



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



l. lat. f. 638

**Nur für den  
Lesesaal!**

Selteneres Exemplar





# ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΡΩΜΑΝΙΚΗ,

ΗΤΟΙ

## ΜΑΚΕΔΟΝΟΒΛΑΧΙΚΗ.

ΣΧΕΔΙΑΣΘΕΙΣΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΒΙΣ ΦΩΣ ΑΧΘΕΙΣΑ

ΤΗΟ

### ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΠΟΪΑΤΖΗ,

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΤΗΣ ΕΝΤΑΥΘΑ ΑΠΛΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΣΧΟΛΗΣ.

---

Romanische,

oder

Macedonowlachische

## Sprache.

Verfaßt und zum ersten Male herausgegeben

von

Michael G. Bojadshi,

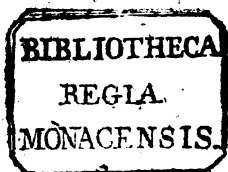
öffentlichen, griechischen Lehrer der hiesigen  
National-Schule.

---

ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΤΗΣ ΑΟΥΣΤΡΙΑΣ,

ΕΝ ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΣΝΥΦΕΡ.

1813.



**Dimidium facti, qui caepit, habet: sapere aude.  
Incipe.**

**Horat.**

ΤΩ  
ΕΥΓΕΝΕΣΤΑΤΩ  
ΚΥΡΙΩ  
ΔΗΜΗΤΡΙΩ ΝΙΚΟΛΑΩ ΝΙΤΤΑ.

---

Dem  
Hochedelgebohrnen  
Herrn  
Demeter Nicolaus Edlen von Nitta.



**ΕΥΓΕΝΕΣΤΑΤΕ** Hochedelgeborener  
**ΠΡΟΣΤΑΤΑ!**      ner Gönner!

Ἄτελές βέβαια καὶ ἐλ-      Es ist ein unvollkom-  
 λειπές εἶναι τὸ παρὸν πο-      mener und mangelhaf-  
 νημάτιον, τὸ ὅποῖον με-      ter Versuch, den ich Ih-  
 μίαν θερμὴν αἰδοῦσιν εὖ-      nen im wärmsten Ge-  
 χαριστίας εἰς τὴν ΥΜΕ-      fühle der Dankbarkeit  
 ΤΕΡΑΝ ΕΥΓΕΝΕΙΑΝ      weihe. Wahr ist es,  
 ἀφιερώνω. Εἶναι ἀληθές,      Ihre Verdienste um  
 ὅτι αἱ πρὸς ἐμὲ εὐερ-      mich heischen ein be-  
 γεσῖαι ΥΜΩΝ ἀπαι-      deutenderes Opfer, und  
 τῶσι παρ' ἐμῆ μίαν ἀξιο-      auch der stärkste Be-  
 λογοτέραν προσφορὰν, καὶ      weis meiner Erkennt-  
 ἡ ἰσχυροτάτη ἀπόδειξις      lichkeit würde im Ver-  
 τῆς εὐγνωμοσύνης με ἤθε-      hältnisse der Wohlthas-

λαν μείνη πάντοτε αδύ- ten, die Sie mir er-  
 νατος κατ' ἀναλογίαν τῶν weisen, immer sehr  
 εὐεργεσιῶν τὰς ὁποίας μοι schwach bleiben; allein,  
 δεικνύετε· οἱ σκοποὶ ὅμως da die Absichten, aus  
 τὰς ὁποίας παρῴρισιάζω T- welchen ich den gegen-  
 ΜΙΝ μὲ τὸ παρὸν εἶναι οἱ wärtigen Versuch er-  
 καθαρώτατοι, ὅθεν δὲν συ- schreiben lasse, die rein-  
 ξέλλομαι εἰς τὸ νῦν ἀφιε- sten von der Welt sind,  
 ρώσω τῷ τόμῳ τὸ ὀλιγό- so trage ich kein Beden-  
 φυλλον πονημάτων εἰς ε- ken diese wenigen Bogen  
 κείνον, εἰς τὸν ὁποῖον demjenigen zu widmen,  
 χρεωσῶ ἀπείρους τὰς χά- dem ich so vieles zu dan-  
 ριτας. ken habe.

Ἐκεῖνο ὅπερ ἡ ΕΥΓΕ- Was Sie mir und  
 ΝΕΙΑ ΣΑΣ πρὸς ἐμὲ καὶ andern waren und sind,  
 πρὸς ἄλλας ἐφάνητε καὶ εἶ- will und darf ich hier  
 δε, ἔτε θέλω, ἔτε αὖθις nicht berühren, sondern  
 λήσω δὲν εἶμαι ἱκανὸς νὰ trage es in meinem  
 τὸ ἐκφωνήσω, παρὰ φυ- Herzen so lange dieses  
 λάττω καὶ αἰδοῦμαι αὐ- schlägt.  
 τὸ ἐν ἀποκρύφῳ μέχρι  
 τελευταίας με ἀναπνοῆς.

Δεχθῆτε λοιπὸν τὸ Nehmen Sie gegen-  
 παρόν με πονημάτιον ὡς wärtigen Versuch als  
 μίαν μικρὰν ἀπόδειξιν τῆς einen schwachen Be-

λαν μείνη πάντοτε ἀδύ- ten, die Sie mir er-  
 νατος κατ' ἀναλογίαν τῶν weisen, immer sehr  
 εὐεργεσιῶν τὰς ὁποίας μοι schwach bleiben; allein,  
 δεικνύετε· οἱ σκοποὶ ὅμως da die Absichten, aus  
 τὰς ὁποίας παρῴσιαζω T- welchen ich den gegen-  
 ΜΙΝ μετὰ τὸ παρὸν εἶναι οἱ wärtigen Versuch er-  
 καθαρώτατοι, ὅθεν δὲν συ- schreiben lasse, die rein-  
 εἴλλομαι εἰς τὸ νῦν ἀφιε- sten von der Welt sind,  
 ρώσω τεττόμα τὸ ὀλιγό- so trage ich kein Beden-  
 φυλλον πονημάτων εἰς ε- ken diese wenigen Bogen  
 κείνον, εἰς τὸν ὁποῖον demjenigen zu widmen,  
 χρεωσῶ ἀπείρας τὰς χά- dem ich so vieles zu dan-  
 ριτας. ken habe.

Ἐκεῖνο ὅπερ ἡ ΕΥΓΕ- Was Sie mir und  
 ΝΕΙΑ ΣΑΣ πρὸς ἐμὲ καὶ andern waren und sind,  
 πρὸς ἄλλας ἐφάνητε καὶ εἶ- will und darf ich hier  
 δε, ὅτε θέλω, ὅτε αὖ θε- nicht berühren, sondern  
 λήσω δὲν εἶμαι ἱκανὸς νὰ trage es in meinem  
 τὸ ἐκφωνήσω, παρὰ φυ- Herzen so lange dieses  
 λάττω καὶ αἰσθάνομαι αὐ- schlägt.  
 τὸ ἐν ἀποκρύφῳ μέχρι  
 τελευταίας μου ἀναπνοῆς.

Δεχθῆτε λοιπὸν τὸ Nehmen Sie gegen-  
 παρόν μου πονημάτιον ὡς wärtigen Versuch als  
 μίαν μικρὰν ἀπόδειξιν τῆς einen schwachen Be-

εὐγνωμοσύνης μᾶ, εἰς τὸ weiß meiner Dankbar-  
 εἰλικρινὲς τῆς καρδίας keit an, und sehen Sie  
 μᾶλλον, ἢ εἰς τὴν μι- dabey weniger auf die  
 κρότητα τῶ δώρῃ ἀποβλέ- Gabe, als auf das Herz  
 ποντές, τὸ ὁποῖον T- womit dieselbe Ihnen  
 MIN προσφέρει darbringt

Ο' ΤΗΝ ΎΜΕΤΕΡΑΝ ΕΥ- Euer  
 ΓΕΝΕΙΑΝ σεβόμενος So thedelgebohren verehrender  
 Μιχαήλ Γ. Μποϊατζή. Michael G. Bojadschi.

## Προοίμιον.

## Vorrede.

Πᾶσα γλῶττα εἶναι ἑνας  
 χαρακτήρ τῷ ἀνθρώπινῳ πνεύ-  
 ματος· ὅσῳ ἔν περισσοτέρας  
 γλώσσας τις ἔμαθεν, ἐκ τοσούτων  
 περισσοτέρων μερῶν γνωρίζει  
 αὐτὸ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπαμένως  
 τοσούτῳ πολυμέρεστος γίνεται  
 αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος. Ἐντεῦθεν ἡ εἰσέτι  
 τῷ Ἐννίῳ σωζομένη παροιμία·  
 quod linguas calles, tot homi-  
 nes vales. Ἀλλὰ ταύτην τὴν  
 πολυμέρειαν ἔτι εἰπεῖν, δὲν  
 δύναται τις κατ' εὐδαιμονίαν τρόπον  
 ν' ἀποκτήσῃ διὰ μιᾶς καὶ μόνης  
 γλώσσης, ἀλλὰ κατ' ἀναλογίαν

Jede Sprache ist ein Abdruck  
 des menschlichen Geistes. Je  
 mehr Sprachen man daher stu-  
 diert hat, von desto mehr Seiten  
 hat man diesen Geist kennen ge-  
 lernt; desto vielseitiger wird man  
 selbst. Daher seit Ennius  
 das altbewährte Sprichwort:  
 quot linguas calles, tot ho-  
 mines vales. Diese Vielseitig-  
 keit wird keinesweges durch die  
 Kenntniß einer Sprache, und  
 wäre es selbst die verhältniß-  
 mäßig vollkommenste, erreicht.  
 Daher ist der Wunsch, daß die

ἤθελεν εἶναι ἡ εὐτελεσάτη. Ἐν-  
 τεῦθεν ἡ εὐχή τῆ νᾶ ἔχη ὅλος  
 ὁ κόσμος μίαν γλῶσσαν εἶναι  
 τόσον ἐσφαλμένη ἀπὸ μέρους τῆς  
 ὠφελείας, ὅσον ἀνόητος ἀπὸ μέ-  
 ρους τῆ νᾶ βαλθῇ εἰς πράξιν.

Ἡ ἡμετέρα βλαχικὴ γλῶσσα,  
 ἣτις ὁμιλεῖται ὑπὸ τεσσάρων  
 μιλλιευίων ψυχῶν, ὅμως πολι-  
 τικῶς πολλὰ διασπαρμένως, ὥς-  
 τε νὰ συγκροτίσωσιν ἐν ἀξιο-  
 λογον ἔλον, (πόσον δ' ἐκ τῆ ἐ-  
 ναντίς εἶναι οἱ δύο, ἢ τριῶν  
 μιλλιευίων ἡνωμένοι Οὐγγροι!)  
 ἣτις καὶ εἰς αὐτὴν τὴν ἐκ φύσεως  
 μὲν τοσούτον εὐτυχῇ, ἀπὸ δὲ  
 τῶν κατοίκων αὐτῆς καλεμένην  
 Βλαχίαν, πρέπει εἰς τὴν ὑψη-  
 λοτέραν σφαῖραν νὰ ὑποχωρέσῃ  
 εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν ἡγεμονευ-  
 όντων, ἔχει ἐχσγγύας ἀσφα-  
 λεσάτας τὰς ἀδελφὰς αὐτῆς,  
 οἷον τὴν ἰταλικήν, γαλλικὴν  
 καὶ ἰσπανικὴν γλῶσσαν, τῇ τι δύ-  
 ναται καὶ αὐτὴ νὰ γένῃ, ἂν ἤθε-  
 λεν ἀποκτήσῃ ποτὲ τὴν ἐπιμέ-  
 λειαν ὅλας τῆς ἐθνέας, ἀπὸ ἀ-  
 νωτέρως ἕως κατωτέρως βαθμῆ!

ganze Welt eine Sprache hät-  
 te, eben so übereilt von Seite  
 des Nutzens, als er ungereimt  
 von Seite der Ausführbarkeit ist.

Unsere wlachische Mutterspra-  
 che, die von etwa 4 Millionen See-  
 len geredet wird, die aber bis-  
 her politisch zu sehr zerstückelt  
 sind, um eine bedeutende Masse  
 zu bilden, (wie bedeutend sind da-  
 gegen die vereinten 2 bis 3 Mil-  
 lionen Ungarn!) die selbst in dem  
 von Natur so glücklichen Lan-  
 de, das nach seinen Bewohnern  
 die Walachee genannt wird,  
 so wie in der Moldau in der  
 höhern Sphäre der Sprache der  
 Statthalter weichen muß, hat  
 an ihren Schwestern, der  
 italiänischen, französischen und  
 spanischen Sprache die sichersten  
 Bürgen, was auch aus ihr  
 werden könnte, wenn sie sich  
 einst der glücklichen Pflege der  
 ganzen Nation, Hoher und Nie-  
 derer, erfreuen könnte!

Αἱ ἀνωτέρω εἰρημέναι ἀδελφαὶ προέκυψαν ἐξ ἀρχῆς καὶ αὐταὶ ἐκ τῆς αὐτῆς ἀν' ὅχι μεγαλιτέρας παραμελείας καὶ πτωχείας, ὥς καὶ τὰ σωζόμενα πρῶτα δοκίμια μᾶς ἀποδεικνύουσιν, εἶναι μ' ὅλον τῆτο, ἢ ἰταλικὴ παραδείγματος χάριν, ἢ κοινὴ γλῶσσα διὰ τὴν ψαλμωδίαν εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, ὅπως ἄλλως ἢ γερμανικῇ, ἀγγλικῇ καὶ γαλλικῇ ὁμιλεῖνται καὶ γράφονται.

Ὅθεν ὁ Βλάχος μακρὰν ἀπὸ τοῦ νὰ ἐντραπῇ τὴν γλῶσσαν τε, θέλει τὴν νομίζει μάλις καὶ καύχημά τε, καὶ ὅταν αὐτὸς ἐσολίσσῃ τὸ πνεῦμά τε, θέλει τῷ ἀκολουθήσει προθύμως, ἕτως εἰπεῖν, καὶ ἡ γλῶσσά τε, προθυμότερον παρὰ ἄλλαι τινές. Ἐκ τῶν ἀνω εἰρημένων λοιπὸν ἀναντιρρήτων αἰτιῶν γίνονται ἀφ' ἑαυτῶν φανεραὶ αἱ ἀνοήτοι φθαρταὶ τῆς χολαστικῆς Νεοφύτης Δέκας, ὅς τις ἐπειδὴ αὐτὸς δὲν ἐξεύρει καμμίαν ἄλλην γλῶσσαν, ἀγαπᾷ νὰ ἐξολοθρεύσῃ ὅλας τὰς γλώσσας τῆς κόσμου, καὶ ἀντ' αὐτῶν νὰ συζητήσῃ

Die ebenerwähnten Schwesternsprachen gingen ursprünglich von gleicher, wenn nicht noch größerer Unbeholfenheit und Armut aus, wie es die noch vorhandenen ersten Versuche beweisen. Und nun ist z. B. die italienische Sprache die allgemeine Sprache für den Gesang in ganz Europa, auch wo man sonst deutsch, englisch, französisch spricht und schreibt!

Weit entfernt also, daß der Blache sich seiner Sprache zu schämen hätte, darf er sich vielmehr Glück dazu wünschen, und wenn er seinen Geist nur bildet, so wird ihm auch die Sprache willig folgen, williger als manche andere. Aus dem Ebengesagten, was auf unamstößlichen Grunde beruht, erhellt von selbst die Wichtigkeit der unwürdigen Zumuthungen des Νεοφύτης Δούκα, eines neugriechischen Pedanten, der, weil er selbst nichts anders kann, (ars et lingua non habet osorem nisi igno-

τὴν ἐδικήν τε τὴν μακαρωνικὴν  
 γραιικὴν, (καθὼς οἱ ὁμογενεῖς  
 αὐτῶ περιγελῶντες τὴν ὀνομα-  
 ζεσι.) Καὶ τόσον τυφλὸς εἶναι ὁ  
 ζῆλος αὐτῶ, ὥς εὐχεται ταύ-  
 την τὴν μεταβολὴν, ἐν ᾧ αὐτὸς  
 ὁμολογεῖ τὰς Βλάχας πανταχῶ  
 βελτισμένους, εὐφυεῖς καὶ προθυμο-  
 τέρους εἰς τὰ καλὰ παρὰ τὰς ἰδίους  
 Γραικούς. Ἐκ τοιαύτης τυφλότη-  
 τος μόνον καὶ παιδαριώδους ἀμα-  
 ρείας ὁρμώμενος δύναται οἷον εἰ  
 προκαλῶν νὰ ἐρωτᾷ πῶς ἔχουσιν οἱ  
 Βλάχοι ἐπαρχίαν, πόλιν, ἱερεῖς,  
 νόμους εὐγένειαν; κτ. κτ. —

Μὲν ὅλον τῆτο μνήμης μόνον  
 ἔπρεπε νὰ ἀξιώθῃ ἡ γελοιώδης  
 ἀμάθεια τῶ συκοφάντη, ἀναι-  
 ρέσεως δὲ ἡδεμίας. Τόσον δὲ λέ-  
 γω, ὅτι ἂν οἱ Βλάχοι ἤθελον εἶ-  
 ναι καὶ ὀτεντώται, ἤθελον μείνῃ μὲν  
 ὅλον τῆτο εἰς αὐτὰς τὸ δίκαιον  
 καὶ τὸ χρεὸς τῶ νὰ τελειοποιηθῶ-  
 σι διὰ τῆς ἰδίας ἑαυτῶν γλώσ-  
 σης, ὡς προσφυσάτω μέσα εἰς  
 τῆτο. ἀλλ' ἔτε 4 μυλλιανίαν  
 ἀριθμὸς, εἶναι πρᾶγμα εὐκατα-

rantem) alle Sprachen der  
 Welt auszrotten möchte, um sein  
 maccaronisches Griechisch  
 (wie es seine eigenen Landsleu-  
 te belachen) dafür zu pflanzen!  
 Und so blind ist sein Eifer, daß  
 er dieß wünscht, während er  
 selbst die Wlachen für bil-  
 dungsfähiger und besser  
 erkennt, als seine eigenen Grie-  
 chen! Nur in dieser Verblen-  
 dung und lächerlichen Unwissen-  
 heit kann er, wie herausfordernd,  
 fragen: Wo denn der Wlachen  
 Land, Stadt, Priester, Gesetze,  
 Adel u. sep? —

Doch berührt nur müßte diese  
 anmaßende und lächerliche Un-  
 wissenheit des Sykophanten wer-  
 den; Widerlegung braucht  
 sie nicht. Wären die Wlachen  
 Hottentoten, so bleibt ihnen  
 doch immer das Recht und  
 die Pflicht, sich durch ihre  
 eigene Sprache, als durch das  
 zweckmäßigste Mittel, zu  
 vervollkommen. Wir haben die-  
 ser Sprache aber schon oben den

φρόνητον, τελάχισον εἰς ἑνα  
γραικόν, τῷ ἁπλοῦς τῶν ὁμο-  
γλώσσων ὁ ἀριθμὸς δὲν ὑπερ-  
βαίνει πῦρα πολὺ τὸν ἀνωτέρω.

Rang neben der wohlklingend-  
sten aller neuen Sprachen mit  
Recht angewiesen, und 4 Millio-  
nen Wlachen sind keine unbedeu-  
tende Volksmasse, am wenigsten  
für einen Griechen, dessen Sprach-  
genossen selbst die Zahl der oben-  
genannten kaum übertrifft.

Ἄλλ' ἄς ἔλθω εἰς τὸ ἐδικόν  
με ἔργον, τὸ ἐπὶ οἷον εἶναι ἡ πα-  
ρῶσα γραμματικὴ τῆς μακεδο-  
νοβλαχικῆς γλώσσης, καθὼς  
δηλ. συνεθίζεται παρὰ τοῖς πρὸς  
μεσημβρίαν τῷ Δανύβειος οἰκῶσι  
Βλάχοις, τῆς ὁποίας ὁμως ἡ πα-  
ράθεσις μετὰ τὸ ἰδίωμα τῆς Δα-  
νωβωαρκτικῆς δὲν θέλει εἶναι  
περιττὴ εἰς τὰς ὁμογενεῖς καὶ  
εἰς τὰς ξένους καὶ πεπαιδευμένους.

Um nun an meine Arbeit zu  
kommen, so habe ich hier die  
Grammatik der Macedonowla-  
chischen Sprache liefern wollen,  
wie sie überhaupt im Süden der  
Donau üblich ist. Daraus wird  
die Vergleichung mit den Nord-  
donauischen Mundarten für  
Landsleute, fremde Gelehrte,  
nicht uninteressant seyn.

Ἀλφάβητον ταύτης τῆς βλαχι-  
κῆς γλώσσης συνέταξα τὸ λατι-  
νικόν, καθὼς ἔκαμαν πολὺ πρό-  
τερον καὶ ὅλαι αἱ θυγατέρες τῆς  
λατινικῆς.

Ich habe das lateinische Alpha-  
bet zur Schreibung der wlach-  
ischen Sprache combinirt, wie  
es alle Töchtersprachen der la-  
teinischen von jeher gethan.

Καὶ ἄλλως ἐπειδὴ τὸ λα-  
τινικὸν ἀλφάβητον τελάχισον

Das lateinische Alphabet ist  
wenigstens nicht mangelhafter,

δὲν εἶναι ἑλλειπέστερον ἀπὸ τὸ γραικικὸν διὰ ξένας γλώσσας, ἢτε κατὰχρησιν αὐτὲ εἶναι ὁπωστὺν ἀνεκτοτέρα κοινὴ ἔσται κατὰ τὸ παρὸν ἐν χρήσει οὗτος καὶ ὅλην τὴν Εὐρώπην εἰς ὅλας τὰς εὐρωπαϊκάς γλώσσας.

Τὴν θαφιλεσάτην βοήθειαν ἡθελε προσμένη τις βέβαια ἀπὸ μίαν λατινικὴν μίμησιν τῶ ἔργου τῶ ἀγ. Κυρίλλου, ἀνίσως δηλ. τις, ὡς βάσιν μὲν ἡθελε μεταχειριθῇ τὰ λατινικὰ στοιχεῖα α, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, ἀντὶ δὲ τῶν λοιπῶν ж, х, ц, ч, ш, щ, ѣ, ѣ, ѡ, ἐφεύρη νέα ἀπλά, ἢ δανειθῇ εἰς τῆτο παρὰ τῶ κυριλλικῷ ἀλφαβήτῳ μετατινος μεταβολῆς ὅμως τῆς μορφῆς αὐτῶν ἐπὶ τὸ λατινικώτερον χῆμα ὅλαι δὲ αἱ λοιπαὶ μέθοδοι, οἷον ἡ δυοῖν ἢ τριῶν στοιχείων σύνθεσις εἰς ἑκφρασιν μιᾶς φωνῆς, αὐτῇ τε ἡ νεωστὶ δοκιμασθεῖσα δηλ. ἡ γυμνὴ συμπλοκὴ τῶν λατινικῶν στοιχείων

als das griechische für fremde Sprachen, und der Mißbrauch desselben weniger auffallend (anstößig), eben weil er häufiger und gewöhnlicher ist. (Nämlich, es wird zur Schreibung aller Sprachen des gegenwärtigen Europa gemißbraucht.)

Die ausgiebigste Abhülfe wäre freylich nur von einer lateinischen Nachahmung des Verfahrens des heil. Cyrills, wenn man nämlich die lateinischen Buchstaben: a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, die auch bey uns entsprechende Laute finden, zum Grunde legte; für die übrigen ж, х, ц, ч, ш, щ, ѣ, ѣ, ѡ aber neue einfache Zeichen hinzuerfand, oder aus dem kyrillischen Alphabete, allenfalls mit einiger Modification ihrer Gestalt, dazu entlehnte, zu erwarten. Alle andern Abhülsen und namentlich die Combinations-Methode (zwey, drey Zeichen zusammen für

(τρόπος, ὅστις εἰς μὲν τὴν θεωρίαν τῆς ροιχειθγραφίας ὀλέγον ἐναντιεῖται, μετέχει ὁμῶς ἄλλως ἀπειροκαλίας) ὅλαι λέγου αὐταὶ αἱ μέθοδοι ὑπόκεινται πάντοτε εἰς ἀντιλογίας θεμελιώδεις· καὶ τὸ παράδειγμα πασιγ τῆς δυτικῆς Εὐρώπης τῆς ὁποίας οἱ κριτικοὶ ζεναῖζσι δι αὐτὴν τὴν μέθον, ἔπρεπε νὰ μᾶς σωφρονίσῃ μᾶλλον, ἀλλ' ὅχι νὰ χρησιμεύσῃ εἰς ἀθάωσιν, ἢ ἄλλως μίμησιν τῆ πράγματος.

Εἰς μὲν ἐν τὸ πρῶτον μέρος ἐτέθη ἡ διδασκαλία περὶ τῶν γραμμάτων, τῆς τε προφορᾶς καὶ τῆς τροπῆς αὐτῶν, ἡ ὁποία συμβαίνει εἰς τὰ ὀνόματα καὶ εἰς τὰ ῥήματα. Εἰς δὲ τὸ δεύτερον μέρος ἐφρόντισα ὅσον ἐδυνήθην μετὰ συντομίας νὰ καταγράψω τὰ ἐννέα μέρη τῆς λόγου. Καὶ εἰς τὸ τρίτον ἐν συνόψει περὶ τῆς συντάξεως τῶν τῆς λόγου μερῶν. Μετὰ ταῦτα ἐπρόδρασα μερικὰς Διαλόγους καὶ εἰς

einen Laut) und selbst die neuversuchte, der Theorie der Buchstabenchrift weniger widersprechende, aber doch den Geschmack beleidigende, bloße Beschreibung der lateinischen Buchstaben werden immer gegriindet den Einwendungen ausgesetzt seyn. Das Beispiel des ganzen Westeuropa, dessen gründliche Grammatiker alle über diese Methode seufzen, sollte uns zur Warnung, nicht aber zur Entschuldigung oder gar zur Nachahmung dienen.

Der erste Theil enthält also die Lehre von den Buchstaben und deren Aussprache, und von der Verwandlung der Buchstaben welche in den Kennwörtern Statt findet. In dem zweyten Theile habe ich mich nach meinen Kräften bemüht kürzlich die neun Theile der Rede zu durchgehen; in dem dritten Theile habe ich kurz von der Wortfügung gehandelt. Hernach habe ich einige Gespräche in allen drey

τὰς τρεῖς γλώσσας, Μύθους ἔ-  
ιστορικάς Διηγήσεις χάριν διατρι-  
βῆς ἔς γυμνασίας.

Sprachen, Fabeln und histo-  
rische Erzählungen mitdrucken  
lassen, zur Unterhaltung und  
Uebung.

Ἐν Βιέννῃ τῇ 1. Σεπτεμβρίου  
1813.

Wien den 1. September  
1813.

Ὁ Ἐκδότης.

Der Herausgeber.

ῬΩΜΑΝΙΚΗ, ἥτοι Romanische, oder Ma-  
 ΚΕΔΟΝΟΒΛΑΧΙ- cedonoblachische  
 ΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ. Sprachlehre.

Μέρους Α'.

Erster Theil.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

Erstes Kapitel.

Περὶ τῶν Γραμμάτων ἃ τῆς προ-  
 φοῶς αὐτῶν.

Von den Buchstaben und ihrem  
 Laute.

Οἱ πέραν τῆ Δανάεως Ῥωμά-  
 νοι, ἤγουν Μακεδονοβλάχοι δύ-  
 νανται νὰ μεταχειρισθῶσι τὰ  
 λατινικὰ γράμματα, τὰ ὅποια  
 εἶναι τὸν ἀριθμὸν 24 ἃ προφέ-  
 ρονται κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον.

Die Romaner jenseits der  
 Donau, d. h. die Macedono-  
 blachen können sich der latei-  
 nischen Buchstaben bedienen,  
 die an der Zahl 24 sind, und  
 auf folgende Art ausgesprochen  
 werden.

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh,

α, μπε, τσε, ντε, ε, εφ, γκε, χα,  
 α. μπ. τσ. ντ. ε. φ. γκ. χ.

Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp,

ι, γιώτ, κα, ελ, εμ, εν, ο, πε,  
 ι. — κ. λ. μ. ν. ο. π.

Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

ερ, ες, τε, ου, βε, υξ, υ, ζε,  
 ρ. σ. τ. ου. β. ξ. υ. ζ.

## A, a.

Προφέρεται ὡς τὸ α. οῖον·  
adunare, ἐνώνειν, alavdare,  
ἐπαινεῖν, arare, ὀργώνειν.

## A, á.

Σεσημειωμένον ἐκφωνεῖται  
ὡς ἡ μέση φωνὴ μεταξύ τῶ α  
ἔ. ο. οῖον· farinâ, ἀλεύρι, lanâ,  
μαλλι, manâ, χέρι.

## B, b.

Προφέρεται ὡς τὸ μπ. οῖον·  
barba, τὸ γένειον, batu, δερ-  
νώ, burete, μανητάρι.

## C, c.

Πρὸ τῶν φωνηέντων α, ο, υ·  
ἔ. τῶν συμφόνων ἐκφωνεῖται ὡς  
τὸ κ. οῖον· capu, τὸ κεφάλι,  
cornu, κέρατον, curcubeta, ἡ  
κολοκύνθη, clima, τὸ κλίμα,  
crescu, αὐξάνω.

## C, ç.

Μὲ τὸν ὑποκάτωθεν ἀπό-  
στροφον πρὸ τῶν ἄνω φωνηέντων  
προφέρεται ὡς τὸ τσ. οῖον· faça,  
τὸ πρόσωπον, cuçutu, μαχαῖρι.

## Cs, cs.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ τζ ἐν τῇ  
λέξει τζιμπέκι. οῖον· csocu,  
σφυρί, aricsu, σκαντζόχοιρος,  
tucsine, δαυλός.

## A, a.

Λαυτεῖς wie α. ἔ. B. aduna-  
re, vereinigen, alavdare, lo-  
ben, arare, pflügen.

## A, á.

Mit Bezeichnung laute wie  
der Halblaut zwischen a und o.  
ἔ. B. farinâ, Mehl, lanâ,  
Wolle, manâ, Hand.

## B, b.

Laute wie b. ἔ. B. barba,  
der Bart, batu, ich prügle,  
burete, Schwamm.

## C, c.

Laute vor den Selbstlauten  
α, ο, υ und vor den Mitlau-  
ten wie c. ἔ. B. capu, Kopf,  
cornu, Horn, curcubeta, der  
Kürbis, clima, das Klima,  
crescu, ich wachse.

## C, ç.

Mit den Cedille vor den ob-  
erwähnten Selbstlauten laute  
wie ç. ἔ. B. faça, das Gesicht,  
cuçutu, Messer.

## Cs, cs.

Laute wie tsch. ἔ. B. csocu,  
Eisenhammer, aricsu, Sta-  
helschwein, tucsine, brennen  
des Holz.

## D, d.

Προφέρεται ὡς τὸ ντ. οῖον·  
dinte, ἐδόντι, dormu, κοιμᾶ-  
μαι, dulce, γλυκύς.

## E, e.

Ὡς τὸ ε. οῖον· este, εἶναι,  
era, ἦτον, eta, ὁ αἰών.

## Ea, ea.

Ἐκφωνεῖται διὰ ταχείας φω-  
νῆς, ὥς ἐ νὰ ἀκκοῖ ἢ τὸ e καὶ  
τὸ a. οῖον· mea, ἐμῇ, mulci-  
mea, τὸ πλῆθος, seminarea, ἡ  
σημείωσις.

## F, f.

Ὡς τὸ φ. οῖον· facu, κάμ-  
νω, fedea, θρησκεία, frecu,  
τρίβω.

## G, g.

Προφέρεται ὡς τὸ γκ. οῖον·  
grandine, χαλάζι, grosu, χον-  
δρός, gustu, γεύομαι.

## Gj, gj.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ γκ ἐν τῇ  
λέξει Γκίνας. οῖον, gjine, καλά,  
gjone, γκιόνι, gjela, τὸ φαγι.

## H, h.

Προφέρεται ὡς τὸ χ. οῖον·  
habinâ, χλιαρόν, herbu, βρά-  
ζω, hiru, ῥάμμα, lihoanâ, λε-  
χεῖα.

## D, d.

Λαυτὸς wie d. ἰ. B. dinte,  
Zahn, dormu, ich schlafe, dul-  
ce, süß.

## E, e.

Wie e. ἰ. B. este, er ist,  
era, er war, eta, die Ewig-  
keit.

## Ea, ea.

Wird mit einer Geschwin-  
digkeit ausgesprochen, so daß  
man den Laut eines jeden hört.  
ἰ. B. mea, mein, mulcimea,  
die Menge, semnarea, die An-  
merkung.

## F, f.

Wie f. ἰ. B. facu, ich ma-  
che, fedea, die Religion, fre-  
cu, ich reibe.

## G, g.

Λαυτὸς wie g. ἰ. B. grandī-  
ne, Hagel, grosu, dick, gu-  
stu, ich koste.

## Gj, gj.

Λαυτὸς wie dj. (ungarisch gy)  
ἰ. B. gjine, gut, glone, Go-  
len, gjela, die Speise.

## H, h.

Λαυτὸς wie das griechische χ.  
ἰ. B. habinâ, laulich, herbu,  
ich kochte, hiru, Swirn, lihoanâ,  
Wöchnerin.

## I, i.

Ὡς τὸ ι. οἶον· inceptu, ἀρχινῶ, intru, ἐμβαίνω, incarceration, φορτώνειν.

## J, j.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ γ, καὶ γράφεται εἰς τὰς παρεφθαρμένας λατινικὰς λέξεις. οἶον· japa, ποράδα, jermu, σκολήκι, jite, κλήμα, ἐξαιρῶνται τὰ ἑλληνικὰ ὀνόματα τὰ ὅποια γράφονται διὰ τῆς g, προφέρονται ὁμῶς ὡς τὸ γ. οἶον· Geografia, ἡ Γεωγραφία, Geometria, ἡ Γεωμετρία, Georgi, Γεώργιος, Grigori, Γρηγόριος.

## J, j.

Σεσημειωμένου προφέρεται ποτὲ μὲν ὡς τὸ τζ ἐν τῇ λέξει χατζής. οἶον· jocu, χορεύω, judicu, κρίνω, juru, ὀμνύω· ποτὲ δὲ ὡς τὸ γαλλικὸν j. οἶον· jale, λύπη, jeru, ἀναμμένον κάρβουν. \*)

## K, k.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ κ, καὶ γράφεται μόνον πρὸ τῶν φωνηέντων e, i & y. οἶον· Keptu, εἴθος, Kipuru, κωδάνι, Kymvalu, κύμβαλον.

\*) Τὸτε τὴν προφορὰν διὰ ζώσης φωνῆς ἔχει ἄλλως δυνατὰ τις νὰ μάθῃ.

## I, i.

Wie i. j. B. inceptu, ich fange an, intru, ich gehe hinein, incarceration, beladen.

## J, j.

Lautet wie das griechische γ, und wird nur in verdorbenen lateinischen Wörtern gebraucht, j. B. japa, die Stute, jermu, Wurm, jite, Weinstock. Ausgenommen sind: die vom griechischen herkommen, welche mit g geschrieben, aber wie ein γ ausgesprochen werden. j. B. Geografia, die Geographie, Geometria, die Geometrie, Georgi, Georg, Grigori, Gregor.

## J, j.

Mit Bezeichnung lautet zuweilen wie (ital. gi) dsch. j. B. jocu, ich tanze, judicu, ich urtheile, juru, ich schwöre; zuweilen aber wie das französische j. j. B. jale, Traurigkeit, jeru, glühende Kohle. \*)

## K, k.

Lautet wie k, und wird nur vor den Selbstlauten e, i und y geschrieben. j. B. Keptu, Brust, Kipuru, Klingen, Kymvalu, Simbel.

\*) Dessen Aussprache nicht anders als mündlich erlernt werden muß.

## L, l.

Ὡς τὸ λ. οἶον· largu, φαρ-  
δύς, legu, δένω, lumea, ὁ κόσ-  
μος.

## Lj, lj.

Προφέρεται ὡς τὸ ἰταλικόν  
gl. οἶον· ljinu, λινάρι, fraci-  
ljea, ἡ ἀδελφότης, ljepure, λα-  
γός.

## M, m.

Ὡς τὸ μ. οἶον· macinu, ἀ-  
λέθω, misuru, μετρῶ, mutu,  
βεβός.

## N, n.

Ὡς τὸ ν. οἶον· natura, ἡ  
φύσις, noi, ἡμεῖς, numeru, ἀ-  
ριθμῶ.

## Nj, nj.

Ἐκφωνεῖται μαλακῶς ὡς τὸ  
lj. οἶον· njelu, ἀρνὶ, lunjina,  
τὸ πῶς, calcanju, πατένα.

## O, o.

Ὡς τὸ ο. οἶον· omu, ἄν-  
θρωπος, orbu, τυφλός, osu,  
κόκκαλον.

## Oa, oa.

Προφέρεται διὰ ταχείας φω-  
νῆς, ὥστε νὰ ἀκουθῇ καὶ τὸ ο  
x τὸ α. οἶον· oala, τὸ τσγκα-  
λι, moarte, θάνατος, roata,  
ὁ τροχός.

## L, l.

Wie l. j. B. largu, breit,  
legu, ich binde, lumea, die  
Welt.

## Lj, lj.

Lautet wie das italienische  
gli. j. B. ljinu, Flachß, fra-  
ciljea, die Bruderschaft, lje-  
pure, Nase.

## M, m.

Wie m. j. B. macinu, ich  
mahle, misuru, ich messe,  
mutu, stumm.

## N, n.

Wie n. j. B. natura, die  
Natur, noi, wir, numeru,  
ich zähle.

## Nj, nj.

Lautet gelinde wie das ital.  
gn. j. B. njelu, Lamm, lu-  
njina, das Licht, calcanju,  
Fußsohle.

## O, o.

Wie o. j. B. omu, Mensch,  
orbu, blind, osu, Wein.

## Oa, oa.

Wird mit einer Geschwindig-  
keit ausgesprochen, so daß man  
den Laut eines jeden hören soll.  
j. B. oala, der Kopf, moar-  
te, Todt, roata, das Rad.

## P, p.

Ὡς τὸ π. οἶον· plinu, γε-  
μάτος, potu, ἐμπορῶ, putridu,  
σαπρὸς.

## R, r.

Ὡς τὸ ρ. οἶον· radicina, ἡ  
ρίζα, arbore, δένδρον, rupu,  
χιζῶ.

## S, s.

Ὡς τὸ σ. οἶον· sora, ἡ ἀ-  
δελφή, spuma, ὁ ἀφρός, surdu,  
κωφός.

## Sh, sh.

Προφέρεται ὡς τὸ σ ἐν τῇ  
λέξει σιεμπέτι. οἶον· shapte,  
ἐπτά, shedu, κάθομαι, beshica,  
ἡ φῶσα.

## T, t.

Ὡς τὸ τ. οἶον· tindu, ἐξα-  
πλόνω, tuse, βήχας, tacu, σιωπῶ.

## Th, th.

Εκφωνεῖται ὡς τὸ θ, καὶ  
γράφεται εἰς τὰς ἑλληνικὰς καὶ  
εβραϊκὰς λέξεις. οἶον· theatru,  
θεάτρον, thronu, θρόνος, Thoma  
Θωμάς, Sith, Σήθ.

## U, u.

Ὡς τὸ υ. οἶον· ungu, ἀλεί-  
φω, umplu, γεμίζω, ursu, ἀρ-  
κῦδα, Πολλάκις δὲ εἰς τὸ τέλος

## P, p.

Wie p. ζ. B. plinu, voll,  
potu, ich kann, putridu, faul.

## R, r.

Wie r. ζ. B. radicina, die  
Wurzel, arbore, Baum, ru-  
pu, ich zerreiße.

## S, s.

Wie s. ζ. B. sora, die Schwe-  
ster, spuma, der Schaum,  
surdu, taub.

## Sh, sh.

Lautet wie sch. ζ. B. shap-  
te, sieben, shedu, ich sage,  
beshica, die Blase.

## T, t.

Wie t. ζ. B. tindu, ich breite  
aus, tuse, Husten, tacu, ich  
schweige.

## Th, th.

Lautet wie das griechische θ.  
Man findet es bey den griechi-  
schen und hebräischen Wörtern.  
ζ. B. theatru, Theater, thro-  
nu, Thron, Thoma, Thomas,  
Sith, Cith.

## U, u.

Wie u. ζ. B. ungu, ich schmie-  
re, umplu, ich fülle an, ursu,  
Wolf. Am Ende aber ist es oft

μένει ακφώνητον. οἶον· batu ,  
 δέρνω, moru , ἀποθνήσκω, unu,  
 εἷνας.

## V, v.

Ὡς τὸ β. οἶον· vasu , ἀγ-  
 γείον, vedu , βλέπω, vulpe ,  
 αἰωπέ.

## X, x.

Ὡς τὸ ξ. οἶον· examenu ,  
 ἐξέτασις, praxe , πράξις, Ale-  
 xandru , Ἀλέξανδρος.

## Y, y.

Ὡς τὸ υ. ζ. γράφεται μόνον  
 εἰς τὰς ἑλληνικὰς λέξεις· οἶον·  
 myru , μῦρον, mystiriu , μυσή-  
 ριον, pyramida , ἡ πυραμίδα.

## Z, z.

Προφέρεται ποτὲ μὲν ὡς τὸ  
 τζ ἐν τῇ λέξει τζιντζίφα· οἶον·  
 zinzia , τὸ κρέας τῶν ὀδόντων,  
 zua , ἡ ἡμέρα, zinere , γαμβρός.  
 ποτὲ δὲ ὡς τὸ ζ. οἶον· zahare ,  
 ζάχαρι, zizane , ζιζάνιον, ze-  
 fyru , ζέφυρος.\*)

\*) Καὶ τὰς τὴν προφορὰν διὰ ζώ-  
 σης φωνῆς δύναται τις νὰ μάθῃ.

unhörbar. ζ. β. batu, ich prüga-  
 le, moru, ich sterbe, unu, ein.

## V, v.

Wie w. ζ. β. vasu, Ge-  
 schier, vedu, ich sehe, vulpe,  
 Fuchs.

## X, x.

Wie x. ζ. β. examenu,  
 Prüfung, praxe, Praxis, A-  
 lexandru, Alexander.

## Y, y.

Wie y. Man findet es nur  
 in den griechischen Wörtern. ζ.  
 β. myru, heil. Öl, mysti-  
 riu, Sakrament, pyramida,  
 die Pyramide.

## Z, z.

Lautet bisweilen wie das un-  
 garische dz. ζ. β. zinzia, das  
 Zahnfleisch, zua, der Tag,  
 zinere, Schwiegersohn; bis-  
 weilen aber wie das griechische  
 ζ. ζ. β. zahare, Zucker, ziza-  
 ne, Zwist, zefyru, Zephyr.\*)

\*) Auch dessen Aussprache muß  
 mündlich erlernt werden.

Τὰ γράμματα διαίρυνται εἰς  
Φωνήεντα καὶ εἰς Σύμφωνα.

Φωνήεντα εἶναι·

a, e, i, o, u, y.

Τὰ λοιπὰ πάντα εἶναι Σύμ-  
φωνα.

Ἡμεῖς ἔχομεν τέσας Διφ-  
θόγγας, καθ' ὅσας τρόπας δύ-  
νανται τὰ φωνήεντα νὰ συνά-  
πτονται· ὁμῶς δὲν ἀποτελεῖσιν  
ἓναν μόνον ἦχον, ἀλλὰ πρέπει  
νὰ ἀκῶνται τὸ καθ' ἓν φωνήεν,  
ὥς τε τὸ ἓνα μακρύνεται. οἶον·  
eu, ἐγὼ, beau, πίνω, sufren-  
ciaoa, τὸ ὄφρυδι.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

Περὶ τοῦ Τόνου.

Ἡμεῖς πρέπει νὰ μεταχειρι-  
σῶμεν ἓναν τόνον, ὅστις ὀνομά-  
ζεται βαρεῖα (´), καὶ τίθεται ἐπὶ  
τὸ ε, εἶναι, με, ἐμὲ, δὲ, πα-  
ρὰ, νὲ, ναὶ, κτ. πρὸς ἀντιδια-  
στολήν τῶ ε, δὲ, me, καὶ, di, καὶ,  
ne, ἔτε.

Ὁ Ἀπόστροφος (´) εἶναι πνεῦ-  
μα, καὶ ἔχει τὴν δύναμιν νὰ ἀ-  
ποβάλλῃ τὸ ἓν φωνήεν, ἔταν ἡ-  
θελαν συνέλθῃ δύο λέξεις, ἢ  
πρῶτη λήγῃ εἰς φωνήεν, καὶ ἡ  
δευτέρα ἀρχομένη ἀπὸ φωνήεν-  
τος. οἶον· un' omu, ἓνας ἄνθρω-  
πος, dá lj' un' acu, δὸς τῷ ἓνα  
βελόνι.

Die Buchstaben werden in  
Selbstlaute und Mitlaute ein-  
getheilt.

Selbstlaute sind:

a, e, i, o, u, y.

Alle übrige sind Mitlaute.

Wir haben so vielerlei Dop-  
pellaute, auf wievielerlei Art  
die Selbstlaute können verbun-  
den werden; aber sie haben nicht  
einerlei Laut, sondern die Selbst-  
laute müssen gehört werden, so  
daß der eine lang ausgesprochen  
wird. z. B. eu, ich, beau, ich  
trinke, sufenciaoa, das Au-  
genbraun.

## Zweytes Kapitel.

Von dem Tone.

Wir müssen uns eines Tones  
bedienen, welcher grave (´)  
heißt, und wird auf das ε, ist,  
me, mich, di, von, ne, ja,  
u. s. f. gesetzt, um sie von e,  
aber, me, und, di, und, und  
ne, weder, zu unterscheiden.

Der Apostroph (´) ist ein  
Abkürzungszeichen, welcher die  
Kraft hat, einen Selbstlaut  
wegzulassen, wenn entweder das  
vorhergehende Wort mit einem  
Selbstlaute endigt, oder das  
folgende Wort mit einem Selbst-  
laute anfängt. z. B. un' omu,  
ein Mensch, dá lj' un' acu,  
gib ihm eine Nadel.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

Περὶ τῆς τροπῆς τῶν γραμμάτων.

## Drittes Kapitel.

Von der Verwandlung der Buchstaben.

α'. Όταν τὸ ἑστιασικὸν ὄνομα, καὶ τὰ ἀπαρέμφατα ἀντὶ ὀνόματος λαμβανόμενα παραλήγουσιν εἰς α, καὶ ἡ λήγουσα εἰς ε, τότε ἡ παραλήγουσα α τρέπεται εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἰς ᾱ. οἷον· carte, βιβλίον, cârci, βιβλία, caldare, καζάνι, caldări, καζάνια, citate, κάστρον, cităci, κάστρα, adunare, σύναξις, adunări, συναΐξεις, preimnare, περιδιάβασις, preimnări, περιδιάσεις.

β'. Περὶ τῆς τροπῆς τῆς α εἰς ᾱ ὅπερ συμβαίνει εἰς τὰ ῥήματα, ἴδε τὴν πρώτην συζυγίαν.

γ'. Όταν τόσον τὰ ὀνόματα ὅσον καὶ τὰ ῥήματα καταλήγουσιν εἰς bu, τότε ἐπομένως τῷ i, τρέπεται τὸ b εἰς gj. οἷον· corbu, κόραξ, corgji, κόρακες, orbu, τυφλός, orgji, τυφλοί, porumbu, περιζέρι, porungji, περιζέρια, sorbu, ραφῶ, sorgji, ραφᾶς, herbu, βράζω, hergji, βράζεις, intrebu, ἐρωτῶ, intregji, ἐρωτᾶς.

δ'. Τὸ ε μεταβάλλεται εἰς τὰ ῥήματα εἰς ea, εἰάν ἡ ἀκόλουθος

1. Wenn die vorletzte Sylbe eines Hauptwortes und einer unbestimmten Art der Zeitwörter, welche statt eines Namens gebraucht wird, auf a und die Endsylbe auf e ausgehet, so wird das a in der vielfachen Zahl in ᾱ verwandelt. z. B. carte, Buch, cârci, Bücher, caldare, Kessel, caldări, Kesseln, citate, Festung, cităci, Festungen, adunare, Versammlung, adunări, Versammlungen, preimnare, Spaziergang, preimnări, Spaziergänge.

2. Von der Verwandlung des a in ᾱ, welche bey den Zeitwörtern vorkommt, siehe die erste Abwandlungsform.

3. Sowohl die Nahmen als auch die Zeitwörter, welche auf bu ausgehen, verändern das b, wenn ihm ein i nachfolget, in gj. z. B. corbu, Raab, corgji, Raabe, orbu, blind, orgji, blinde, porumbu, Laube, porungji, Lauben, sorbu, ich schlürfe, sorgji, du schlürfst, herbu, ich frage, hergji, du fragest, intrebu, ich frage, intregji, du fragest.

4. Das e wird bey den Zeitwörtern in ea verwandelt, wenn

συλλαβὴ λήγει εἰς ἃ ἢ ε· οἶον·  
legu, δένω, leagâ, δένει, ple-  
cu, σκύπτω, pleacâ, σκύπτει,  
frecu, τρίβω, freacâ, τρίβει,  
kerdu, χάνω, kearde, χάνει,  
herbu, βράζω, hearbe, βράζει.

ε'. Τὸ ο τόσον εἰς μεταβολὴν  
τῶ γενεῶν, ὅσον ἔ εἰς τὸν χιμα-  
τισμὸν τῶν ῥημάτων, εἰάν ἡ ἐ-  
πιμένη συλλαβὴ λήγει εἰς ἃ ἢ  
ε, προσλαμβάνει ἕνα α. οἶον·  
domnu, κύριος, doamnâ, κυρία,  
mortu, νεκρὸς, moartâ, νεκρά,  
socru, πενθερός, soacrâ, πενθε-  
ρά, jocu, χορεύω, joacâ, χο-  
ρεύει, portu, φορῶ, poartâ, φο-  
ρεῖ, dormu, κοιμᾶμαι, doarme,  
κοιμᾶται, sorbu, ρεφῶ, soarbe,  
ρεφᾶ. Ἐν δὲ τοῖς ἀπαρεμφάτοις  
τρέπεται τὸ ο εἰς u· οἶον, jocu,  
jucare, potu, putere, portu,  
purtare, dormu, durnjire.

ς'. Τὰ θηλυκὰ ὀνόματα ὅπῃ  
παραλήγουσιν εἰς τὸν ἐνικὸν ἀ-  
ριθμὸν εἰς oa, ἔ ἡ λήγουσα εἰς  
ἃ ἢ ε, ἀποβάλλουσι τὸ α εἰς τὸν  
πληθυντικὸν ἀριθμὸν, ὅταν τρέ-  
πεται τὸ ἃ ἢ ε εἰς i· οἶον· moară,  
μῆλος, mori, μῆλοι, groapâ,  
λάκκος, groki, λάκκοι, ploae,  
βρεχὴ, ploî, βροχαί, oae; πρό-  
βατον, oi, πρόβατα.

ζ'. Τὰ ὀνόματα ὅπῃ παραλή-  
γουσιν εἰς ea, ἀποβάλλουσι τὸ α

δarauf eine mit â oder e anfan-  
gende Sylbe folget. ἃ. Β. legu,  
ich binde, leagâ, er bindet,  
plecu, ich beige, pleacâ, er  
beiget, frecu, ich reibe, freacâ,  
er reibt, kerdu, ich verliehre;  
kearde, er verliehrt, herbu,  
ich soße, hearbe, er soßt.

5. Daß o sowohl bey der  
Veränderung des Geschlechtes,  
als auch bey der Abwandlung  
der Zeitwörter, wenn eine Syl-  
be mit â oder e darauf folget,  
nimmt ein a zu sich. ἃ. Β. dom-  
nu, Herr, doamnâ, Frau,  
mortu, todt, moartâ, todte,  
socru, Schwiegervater, soa-  
crâ, Schwiegermutter, jocu,  
ich tanze, joacâ, er tanzet,  
portu, ich trage, poartâ, er  
traget, dormu, ich schlafe,  
doarme, er schläft, sorbu, ich  
schlüpfere, soarbe, er schlü-  
pfert. In der unbestimmten Art  
aber wird das o in u verwan-  
delt ἃ. Β. jocu, jucare, po-  
tu, putere, portu, purtare,  
dormu, durnjire.

6. Die Nahmen des weibli-  
chen Geschlechtes, deren die vor-  
letzte Sylbe in der einfachen Zahl  
oa haben, und die Endsylbe auf  
â oder e ausgehet, lassen das a,  
wenn sie in der vielfachen Zahl  
ihr â oder e in i verwandeln,  
aus. ἃ. Β. moară, Mühle, mo-  
ri, Mühlen, groapâ, Grube,  
groki, Gruben, ploae, ploî,  
Regen, oae, oi, Schaaf.

7. Jene Nahmen, welche in  
der vorletzten Sylbe ea haben,

εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν, ὅταν καταλήγει εἰς i. οἶον · pleagâ, πληγή, plezi, πληγαί, scarâ, ἑσπέρα, seri, ἑσπέραι, veârâ, καλοκαῖρι, veri, καλοκαίρια.

η'. Τὰ ὀνόματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς gâ ἢ gu, εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν μετὰ τὸ g, i ἢ e, μεταβάλλουσιν τὸ g εἰς z. οἶον · largâ, φαρδεῖα, larze, φαρδεῖαι, carigu, πλεκοδελόνια, lungu, μακρὺς, lunzi, μακρεῖς, pungâ, παγγι, punzi, παγγία.

θ'. Ὡσαύτως καὶ εἰς τὰ ῥήματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς gu, εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν μετὰ τὸ g, i ἢ e, τρέπεται τὸ g εἰς z. οἶον · plan-gu, κλαίω, planzi, κλαίεις, planze, κλαίει, frangu, τσακίζω, franzi, τσακίζεις, franze, τσακίζει, alegu, ἐκλέγω, alezi, ἐκλέγεις, aleaze, ἐκλέγει.

ι'. Ὅταν τὸ ὄνομα καταλήγει εἰς câ, ἢ cu, καὶ ἔπεται εἰς τὸν πλ. ἀρ. μετὰ τὸ c, i ἢ e, τότε τρέπεται τὸ c εἰς ci. οἶον · nucâ, καρύδι, nuci, καρύδια, manicâ, μανίκι, manici, μανίκια, sacu, σακκί, saci, σακκία, acu, βελόνι, ace, βελόνια, bumbacu, βαμπάνι, bumbace, βαμπάνια.

werfen das a in der vielfachen Zahl, wenn sich auf i endiget, weg. z. B. pleagâ, Wunde, plezi, Wunden, scarâ, seri, Abend, veârâ, veri, Sommer.

8. Die Namen welche in gâ oder gu ausgehen, und in der vielfachen Zahl nach g ein i oder e annehmen, verändern das g in z. z. B. largâ, larze, breite, pungâ, punzi, Beutel, lungu, lunzi, lang, carigu, carize, Stricknadel.

9. Desgleichen auch bey den Zeitwörtern, welche in gu ausgehen, wird das g, so oft bey der Abwandlung ein i oder e darauf folget, in z verwandelt. z. B. plangu, ich weine, planzi, du weinest, planze, er weinet, frangu, ich breche, franzi, du brichst, franze, er bricht, alegu, ich wähle, alezi, du wählst, aleaze, er wählet.

10. Die auf câ oder cu ausgehende Namen, welche in der v. Z. nach e ein i oder e annehmen, verändern das e in ci. z. B. nucâ, Nuß, nuci, Nüsse, manicâ, manici Armeel, sacu, saci, Saß, acu, ace, Nadel, bumbacu, bumbace, Baumwolle.

ια'. Ὁμοίως ἔ. εἰς τὰ ῥήματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς cu, τρέπεται τὸ c, ὅταν ἔπεται αὐτῷ i ἢ e, εἰς ci. οἶον· facu, κάμνω, faci, κάμνεις, face, κάμνει, tacu, σιωπῶ, taci, σιωπᾷς, tace, σιωπᾷ, vindicu, ιατρεύω, vindici, ιατρεύεις.

ιβ'. Ἐὰν τόσον εἰς τὰ ὀνόματα ὅσον ἔ. εἰς τὰ ῥήματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς cu προηγείται τῷ c ἓνα s ἢ sh, τότε, ἐπομένως αὐτῷ i ἢ e, τρέπεται τὸ sc ἢ sh εἰς sht. οἶον· rescu, ὀφάριον, peshti, ὀφάρια, pascu, βόσκω, pashti, βόσκεις, pashte, βόσκει, grescu, ὀμιλῶ, greshti, ὀμιλεῖς, greashte, ὀμιλεῖ, mushcu, δαγκάνω, mushiti, δαγκάνεις.

ιγ'. Τὰ ὀνόματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς dâ, de, du, τρέπασιν τὸ d ἐπομένως αὐτῷ i ἐν τῷ πλ. ἀρ. εἰς z. οἶον· coardâ, σταθί, corzi, σταθία, stafidâ, σταφίδα, stafizi, σταφίδαι, livade, λιβάδι, livâzi, λιβάδια, pade, παιδιάδα, pâzi, παιδιάδαι, putridu, σαπρὸς, putrizi, σαπροί, surdu, κωφὸς, surzi, κωφοί. Ὡσαύτως ἔ. εἰς τὰ ῥήματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς du, τρέπασιν τὸ d ἐπομένως τῷ i εἰς z. οἶον· ascundu, κρύπτω, ascunzi, κρύπτεις, prindu, κατα-

11. So auch bey den Zeitwörtern, welche auf cu ausgehen, so oft nach dem c ein i oder e folget, wird das c in ci verwandelt. z. B. facu, ich mache, faci, du machest, face, er machet, tacu, ich schweige, taci, du schweigest, tace, er schweiget, vindicu, ich heile, vindici, du heilest.

12. Wenn sowohl bey den Nahmen, als auch bey den Zeitwörtern, die auf cu ausgehen vor diesem c ein s oder sh vorgehet, so wird das sc oder sh vor einem i oder e in sht verwandelt. z. B. rescu, Fische, peshti, Fische, pascu, ich weide, pashti, du weidest, pashte, er weidet, grescu, ich rede, greshti, du redest, greashte, er redet, mushcu, ich beiße, mushti, du beißest.

13. Die Nahmen welche auf dâ, de, du ausgehen, verändern das d in der v. B. wenn darauf ein i folget, in z. z. B. coardâ, corzi, Säbel, stafidâ, stafizi, Zibeben, livade, livâzi, Wiese, pade, pâzi, Fläthe, putridu, putrizi, faul, surdu, surzi, taub. Auch die Zeitwörter, die in du ausgehen, verändern das d vor dem i in z. z. B. ascundu, ich verberge, ascunzi, du verbirgest, prindu, ich begreife, prinzi, du begreiffest, vedu, ich sehe, vezi, du

λαμβάνω, prinzi, καταλαμβάνεις, vedu, βλέπω, vezi, βλέπεις, vindu, πολῶ, vinzi, πολεῖς.

13. Τα εἰς me ἔ, mu λήγοντα ὀνόματα, τρέπῃσι τὸ m εἰς τὸν πλ. ἄρ. ἐπομένῃς αὐτῷ i, εἰς nj. οἶον· dulceme, γλύκισμα, dulcenji, γλυκίσματα, glarime, ἀνοησία, glarinji, ἀνοησῖαι, blastemu, κατάραι, blastenji, κατάραι.

14. Ὁμοίως ἔ, εἰς τὰ ῥήματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς mu, τρέπεται τὸ m, ἐπομένῃς αὐτῷ i, εἰς nj. οἶον· afumu, καπνίζω, afunji, καπνίζεις, dormu, κοιμᾶμαι, dornji, κοιμᾶσαι, cljemu, καλῶ, cljenji, καλεῖς, sgrumu, πνίγω, sgrunji, πνίγεις.

15. Ὅταν καταλήγει τὸ ὄνομα εἰς pe ἢ pu, ἐπομένῃς τῷ i μεταβάλλεται τὸ p εἰς k. οἶον· vulpe, ἀλώπηξ, vulki, ἀλώπεκες, sharpe, ῥφίδι, sharki, ῥφίδια, lupu, λύκος, luki, λύκοι, capu, τράγος, çaki, τράγοι, scunpu, ἀκρίδος, scunki, ἀκρίβοι. Ἐξαιρεῖται capu, κεφαλῇ, capite, κεφαλαί.

16. Ὅτω ἔ, εἰς τὰ ῥήματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς pu, τρέπεται τὸ p, ἐπομένῃς τῷ i, εἰς k,

siehest, vindu, ich verkaufe, vinzi, du verkaufest.

14. Die auf me und mu ausgehende Nahmen verändern das m in der v. 3. wenn darauf ein i folgt in nj. 3. B. dulceme, Süßigkeit, dulcenji, Süßigkeiten, glarime, glarinji, Thorheit, blastemu, blastenji, Fluch.

15. Auch bey den Zeitwörtern welche auf mu ausgehen, wird das m, so oft ihm ein i folgt, in nj verwandelt. 3. B. afumu, ich räuchere, afunji, du räucherest, dormu, ich schlafe, dornji, du schläfst, cljemu, ich lade ein, cljenji, du ladest ein, sgrumu, ich erdroßle, sgrunji, du erdroßelst.

16. Wenn der Name auf pe oder pu ausgeht, so wird das p, so oft ihm ein i folgt, in k verwandelt. 3. B. vulpe, Fuchs, vulki, Füchse, sharpe, Schlange, sharki, Schlangen, lupu, luki, Wolf, scunpu, scunki, theuer, ausgenommen capu, capite, Kopf.

17. So auch bey den Zeitwörtern, welche auf pu ausgehen, wird das p, so oft ihm ein i nachfolget, in k verwan-

εἶον· rupu, χρίζω, ruki, χρίζεις, sapu, σκάπτω, saki, σκάπτεις, crepu, σκάζω, creki, σκάζεις, scapu, γλυτόνω, scaki, γλυτόνεψ;

ιη'. Όταν τόσοις τὸ ὄνομα ὅσον καὶ τὸ ῥήμα λήγει εἰς su, τότε ἐπομένῃ τῇ i τρέπεται τὸ s εἰς sh. οἶον· grosu, χονδρός, groshi, χονδροί, mincsuncsu, ψεύξης, mincsunoshi, ψεύζαι, perosu, τριχῶδης, peroshi, τριχάδεις, lasu, ἀφίνω, lashi, ἀφίνεις, cosu, ῥάπτω, coshi, ῥάπτεις, casu, ὑφαίνω, cashi, ὑφαίνεις.

ιθ'. Ἐκεῖνα τὰ ῥήματα ὅτῃ τελειόνουσιν εἰς τὰς χρόνας ἔ εἰς τὰ πρόσωπα εἰς ortu, otu, ocu, omu, καθὼς ἔ εἰς τὰς ἀριθμούς εἰς acu, amu, anu, asu, atu, ἔ oru λήγοντα, μεταβάλλουσιν εἰς τὸν πλ. ἀρ. τὸ a εἰς â, καὶ τὰ αὐτὰ ῥήματα τρέπῃσι τότε τὸ o εἰς u. οἶον· portu, φορῶ, purtâmu, φοροῦμεν, purtaci, φορεῖται, jocu, χορεύω, jucâmu, χορεύομεν, jucaci, χορεύεται, insoru, ὑπανδρεύω, jnsurâmu, ὑπανδρεύομεν, insuraci, ὑπανδρεύεται.

κ'. Τέλος πάντων ὅταν καταλήγῃσι τὰ ὀνόματα, εἰς ὅποιονδήποτε φωνῇεν, ἔ προηγείται

deft. ἔ. B. rupu, ἰχ zerreiße, ruki, du zerreißest, sapu, ἰχ grabe, saki, du gräbst, crepu, ἰχ zerplase, creki, du zerplasest, scapu, ἰχ erlōse, scaki, du erlōsest.

18. Wenn sich sowohl die Nahmen als auch die Zeitwörter auf su endigen, so wird das s, so oft ihn ein i nachfolget, in sh verwandelt. ἔ. B. grosu, dicke, groshi, dicke, mincsunosu, mincsunoshi, Lügner, perosu, peroski, haarricht, lasu, ἰχ lasse, lashi, du lässest, cosu, ἰχ nâhe, coshi, du nâhest, casu, ἰχ webe, cashi, du webest.

19. Jene Zeitwörter welche in den Zeiten und Personen auf orta, otu, ocu, omu, wie auch in den Zahlen der Zeitwörter auf acu, amu, anu, asu, atu, und oru ausgehen, verändern das a in der v. ἔ. in â, und eben diese Zeitwörter verwandeln das o in u. ἔ. B. portu, ἰχ frage, purtâmu, wir tragen, purtâci, ihr traget, jocu, ἰχ tanze, jucâmu, wir tanzen, jucâci, ihr tanzet, insoru, ἰχ verheurate, insurâmu, wir verheuratet, insuraci, ihr verheuratet.

20. Endlich wenn der Nahme auf einen Selbstlaut ausgehet, vor welchem ein t steht, wird, wenn der Nahme in der

αὐτῷ t, τότε ἐπομένως τῷ i ἐν  
τῷ πλ. ἄρ. τρέπεται τὸ t εἰς c.  
οἶον · dinte, ὀδόντι, dinci, ὀ-  
δόντω, bute, βαένι, buci, βαέ-  
νια, dishteptatu, ἔξυπνος, dish-  
teptaci, ἔξυπνοι, minte, νοῦς,  
minci, νόες, mortu, νεκρός,  
morci, νεκροί.

κα'. Ὡσαύτως ἔ, εἰς τὰ ῥή-  
ματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς tu,  
τρέπεται τὸ t, ἐπομένως αὐτῷ i  
ἢ e, εἰς c. οἶον · dispartu, ξε-  
χωρίζω, disparci, ξεχωρίζεις,  
dipartu, ἀπομακρύνω, diparci,  
ἀπομακρύνεις, cantu, ψάλλω,  
canci, ψάλλεις, luptu, μάχο-  
μαι, lupci, μάχεσαι.

v. 3. ein i annimmt, das t in  
c verwandelt. z. B. dinte, Zahn,  
dinci, Zähne, bute, buci,  
Zaß, dishteptatu, dishtepta-  
ci, munter, minte, minci,  
Wernunft, mortu, morci,  
todt.

21. Auch bey den Zeitwör-  
tern, die auf tu ausgehen, wird  
das t vor dem i oder e in c  
verwandelt. z. B. dispartu,  
ich scheide, disparci, du schei-  
dest, dipartu, ich entferne, di-  
parci, du entfernest, cantu,  
ich singe, canci, du singst, luptu,  
ich kämpfe, lupci, du  
kämpfst.

# ΜΕΡΟΣ Β'. Zweyter Theil.

## Περὶ Ἑτυμολογίας. Von der Wortforschung.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

### Erstes Kapitel.

Τὰ μέρη τῆς λόγου εἰς τὴν Ῥωμανικὴν, τὰτέστι Μακεδονοβλαχικὴν γλῶσσαν εἰσὶν ἑννέα.

Alle Wörter der romanischen Sprache kann man unter 9 Klassen bringen.

τὸ Ἄθρον,

Das Geschlechtswort.

τὸ Ὄνομα,

Das Nennwort.

ἡ Ἀντωνυμία,

Das Fürwort.

τὸ Ῥῆμα,

Das Zeitwort.

ἡ Μετοχή,

Das Mittelwort.

ἡ Πρόθεσις,

Das Vorwort.

τὸ Ἐπίρρημα,

Das Nebenwort.

ὁ Σύνδεσμος,

Das Bindewort.

ἡ Παρένθεσις,

Das Empfindungswort.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

### Zweytes Kapitel.

Περὶ τῶ Ἄρθρου.

Von dem Geschlechtsworte.

Τὸ ἄρθρον εἶναι δύο λογίων ὠρισμένον καὶ ἀόριστον.

Das Geschlechtswort ist zweyerley. 1. das bestimmte, 2. das unbestimmte.

Τὸ ὠρισμένον ἀρσενικὸν ἄρθρον εἶναι lu καὶ le.

Das bestimmte männliche Geschlechtswort ist lu und le.

Τὸ ἄρθρον lu τίθεται μετὰ τὰ ἀρσενικά ὀνόματα ὅπως καταλήγουν εἰς ἁ καὶ υ. οἶον· tatâ, πατήρ, tatâlu, ὁ πατήρ, lalâ, θεῖος, lalâlu, ὁ θεῖος, domnu,

Das Geschlechtswort lu wird den männlichen Nomen die auf â und u ausgehen, nachgesetzt. z. B. tatâ, Vater, tatâlu, der Vater, lalâ, Vetter, lalâlu, der Vetter, domnu,

κύριος, domnulu, ὁ κύριος, focu, φωτία, foclu, ἡ φωτία.

Τὰ ὀνόματα ὅτ' καταλήγουσιν εἰς ε, λαμβάνουσι τὸ ἄρθρον le, οἷον· frate, ἀδελφός, fratele, ὁ ἀδελφός, dinte, ὀδόντι, dintele, τὸ ὀδόντι, cane, σκυλίον, canele, τὸ σκυλίον.

Τὸ ἄρισμένον θηλυκὸν ἄρθρον εἶναι a, ἔ, ea.

Ταῦτα τὰ ἄρθρα τίθενται μετὰ τὰ θηλυκὰ ὀνόματα ὅποιασδήποτε καταλήξεως ἔ, ἂν εἶναι· οἷον. manâ, χεῖρ, mana, ἡ χεῖρ, curao, λερί, curaoa, τὸ λερί, putere, δύναμις, puterea, ἡ δύναμις, rushine, ἐντροπή, rushinea, ἡ ἐντροπή.

### Σημειώσεις.

α'. Ὅταν τὸ θηλυκὸν ὄνομα καταλήγει εἰς â, ἢ e καθαρόν, τότε εὐφωνίας χάριν ἀποβάλλεται τὸ â ἢ e, ἔ, προσίθεται εὖθ' τὸ a οἷον. farina, τὸ ἀλεύρι, lana, τὸ μαλλι, Maria, κύρ. ἐν. Cancelaria, ἡ Καντσελάρια, ἔ, ἐχ' farinâa, lanâa, Mariea, Cancelariea.

β'. Ὅταν τὰ ὀνόματα καταλήγουσιν εἰς e μὴ καθαρόν, ἔ, λαμβάνουσι τὸ θηλυκὸν

ἤ Herr, domnulu, der Herr, focu, Feuer, foclu, das Feuer.

Die in e ausgehende Nahmen nehmen das Geschlechtswort le an. z. B. frate, Bruder, fratele, der Bruder, dinte, Zahn, dintele, der Zahn, cane, Hund, canele, der Hund.

Das bestimmte weibliche Geschlechtswort ist a, und-ea.

Diese Geschlechtswörter werden den weiblichen Nahmen nachgesetzt, sie mögen eine Endung haben wie sie immer wollen. z. B. manâ, Hand, mana, die Hand, curao, Riemen, curaoa, der Riemen, putere, Macht, puterea, die Macht, rushine, Schande, rushinea, die Schande.

### Anmerkungen.

1. Wenn der weibliche Name auf â, oder purum e ausgehet, so wird des Wohlklangs wegen das â oder e ausgelassen, und gleich das a angehängen. z. B. farina, das Mehl, lana, die Wolle, Maria, eig. Nath. Cancelaria, die Kanzlei, und nicht farinâa, lanâa, Mariea, Cancelariea.

2. Die Nahmen, welche auf in-purum e ausgehen, und das weibliche Geschlechtswort

ἄρθρον α, τότε συναρτίζεται τὸ ε μετὰ τὸ α λ, γίνεται δίφθογγος ὅϊον· muljere, γυνή, muljerea, ἡ γυνή, indreptate, δικαιοσύνη, indreptatea, ἡ δικαιοσύνη, tindere, ἐξάπλωσις, tinderea, ἡ ἐξάπλωσις, bashare, φίλημα, basharea, τὸ φίλημα.

α annehmen, ziehen die Endung e und das Geschlechtswort α in einem Doppellaut zusammen. z. B. muljere, Weib, muljerea, das Weib, indreptate, Gerechtigkeit, indreptatea, die Gerechtigkeit, tindere, Ausbreitung, tinderea, die Ausbreitung, bashare, Kuß, basharea, der Kuß.

Κλίσις τῶ ὀρισμένου  
ἄρθρου.

Abänderung des bestimmten  
Geschlechtswortes.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

lu, le,	ὁ,	der.
(a lui,	τῷ,	des.
(a lui,	τῶ,	dem.
lu, le,	τὸν,	den.
ο	ὦ,	o.
dila lu, le,	παρὰ τῷ,	von dem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lji,	οἱ,	die.
(a lor,	τῶν,	der.
(a lor,	ποῖς,	den.
lji,	τὰς,	die.
ο,	ὧ,	o.
dila lji,	παρὰ τῶν,	von den.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

a, ea,	ἡ,	die.
(a lji,	τῆς,	der.
(a lji,	τῇ,	der.

a, ea,	τήν,	die.
ο,	ῶ,	ο.
dila a, ea,	παρά τῆς,	von der.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

le,	αἱ.	die.
(a lor,	τῶν,	der.
(a lor,	ταῖς,	den.
le,	τας,	die.
ο,	ῶ,	ο.
dila le,	παρά τῶν,	von den.

### Σημειώσεις.

### Anmerkungen.

- α'. Τὸ α, ἐν τέλει ὀνόματος δηλοῖ πάντοτε τὸ ὠρισμένον θηλυκὸν ἄρθρον, ἐξαιρῶνται Papa, ὁ Πάπας, Luca, ὁ Λεκάς, Thoma, ὁ Θωμάς, καὶ ἄλλα τινά.
- β'. Τὰ ὀνόματα ὅπερ καταλήγουσιν εἰς αε, καὶ οε, τρέπεται πρὸς τὸ ὠρισμένον ἄρθρον ε, εἰς ἰ· οἶον. οαε, πρόβατον, οαία, τὸ πρόβατον, ploae, βροχή, ploaia, ἡ βροχή, boe, χρώμα, boia, τὸ χρώμα.
1. Das a am Ende eines Nomens zeigt allemal das bestimmte weibliche Geschlechtswort an, doch ausgenommen Papa, der Papst, Luca, der Lukas, Thoma, der Thomas, u. a. m.
2. Die Nomen, die sich auf ae und oe endigen, verändern das vor dem bestimmten Geschlechtsworte e, in i. z. B. oae, Schaaf, oايا, das Schaaf, ploae, Regen, ploaea, der Regen, boe, Farbe, boia, die Farbe.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

### Drittes Kapitel.

#### Περὶ τοῦ ὀνόματος.

#### Von dem Nennworte.

Τὸ ὄνομα διαιρεῖται κοινῶς εἰς ἑστιασικόν, καὶ ἐπίθετον. Τὰ δὲ παρεπόμενα αὐτῷ εἶναι τέσσαρα· γένος, ἀριθμὸς, πτώσις, καὶ κλίσις.

Das Nennwort wird gemeinlich in ein Hauptwort und Beywort getheilet. Die Folgen aber sind vier: das Geschlecht, die Zahl, die Endung, und die Biegung. (Declination.)

B 2

Περὶ τῶν κλίσεων τῶν ἑσιασικῶν ὀνομάτων. Von den Abänderungen der Hauptwörter.

Ἡ γλῶσσα μας ἔχει πέντε κλίσεις ὡς ἡ λατινική. Unsere Sprache hat fünf Abänderungsarten wie die lateinische.

Πρώτη κλίσις.

Erste Abänderungsart.

Εἰς τὴν πρώτην ἀνάγονται ὅλα τὰ εἰς ἁ, ε καθαρὸν λήγοντα δηλοῦν ὀνόματα.

Nach der ersten Abänderungsart gehen alle Nomen des weiblichen Geschlechtes, welche auf ἁ und purum e ausgehen.

*In Romania!*  
: *Doamnei* Ἐνικῶς, Einfach.

Doamna,	ἡ κυρία,	die Frau.
(a Doamnili,	τῆς κυρίας,	der Frau.
(a Doamnili,	τῇ κυρία,	der Frau.
Doamna,	τὴν κυρίαν,	die Frau.
o Doamnâ,	ὦ κυρία,	o Frau.
dila Doamna,	παρὰ τῆς κυρίας,	von der Frau.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Doamnile,	αἱ κυρίαί,	die Frauen.
(a Doamnilor,	τῶν κυρίων,	der Frauen.
(a Doamnilor,	ταῖς κυρίαις,	den Frauen.
Doamnile,	ταῖς κυρίας,	die Frauen.
o Doamne,	ὦ κυρίαί,	o Frauen.
dila Doamnile,	παρὰ τῶν κυρίων,	von den Frauen.

Ὅτω κλίνεται. So wird abgeändert:

spuma,	ὁ ἄφρός,	der Schaum.
forma,	τὸ εἶδος,	die Form.
pulmuna,	τὸ πνευμόνι,	die Lunge.
luna,	ἡ γελήνη,	der Mond.

Ἐνικῶς, Einfach.

istoria,	ἡ ἱστορία,	die Geschichte.
(a istoriilji,	τῆς ἱστορίας,	der Geschichte.
(a istorliji,	τῇ ἱστορία,	der Geschichte.

istoria,	τὴν ἱστορίαν,	die Geschichte.
o istorie,	ᾧ ἱστορία,	o Geschichte.
dila istoria,	παρὰ τῆς ἱστορίας,	von der Geschichte.

### Πληθυντικός, Vielfach.

istoriile,	αἱ ἱστορίαι,	die Geschichten.
(a istoriilor,	τῶν ἱστοριῶν,	der Geschichten.
(a istoriilor,	ταῖς ἱστορίαις,	den Geschichten.
istoriile,	τὰς ἱστορίας,	die Geschichten.
o istorii,	ᾧ ἱστορία,	o Geschichten.
dila istoriile,	παρὰ τῶν ἱστοριῶν.	von den Geschichten.

Ὁ ὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

fantasia,	ἡ φαντασία,	die Einbildung.
sentencia,	ἡ ἀπόφασις,	das Urtheil.
cancelaria,	ἡ καντσελάρια,	die Kanzlei.
martyria,	ἡ μαρτυρία,	der Zeuge.

### Δευτέρα κλίσις.

### Zweyte Abänderungsart.

Ἡ δευτέρα κλίσις περιλαμβάνει ὅλα τὰ θηλυκά ὀνόματα, nach der zweyten Abänderungsart gehen alle weibliche Namen, welche sich auf e endigen. ὅπως λήγουσιν εἰς ε.

### Ἑνικῶς, Einfach.

adunarea,	ἡ σύναξις,	die Versammlung.
(a adunarilji,	τῆς συναξέως,	der Versammlung.
(a adunarilji,	τῇ συνάξει,	der Versammlung.
adunarea,	τὴν σύναξιν,	die Versammlung.
o adunare,	ᾧ σύναξις,	o Versammlung.
dila adunarea,	παρὰ τῆς συναξέως,	von der Versammlung.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

adunările,	αἱ συναξεις,	die Versammlungen.
(a adunârlor,	τῶν συναξεων,	der Versammlungen.
(a adunârlor,	ταῖς συναξέσι,	den Versammlungen.

adunârle,	τὰς συναῖξεις,	die Versammlungen.
o adunâri,	ὡ συναῖξεις,	o Versammlungen.
dila adunârle,	παρὰ τῶν συναῖξεων,	von den Versammlungen.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

returnarea,	ἡ ἐπίστροφίς,	die Rückführung.
calea,	ἡ ὁδός,	der Weg.
citatea,	τὸ κάστρον,	die Festung.
loareamintea,	ἡ προσοχή,	die Aufmerksamkeit.

### Τρίτη κλίσις.

### Dritte Abänderungsart.

Ἡ τρίτη κλίσις περιλαμβάνει ὅλα τα εἰς ὃ λήγοντα θηλυκά ὀνόματα.	Die dritte Abänderungsart enthält alle weibliche Nomen, die sich auf o endigen.
--	---

ἁπλοῦς· Ἐνικῶς, Einfach.

steaoa,	ὁ ἀστήρ,	der Stern.
(a steaolji,	τῷ ἀστέρος,	des Sternes.
(a steaolji,	τῷ ἀστέρι,	dem Sterne.
steaoa,	τὸν ἀστέρα,	den Stern.
o steao,	ὡ ἀστήρ,	o Stern.
dila steaoa,	παρὰ τῷ ἀστέρος,	von dem Sterne.

### Πληθυντικῶς· Vielfach.

stealle,	οἱ ἀστέρες,	die Sterne.
(a steallor,	τῶν ἀστέρων,	der Sterne.
(a steallor,	τοῖς ἀστέρεσι,	den Sternen.
stealle,	τὰς ἀστέρας,	die Sterne.
o stealle,	ὡ ἀστέρες,	o Sterne.
dila stealle,	παρὰ τῶν ἀστέρων,	von den Sternen.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

curaoa,	τὸ λεπί,	der Riemen.
maseaoa,	ἡ δοντοκάρα,	der Backzahn.

shaoa,  
sufrenceaoa,

ἡ σέλλα,  
τὸ ὄφρυδι,

der Sattel.  
das Augenbraun.

### Τετάρτη κλίσις.

### Vierte Abänderungsart.

Εἰς τὴν τετάρτην ἀνάγονται  
ὅλα τὰ ἀρσενικά ὀνόματα ὅπως  
καταλήγουσιν εἰς u ἢ â.

Nach der vierten Abänderungs-  
art gehen alle Namen des  
männlichen Geschlechtes wel-  
che in u und â ausgehen.

### Ἑνικῶς, Einfach.

Domnulu,	ὁ κύριος,	der Herr.
(a Domnului,	τῷ κυρίῳ,	des Herrn.
(a Domnului,	τῷ κυρίῳ,	dem Herrn.
Domnulu,	τὸν κύριον,	den Herrn.
o Doamne,	ὦ κύριε,	o Herr.
dila Domnulu,	παρὰ τῷ κυρίῳ,	von dem Herrn.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

Domnilji,	οἱ κύριοι,	die Herren.
(a Domnilor,	τῶν κυρίων,	der Herren.
(a Domnilor,	τοῖς κυρίοις,	den Herren.
Domnilji,	τὰς κυρίδας,	die Herren.
o Domni,	ὦ κύριοι,	o Herren.
dila Domnilji,	παρὰ τῶν κυρίων,	von den Herren.

### Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

favrulu,	ὁ σιδηρεργός,	der Eisenschmidt.
ocljulu,	ὁ ὀφθαλμός,	das Auge.
corbulu,	ὁ κόραξ,	der Raabe.
sapunjálu,	ὁ σαπεντζής,	der Seifensieder.
saijâ,	ὁ ὠρολογᾶς,	der Uhrmacher.
cafejálu,	ὁ καφετζής.	der Caffeesieder.

### Σημειώσεις.

### Anmerkungen.

- α'. Όταν τὸ ὄνομα καταλή- 1. Wenn sich der Name auf ein  
γει εἰς u ἐκφωνέμενον, ἢ hörbares u endiget, und das

προσίσταται τὸ ἄρθρον lu, τότε τὸ u τῆς ἄρθρου μένει ἀνεκφώνητον. οἷον· scamnu, σκαμνί, scamnulu, τὸ σκαμνί, somnu, ὕπνος, somnulu, ὁ ὕπνος, vintu, ἄνεμος, vintulu, ὁ ἄνεμος, preftu, ἱερεὺς, preftulu, ὁ ἱερεὺς.

Geschlechtswort lu hingesezt wird, so bleibt das u des Geschlechtswortes unhörbar. z. B. scamnu, Stuhl, scamnulu, der Stuhl, somnu, Schlaf, somnulu, der Schlaf, vintu, Wind, vintulu, der Wind, preftu, Pfarrer, preftulu, der Pfarrer.

6. Ἡ κλητικὴ λήγει εἰς e. οἷον· corbu, o corbe. Ἐξαιρεῖνται τινὰ ἐθνικὰ ὀνόματα, τὰ ὁποῖα ποῖσι τὴν κλητικὴν ὁμοίαν τῇ ὀνομασικῇ. οἷον. Nemçu, Γερμανός, o Nemçu, ὡ Γερμανὲ, Turcu, Τῆρκος, ὡ Turcu, ὡ Τέρκε, & ἄλλα τινά.

2. Die fünfte Endung endiget sich auf e. z. B. corbu, o corbe, doch ausgenommen einige Volksnahmen, deren die fünfte Endung der ersten gleich ist. z. B. Nemçu, o Nemçu, Deutsche, Turcu, o Turcu, Türk. u. a. m.

γ. Τα ὀνόματα ὅπῃ καταλήγασιν εἰς u ἀνεκφώνητον, ἀποβάλλουσι τὸ u τῆς λήξεως, & προσλαμβάνουσι τὸ ἄρθρον lu. οἷον· capu, κεφαλὴ, caplu, ἡ κεφαλὴ, jocu, παιγνίδι, joclu, τὸ παιγνίδι, frenu, χαλινάρι, frenlu, τὸ χαλινάρι, soçu, σύντροφος, soçlu, ὁ σύντροφος.

3. Die Nahmen, welche auf ein unhörbares u ausgehen, werfen das u der Endsyllbe weg, und wird das Geschlechtswort lu angehängen. z. B. capu, Haupt, caplu, das Haupt, jocu, Spiel, joclu, das Spiel, frenu, Zügel, frenlu, der Zügel, soçu, Gefährte, soçlu, der Gefährte.

### Ἐνικῶς, Einfach.

callu,  
(a callui,  
(a callui,

τὸ ἄλογον,  
τῆς ἀλόγου,  
τῷ ἀλόγῳ,

das Pferd.  
des Pferdes.  
dem Pferde.

callu,  
o calu,  
dila callu,

τὸ ἄλογον.  
ὦ ἄλογον,  
παρὰ τῷ ἄλόγῳ,

das Pferd.  
o Pferd.  
von dem Pferde.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

callji,  
(a calljor,  
(a calljor,  
callji,  
o callji,  
dila callji,

τὰ ἄλογα,  
τῶν ἄλόγων,  
τοῖς ἀλόγοις,  
τὰ ἄλογα,  
ὦ ἄλογα,  
παρὰ τῶν ἄλόγων,

die Pferde.  
der Pferde.  
den Pferden.  
die Pferde.  
o Pferde.  
von den Pferden.

Ὅ ὕτῳ κλίνεται. So wird abgeändert :

loclu,  
nuc u,  
luplu,  
saclu,

ὁ τόπος,  
ἡ καρυδία,  
ὁ λύκος,  
τὸ σακκί,

der Ort.  
der Nußbaum.  
der Wolf.  
der Sack.

### Σημείωσις.

### Anmerkung.

α'. Ἡ κλητική εἶναι ὁμοία τῇ ἐνομασικῇ. οἶον. mutu, βεβός ο mutu, ὦ βεβέ. Ἐξαιρῶνται τινὰ ἔθνικα ὀνόματα, τὰ ὅποια ποιεῖσι τὴν κλητικὴν εἰς e, οἶον. Romanu, Ῥωμάνος, ο Romanu, ὦ Ῥωμάνε, Vulgaru, Βέλγαρος, ο Vulgare, ὦ Βέλγαρε, ἔ, ἄλλα τινά.

1. Die fünfte Endung ist der ersten gleich. z. B. mutu, o mutu, stumm. Doch ausgenommen einige Namen der Völker, deren die fünfte Endung auf e ausgehen. z. B. Romanu, o Romane, Romaner, Vulgaru, o Vulgare, Bulgar. u. a. m.

### Πέμπτη κλίσις.

### Fünfte Abänderungsart.

Ἡ πέμπτη κλίσις περιλαμβάνει μόνον ἀρσενικά ὀνόματα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς e.

Nach der fünften Abänderungsart gehen bloß männliche Namen, die auf e ausgehen.

## Ἑνικῶς, Einfach.

fratele,	ὁ ἀδελφός,	der Bruder.
(a fratelui	τῷ ἀδελφῷ,	des Bruders.
(a fratelui,	τῷ ἀδελφῷ,	dem Bruder.
fratele,	τὸν ἀδελφόν,	den Bruder.
o frate,	ὦ ἀδελφε,	o Bruder.
dila fratele,	παρὰ τῷ ἀδελφῷ,	von dem Bruder.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

fracșii	οἱ ἀδελφοί,	die Brüder.
(a fracșor,	τῶν ἀδελφῶν,	der Brüder.
(a fracșor,	τοῖς ἀδελφοῖς,	den Brüdern.
fracșii,	τῆς ἀδελφῆς,	die Brüder.
o fraci,	ὦ ἀδελφοί,	o Brüder.
dila fracșii.	παρὰ τῶν ἀδελφῶν,	von den Brüdern.

Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

jonile,	τὸ παλικάρι,	der Tapfere.
carbunile,	τὸ κάρβουνον,	die Kohle.
canile,	τὸ σκυλί,	der Hund.

## Σημείωσις.

## Anmerkung.

- α'. Ἡ κλητική εἶναι ὁμοία τῇ ὀνομαζικῇ. οἶον· jone, o jone, canē, o cane.
1. Die Fünfte Endung ist der ersten gleich. z. B. jone, o jone, cane, o cane.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.

## Viertes Kapitel.

Περὶ τῶν ἀορίστων Ἀρθρων. Von dem unbestimmten Geschlechtsworte.

Τὸ ἀόριστον ἀρσενικὸν ἄρθρον εἶναι unu, ἓνας, unā, μία· τὸ ἑδύτερον δὲν εἶναι εἰς ἡμᾶς ἐν χρήσει, ἀλλ' ἀντὶ τούτου μεταχειρίζομεθα τὸ θηλυκὸν unā.

Das unbestimmte männliche Geschlechtswort ist unu, ein; das weibliche unā, eine; das sächliche ist bey uns nicht üblich, sonderu man bedienet sich statt dessen des weiblichen Geschlechtswortes unā.

Κ λ ί σ ι ς τ ῆ ἀ ο ρ ί ς ῃ    Abänderung des unbestimm-  
 ἄ ρ θ ρ ο ῦ    ten Geschlechtswortes.

Ἀ ρ σ ε ν ι κ ῶ ς, Männlich.

Ἐ ν ι κ ῶ ς, Einfach.

unu,	ἕ ν α ς,	ein.
(unui,	ἑ ν ὁ ς,	eines.
(unui,	ἑ ν ἱ,	eigem.
unu	ἕ ν α ν,	einen.
dila unu,	πα ρ' ἑ ν ὁ ς,	von einem.

Θ η λ υ κ ῶ ς, Weiblich.

Ἐ ν ι κ ῶ ς, Einfach.

unâ,	μ ῖ α,	eine.
(unei,	μ ῖ ᾱ ς,	einer.
(unei,	μ ῖ ᾶ,	seiner.
unâ,	μ ῖ α ν,	eine.
dila unâ,	πα ρὰ μ ῖ ᾱ ς.	von einer.

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον δὲν ἔχει  
 πληθυντικὸν ἀριθμὸν· ἀλλ' εἰάν  
 θέλωμεν ἐμπόρῳμεν νό μεταχει-  
 ριζῶμεν τὸ nishte, μερικοὶ,  
 μερικαί. οἶον. vizui nishte bar-  
 baci, εἶδα μερικὰς ἀνδρας, vi-  
 nerâ nishte muljeri, ἦλθον με-  
 ρικαὶ γυναῖκες.

Das unbestimmte Geschlechts-  
 wort hat keine vielfache Zahl;  
 wollte man aber, so könnte man  
 dazu das nishte wählen. z. B.  
 vizui nishte barbaci, ich ha-  
 be einige Männer gesehen,  
 vinerâ nishte muljeri, eini-  
 ge Weiber sind gekommen.

Περὶ τῆς κλίσεως τῆ    Von der Abänderung des Bey-  
 ἐπιθέτου μετὰ τῆ ἐ-    wortes mit dem Haupt-  
 σιασικῆ.    worte.

Ὅταν θέλητις νὰ κλίνῃ τὸ  
 ἐπίθετον μετὰ τῆ ἐσιασικῆ, τό-  
 τε κλίνεται τὸ ἐπίθετον, τὸ ὁ-

Wenn man das Beywort mit  
 dem Hauptworte zugleich ab-  
 ändern will, so wird das Bey-

ποῖον προτάτεται, κατὰ τὸν wort welches vorgesezt wird  
ἐξῆς τρόπου. folgendermassen abgeändert.

### Ἀρσενικῶς, Männlich.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

bunlu omu,	ὁ καλὸς ἄνθρωπος,	der gute Mensch.
(a bunlui omu,	τῷ καλῷ ἀνθρώπῳ,	des guten Menschen.
(a bunlui omu,	τῷ καλῷ ἀνθρώπῳ,	dem guten Menschen.
bunlu omu,	τὸν καλὸν ἄνθρω- πον,	den guten Menschen.
o bune omu,	ὦ καλὲ ἄνθρωπε,	o guter Mensch.
dila bunlu omu,	παρὰ τῷ καλῷ ἀν- θρώπῳ,	von dem guten Men- schen.

#### Πληθυντικῶς, Vielfach.

bunli oamini,	οἱ καλοὶ ἄνθρωποι,	die guten Menschen.
(a bunlor oamini,	τῶν καλῶν ἀνθρώ- πων,	der guten Menschen.
(a bunlor oamini,	τοῖς καλοῖς ἀνθρώ- ποις,	den guten Menschen.
bunli oamini,	- τὰς καλὰς ἀνθρώ- πους,	die guten Menschen.
o buni oamini,	ὦ καλοὶ ἄνθρωποι,	o gute Menschen.
dila bunli oamini,	παρὰ τῶν καλῶν ἀνθρώπων,	von den guten Men- schen.

### Θηλυκῶς, Weiblich.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

buna muljere,	ἡ καλὴ γυνή,	das gute Weib.
(a bunilji muljere,	τῆς καλῆς γυναι- κὸς,	des guten Weibes.
(a bunilji muljere,	τῇ καλῇ γυναικί,	dem guten Weibe.
buna muljere,	τὴν καλὴν γυναῖ- κα,	das gute Weib.



oaminlji buni.  
o oamini buni.  
dila oaminlji buni.

### Θηλυκῶς, Weiblich.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

muljere bunâ.  
(a muljerilji bunâ.  
(a muljerilji bunâ.  
muljere bunâ.  
o muljere bnnâ.  
dila muljere bunâ.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

muljeri bune.  
(a muljerlor bune.  
(a muljerlor bune.  
muljeri bune.  
o muljeri bune.  
dila muljeri bune.

### Σημείωσις.

α'. Ἡ δεικτικὴ ἀντωνυμία acelu, ἐκεῖνος, ὅταν συντάσσεται μετὰ τὸ ἐπίθετον, τίθεται ἢ μετὰ ἢ πρὸ τῆ ἑστιασῆς, καὶ εἰ μὲν μετατίθεται, τότε τὸ ἑστιασικὸν κλίνεται μετὰ τὴν ἀντωνυμίαν. οἷον.

### Anmerkung.

1. Das anzeigende Fürwort acelu, jener, kann mit dem Beyworte entweder nach oder vor dem Hauptworte gesetzt werden. Im ersten Falle wird das Hauptwort mit dem Fürworte mit abgedändert. s. B.

### Ἀρσενικῶς, Männlich.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

vicinlu acelu bunu, ὁ καλὸς γείτων, der gute Nachbar.  
(a vicinlui acelui bunu, τῷ καλῷ γείτονος, des guten Nachbars.  
nu,

(a viciului acelu bu- nu,	τῷ καλῷ γείτουνι,	dem guten Nachbar.
vicinlu acelu bu- nu,	τοῦ καλὸν γείτονα,	den guten Nachbar.
o vicine acelu bunu,	ὦ καλὲ γείτον,	o guter Nachbar.
dila vicinlu acelu bu- nu,	παρὰ τῷ καλῷ γεί- τονος,	von dem guten Nach- bar.

. Πληθυντικῶς, Vielfach.

vicinlji acelj buni,	οἱ καλοὶ γείτονες,	die guten Nachbarn.
(a vicinlor acelor bu- ni,	τῶν καλῶν γειτό- νων,	der guten Nachbarn.
(a vicinlor acelor bu- ni,	τοῖς καλοῖς γείτο- σι,	den guten Nachbarn.
vicinlji acelj bu- ni,	τὰς καλὰς γείτο- νας,	die guten Nachbarn.
o vicini acelj buni,	ὦ καλοὶ γείτονες,	o gute Nachbarn.
dila vicinlji acelj bu- ni,	παρὰ τῶν καλῶν γειτόνων,	von den guten Nach- barn.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

vicina acea bună,	ἡ καλὴ γειτόνισ- σα,	die gute Nachbarinn.
(a vicinilji aceljei bu- nă,	τῆς καλῆς γειτο- νίσσης,	der guten Nachbarinn.
(a vicinilji aceljei bu- nă,	τῇ καλῇ γειτονίς- σῃ,	der guten Nachbarinn.
vicina acea bună,	τὴν καλὴν γειτό- νισσαν,	die gute Nachbarinn.
o vitină acea bună,	ὦ καλὴ γειτόνισ- σα,	o gute Nachbarinn.
dila vicina acea bu- nă,	παρὰ τῆς καλῆς γειτονίσσης,	von der guten Nach- barinn.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

vicinile acele bu- ne,	αἱ καλὰι γειτόνισ- σαι,	die guten Nachbarin- nen.
(a vicinilor acelor bune,	τῶν καλῶν γειτο- νισσῶν,	der guten Nachbar- rinnen.
(a vicinilor acelor bune,	ταῖς καλαῖς γει- τόνισσαις,	den guten Nachbar- rinnen.
vicinile acele bu- ne,	τὰς καλὰς γειτό- νισσας,	die guten Nachbarin- nen.
o vicinile acele bu- ne,	ὡ καλὰι γειτόνισ- σαι,	o gute Nachbarin- nen.
dila vicinile acele bu- ne,	παρὰ τῶν καλῶν γειτονισσῶν,	von den guten Nach- barinnen.

Εἰ δὲ προτίθεται ἡ ἀντωνυ-  
μία, τότε μόνον αὐτὴ κλίνεται.  
π. χ.

Im zweiten Falle wenn das  
Fürwort vorsteht, wird bloß  
dieses abgeändert. s. B.

## Ἀρσενικῶς, Männlich.

## Ἐνικῶς, Einfach.

acelu bunu vicinu.  
(acelui bunu vicinu.  
(acelui bunu vicinu.  
acelu bunu vicinu.  
o acelu bunu vicinu.  
dila acelu bunu vicinu.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

acelji buni vicini.  
(acelor buni vicini.  
(acelor buni vicini.  
acelji buni vicini.  
o acelji buni vicini.  
dila acelji buni vicini.

## Θηλυκῶς, Weiblich.

## Ἐνικῶς, Einfach.

acea bună vicină.  
 (aceljei bună vicină.  
 (aceljei bună vicină.  
 — acea bună vicină.  
 o acea bună vicină.  
 dila acea bună vicină.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

— acele bune vicine.  
 (acelor bune vicine.  
 (acelor bune vicine.  
 acele bune vicine.  
 o acele bune vicine.  
 dila acele bune vicine.

6. Τὸ ἐπίθετον carecido, 2. Das Beywort carecido,  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν, μένει εἰς ὅλον jeder, jede, jedes, bleibt in  
 τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν ἄκλιτον, καὶ der einfachen Zahl unabän-  
 προτίθεται ἢ μετατίθεται. derlich, es mag dem Nahmen  
 vor oder nachgesetzt werden.

## Ἐνικῶς, Einfach.

carecido,	πᾶς, πᾶσα, πᾶν,	jeder, jede, jedes.
(a carecido,	παντὸς, πάσης, παν- τὸς,	jedes, jeder, jedes.
(a carecido,	παντὶ, πάσῃ, παντὶ,	jedem, jeder, jedem.
carecido,	πάντα, πᾶσαν, πᾶν,	jeden, jede, jedes.
dila carecido,	παρὰ παντὸς, πά- σης, παντὸς,	von jedem, jeder, jedem.

Εἰς τὸν πληθυντικὸν ὁμῶς κλί- In der v. B. wird es so ab-  
νεται ἔτιω· geändert:

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

#### Ἀρσενικῶς, Männlich.

tuci,	πάντες,	alle.
(a tutulor,	πάντων,	aller.
(a tutulor,	πᾶσι,	allen.
tuci,	πάντας,	alle.
dila tuci,	παρὰ πάντων,	von allen.

#### Θηλυκῶς, Weiblich.

tute,	πᾶσαι,	alle.
(a tutulor,	πασῶν,	aller.
(a tutulor,	πάσαις,	allen.
tute,	πάσας,	alle.
dila tute,	παρὰ πασῶν,	von allen.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

### Fünftes Kapitel.

Περὶ τοῦ γένους τῶν ὀνο- Von dem Geschlechte der Haupt-  
μάτων. wörter.

Εἴρηται ἀνωτέρω ὅτι τὰ γένη  
τῶν ὀνομάτων εἶναι μόνον δύο,  
δηλ. ἀρσενικὸν ἔ, θηλυκόν· ἔ-  
τέρου δὲν ἔχομεν, ἔ, ἀντίτε-  
τε μεταχειριζόμεθα τὸ θηλυκόν  
γένος. οἶον· aista nu sta in  
puterea mea, τῆτο δὲν ζέκεται  
εἰς τὴν ἐξουσίαν μου, spune lji,  
că se fece aceea ci vru, εἶπε  
αὐτῷ, ὅτι ἐγένεν ἐκεῖνο ὅπῃ ἤ-  
θελε.

Es ist oben gesagt worden,  
daß es nur zwey Geschlechter  
gibt: das männliche und weib-  
liche; sächliches giebt es nicht,  
und statt dessen bedienet man  
sich des weiblichen Geschlechtes.  
z. B. aista nu sta in pu-  
terea mea, dieses stehet nicht  
in meiner Macht, spune lji,  
că se fece aceea ci vru, sagt  
ihm, daß es geschehen ist, was  
er wollte.

Οἱ κανόνες τοῦ ὅπως δύνα-  
ται νὰ παραδώσῃ εἰς διά-

Die Regeln, welche man zur  
Unterscheidung der Geschlechter

κρισιν τῶν γενητῶν τῶν ὀνομάτων,  
εἶναι οἱ ἀκόλουθοι.

der Hauptwörter angegeben kann,  
sind folgende.

Α'. Γένος ἀρσενικῆ  
εἶναι.

A. Männlichen Geschlechtes  
sind:

Ὅλα τὰ ὀνόματα ὅπῃ κατα-  
λήγουσιν εἰς υ. οἶον· capu, κε-  
φαλή, fumu, καπνός, lupu,  
λύκος, nucu, καρυδία, osu,  
κόκκαλον, picuraru, ποιμὴν,  
sacu, σακκί, trupu, σῶμα,  
ursu, ἀρκάδα, sinu, κόλπος,  
κτλ.

Alle Nahmen, welche auf u  
ausgehen. z. B. capu, Kopf,  
fumu, Rauch, lupu, Wolf,  
nucu, Nußbaum, osu, Wein,  
picuraru, Hirte, sacu, Sack,  
trupu, Körper, ursu, Bär,  
sinu, Busen, κτ.

Β'. Γένος θηλυκῆ  
εἶναι.

B. Weiblichen Geschlechtes  
sind:

Ὅλα τὰ ὀνόματα ὅπῃ κατα-  
λήγουσιν εἰς ᾱ ζε. οἶον· doamnâ,  
κυρία, spumâ, ἀφρός, porum-  
bâ, περισερά, pulbere, κονιορ-  
τός, parte, μέρος, vulpe, ἄλω,  
πηξ, κτ. Ἐξαιρῶνται tatâ, πα-  
τήρ, lalâ, παῖς, Papa, Πά-  
πας, Luca, Λευκάς, ζ. ἄλλα τι-  
νά, τὰ ὅποια εἰσὶ γένος ἀρσε-  
νικῆ.

Alle Nahmen, die auf â und  
e ausgehen. z. B. doamnâ,  
Frau, spumâ, Schaum, po-  
rumbâ, Taube, pulbere.  
Staub, parte, Theil, vulpe,  
Fuchs, u s. f. Ausgenommen  
tatâ, Vater, lalâ, Beter,  
Papa, Papst, Luca, Lukas,  
u. a. m. die des männlichen  
Geschlechtes sind.

Ἐδὼ ἀνήκοντι ζ. ἄλλα τινα  
ὀνόματα, τὰ ὅποια ὁμως δὲν δύ-  
νανται νὰ ἀναφέρωνται εἰς τὸν  
κανόνα. οἶον· carbune, κάρβου-  
νον, cane, σκυλί, dinte, ὀδόν-  
τι, jone, παλικάρι, ljepure,  
λαγός, lapte, γάλα, soare,  
ἥλιος,

Dazu kommen noch einige  
Nahmen, die sich aber nicht  
unter Regel bringen lassen.  
z. B. carbune, Kohle, cane,  
Hund, dinte, Zahn, jone,  
Lapfer, ljepure, Hase, lapte,  
Milch, soare, Sonne.

## Σημείωσις.

α'. Τὰ ἐπίθετα ὅτ' καταλήγουσι εἰς ε, μένουσι & εἰς τὰ δύο γένη ἀμετάβλητα. οἶον · mare omu, μέγας ἄνθρωπος, mare casâ, μεγάλην ὀσπῆτιον, supcire lemnu, φιλὸν ξύλον, supcire veargâ, φιλή βέργα.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ζ'.

Περὶ τῆς χιματισμῶ τῆς ὀνομασικῆς πληθυντικῆς ἐκ τῆς ὀνομασικῆς ἐνικῆς τῶν ὀνομασικῶν ὀνομάτων.

Ἐπειδὴ & ἡ ὀνομασικὴ πληθυντικὴ τῶν ὀνομασικῶν ὀνομάτων καταλήγει διαφόρως, διὰ τὸ τοῦ δὲν δύναται τινὰς κατὰ τὸ παρὸν νὰ προσδιορίσῃ κανόνας, ἀλλὰ πρέπει νὰ τὸ μάθῃ τις ἐκ τῆς συνομιλίας.

Περὶ τῆς ὀνομασικῆς πληθυντικῆς τῶν ἐπιθέτων ὀνομάτων.

Ὅλα τὰ ἀρσενικά ἐπίθετα ὅτ' καταλήγουσιν εἰς u, τρέψουσιν ἐν τῷ πληθυντικῷ ἀριθμῷ τὸ u εἰς i. οἶον · bunu, καλὸς, buni, καλοὶ, reu, κακὸς, rei, κακοὶ, roshu, κόκκινος, roshi, κόκκινοι, tineru, νεὸς, tineri, νέει, grosu, χονδρὸς, groshi, χονδροὶ, mencsunosu, ψευδής, mencsunoshi, ψευδείς. κτ.

## Anmerkung.

1. Diejenigen Beywörter, die sich auf e endigen, bleiben in beyden Geschlechtern unveränderlich. z. B. mare omu, großer Mensch, mare casâ, großes Haus, supcire lemnu, dünnes Holz, supcire veargâ, dünnes Stöbchen.

## Sechstes Kapitel.

Von der Bildung der ersten vielfachen Endung aus der ersten einfachen der Hauptwörter.

Da die erste Endung v. z. der Hauptwörter sich verschieden endiget, so kann man für jesho keine Regel festsetzen, sondern man muß es durch den Sprachgebrauch erlernen.

Von der ersten Endung v. z. der Beywörter.

Alle männliche Beywörter, welche sich auf u endigen, verändern das u in der v. z. in i. z. B. bunu, buni, gut, reu, rei, hds, roshu, roshi, roth, tineru, tineri, jung, grosu, groshi, dick, mencsunosu, mencsunoshi, lügenhaft, κτ.

Ὅλα τὰ θηλυκὰ ἐπίθε-  
τα ὅπῃ καταλήγουσιν εἰς â,  
τρέπῃσι τὸ â ἐν τῷ πληθυντι-  
κῷ ἀριθμῷ εἰς e. οἶον· bunâ,  
καλή, bune, καλαί, tinerâ,  
νέα, tinere, νέαι, mushatâ,  
ἢ formosâ, ὡραία, mushate,  
formose, ὡραίαι, avutâ, πλε-  
σία, avute, πλεσiai, oarbâ,  
τυφλή, oarbe, τυφλαί. Ἐξαι-  
ρῶνται ἐκεῖνα, ὅπῃ λήγουσιν εἰς  
gâ, τὰ ὅποια κάμνῃσι τὸν πλη-  
θυντικὸν ἀριθμὸν εἰς u. οἶον·  
largâ, φαρδεῖα, larzi, φαρ-  
δεῖαι, lungâ, μακρεῖα, lunzi,  
μακρεῖαι, κτ.

Τὰ εἰς o λήγοντα ἐπίθετα  
τρέπῃσι τὸ o εἰς le. οἶον· rao,  
κακή, rale, κακαί, nao, καινέ-  
ρια, nale, καινέριαι, greao,  
βαρεῖα, greale, βαρεῖαι.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ'.

Περὶ τῶ χηματισμῷ τινῶν θη-  
λυκῶν ὀνομάτων ἐξ ἀρσε-  
νικῶν.

Ὅλα τὰ ἀρσενικὰ ἐπίθετα ὅ-  
πῃ καταλήγουσιν εἰς u μὴ καθα-  
ρὸν, διὰ τῆς μεταβολῆς τῆς u  
εἰς â γίνονται θηλυκά. οἶον·  
vrutu, ἀγαπητὸς, vrutâ, ἀγα-  
πητή, lavdatu, ἐπαινετός, lav-  
datâ, ἐπαινετή, somnurosu, som-  
nuroasâ, ὑπνώδης, acru, ξυ-  
νός, acrâ, ξυνή, raru, σπά-

Alle weibliche Beywörter,  
welche sich auf â endigen, ver-  
ändern das â in der v. Z. in e.  
z. B. bunâ, bune, gut,  
tinerâ, tinere, jung, mus-  
hatâ, oder formosâ, musha-  
te, oder formose, schön, avu-  
tâ, avute, reich, oarbâ, oarbe,  
blind. Ausgenommen die auf  
gâ ausgehen, diese haben in  
der v. Z. ein i. z. B. largâ,  
larzi, breit, lungâ, lunzi,  
lang, κτ.

Die auf o ausgehende Bey-  
wörter verändern das o in le.  
z. B. rao, rale, böß, nao,  
nale, neu, greao, greale,  
schwer.

## Siebentes Kapitel.

Von der Bildung einiger weib-  
licher Nahmen, aus dem männ-  
lichen Geschlechte.

Alle männliche Beywörter,  
welche auf inpurum u ausge-  
hen, verändern um weiblich zu  
werden das u in â. z. B. vru-  
tu, vrutâ, geliebt, lavdatu,  
lavdatâ, gelobt, somnurosu,  
sommuroasâ, schlâfrig, acru,  
acrâ, sauer, raru, rarâ, sel-  
ten, sannitosu, sanitoasâ,

νιος, rarî, σπανία, sanitosu, sanitoasâ, ὑγιής. εἰ δὲ καταλήγη εἰς u καθαρὸν, τότε τρέπεται τὸ u εἰς o. οἶον· nou, καινέριος, nao, καινέρια, greu, βαρύς, greao, βαρεῖα, reu, κακός, rao, κακή. Ἐξαιρῶνται τὰ πρὸ τῆς u, ἢ ἔχοντα, τὰ ὅποια κάμνυσιν τὸ θηλυκὸν εἰς e. οἶον. jiu, ζωντανός, jie, ζωντανή, veclju, παλαιός, veclje, παλαιά.

Τὰ ὀνόματα ὅτῃ σημαίνουσιν ἀξίαν, τέχνην, ἢ ἄλλο ὅποιον δῆποτε ἐπάγγελμα ποιεῖσι τὸ θηλυκὸν εἰς oanje. οἶον· amire, βασιλεὺς, amireroanje, βασίλισσα, pashâ, πασιᾶς, pashoanje, ἢ γυνὴ τῆς πασιᾶς, sapunjâ, σαπουντζής, sapunjhoanje, ἢ γυνὴ τῆς σαπουντζῆς, saijâ, ὥρολογᾶς, saijoanje, ἢ γυνὴ τῆς ὥρολογᾶς, boiajâ, μποιιατζής, boiajoanje, ἢ γυνὴ τῆς μποιιατζῆς, cafejâ, καφετζής, cafejoanje, ἢ γυνὴ τῆς καφετζῆς. ἀπὸ τῆς preftu, παπάς, γίνεται prefteasâ, παπαδιά, calugeru, καλόγηρος, calgericâ καλογραία, ἢ ἄλλα τινά.

Εὐρίσκονται τινὰ ὀνόματα τῶν ζώων, ἀπὸ τὰ ὅποια δὲν γίνονται θηλυκὰ διὰ τῆς μεταβολῆς τῶν ἀρσενικῶν καταλήξεων, ἀλλὰ μὲ ἰδίᾳς ὀνομασίας διακρίνονται τὰ γένη αὐτῶν. οἶον·

gesund, endiget sich aber auf purum u, so wird das u in o verwandelt. z. B. nou, nao, neu, greu, greao, schwer, reu, rao, böß. Doch ausgenommen welche vor u, ἢ haben, diese verwandeln das u in e. z. B. jiu, jie, lebendig, veclju, veclje, alt.

Die Nahmen, welche eine Würde, Kunst, oder was immer für ein Gewerbe anzeigen, endigen sich im weiblichen auf oanje. z. B. amire, Kaiser, amireroanje, Kaiserinn, pashâ, Pascha, pashoanje, des Paschas Weib, sapunjâ, Seifensieder, sapunjhoanje, Seifensiederinn, saijâ, Uhrmacher, saijoanje, Uhrmacherinn, boiajâ, Färber, boiajoanje, Färberinn, cafejâ, Kafeesieder, cafejoanje, Kafeesiederinn; aus preftu, Priester, wird prefteasâ, Priesterinn; calugeru, Mönch, calgericâ, Klosterfrau, u. a. m.

Es giebt einige Nahmen der Thiere, welche durch die Veränderung der männlichen Endsilbe nicht weiblich werden, sondern die Geschlechter derselben werden durch eigene Nah-

barbatu, ἀνὴρ, muljere, γυνή, tatâ, πατήρ, mumâ, μήτηρ, hilju, υῖος, hilje, θυγάτηρ, calu, ἄλογον, japâ, φοράδα, tavru, ἢ bicu, ταῦρος, vacâ, ἀγελάδα, capu, τράγος, caprâ, αἶγα, berbecu, κριάρι, oae, πρόβατον, cucotu, πετεινός, galjinâ, ὄρνιθα, macsocu, γάτος, catushâ, γάτα.

men angezeigt. z. B. barbatu, Mann, muljere, Weib, tatâ, Vater, mumâ, Mutter, hilju, Sohn, hilje, Tochter, calu, Pferd, japâ, Stute, tavru, oder bicu, Stier, vacâ, Kuh, capu, Bock, caprâ, Ziege, berbecu, Widder, oae, Schaaf, cucotu, Hahn, galjinâ, Henne, macsocu, Kater, catushâ, Katze.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η'.

Περὶ τῆς συγκρίσεως τῶν ἐπιθέτων.

Τὸ συγκριτικὸν ὄνομα γίνεται ἐκ τῶν ἐπιθέτων προσθέσει τῷ μορίᾳ ma, τὸ δὲ ὑπερθετικὸν προσθέσει τῷ μορίᾳ cama. οἶον·

### Achtes Kapitel.

Von der Steigerung der Beywörter.

Der Comparativ wird durch die Hinzufügung der Partikel ma, und der Superlativ durch die Hinzufügung cama gemacht. z. B.

#### Θετικὸς, Positiv.

bunu,	καλὸς,	gut.
-------	--------	------

#### Συγκριτικὸς, Comparativ.

ma bunu,	καλλίτερος,	besser.
----------	-------------	---------

#### Ὑπερθετικὸς, Superlativ.

cama bunu,	καλῶτατος,	beste.
------------	------------	--------

lungu,	μακρὺς,	lang.
ma lungu,	μακρύτερος,	länger.
cama lungu,	μακρύτατος,	längste.
grosu,	χονδρὸς,	dicke.
ma grosu,	χονδρότερος,	dicke.
cama grosu,	χονδρότατος,	dicke.

mare,	μεγάλος,	groß.
ma mare,	μεγαλείτερος,	größer.
cama mare,	μεγαλώτατος,	größte.
dulce,	γλυκὺς,	süß.
ma dulce,	γλυκύτερος,	süßer.
cama dulce,	γλυκύτατος,	süßte.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ'.

## Neuntes Kapitel.

Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων.

Von den Zahlwörtern.

Τὰ ἀριθμητικὰ ὀνόματα διαί-  
 ρῶνται τριχῶς· εἰς Ἀπολελυμέ-  
 να, εἰς Τακτικά καὶ εἰς Ἀναλο-  
 γικά.

Die Zahlwörter sind dreyer-  
 ley, 1. Grundzahlen, 2. Ord-  
 nungszahlen, 3. Vielfältig-  
 gungszahlen.

Ἀπολελυμένα εἶναι· Grundzahlen sind:

unu, unâ,	1.	jinjici,	20.
doi, dau,	2.	treizâci,	30.
trei,	3.	patruzâci,	40.
patru,	4.	cinzâci,	50.
cinci,	5.	shaizâci,	60.
shase,	6.	shaptezâci,	70.
shapte,	7.	optuzâci,	80.
optu,	8.	nauzâci,	90.
nau,	9.	unâ sutâ,	100.
zace,	10.	dao sute,	200.
unsprezace,	11.	trei sute,	300.
daosprezace,	12.	patru sute,	400.
treisprezace,	13.	cinci sute,	500.
patrusprezace,	14.	unâ nilje,	1000.
ciñcsprezace,	15.	dao nilji,	2000.
shasprezace,	16.	trei nilji,	3000.
shaptesprenzace,	17.	zace nilji,	10000.
optusprezace,	18.	unâ sutâ di nilji,	100000.
nausprezace,	19.	unâ milione,	1000000.

Οἱ ἀπολελυμένοι ἀριθμοὶ κλίνονται κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον.

Die Grundzahlen werden folgendermassen abgeändert.

Unu, unâ, κλίνονται ὡς τὸ ἀόριστον ἄβρον.

Unu, unâ wird wie das unbestimmte Geschlechtswort abgeändert.

Doi, dao, κλίνονται ἔτως.

Doi, dao wird so abgeändert:

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

doilji, daole,	οἱ ἔ, οἱ ἔ, τὰ δύο,	die zwey.
(a doilor, daolor,	τῶν δύο — —	der zwey.
(a doilor, daolor,	τοῖς ἔ, τοῖς ἔ, ταῖς	den zweyen.
	δυσὶ,	
doilji, daole,	τὰς ἔ, τὰς ἔ, τὰ δύο,	die zwey.
dila doilji, daole,	παρὰ τῶν δύο —	von den zweyen.

Ὅτω κλίνεται. So wird abgeändert:

treilji,	treile.
patrulji,	patrule.
cincilji,	cincile.
shaselji,	shasele.
shaptelji,	shaptele.
optulji,	optule.
naulji,	naule.
zacelji,	zacele.

&c.

Σημείωσις.

Anmerkung.

- α'. Ἐρρήθη ἀνωτέρω, ὅτι ἔ, οἱ 1. Es ist oben gesagt worden, daß auch die übrigen Grundzahlen so wie unu, unâ abgeändert werden, aber man kann dem männlichen Geschlechte das Fürwort acelji, dieselben, und dem weiblichen acele,

ἐκεῖναι, καὶ τότε τὸ ἀριθ-  
μητικὸν μένει ἀκλιτον.  
οἶον·

le, dieselben, vorsehen, und  
alsdann bleibt das Zahlwort  
unabänderlich. z. B.

Ἀρσενικῶς, Männlich. Θηλυκῶς, Weiblich.

acelji doi,  
(acelor doi,  
(acelor doi,  
acelji doi,  
dila acelji doi,

acele dao.  
(acelor dao.  
(acelor dao.  
acele dao.  
dila acele dao.

Ὁ ὕψω κλίνεται. So wird abgeändert:

acelji trei,  
acelji patru,  
acelji cinci,

acele trei.  
acele patru.  
acele cinci.

&c.

Τὰ τακτικά κλίνονται ὡς τὰ  
ἄλλα ἐπίθετα.

Die Ordnungszahlen werden  
wie die Beywörter abgeändert.

a intenea, prim- a intenea, pri- πρώτος, η, ον. der die das erste.  
lu, ma,

a doilea,	a daoa,	δεύτερος, α, ον.	zweite.
a treilea,	a treia,	τρίτος, η, ον.	dritte.
a patrulea,	a patrua,	τέταρτος, η, ον.	vierte.
a cincilea,	a cincia,	πέμπτος, η, ον.	fünfte.
a shaselea,	a shasea,	ἕκτος, η, ον.	sechste.
a shaptelea,	a shaptea,	ἑβδομος, η, ον.	siebente.
a optulea,	a optua,	ὀγδοος, η, ον.	achte.
a naulea,	a naua,	ἐνατος, η, ον.	neunte.
a zacelea,	a zacea,	δέκατος, η, ον.	zehnte.
a unspreza-	a unsprezacea,	ἐνδέκατος, η, ον.	elfte.
lea,			

a doispreza-	a doisprezacea,	δωδέκατος, η, ον.	zwölfte.
lea,			

a jinjiçlea,	a jinjicea,	εἰκοσὸς, η, ον.	zwanzigste
--------------	-------------	-----------------	------------

a treizăcelea, a treizăcea,	τριακοστής, η, ου.	dreißigste.
a patruzăcelea, a patruzăcea,	τεσσαρακοστής, η, ου.	vierzigste.
a cinzăcelea, a cinzăcea,	πεντηκοστής, η, ου.	fünfzigste.
&c.	κ. τ. λ.	u. s. w.

Τὰ ἀναλογικὰ κλίνονται ὁμοίως ὥσπερ τὰ ἐπίθετα. Die Vielfältigkeitszahlen werden auch wie die Beywörter abgeändert.

simpliciter, simplă,	ἀπλῶς, η, ου,	einfach, einfache, einfaches.
indoită, indoită,	διπλῶς, η, ου,	zweifach, zweifache, zweifaches.
intreită, întreită,	τριπλῶς, η, ου,	dreifach, dreifache, dreifaches.
inpatrată, inpatrată,	τετραπλῶς, η, ου,	vielfach, vielfache, vielfaches.
incincită, incincită,	πενταπλῶς, η, ου,	fünffach, fünffache, fünffaches.
inshasită, inshasită,	ἑξαπλῶς, η, ου,	sechsfach, sechsfache, sechsfaches.
inshaptită, inshaptită,	ἑπταπλῶς, η, ου,	siebenfach, siebenfache, siebenfaches.

Ὅσον διὰ τὰ ἄλλα λέγομεν. Was die andern anbelangt sagt man:

nica ună oară atât, <sup>αὐτόν</sup>	ἐκὼς μιαν φοράν ποσόν, <sup>τόσον</sup>	noch einmal so viel.
optu ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	ὀκτὼ φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	achtmahl so viel.
nau ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	ἐννέα φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	neunmahl so viel.
zace ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	δέκα φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	zehnmal so viel.
unsprezace di ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	ἑνδεκα φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	eilfmal so viel.
doisprezace di ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	δωδεκα φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	zwölfmal so viel.
jînjici ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	εἴκοσι φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	zwanzigmahl so viel.
treizăci di ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	τριάντα φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	dreißigmahl so viel.
patruzăci di ori atât, <sup>αὐτόν</sup>	σαράντα φορές ποσόν, <sup>τόσον</sup>	vierzigmal so viel.

cinzâci di ori ah-	πενήντα φοραῖς τό-	fünzfigmahl so viel.
tantu,	σον,	
unâ oarâ unâ è	μία ἢ μία μία,	einmahl eins ist eins.
unâ,		
dau ori patru sun-	δύω τέσσαρες ὀκτώ,	zweymahl vier sind
tu optu,		acht.
câte unâ unâ,	ἀπὸ ἑνα, ἑνα,	einzeln.
câte unâ sutâ,	ἀπὸ ἑκατὸν,	hundertweis.

Πρὸς τὰς τρεῖς ἔχομεν 3 ἀόριστα ἀριθμητικὰ ἑνόματα. Τοιαῦτα εἶναι τὰ ἐξῆς· altu, ἄλλος, tuci, ὅλοι, mulci, πολλοί, pucini, ὀλίγοι, amendoi, ἀμφοτέροι, nescânci, μερικοί.

Wir haben nebst diesen auch unbestimmte Zahlwörter, und sind folgende: altu, ein anderer, tuci, alle, mulci, viele, pucini, wenige, amendoi, beide, nescânci, einige.

### ΚΕΦΑΛΕΙΟΝ. Ι΄.

Περὶ Ἀντωνυμιῶν.

Αἱ ἀντωνυμίαι διαιρῶνται ἕξα-  
χῶς· α΄. Προσωπικαί, β΄. Κτιτι-  
καί, γ΄. Δεικτικαί, δ΄. Ἑρωτη-  
ματικαί, ε΄. Αναφορικαί, ς΄. 3. Ἀό-  
ριστοι.

### Zehntes Kapitel.

Von den Fürwörtern.

Es giebt sechserley Fürwörter: 1. persönliche, 2. zueignende, 3. anzeigende, 4. fragende, 5. beziehende, 6. und uneigentliche.

Περὶ τῆς κλίσεως τῶν προσω-  
πικῶν ἀντωνυμιῶν.

Von der Abänderung der per-  
sönlichen Fürwörter.

Α΄. Προσώπα. I. Person.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu,	ἐγώ,	ich.
a hji,	μέ,	meiner.
a njia, nji,	μοί,	mir.
mine, me,	ἐμένα, με,	nich.
dila mine,	παρ' ἐμέ,	von mir.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi,	ἡμεῖς,	wir.
a nostror,	ἡμῶν,	unser.
a naq, nâ,	ἡμῖν,	uns.
noi, nâ,	ἡμᾶς,	uns.
dila noi,	παρ' ἡμῶν,	von uns.

## Β'. Προσώπε. II. Person.

## Ἐνικῶς, Einfach.

tu,	σύ,	du.
a tui,	σῆ,	deiner.
a cea, ce,	σοι,	dir.
tine, te,	ἐσένα, σέ,	dich.
dila tine,	παρὰ σῆ,	von dir.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

voi,	ὑμεῖς, (ὑσεῖς)	ihr.
a vostror,	ὑμῶν,	euer.
a vao, vâ,	ὑμῖν,	euch.
voi, vâ,	ὑμᾶς,	euch.
dila voi,	παρ' ὑμῶν,	von euch.

## Γ'. Προσώπε. III. Person.

## Ἐνικῶς, Einfach.

elu,	αὐτός,	er.
(a lui,	αὐτῆ,	seiner.
(a lui, lji.	αὐτῶ,	ihm.
elu, lu,	αὐτόν,	ihn.
dila elu,	παρ' αὐτῆ,	von ihm.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

elji,	αὐτοὶ,	sie.
(a lor,	αὐτᾶν,	ihrer.
(a lor, lâ,	αὐτοῖς,	ihnen.

elji, lji,  
dila elji,

αὐτὰς,  
παρ' αὐτῶν,

sie.  
von ihnen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

ia,  
(a ljei,  
(a ljei, lji,  
ia, u,  
dila ia,

αὐτή,  
αὐτῆς,  
αὐτῇ,  
αὐτήν,  
παρ' αὐτῆς,

sie.  
ihrer.  
ihr.  
sie.  
von ihr.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

ele,  
(a lor,  
(a lor, lâ,  
ele, le,  
dila ele,

αὐταί,  
αὐτῶν,  
αὐταῖς,  
αὐτάς,  
παρ' αὐτῶν,

sie.  
ihrer.  
ihnen.  
sie.  
von ihnen.

Ἐνταῦτα ἀνήκει ἡ ἀντίστροφος ἀντωνυμία, ἡ ὁποία δὲν ἔχει ὀνομαστικὴν.

Hierher gehört auch das zurückführende Fürwort, welches keine erste Endung hat.

Ἀρσενικῶς ἔ. Θηλυκῶς, Männlich und Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

(shâ,  
(shâ,  
se,  
di nâsu, nâsâ,

ἐαυτῆς, ἐαυτῆς,  
ἐαυτῶ, ἐαυτῇ,  
ἐαυτόν, ἐαυτήν,  
παρ' ἐαυτῆς, ἐαυ-  
τῆς,

seiner.  
sich.  
sich.  
von sich.

Καὶ Πληθυντικῶς, Und Vielfach.

di nâshi, nâse,

παρ' ἐαυτῶν,

von sich.

Περὶ τῶν κτητικῶν αὐτῶν. Von den zueignenden Für-  
wörtern.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

ameu, nju,	ὁ ἐμὸς, (ὁ ἐδίκος μὲς)	mein.
(ameui,	τῷ ἐμῷ,	meines.
(ameui,	τῷ ἐμοί,	meinem.
ameu,	τὸν ἐμὸν,	meinen.
dila ameu,	παρὰ τῷ ἐμῷ,	von meinem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

amei,	οἱ ἐμοί,	meine.
(ameor,	τῶν ἐμῶν,	meiner.
(ameor,	τοῖς ἐμοῖς,	meinen.
amei,	τὲς ἐμὲς,	meine.
dila amei,	παρὰ τῶν ἐμῶν,	von meinen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

amea, mea,	ἡ ἐμή, (ἡ ἐδίκη μὲς)	meine.
(ameai,	τῆς ἐμῆς,	meiner.
(ameai,	τῇ ἐμῇ,	meiner.
amea,	τὴν ἐμήν,	meine.
dila amea,	παρὰ τῆς ἐμῆς,	von meiner.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

amele,	αἱ ἐμαί,	meine.
(amelor,	τῶν ἐμῶν,	meiner.
(amelor,	ταῖς ἐμαῖς,	meinen.
amele,	τας ἐμὰς,	meine.
dila amele,	παρὰ τῶν ἐμῶν,	von meinen.

## Ἀρσενικῶς, Männlich.

## Ἐνικῶς, Einfach.

ateu, tu,	ὁ σὸς, (ὁ ἐδικός σε)	dein.
(ateui,	τῷ σῷ,	deines.
(ateui,	τῷ σῷ.	deinem.
ateu,	τὸν σόν,	deinen.
dila ateu,	παρὰ τῷ σῷ,	von deinen.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

atei,	οἱ σοί,	deine.
(ateor,	τῶν σῶν,	deiner.
(ateor,	τοῖς σοῖς,	deinen.
atei,	τὰς σὰς,	deine.
dila atei,	παρὰ τῶν σῶν,	von deinen.

## Θηλυκῶς, Weiblich.

## Ἐνικῶς, Einfach.

ata, ta,	ἡ σή, (ἡ ἐδική σε)	deine.
(atei, tai,	τῆς σῆς,	deiner.
(atei, tai,	τῇ σῇ,	deiner.
ata, ta,	τὴν σὴν,	deine.
dila ata, ta,	παρὰ τῆς σῆς,	von deiner.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

atale,	αἱ σαί,	deine.
(ateor,	τῶν σῶν,	deiner.
(ateor,	ταῖς σαῖς,	deinen.
atale,	τὰς σὰς,	deine.
dila atale,	παρὰ τῶν σῶν,	von deinen.

## Ἀρσενικῶς, Männlich.

## Ἐνικῶς, Einfach.

su,	ὁ ἐδικός τε,	sein.
(a sui,	τῷ ἐδικῷ τε,	seines.
(a sui,	τῷ ἐδικῷ τε,	seinem.

su ,	τὸν ἐδικόν τε ,	seinen.
dila su ,	παρὰ τῷ ἐδικῷ τε ,	von seinem.

## Θηλυκῶς, Weiblich.

## Ἐνικῶς, Einfach.

sa ,	ἡ ἐδική τε ,	seine.
(a sai ,	τῆς ἐδικῆς τε ,	seiner.
(a sai ,	τῇ ἐδικῇ τε ,	seiner.
sa ,	τὴν ἐδικήν τε ,	seine.
dila sa ,	παρὰ τῆς ἐδικῆς τε ,	von seiner.

## Σημείωσις.

## Anmerkung.

- α'. Το su ἔ, sa , πληθυντικὸν ἀριθμὸν δὲν ἔχουσιν, ἀλλὰ μεταχειρίζομεθα τὴν γενικὴν πληθυντικὴν τῷ γ' προσώπῳ προσωπικῆς ἀντωνυμίας alor, τὸ ὁποῖον ὁμῶς μένει ἄκλιτον εἰς ὅλον τὸν ἀριθμὸν.
1. Das su und sa, haben keine vielfache Zahl, jedoch bedient man sich der zweyten Endung v. 3. dritten Person persönlichen Fürwortes alor, welche aber durch die ganze Zahl unverändert bleibt.

## Ἀρσενικῶς, Männlich.

## Ἐνικῶς, Einfach.

anostru ,	ὁ ἡμέτερος, (ὁ ἐδικός μας)	unser.
(anostrui ,	τῷ ἡμέτέρῳ ,	unseres.
(anostrui ,	τῷ ἡμέτέρῳ ,	unserem.
anostru ,	τὸν ἡμέτερον ,	unfern.
dila anostru ,	παρὰ τῷ ἡμέτέρῳ ,	von unserm.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

anoshtri ,	οἱ ἡμέτεροι ,	unsere.
(anostror ,	τῶν ἡμετέρων ,	unserer.
(anostror ,	τοῖς ἡμετέροις ,	unseren.

anoshtri,  
dila anoshtri,

τὰς ἡμετέρας,  
παρὰ τῶν ἡμετέ-  
ρων,

unsere.  
von unsern.

### Θηλυκῶς, Weiblich.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

anostra,  
(anostrei,  
(anostrei,  
anostra,  
dila anostra,

ἡ ἡμέτερα, (ἡ ἐ-  
δική μας)  
τῆς ἡμετέρας,  
τῇ ἡμετέρᾳ,  
τὴν ἡμέτεραν,  
παρὰ τῆς ἡμετέρας,

unsere.  
unserer.  
unserer.  
unsere.  
von unserer.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

anostre,  
(anostror,  
(anostror,  
anostre,  
dila anostre,

αἱ ἡμέτεραι,  
τῶν ἡμετέρων,  
ταῖς ἡμετέραις,  
τὰς ἡμετέρας,  
παρὰ τῶν ἡμετέ-  
ρων,

unsere.  
unserer.  
unseren.  
unsere.  
von unseren.

### Ἀρσενικῶς, Männlich.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

avostru,  
(avostrui,  
(avostrui,  
avostru,  
dila avostru,

ὁ ὑμέτερος, (ὁ ἐ-  
δικός σας)  
τῷ ὑμετέρῳ,  
τῷ ὑμετέρῳ,  
τὸν ὑμέτερον,  
παρὰ τῷ ὑμετέρῳ,

euer.  
eueres.  
euerem.  
eueren.  
von euerem.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

avoshtri,  
(avostror,  
(avostror,

οἱ ὑμέτεροι,  
τῶν ὑμετέρων,  
τοῖς ὑμετέροις,

euer.  
euerer.  
eueren.

avoshtri,  
dila avoshtri,

τὰς ὑμετέρας,  
παρὰ τῶν ὑμετέ-  
ρων,

euerē.  
von eueren.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

avostra,  
(avostrei,  
(avostrei,  
avostra,  
dila avostra,

ἡ ὑμέτερα, (ἡ ἐ-  
δική σας)  
τῆς ὑμετέρας,  
τῇ ὑμέτερα,  
τὴν ὑμέτεραν,  
παρὰ τῆς ὑμετέ-  
ρας,

euerē.  
euerer.  
euerer.  
euerē.  
von euerer.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

avostre,  
(avostror,  
(avostror,  
avostre,  
dila avostre,

αἱ ὑμέτεραι,  
τῶν ὑμετέρων,  
ταῖς ὑμετέραις,  
τὰς ὑμετέρας,  
παρὰ τῶν ὑμετέ-  
ρων,

euerē.  
euerer.  
eueren.  
euerē.  
von eueren.

Περὶ τῶν δεικτικῶν ἀν- Von den anzeigenden Für-  
τωνυμιῶν. wörtern.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

aistu,  
(aistui,  
(aistui,  
aistu,  
dila aistu,

ἔτος,  
τῆτε,  
τῆτω,  
τῆτον,  
παρὰ τῆτε,

dieser.  
dieses.  
diesem.  
diesen.  
von diesem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

aishci,  
(aistor,  
(aistor,

ἔτοι,  
τέτων,  
τέτοις,

diese.  
dieser.  
diesen.

aishci,  
dila aishci,

τάτες,  
παρὰ τῶτων,

diese.  
von diesen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

aista,  
(aistei,  
(aistei,  
aista,  
dila aista,

αὕτη,  
ταύτης,  
ταύτη,  
ταύτην,  
παρὰ ταύτης,

diese.  
dieser.  
dieser.  
diese.  
von dieser.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

aiste,  
(aistor,  
(aistor,  
aiste,  
dila aiste,

αὗται,  
τῶτων,  
ταύταις,  
ταύτας,  
παρὰ τῶτων,

diese.  
dieser.  
diesen.  
diese.  
von diesen.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Τινὲς λέγουσι ἔ, acestu, a-  
cesta, ἔ, κλίνεται ὡς τὸ  
aistu.

1. Manche sagen auch acestu,  
acesta, und wird als aistu  
abgeändert.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

ácelu,  
(acelui,  
(acelui,  
acelu,  
dila acelu,

ἐκεῖνος,  
ἐκεῖνε,  
ἐκεῖνω,  
ἐκεῖνον,  
παρ' ἐκεῖνε,

derselbe.  
desselben.  
demselben.  
denselben.  
von demselben.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acelji,  
(acelor,  
(acelor,

ἐκεῖνοι,  
ἐκείνων,  
ἐκείνοις,

dieselben.  
derselben.  
denselben.

acelji,  
dila acelji,

ἐκεῖνός,  
παρ' ἐκείνων,

dieselben.  
von denselben.

### Θηλυκῶς, Weiblich.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

acea,  
(aceljei,  
(aceljei,  
acea,  
dila acea,

ἐκείνη,  
ἐκείνης,  
ἐκείνη,  
ἐκείνην,  
παρ' ἐκείνης,

dieselbe.  
derselben.  
derselben.  
dieselben.  
von derselben.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

acele,  
(acelor,  
(acelor,  
acele,  
dila acele,

ἐκεῖναι,  
ἐκείνων,  
ἐκείναις,  
ἐκείνας,  
παρ' ἐκείνων,

dieselben.  
derselben.  
denselben.  
dieselben.  
von denselben.

Περὶ τῶν ἐρωτηματικῶν Von den fragenden Fürwör-  
tern.  
ἀντωνυμιῶν.

#### Ἐνικῶς, Einfach.

care? ci?  
(a cui?  
(a cui?  
care? ci?  
dila care?

τις; τί;  
τίνος;  
τίνι;  
τίνα; τί;  
παρὰ τίνος;

wer? was?  
wessen?  
wem?  
wenn? was?  
von wem?

### Σημειώσεις.

### Anmerkungen.

α'. Μὲ τὸ care ἐρωτῶμεν περὶ  
προσώπων χωρὶς διαφορὰν  
τῆς γένους καὶ τῆς ἀριθμῆς. οἷον·  
care este aistu? τίς εἶναι  
ἐτος; care este aista, τίς

1. Mit care fraget man nach  
Personen ohne Unterschied des  
Geschlechtes und der Zahl.  
β. B. care esta aistu? wer  
ist dieser? care este aista?

εἶναι αὐτῇ; a cui sunt ucasile aiste? τίνος εἶναι ταῦτα τὰ ὀσπήτια;

wer ist diese? a cui sunt ucasile aiste? wessen sind diese Häuser.

6. Μὲ τὸ ci ἐρωτῶμεν περὶ ἀψύχων πραγμάτων. οἷον· ci vrei? τι θέλεις; ci este aista? τι εἶναι αὐτό;

2. Mit ci fraget man nach leblosen Sachen. z. B. ci vrei? was willst? ci este aista? was ist das?

γ'. Προσέτι μεταχειρίζομεθα τὸ ci ἐπὶ παντός γένους, ἀριθμῶν καὶ πτώσεως, (ὡς τὸ γραικικὸν ὅπερ) καὶ ὡς ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν. οἷον· acelu ci vine la mine, ἐκεῖνος ὅπερ ἦλθεν εἰς ἐμένα, aceea ci fuzi, ἐκείνη ὅπερ ἔφυγεν, acelji ci vizutu, ἐκεῖνας ὅπερ εἶδετε, aistu ci vine, ὅστος ὅπερ ἦλθε, aistor ci vineră, τάτοις ὅπερ ἦλθαν.

3. Noch wird das ci auch als ein beziehendes Fürwort wie bey den Italienern das che gebraucht, und bleibt in allen Geschlechtern, Zahlen und Endungen unverändert. z. B. acelu ci vine la mine, derjenige der zu mir gekommen ist, aceea ci fuzi, diejenige die fortgegangen ist, acelji ci vizutu, diejenigen die sie gesehen haben, aistu ci vine, dieser der gekommen ist, aistor ci vineră, denen die gekommen sind.

Περὶ ἀναφορικῶν ἀντωνυμιῶν.

Von den beziehenden Fürwörtern.

Ἀναφορικὰς ἀντωνυμίας ἔχομεν δύο, care καὶ ci, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὁποῖον, καὶ κλίνονται ὥσπερ ἡ ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία. Ὅθεν δὲν εἶναι χρεῖα νὰ τὸ ἐπαναλάβωμεν.

Wir haben zwey beziehende Fürwörter, care und ci, welcher, welche, welches, und wird, wie das fragende Fürwort abgeändert, welches also hier zu wiederholen unnötig wäre.

Εἰς τὴν ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν ἀνήκουν καὶ τὰ ἀκόλουθα.

Zu den beziehenden Fürwörtern gehören auch die folgenden.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu însunji,  
tu însuci,

ἐγὼ ὁ ἴδιος,  
σύ ὁ ἴδιος,

ich selbst.  
du selbst.

elu insushi,  
ia insushâ,

ἐκεῖνος ὁ ἴδιος,  
ἐκεῖνη ἡ ἰδία,

er selbst.  
sie selbst.

### Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi inshinâ,  
voi inshivâ,  
elji inshushi,  
ele inshushâ,

ἡμεῖς οἱ ἴδιοι,  
ὁσεῖς οἱ ἴδιοι,  
ἐκεῖνοι οἱ ἴδιοι,  
ἐκεῖναι αἱ ἰδίαί,

wir selbst.  
ihr selbst.  
sie selbst.  
sie selbst.

Περὶ ἀόριστων ἀντωνυμιῶν. Von den unbestimmten Fürwörtern.

Ἀόριστοι ἀντωνυμίαι εἰσὶν αἱ ἐξῆς. Unbestimmte Fürwörter sind folgende:

unu, unâ, τις, τι, καὶ κλίνεται ὡς τὸ ἀόριστον ἄρθρον.

unu, unâ, einer, eine, eines, und wird wie das unbestimmte Geschlechtswort abgeändert:

verunu, verunâ, κανείς, καμμία, κανέν, καὶ κλίνονται ὡσαύτως ὡς τὸ unu, unâ.

verunu, verunâ, niemand, und wird wie unu, unâ abgeändert.

cineva, κανένας, καμμία, κανένα, καὶ κλίνεται μόνον τὸ ci ὡς ἡ ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία.

cineva, niemand, und nur das ci wird wie das fragende Fürwort abgeändert.

neciunu, neciunâ, μηδείς, μηδεμία, μηδέν, καὶ κλίνεται ὡς τὸ unu, unâ.

neciunu, neciunâ, keiner, keine, keines, und wird wie unu, unâ abgeändert.

carecido, καθεῖς, καθεμία, καθέν, καὶ μόνον τὸ care κλίνεται.

carecido, jeder, jede, jedes, und nur das care wird abgeändert.

ciushtucare, κάποιος, κάποια, κάποιον, καὶ κλίνεται μόνον τὸ care.

ciushtucare, jemand, und nur das care wird abgeändert.

### Σημείωσις.

### Anmerkung.

α'. Verunu, verunâ, καὶ cineva σημαίνουν neciunu, neci-

1. Verunu, verunâ, und cineva giebt eben so viel als ne-

ună. οἷον· eu nu vizui verunu, ἐγὼ δὲν εἶδα κανέναν, nu vine cineva, κανένας δὲν ἦλθε. Μὴ προηγεμένω ὁμῶς τῷ ἀρνητικῷ ἐπιρρήματος, σημαίνουσι κανένας. οἷον· vine verunu? ἦλθε κανένας; vizushi cineva? εἶδες κανέναν;

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ. ΙΑ΄.

Περὶ τῶν βοηθητικῶν ῥημάτων.

Ἡμεῖς ἔχομεν τρία βοηθητικά ῥήματα· amu, ἔχω, voi, θέλω, ἔ escu, εἶμαι. Τὰ δύο πρῶτα βοηθοῦσιν εἰς τὸν χηματισμὸν τῶν ἐνεργητικῶν· τὸ δὲ τρίτον εἰς τοῦ χηματισμὸν τῶν παθητικῶν ἔ ἀντιστρόφων ῥημάτων. Ὅθεν διὰ τὴν ἐμπορῆτις εὐκόλως τὴν χηματισμὸν τὰ ῥήματα, πρέπει πρῶτον τὴν μάθη τὸν χηματισμὸν αὐτῶν τῶν τριῶν ῥημάτων.

Σχηματισμὸς τῷ βοηθητικῷ ῥήματος avere, ἔχειν.

Ὁριστικὴ ἐγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu,  
tu ai,  
elu are,

ἔχω,  
ἔχεις,  
ἔχει,

ich habe.  
du hast.  
er hat.

ciunu, neciună. ἢ. Ὡ. eu nu vizui verunu, ich habe niemanden gesehen, nu vine cineva, niemand ist gekommen. Wenn aber keine Verneinung vorausgehet, bedeutet so viel als jemand. ἢ. Ὡ. vine verunu? ist jemand gekommen? vizushi cineva? hast jemanden gesehen?

### Fünftes Kapitel.

Von den Hülfszeitwörtern.

Wir haben drei Hülfszeitwörter: amu, ich habe, voi, ich will, und escu, ich bin. Die ersten zwei helfen die thätigen; das dritte aber die leidenden und zurückführenden Zeitwörter abzuwandeln. Um also die Zeitwörter leichter abzuwandeln zu können, muß erst die Abwandlung dieser drei Zeitwörter erlernt werden.

Abwandlung des Hülfszeitwortes avere, haben.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu,	ἔχομεν,	wir haben.
voi aveci,	ἔχετε,	ihr habet.
elji au,	ἔχον,	sie haben.

## Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu,	εἶχα,	ich hatte.
tu aveai,	εἶχες,	du hattest.
elu aveā,	εἶχε,	er hatte.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu,	εἶχαμεν,	wir hatten.
voi aveaci,	εἶχετε,	ihr hattet.
elji aveā,	εἶχαν,	sie hatten.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu avui,	ἔλαβα,	ich habe gehabt.
tu avushi,	ἔλαβες,	du hast
elu avu,	ἔλαβε,	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avumu,	ἐλάβαμεν,	wir haben gehabt.
voi avutu,	ἐλάβετε,	ihr habet
elji avurā,	ἐλάβαν,	sie haben

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

en amu avutā,	ἔχω λάβει,	ich habe gehabt.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu avutá,	ἔχομεν λάβει,	wir haben gehabt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχου	sie haben

## Ἵπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu avutá,	εἶχα λάβει,	ich hatte gehabt.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu avutá,	εἶχαμεν λάβει,	wir hatten gehabt.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

## Μέλλων, Die künftige Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi avere,	θέλω ἔχει,	ich werde haben.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu avere,	θέλομεν ἔχει,	wir werden haben.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλου	sie werden

## Κοινότερος, Gemeiner.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si amu,	θὰ ἔχω,	ich werde haben.
tu ai,	ἔχης,	du wirst
elu aibá,	ἔχη,	er wird

## Πληθυντικός, Vielfach.

noi va si avemu,	θα ἔχωμεν,	wir werden haben.
voi aveci,	ἐχίτε,	ihr werdet
elji aibâ,	ἔχωσι,	sie werden

## Προσακτική, Die gebietheude Art.

## Ἐνικός, Einfach.

ai tu,	ἔχε,	habe du.
las' aibâ elu,	ἄς ἔχη,	habe er.

## Πληθυντικός, Vielfach.

las' avemu noi,	ἄς ἔχωμεν,	lasset uns haben.
avecì voi,	ἔχετε,	habet ihr.
las' aibâ elji,	ἄς ἔχωσι,	haben sie.

## Ἰποτακτική, Die verbindende Art.

## Ἐνεσώς, Die gegenwärtige Zeit.

## Ἐνικός, Einfach.

si furi câ eu amu,	εἰάν ἔχω,	wenn ich habe.
tu ai,	ἔχης,	du hast.
elu are,	ἔχη,	er hat.

## Πληθυντικός, Vielfach.

si furi câ noi avemu,	εἰάν ἔχωμεν,	wenn wir haben.
voi aveci,	ἔχίτε,	ihr habet.
elji au,	ἔχωσι,	sie haben.

## Παρατατικός, Die halbvergangene Zeit.

## Ἐνικός, Einfach.

si furi câ eu aveamu,	εἰάν εἶχα,	wenn ich hätte.
tu aveai,	εἶχες,	du hättest.
elu aveâ,	εἶχε,	er hätte.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cā noi aveamu,	ἐὰν εἶχαμεν,	wenn wir hätten.
voi aveaci,	εἶχετε,	ihr hättet.
elji avea,	εἶχαν,	sie hätten.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

si furi cā eu avui,	ἐὰν ἔλαβα,	wenn ich gehabt habe.
tu avushi,	ἔλαβες,	du hast.
ela avu,	ἔλαβε,	er hat.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cā noi avumu,	ἐὰν ἐλάβαμεν,	wenn wir gehabt ha-
voi avutu,	ἐλάβετε,	ben.
elji avurâ,	ἐλάβαν,	ihr habet.
		sie haben.

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu avu-	ἐὰν ἔχω λάβει,	wenn ich gehabt habe.
tâ,	ἔχης	du hast.
tu ai	ἔχῃ	er hat.
elu are		

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cā noi avemu	ἐὰν ἔχωμεν λά-	wenn wir gehabt ha-
avutâ,	βει,	ben.
voi aveci	ἔχητε	ihr habet.
elji au	ἔχωσι	sie haben.

## ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

si furi cā eu aveamu	ἐὰν εἶχα λάβει,	wenn ich gehabt hät-
avutâ,	εἶχες,	te.
tu aveai	εἶχε	du hättest.
elu aveä		er hätte.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furicâ noi aveamu avutâ,	εάν εἴχαμεν λά- βει,	wenn wir gehabt hätten.
voi aveaci elji avea	εἴχατε εἶχαν	ihr hättet. sie hätten.

## Μέλλων, Die künftige Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi avere,	ὅταν θέλω ἔχει,	wenn ich werde ha- ben.
tu vrei	θέλης	du wirst
elu va	θέλη	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando noi vremu a- vere,	ὅταν θέλωμεν ἔ- χει,	wenn wir werden ha- ben.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji va	θέλωσιν	sie werden

## Κοινοῦτερος, Gemeiner.

## Ἐνικῶς, Einfach.

cando vasi eu amu,	ὅταν θὰ ἔχω,	wenn ich werde ha- ben.
tu ai,	ἔχης,	du wirst
elu aibâ,	ἔχη,	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando vasi noi ave- mu,	ὅταν θὰ ἔχω- μεν,	wenn wir werden ha- ben.
voi aveci,	ἔχητε,	ihr werdet
elji aibâ,	ἔχωσι,	sie werden

Μέλλων ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si avurimu,	ἐὰν θέλω ἔχει,	wenn ich werde ha-
avuri,	θέλεις	ben.
avuri,	θέλει	du wirst er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si avurimu,	ἐὰν θέλωμεν ἔχει,	wenn wir werden
avuritu,	θέλητε	haben.
avuri,	θέλωσι	ihr werdet sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

avere,	ἔχειν,	haben.
--------	--------	--------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(avundalui,	ἔχοντας,	habend.
(avundu,		

Σχηματισμός τῆ βοηθητικῆς ῥῆ- Abwandlung des Hülfszeitwort-  
ματος vrere, θέλειν. tes vrere, wollen.

Ὅριστική ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi,	θέλω,	ich will.
tu vrei,	θέλεις,	du willst.
elu va,	θέλει,	er will.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

poi vremu,	θέλομεν,	wir wollen.
voi vreci,	θέλετε,	ihr wollet.
elji va,	θέλουν,	sie wollen.

Παρατετικός, Die halbvergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfa ch.

eu vreamu,	ἤθελα,	ich wollte.
tu vreaî,	ἤθελες,	du wolltest.
elu vrea,	ἤθελε,	er wollte.

Πληθυντικῶς, Vielfa ch.

noi vreamu,	ἠθέλαμεν,	wir wollten.
poi vreaçi,	ἠθέλετε,	ihr wolltet.
elji vrea,	ἠθελαν,	sie wollten.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfa ch.

eu vrui,	ἠθέλησα,	ich habe gewollt.
tu vrushi,	ἠθέλησας,	du hast
elu vru,	ἠθέλησε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfa ch.

noi vrumu,	ἠελέησαμεν,	wir haben gewollt.
voi vrutu,	ἠελέησετε,	ihr habet
elji vrurâ,	ἠελησαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfa ch.

eu amu vrutâ,	ἔχω θελήσει,	ich habe gewollt.
ta ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfa ch.

noi avemu vrutâ,	ἔχομεν θελήσει,	wir haben gewollt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχεν	sie haben

Ἐπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu vrutâ,	εἶχα θελήσει,	ich hatte gewollt.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

voi aveamu vrutâ,	εἶχαμεν θελή-	wir hatten gewollt.
voi aveaci	σει,	ihr hattet
elji avea	εἶχετε	sie hatten
	εἶχαν	

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi vrere,	θέλω θελήσει,	ich werde wollen.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu vrere,	θέλομεν θελή-	wir werden wollen.
voi vreci	σει,	ihr werdet
elji va	θέλετε	sie werden
	θέλουν	

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si voi,	θα θελήσω,	ich werde wollen.
tu vrei,	θελήσης,	du wirst
elu va,	θελήσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si vremu,	θα θελήσωμεν,	wir werden wollen.
voi vreci,	θελήσητε,	ihr werdet
elji va,	θελήσωσι,	sie werden

## Προσακτική, Die gebietende Art.

## Ἐνικῶς, Einfach.

vrea tu,	θέλησε,	wolle du.
lasi va elu,	ἄς θελήσῃ,	wolle er.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi vremu noi,	ἄς θελήσωμεν,	lasset uns wollen.
vreci voi,	θελήσετε,	wollet ihr.
lasi va elji,	ἄς θελήσωσι,	wollen sie.

## ὑποτακτική, Die verbindende Art.

## Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi că eu voi,	εἰάν θέλω,	wenn ich will.
tu vrei,	θέλῃς,	du willst.
elu va,	θέλῃ,	er will.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi că noi vremu,	εἰάν θέλωμεν,	wenn wir wollen.
voi vreci,	θέλητε,	ihr wollet.
elji voru,	θέλωσι,	sie wollen.

## Παρατακτικῶς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi că eu vreamu,	εἰάν ἤθελα,	wenn ich wollte.
tu vreami,	ἤθελες,	du wolltest.
elu vrea,	ἤθελε,	er wollte.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi că noi vreamu,	εἰάν ἠθέλαμεν,	wenn wir wollten.
voi vreami,	ἠθέλετε,	ihr wolltet.
elji vrea,	ἠθέλαν,	sie wollten.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu vrui,	εἰάν ἤβλησα,	wenn ich gewollt ha-
tu vrushi,	ἤβλησες,	be.
elu viu,	ἤβλησε,	du hast.
		er hat.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cā noi vrūmu,	εἰάν ἤβλησαμεν,	wenn wir gewollt
voi vrutu,	ἤβλήσετε,	haben.
elji vrurā,	ἤβλησαν,	ihr ha-
		bet.
		sie ha-
		ben.

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu	εἰάν ἔχω	Δελή-	wenn ich gewollt ha-
vrutā,		σει,	be.
tu ai	ἔχης		du ha-
elu are	ἔχη		best.
		er	ha-
			be.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cā noi avemu	εἰάν ἔχωμεν	Δε-	wenn wir gewollt
vrutā,		λήσει,	haben.
voi aveci	ἔχητε		ihr ha-
elji au	ἔχων		bet.
		sie	ha-
			ben.

## ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu aveam	εἰάν εἶχα	Δελή-	wenn ich gewollt
mu vrutā,		σει,	hätte.
tu aveai	εἶχες		du hät-
elu avea	εἶχε		test.
		er	hät-
			te.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cā noi avea-	ἐὰν εἶχαμεν δε-	wenn wir gewolltet
mu vrutā,	λήσει,	haben.
voi aveaci	εἶχετε	ihr ha-
elji avea	εἶχαν	bet.
		sie ha-
		ben.

## Μέλλων, Die künftige Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi vrere,	ὅταν θελήσω,	wenn ich wollen wer-
tu vrei	θελήσης,	de.
elu va	θελήσῃ,	du wirst.
		er wird.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando noi vremu vre-	ὅταν θελήσω-	wenn wir wollen wer-
re,	μεν,	den.
voi vreci	θελήσητε,	ihr wer-
elji voru,	θελήσωσι,	det.
		sie wer-
		den.

## Κοινότερος, Gemeiner.

## Ἑνικῶς, Einfach.

cando va si eu voi,	ἔταν θὰ θελή-	wenn ich wollen wer-
tu vrei,	σω,	de.
elu va,	θελήσης,	du wirst.
	θελήσῃ,	er wird.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi vre-	ὅταν θὰ θελή-	wenn wir wollen wer-
mu,	σωμεν,	den.
voi vreci,	θελήσητε,	ihr wer-
elji voru,	θελήσωσι,	det.
		sie wer-
		den.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si vrurimu,	εἰάν θελήσω,	wenn ich werde wol-
vruri,	θελήσης,	len.
vruri,	θελήσῃ,	du wirst
		er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si vrurimu,	εἰάν θελήσωμεν,	wenn wir werden
vruritu,	θελήσῃτε,	wollen.
vruri,	θελήσωσι,	ihr werdet
		sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

vrere,	θέλειν,	wollen.
--------	---------	---------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(vrundalui,	θέλωντας,	wollend.
(vrundu,		

Σχηματισμὸς τῆ βοηθη- Abwandlung des Hülfszeitworts  
 τικῆ ρήματος escu, εἶμαι. tes escu, ich bin.

Ὁριστικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu escu,	εἶμαι,	ich bin.
tu eshti,	εἶσαι,	du bist.
elu este, è,	εἶναι,	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi himu,	εἴμεθα,	wir sind.
voi hici,	εἴθε,	ihr seyd.
elji suntu,	εἰσὶ,	sie sind.

## Παρατατικός, Die halbvergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu eramu,	ἤμην,	ich war.
tu erai,	ἦσόν,	du warst.
elu era,	ἦτον,	er war.

## Πληθυντικός, Vielfach.

noi eramu,	ἤμεῶν,	wir waren.
voi eraci,	ἦσῶν,	ihr waret.
elji era,	ἦταν,	sie waren.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu fui,	ἔζαθην,	ich bin gewesen.
tu fushi,	ἔζαθης,	du bist
elu fu,	ἔζαθη,	er ist

## Πληθυντικός, Vielfach.

noi fumu,	ἔζαθημεν,	wir sind gewesen.
voi futu,	ἔζαθητε,	ihr seyd
elji furâ,	ἔζαθησαν,	sie sind.

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu futâ,	ἔχω ζαθῆ,	ich bin gewesen.
tu ai	ἔχεις	du bist
elu are	ἔχει	er ist

## Πληθυντικός, Vielfach.

noi avemu futâ,	ἔχομεν ζαθῆ,	wir sind gewesen.
voi aveci	ἔχετε	ihr seyd
elji au	ἔχεν	sie sind

Ἑρπυστελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu futâ,	εἶχα ζαβή,	ich war. gewesen.
tu aveai	εἶχες	du warest
elu avea	εἶχε	er war

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu futâ,	εἶχαμεν ζαβή,	wir waren gewesen.
voi aveaci	εἶχετε	ihr waret
elji avea	εἶχαν	sie waren

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi hire,	θέλω εἶδαι,	ich werde seyn.
tu vrei	θελεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu hire,	θέλομεν εἶδαι,	wir werden seyn.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji va	θέλουν	sie werden

Κοινοτέρως, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si hiu,	θα ἦμαι,	ich werde seyn.
tu hii,	ἦσαι,	du wirst
elu hibá,	ἦναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si himu,	θα ἡμεῶσαν,	wir werden seyn.
voi hici,	ἦσθε,	ihr werdet
elji hibá	ἦναι,	sie werden

Προσακτική, Die gebietende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

hi tu,	ἄς ἦσαι,	sey du.
lasi hibá, elu,	ἄς ἦναι,	sey er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi himu, noi,	ἄς ἡμεθα,	lasset uns seyn.
hici voi,	ἄς ἦθε,	seyd ihr.
lasi hibá elji,	ἄς ἦναι,	seyd sie.

Ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cá eu escu,	εἰάν ἦμαι,	wenn ich bin.
tu eshti,	ἦσαι,	du bist.
elu este,	ἦναι,	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cá noi himu,	εἰάν ἡμεθα,	wenn wir sind.
voi hici,	ἦθε	ihr seyd.
elji suptu,	ἦναι	sie sind.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cá eu eramu,	εἰάν ἦμουν,	wenn ich wäre.
tu erai,	ἦσόν,	du wärest.
elu era,	ἦτον,	er wäre.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cá noi eramu,	εἰάν ἦμεθον,	wenn wir wären.
voi eraci,	ἦθον,	ihr wäret.
elji era,	ἦσαν,	sie wären.

**Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

si furi cā eu fui,	εἰὰν ἐζάθην,	wenn ich gewesen bin.
tu fushi,	ἐζάθης,	du bist.
elu fu,	ἐζάθη,	er ist.

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

si furi cā noi fumū,	εἰὰν ἐζάθημεν,	wenn wir gewesen sind.
voi futu,	ἐζάθητε,	ihr seyd.
elji furā,	ἐζάθησαν,	sie sind.

**Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

si furi cā eu amu futā,	εἰὰν ἔχω ζαθῆ,	wenn ich gewesen bin.
tu ai	ἔχης	du bist.
elu are	ἔχη	er ist.

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

si furi cā noi avemū futā,	εἰὰν ἔχωμεν ζαθῆ,	wenn wir gewesen sind.
voi aveci	ἔχητε	ihr seyd.
elji au	ἔχων	sie sind.

**Ὑπερσυντελικὸς, Die längstvergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

si furi cā eu aveamū futā,	εἰὰν εἶχα ζαθῆ,	wenn ich gewesen wäre.
tu aveai	εἶχες	du wärest.
elu avea	εἶχε	er wäre.

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

si furi cā noi aveamū futā,	εἰὰν εἶχαμιν ζαθῆ,	wenn wir gewesen wären.
voi aveaci	εἶχετε	ihr wäret.
elji avea	εἶχαν	sie wären.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando voi eu hire,	ὅταν θέλω εἶδαι,	wenn ich werde seyn.
vrei tu	θέλης	du wirst
va elu	θέλη	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando vremu noi hi-	ὅταν θέλωμεν εἶδαι,	wenn wir werden	seyn.
re,	θέλητε		
vreci voi	θέλωσιν	ihr	werdet
va elji		sie	werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando va si eu hiu,	ὅταν θὰ ἦμαι,	wenn ich werde seyn.
tu hü,	ἦσαι,	du wirst
elu hibâ,	ἦναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi himu,	ὅταν θὰ ἦμεῶν,	wenn wir werden	seyn.
voi hici,	ἦῶτε,		
elji hibâ,	ἦναι,	ihr	werdet
		sie	werden

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furimu,	ἂν ἦμαι,	wenn ich werde seyn.
furi,	ἦσαι,	du wirst
furi,	ἦναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furimu,	ἂν ἦμεῶν,	wenn wir werden	seyn.
furitu,	ἦῶτε,		
furi,	ἦναι,	ihr	werdet
		sie	werden

## Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

hire,

εἶναι,

seyn.

## Μετοχή, Das Mittelmwort.

(fundalui,  
(fundu,

ῶντας,

seyend.

## Σημείωσις.

## Anmerkung.

- α'. Καθὼς εἰς τὴν κοινὴν γραϊκὴν, ἔτω ἔς εἰς τὴν ἐδικὴν μας γλῶσσαν ἡ ὑποτακτικὴ δὲν ἔχει ἰδίαν κατάληξιν, ὡς αἱ ἄλλαι ἐγκλίσεις, ἀλλ' ἡ ὀριστικὴ ἀγαπηροῦ αὐτὴν διὰ τῶν μορίων si furi cā, ἢ canda si, ἢ seste cā, εἶν.
- β'. Καὶ ἡ ἀπαρέμφατος δὲν εἶναι εἰς τὴν ὁμιλίαν ἐν χρήτει, ἀλλ' ἀντὶ τῆς μεταχειριζόμεθα ὡσαύτως τὴν ὀριστικὴν ἐγκλισιν, ὡς ἔοι γραϊκοί, μετὰ τῷ μορίῳ si, γ.
1. Gleich wie bey den heutigen Griechen, so eben auch bey uns hat die verbindende Art keine eigene Endung, wie die übrigen Arten, sondern sie wird durch die anzeigende Art mit den Theilchen si furi cā, oder candsi si, oder seste cā, wenn, ersetzt.
2. Auch die unbestimmte Art ist bey uns, so wie bey den Griechen im Sprechen nicht gebräuchlich, sondern statt dieser gebraucher man der anzeigenden Art mittelst des Theilchen si, wenn.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ. ΙΒ'.

## Zwölftes Kapitel.

Περὶ τῆς χιματισμῶν τῶν ῥημάτων. Von der Abwandlung der Zeitwörter.

Ἡ γλῶσσα μας ἔχει ὡς ἔς ἡ λατινικὴ τέσσαρας συζυγίας.

Unsere Sprache hat wie die lateinische vier Abwandlungen (Konjugationen).

Ἡ πρώτη λέγει εἰς are μαρτυρεῖν. οἶον· calcare, πατεῖν,

Die erste hat are mit langem a. z. B. calcare, treten,

ascultare, ἀκούειν, preimnare,  
περιδιαβάζειν, seminare, σπεί-  
ρειν.

ascultare, hören, preimnare,  
spazieren, seminare, säen.

Ἡ δευτέρα εἰς ἐρε μακρόν.  
οἶον· putere, ἡμπορεῖν, batere,  
δέρνειν, videre, βλέπειν, she-  
dere, κάθεσθαι.

Die zweyte hat ere mit lan-  
gem e. z. B. putere, können,  
batere, prügeln, videre, se-  
hen, shedere, sitzen.

Ἡ τρίτη εἰς ἐρε βραχύ. οἶον·  
vindere, πωλεῖν, tundere, κα-  
ρεύειν, ardere, καίειν, fran-  
zere, τσακίζειν.

Die dritte hat ere mit kur-  
zem e. z. B. vindere, verlan-  
gen, tundere, schürren, arde-  
re, brennen, franzere, bre-  
chen.

Ἡ τετάρτη εἰς ἰρε μακρόν.  
οἶον· amurire, φονεύειν, sen-  
cire, αἰδοῦναι, avzire, ἀκού-  
ειν, venire, ἔρχεσθαι.

Die vierte hat ire mit lan-  
gem i. z. B. omurire, tödten,  
sencire, empfinden, avzire,  
hören, venire, kommen.

### Πρώτη Συζυγία.

### Erste Konjugation.

Τύπος τῆς ἐνεργητικῆς Muster der thätigen Abwand-  
lungsförm.

Ὅριστικὴ ἑγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu calcu,  
tu calci,  
elu calcâ,

πατῶ,  
πατεῖς,  
πατεῖ,

ich trete.  
du trittst.  
er tritt.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi calcâmu,	πατῶμεν,	wir treten.
voi calcaci,	πατεῖτε,	ihr tretet.
elji calcâ,	πατῶν,	sie treten.

## Παρατατικῶς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu calcamu,	ἐπατῶσα,	ich trat.
tu calcai,	ἐπατῶσες,	du tratest.
elu calca,	ἐπατῶσε,	er trat.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi calcamu,	ἐπατέσαμεν,	wir traten.
voi calcaci,	ἐπατέσατε,	ihr tratet.
elji calcâ,	ἐπατέσαι,	sie traten.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu câlcai,	ἐπάτησα,	ich habe getreten.
tu calcashi, -αχ	ἐπάτησες,	du hast
elu câlcâ,	ἐπάτησα,	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi câlcâmu,	ἐπατήσαμεν,	wir haben getreten.
voi calcatâ,	ἐπατήσατε,	ihr habet
elji calcarâ,	ἐπάτησαν,	sie haben

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu calcatâ,	ἔχω πατήσει,	ich habe getreten.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemū calcatā,	ἔχομεν πατήσει,	w.r haben getreten.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχου	sie haben

## ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu calcatā,	εἶχα πατήσει,	ich hatte getreten.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu calcatā,	εἶχαμεν πατήσει,	wir hatten getreten.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

## Μέλλων, Die künftige Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi calcare,	θέλω πατήσει,	ich werde treten.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu calcare,	θέλομεν πατήσει,	wir werden treten.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλου	sie werden

## Κοινότερος, Gemeiner.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si calcu,	θα πατήσω,	ich werde treten.
tu calci,	πατήσης,	du wirst
elu calcă,	πατήση,	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi	va si calcâmu,	ἡμεῖς πατήσωμεν,	wir werden treten.
voi	calcaci,	πατήσητε,	ihr werdet
elji	calcâ,	πατήσωσι,	sie werden

## Προσакτικῇ, Die gebiethende Art.

## Ἐνικῶς, Einfach.

	calcâ tu,	πάτησε,	trete du.
lasi	calcâ elu,	ἄς πατήσῃ,	trete er.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi	calcâmu noi,	ἡμεῖς πατήσωμεν,	lasset uns treten.
	calcaci voi,	πατήσατε,	tretet ihr.
lasi	calcâ elji,	ἡμεῖς πατήσωσι,	treten sie.

## Ἑποτακτικῇ, Die verbindende Art.

## Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si	furi ca eu calcu,	ἐὰν πατῶ,	wenn ich trete.
	tu calci, &c.	πατήῃς, κτλ.	du trittst, u. s. w.

## Παρατακτικῶς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si	furi câ eu calca-	ἐὰν ἐπάτησα, κτλ.	wenn ich träte, u. s. w.
	mu, &c.		

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si	furi câ eu calcai,	ἐὰν ἐπάτησα, κτλ.	wenn ich getreten ha-
	&c.		be, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu cal- εἰν ἔχω πατήσει, wenn ich getreten has  
catā, &c. κτλ. be, u. s. w.

Ὑπερβυτικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu aveamu εἰν εἶχα πατήσει, wenn ich getreten  
calcatā, &c. κτλ. hätte, u. s. w.

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi calca- ὅταν πατήσω, κτλ. wenn ich treten wer-  
re, &c. de, u. s. w.

Κοινοτέρως, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu va si cal- ὅταν θά πατήσω, wenn ich treten wer-  
cu, &c. κτλ. de, u. s. w.

Μέλλον ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si calcarimu,	ἂν πατήσω,	wenn ich werde treten.
calcari,	πατήσης,	du wirst
calcari,	πατήσῃ,	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

si calcarimu,	ἂν πατήσωμεν,	wenn wir treten wer-
calcaritu,	πατήσητε,	den.
calcari,	πατήσωσι,	ihr werdet.
		sie werden.

## Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

calcare,	πατεῖν,	treten.
----------	---------	---------

## Μετόχην, Das Mittelwort.

(calcândalui,	πατῶντας,	tretend.
(calcându,		

## Δευτέρα Συζυγία. Zweyte Konjugation.

## Ὅρεσι κὴ ἐγὼ λισις, Die anzeigende Art.

## Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu batu,	δέρνω,	ich prügle.
tu baci,	δέρνεις,	du prügelst.
elu bate,	δέρνει,	er prügelt.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi batemu,	δέρνομεν,	wir prügeln.
voi bateci,	δέρνετε,	ihr prügelt.
elji batu,	δέρνουν,	sie prügeln.

## Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu bateamu,	ἔδερνα,	ich prügelte.
tu bateai,	ἔδερνες,	du prügeltest.
elu batea,	ἔδερνε,	er prügelte.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi bateamu,	ἔδερναμιν,	wir prügelten.
voi bateaci,	ἔδερνετε,	ihr prügeltet.
elji batea,	ἔδερναν,	sie prügelten.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu batui,	ἔδειρα,	ich habe geprügelt.
tu batushi,	ἔδειρες,	du hast
elu batu,	ἔδειρε,	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi batumu,	ἔδειραμεν,	wir haben geprügelt.
voi batutu,	ἔδειρετε,	ihr habet
elji baturâ,	ἔδειραν,	sie haben

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu bătută,	ἔχω δέσει,	ich habe geprügelt.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu bătută,	ἔχομεν δέσει,	wir haben geprügelt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχου	sie haben

## ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu bătută,	εἶχα δέσει,	ich hatte geprügelt.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu batutá	ἔχαμεν δαίρει,	wir hatten geprügelt.
voi aveaci	εἵχετε	ihr hattet
elji avéa	εἶχαν	sie hatten

## Μέλλον, Die künftige Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi batere,	θέλω δαίρει,	ich werde prügeln,
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu batere,	θέλομεν δαίρει,	wir werden prügeln.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

## Κοινότερος, Gemeiner.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si batu,	θὰ δαίρω,	ich werde prügeln.
tu baci,	δαίρης,	du wirst
elu batá,	δαίρη,	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si batemu,	θὰ δαίρωμεν,	wir werden prügeln.
voi bateci,	δαίρητε,	ihr werdet
elji batá,	δαίρωσι,	sie werden

## Προσакτική, Die gebietende Art.

## Ἐνικῶς, Einfach.

bate tu,	δαίρε,	prügle du.
lasi batá elu,	ἄς δαίρη,	prügle er.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi batemu noi,	ἃς δειρωμεν,	lasset uns prügeln.
bateci voi,	δείρετε,	prügelt ihr.
lasi batâ elji,	ἃς δειρωσι,	prügeln sie.

## Ὑποτακτικῇ, Die verbindende Art.

## Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu batu,	ἐὰν δέρνω,	wenn ich prügeln.
tu baci, &c.	δέρνῃς, κτλ.	du prügeltst. u. s. f.

## Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu batea-	ἐὰν ἔδερνα, κτλ.	wenn ich prügelte,
mu, &c.		u. s. f.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi! câ eu batui,	ἐὰν ἔδειρα, κτλ.	wenn ich geprügelt
&c.		habe, u. s. f.

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu ba-	ἐὰν ἔχω δειρεῖ, κτλ.	wenn ich geprügelt
tutâ, &c.		habe, u. s. f.

## Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu	ἐὰν εἶχα δειρεῖ, κτλ.	wenn ich geprügelt
batutâ, &c.		hätte, u. s. f.

**Μέλλων, Die künftige Zeit.****Ἑνικῶς, Einfach.**

cando eu voi batere, όταν δέλω δέρει, wenn ich prügeln  
&c. κτλ. werde, u. s. f.

**Κοινότερος, Gemeiner.****Ἑνικῶς, Einfach.**

cando eu va si batu, όταν δα δέρω, κτλ. wenn ich prügeln  
&c. werde, u. s. f.

**Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.****Ἑνικῶς, Einfach.**

si baturimu,	ἂν δέρω,	wenn ich prügeln
baturi,	δείρης,	werde.
baturi,	δείρη,	du wirst.
		er wird.

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

si baturimu,	ἂν δείρωμεν,	wenn wir prügeln
baturitu,	δείρητε,	werden.
baturi,	δείρωσι,	ihr werdet.
		sie werden.

**Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.**

batere, δέρσειν, prügeln.

**Μετοχή, Das Mittelwort.**

(batundalui,	δέρωντας,	prügelnd.
(batundu,		

## Τρίτη Συζυγία.

## Dritte Konjugation.

Ὁρσεσικὴ ἔγρηλσις, Die anzeigende Art.

Ἐνσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu arupu,	χίζω,	ich zerreiße.
tu aruki,	χίζεις,	du zerreißt.
elu arupe,	χίζει,	er zerreißt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupemu,	χίζομεν,	wir zerreißen.
voi arupeci,	χίζετε,	ihr zerreißet.
elji arupu,	χίζουν,	sie zerreißen.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu arupeamu,	ἔχιζα,	ich zerriss.
tu arupea,	ἔχιζες,	du zerrisst.
elu arupea,	ἔχιζε,	er zerriss.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupeamu,	ἔχιζαμεν,	wir zerrissen.
voi arupeaci,	ἔχιζετε,	ihr zerrisset.
elji arupea,	ἔχιζαν,	sie zerrissen.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu arupshu,	ἔχισα,	ich habe zerrissen.
tu arupseshi,	ἔχισες,	du hast
elu arupse,	ἔχισε,	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupsemu ,	ἔσχισαμεν ,	wir haben zerrissen.
voi arupsetu ,	ἔχισετε ,	ihr habet
elji arupserá ,	ἔχισαν ,	sie haben

## Παρακείμενός, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu aruptâ ,	ἔχω χίσει ,	ich habe zerrissen.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu aruptâ ,	ἔχομεν χίσει ,	wir haben zerrissen.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχεν	sie haben

## ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu aruptâ .	εἶχα χίσει ,	ich hatte zerrissen.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu aruptâ ,	εἶχαμεν χίσει ,	wir hatten zerrissen.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

## Μέλλων, Die künftige Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi arupere ,	θέλω χίσει ,	ich werde zerreißen.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vtemu arupere,	θέλουμεν χίσει,	wir werden zerreißen.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

## Κοινότητος, Gemeiner.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si arupu,	ἰὰ χίσω,	ich werde zerreißen.
tu aruki,	χίσης,	du wirst
elu arupâ,	χίση,	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vâ si arupemu,	ἰὰ χίσωμεν,	wir werden zerreißen.
voi arupeci,	χίσητε,	ihr werdet
elji arupâ,	χίσωσι,	sie werden

## Προσакτική, Die gebietende Art.

## Ἐνικῶς, Einfach.

arupe tu,	χίσε,	zerreisse du.
las' arupâ elu,	ἄς χίση,	zerreisse er.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

las' arupemu noi,	ἄς χίσωμεν,	lasset uns zerreißen.
, arupeci voi,	χίσητε,	zerreisset ihr.
las' arupâ elji,	ἄς χίσωσι,	zerreissen sie.

## Ὑποακτική, Die verbindende Art.

## Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit,

## Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu rupu,	ἰὰν χίζω,	wenn ich zerreiße.
tu ruki, &c.	χίζης, κτλ.	du zerreißt.
		u. f. w.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu arupea- εἰν ἔχιζα, κτλ. wenn ich zerriß,  
mu, &c. u. f. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu arupshu, εἰν ἔχισα, κτλ. wenn ich zerrissen  
&c. habe. u. f. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu εἰν ἔχωχίσει, κτλ. wenn ich zerrissen ha-  
aruptá, &c. be, u. f. w.

ὑπερσυντακτικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu aveamu εἰν εἶχαχίσει, κτλ. wenn ich zerrissen  
aruptá, &c. hätte, u. f. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi arupe- ὅταν χίσω, κτλ. wenn ich zerreißen  
re, &c. werde, u. f. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu va si aru- ὅταν δα χίσω, κτλ. wenn ich zerreißen  
pu, &c. werde, u. f. w.

Μέλλων ὑποθετικῶς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si arupserimu,	ἂν χίσω,	wenn ich zerreißen
arupseri,	χίσῃς,	werde.
arupseri, -	χίσῃ,	du wirst.
		er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si arupserimu,	ἂν χίσωμεν,	wenn wir zerreißen
arupseritu,	χίσῃτε,	werden.
arupseri,	χίσωσι,	ihr werdet.
		sie werden.

Ἀπαρέμφοτος, Die unbestimmte Art.

arupere,	χίζειν,	zerreißen.
----------	---------	------------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(arupsendalui,	χίζωντας,	zerreißend.
(arupsendu,		

Τετάρτη Συζυγία. Vierte Konjugation.

Ὅρισικὴ ἑγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu avdu,	ἀκῶ,	ich höre.
tu avzi,	ἀκῆεις,	du hörst.
elu avde,	ἀκῆει,	er hört.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avzimu,	ἀκούμεν,	wir hören.
voi avzici,	ἀκούετε,	ihr hört.
elji avdu,	ἀκούον,	sie hören.

**Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu avdeamu,	ἤκουα,	ich hörte.
tu avdeai,	ἤκουες,	du hörtest.
elu avdea,	ἤκουε,	er hörte.

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi avdeamu,	ἤκούαμεν,	wir hörten.
voi avdeaci,	ἤκούετε,	ihr hörtet.
elji avdea,	ἤκουαν,	sie hörten.

**Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu avzii,	ἤκουσα,	ich habe gehört.
tu avzishi,	ἤκουσες,	du hast
elu avzi,	ἤκουσε,	er hat

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi avzimu,	ἤκούσαμεν,	wir haben gehört.
voi avzitu,	ἤκούσατε,	ihr habet
eiji avzirâ,	ἤκουσαν,	sie haben

**Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu amu avzitâ,	ἔχω ἀκούσει,	ich habe gehört.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi aveamu avzi-	ἔχομεν ἀκούσει,	wir haben gehört.
tâ,	ἔχετε	ihr habet
voi aveci	ἔχουν	sie haben
elji au		

## Ἑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu avzitā,	εἶχα ἀκέσει,	ich hatte gehört.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu avzitā,	εἶχαμεν ἀκέσει,	wir hatten gehört.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

## Μέλλον, Die künftige Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi avzire,	θέλω ἀκέσει,	ich werde hören.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu avzire,	θέλομεν ἀκέσει,	wir werden hören.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

## Κοινότερος, Gemeiner.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si avdu,	θα ἀκέσω,	ich werde hören.
tu avzi,	ἀκέσης,	du wirst
elu avdā,	ἀκέση,	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si avzimu,	θα ἀκέσωμεν,	wir werden hören.
voi avzici,	ἀκέσητε,	ihr werdet
elji avdā,	ἀκέσωσι,	sie werden

Προσακτική, Die gebietheude Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

auzi tu,	ἄκουσε,	höre du.
las' avdâ elu,	ἄς ἀκούσῃ,	höre er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

las' avzîmu noi,	ἄς ἀκούσωμεν,	lasset uns hören.
avzici voi,	ἀκούσετε,	höret ihr.
las' avdâ elji,	ἄς ἀκούσωσι,	hören sie.

ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avdu,	ἐὰν ἀκούω,	wenn ich höre.
tu avzi, &c.	ἀκούῃς, κτλ.	du hörst. u. s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avdea-	ἐὰν ἤκουα, κτλ.	wenn ich hörte. u.
mu, &c.		s. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avzii,	ἐὰν ἤκουσα, κτλ.	wenn ich gehört ha-
&c.		be, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu av-	ἐὰν ἔχω ἀκούσει, κτλ.	wenn ich gehört ha-
zitâ, &c.		be, u. s. w.

**Ἑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.**

**Ἑνικῶς, Einfach.**

si furi cá eu aveamu *ἐὰν εἶχα ἀκέσει*, wenn ich gehört hätte.  
avzitá, &c. *κτλ.* *te, u. f. w.*

**Μέλλον, Die künftige Zeit.**

**Ἑνικῶς, Einfach.**

cando eu voi avzire, *ὅταν ἀκέσω*, κτλ. wenn ich hören werde,  
&c. *κτλ.* *de, u. f. w.*

**Κοινότερος, Gemeiner.**

**Ἑνικῶς, Einfach.**

cando eu va siavdu, *ὅταν θὰ ἀκέσω*, wenn ich hören werde,  
&c. *κτλ.* *de, u. f. w.*

**Μέλλον ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.**

**Ἑνικῶς, Einfach.**

si avzirimu,	<i>ἂν ἀκέσω,</i>	wenn ich hören werde.
avziri,	<i>ἀκέσῃς.</i>	du wirst.
avziri,	<i>ἀκέσῃ,</i>	er wird.

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

si avzirimu	<i>ἂν ἀκέσωμεν,</i>	wenn wir hören werden.
avziritu,	<i>ἀκέσητε,</i>	ihr werdet.
avziri,	<i>ἀκέσωσι,</i>	sie werden.

**Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.**

avzire,	<i>ἀκέειν,</i>	hören.
---------	----------------	--------

## Μετοχή, Das Mittelwort.

(avzindalui,	ἀκούοντας,	hörend.
(avzindu,		

Τὰ εἰς escu λήγοντα	Die auf escu ausgehenden Zeit-
ῥήματα χηματίζονται	wörter werden nach folgen-
κατὰ τὸν ἐξῆς τρόπον.	dem Besspielle abgewandelt.

Ὁρίσκη ἑγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu florescu.	ἀνθῶ,	ich blühe.
tú floreshti,	ἀνθεῖς,	du blühest.
elu floreashte,	ἀνθεῖ,	er blüht.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi florimu,	ἀνθῶμεν,	wir blühen.
voi florici,	ἀνθεῖτε,	ihr blühet.
elji florescu,	ἀνθεν,	sie blühen.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu floreamu,	ἤνθην,	ich blühete.
tu floreai,	ἤνθεις,	du blühetest.
elu florea,	ἤνθει,	er blühete.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi floreamu,	ἤνθῶμεν,	wir blüheten.
voi floreaci,	ἤνθεῖτε,	ihr blühetet.
elji florea,	ἤνθεν,	sie blüheten.

**Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu florii,	ἤνθησα,	ich habe geblühet.
tu florishi,	ἤνθησες,	du hast
elu flori,	ἤνθησε,	er hat

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi florimu,	ἠνθήσαμεν,	wir haben geblühet.
voi floritu,	ἠνθήσατε,	ihr habet
elji florirâ,	ἠνθήσαν,	sie haben

**Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu amu floritâ,	ἔχω ἀνθήσει,	ich habe geblühet.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi avemu floritâ,	ἔχομεν ἀνθήσει,	wir haben geblühet.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχον	sie haben

**ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu aveamu floritâ,	εἶχα ἀνθήσει,	ich hatte geblühet.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi aveamu floritâ,	εἶχαμεν ἀνθήσει,	wir hatten geblühet.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν,	sie hatten

## Μέλλων, Die künftige Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi florire,	ἑλῶ ἀνθήσει,	ich werde blühen.
tu vrei	ἑλεις	du wirst
elu va	ἑλεῖ	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu florire,	ἑλομεν ἀνθήσει,	wir werden blühen.
voi vreci	ἑλετε	ihr werdet
elji voru	ἑλεν	sie werden

## Κοινοῦτερος, Gemeiner.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si florescu,	ἑὰ ἀνθήσω,	ich werde blühen.
tu floreshti,	ἀνθήσεις,	du wirst
elu florească,	ἀνθήσει,	er wird

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si florimu,	ἑὰ ἀνθήσωμεν,	wir werden blühen.
voi florici,	ἀνθήσετε,	ihr werdet
elji florească,	ἀνθήσωσι,	sie werden

## Προσакτικῇ, Die gebietende Art.

## Ἑνικῶς, Einfach.

florea tu,	ἄνθησε,	blühe du.
lasi florească elu,	ἄς ἀνθήσῃ,	blühe er.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi florimu noi,	ἄς ἀνθήσωμεν,	lasset uns blühen.
florici voi,	ἀνθήσετε,	blühet ihr.
lasi florească elji,	ἄς ἀνθήσωσι,	blühen sie.

Ἑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνεσως, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu flo-	εἰν ἀνθῶ,	wenn ich blühe.
rescu,	ἀνθῆς, κτλ.	du blühst, u. s. w.
tu floreshti, &c.		

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu flo-	εἰν ἦνθεν, κτλ.	wenn ich blühete.
reamu, &c.		u. s. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu flo-	εἰν ἦνθησα, κτλ.	wenn ich geblühet
rii, &c.		habe, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu	εἰν ἔχω ἀνθήσει,	wenn ich geblühet
floritâ, &c.	κτλ.	habe, u. s. w.

Ἑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

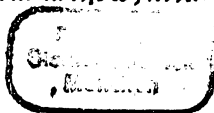
Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu ave-	εἰν εἶχα ἀνθήσει,	wenn ich geblühet
amu floritâ, &c.	κτλ.	hätte, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi flo-	ὅταν ἀνθήσω, κτλ.	wenn ich blühen wer-
rire, &c.		de, u. s. w.



Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu va si flo- ὅταν θὰ ἀνθήσω, wenn ich blühen wer-  
rescu, &c. κτλ. de, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si floririmi,	ἂν ἀνθήσω,	wenn ich	blühen
floriri,	ἀνθήσης,	du	wirdest.
floriri,	ἀνθήσῃ,	er	wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si floririmi,	ἂν ἀνθήσωμεν,	wenn wir	blühen
floriritu,	ἀνθήσητε,	ihr	werdet.
floriri,	ἀνθήσωσι,	sie	werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

florire,	ἀνθεῖν,	blühen.
----------	---------	---------

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(florindalul,	ἀνθῶντας,	blühend.
(florindu,		

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ'.

Dreizehntes Kapitel.

Περὶ τῶν παθητικῶν καὶ Von den leidenden und zu-  
ἀντιςτροφῶν ῥημάτων. rückkehrenden Zeitwörtern.

Ἡ γλῶσσα μας δὲν ἔχει κυ- Unsere Sprache hat eigentlich  
ρίως παθητικά & ἀντίστροφα ῥή- keine leidende und zurückkehren-

ματα, ἀλλὰ τὰ μὲν, γίνονται  
διὰ τῶν προσωπικῶν ἀντανυ-  
μιῶν me, te, se; nâ, vâ, se,  
ἔτ' ἐβοηθητικῆ ῥήματος escu, εἶ-  
μαι· τὰ δὲ, μόνον διὰ τῶν ἄνω  
προσωπικῶν ἀντανυμιῶν.

de Zeitwörter, sondern die lei-  
dende wird durch die persönl-  
ichen Fürwörter me, te, se, nâ,  
vâ, se, und des Hülfszeitwortes  
escu, ich bin; das zurückkeh-  
rende aber durch die oben persf.  
Fürwörter gebildet.

Τύπος τῆς παθητικῆς Muster der leidenden Ab-  
φωνῆς. wandlung.

Ὅρισικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me calcu,	πατέμαι,	ich werde getreten.
tu te calci,	πατεῖσαι,	du wirst
elu se calcâ,	πατεῖται,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi nâ calcâmu,	πατέμεθα,	wir werden getreten.
voi vâ calcaci,	πατεῖδε,	ihr werdet
elji se calcâ,	παῖνται,	sie werden

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me calcamu,	ἐπατέμεν,	ich wurde getreten.
tu te calcai, &c.	ἐπατέσον, κτλ.	du wurdest u. s. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu escu, ieramu cal-	ἐπατήθηκα, κτλ.	ich bin getreten wor-
catu, calcată, &c.		den, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu fui, i amu futâ cal- ἔχω πατηθῆ, κτλ. ich bin getreten wor-  
catu, â, &c. den, u. s. w.

ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu futâ cal- εἶχα πατηθῆ, κτλ. ich war getreten wor-  
catu, â, &c. den, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi hire calcatu, δέλω πατηθῆ, κτλ. ich werde getreten  
â, &c. werden, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si me calcu, δά πατηθῶ, κτλ. ich werde getreten  
&c. werden, u. s. w.

Προσакτική, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

calcâ te tu,	πατήσε,	werde du getreten.
asi se calcâ elu,	ᾶς πατηθῆ,	werde er

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi nâ calcâmu noi,	ᾶς πατηθῶμεν,	lasset uns getreten
calcaci vâ voi,	πατηθῆτε,	werden.
lasi se calcâ elji,	ᾶς πατηθῶσι,	werdet ihr getreten.
		werden sie getreten.

ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me cal- εἰν πατέμαι, κτλ. wenn ich getreten  
cu, &c. werde, u. s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me cal- εἰν ἐπατέμην, κτλ. wenn ich getreten  
camu, &c. würde. u. s. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me cal- εἰν ἐπατήθηκα, wenn ich getreten  
cai, &c. κτλ. worden bin, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me amu εἰν ἔχω πατηθῇ, wenn ich getreten  
calcatā, &c. κτλ. worden bin, u. s. w.

ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me avea- εἰν εἶχα πατηθῇ, wenn ich getreten  
mu calcată, &c. κτλ. worden wäre, u. s. w.

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi hire cal- ὅταν θέλω πατηθῇ, wenn ich werde getre-  
catu, ā, &c. κτλ. ten werden, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eando eu va si me ὅταν ἴδῃ πατηθῶ, wenn ich werde getre-  
calçu, &c. κτλ. ten werden, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ me calca- ἂν πατηθῶ, wenn ich werde getre-  
rimu, πατηθῇς, ten werden.  
tă calçari, πατηθῇ, du wirst.  
se calçari, er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ nă calca- ἂν πατηθῶμεν, wenn wir werden ge-  
rimu, πατηθῇτε, treten werden.  
vâ calçafitu, πατηθῶσι, ihr werdet.  
se calçari, sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

hire calcatu, â, πατεῖσθαι, getreten werden.

Μετοχή, Das Mittelwort.

calcatu, â, πατημένος, η, ον, getreten werden seyn.

Τύπος τῶν ἀντιστρόφων Muster der zurückkehrenden  
ῥημάτων. Zeitwörter.

Ὁριστική ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me keptinu, κτενίζομαι, ich kämme mich.  
tu te keptini, κτενίζεσαι, du kämdest dich.  
elu se keaptinâ, κτενίζεται, er kämmet sich.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi nâ keptinâmu,	κτενίζομεθα,	wir kämmen uns.
voi vâ keptinaci,	κτενίζεσθε,	ihr kämmet euch.
elji se keptinâ,	κτενίζονται,	sie kämmen sich.

## Παρατατικῶς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu me keptinamu,	ἐκτενίζομον, κτλ.	ich kämmete mich,
&c.		u. s. w.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu me keptinai, &c.	ἐκτενίδηκα, κτλ.	ich habe mich ge-
		kämmet, u. s. w.

## Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu me amu keptina-	ἔχω κτενίδῃ, κτλ.	ich habe mich ge-
tâ, &c.		kämmet, u. s. w.

## ὑπερσυντελικῶς, Die längst vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu me aveamu kepti-	εἶχα κτενίδῃ, κτλ.	ich hatte mich ge-
tinatâ, &c.		kämmet, u. s. w.

## Μέλλων, Die künftige Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu me voi keptinare,	θέλω κτενισθῇ, κτλ.	ich werde mich käm-
&c.		men, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si' me keptinu, ἂν κτενιδῶ, κτλ. ich werde mich k<sup>h</sup>m-  
&c. men, u. s. w.

Προσακτική, Die gebietende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

keaptinā te tu, κτενίσσ, k<sup>h</sup>mmme dich.  
lasise keaptinā elu, ἄς κτενιδῇ, k<sup>h</sup>mmme sich.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi nā keptināmu ἄς κτενιδῶμεν, lasset uns k<sup>h</sup>mmen.  
noi, κτενιδῆτε, k<sup>h</sup>mmmet euch.  
keptinaci vā v<sup>o</sup>i, ἄς κτενιδῶσι, k<sup>h</sup>mmmen sich.  
lasi se keaptinā elji

ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me kep- εἰν κτενίζομαι, wenn ich mich k<sup>h</sup>m-  
tinu, &c. κτλ. me, u. s. w.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me kep- εἰν ἐκτενίζομον, wenn ich mich k<sup>h</sup>m-  
tinamu, &c. κτλ. mete, u. s. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me| kep- εἰν ἐκτενιδῆκα, wenn ich mich ge-  
tinai, &c. κτλ. k<sup>h</sup>mmmet habe, u. s. w.

**Παρακελευσμός, Die völlig vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

si furi cā eu me amu *ἐὰν ἔχω κτενιδῇ*, wenn ich mich ge-  
keptinatā, &c. *κτλ.* kammmet habe, u. s. w.

**ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

si furi cā eu me ave- *ἐὰν εἶχα κτενιδῇ*, wenn ich mich ge-  
amu keptinatā, &c. *κτλ.* kammmet hätte, u. s. w.

**Μέλλων, Die künftige Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

cando eu voi me kep- *ὅταν κτενισθῶ*, wenn ich mich kām-  
tinare, &c. *κτλ.* men werde, u. s. w.

**Κοινόπερος, Gemeiner.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

cando eu si va me *ὅταν θά κτενιδῶ*, wenn ich mich kām-  
keptinu, &c. *κτλ.* men werde, u. s. w.

**Μέλλων ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

si me keptinarimu, *ἂν κτενιδῶ*, wenn ich mich kām-  
te keptinari, *κτενιδῆς*, men werde.  
se keptinari, *κτενιδῇ*, du dich wirfst.  
er sich wird.

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

si nā keptinarimu, *ἂν κτενιδῶμεν*, wenn wir uns kām-  
vā keptinaritu, *κτενιδῆτε*, men werden.  
se keptinari, *κτενιδῶσι*, ihr euch wer-  
det.  
sie sich wer-  
den.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

keptinare,

κτενίζεσθαι,

sich kämmen.

Μετοχή, Das Mittelwort.

keptinatu, â,

κτενισμένος, η, ον, gekämmt werden

sign.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ'.

Vierzehntes Kapitel.

Περὶ ἀπροσώπων ῥή- Von den unpersönlichen Zeit-  
μάτων. wörtern.

Ἀπρόσωπα ῥήματα εἰ- Unpersönliche Zeitwörter sind  
ναι ἑξῆς. folgende.

nourazâ, συννεφιάζει, es ziehen sich Wolken auf, noura, ἔσυν-  
νεφιάζε, es zogen sich Wolken auf, nourâ, ἔσυννε-  
φιάσε, es haben sich Wolken aufgezogen, avea noura-  
tâ, εἶχε συννεφιάσει, es hatten sich Wolken aufgezo-  
gen, avu nouratâ, εἶχε συννεφιάσει, es hatten sich  
Wolken aufgezogen, va si nourazâ, ἰὰ συννεφιάσει,  
es werden sich Wolken aufziehen.

scapirâ, ἀσράπτει, es blizt, scapira, ἄσραπτε, es blizte, scâ-  
pirâ, ἄσραψε, es hat geblizt, avea scapiratâ, εἶχε  
ἀσράψει, es hat geblizt, avu scapiratâ, εἶχε ἀσρά-  
ψει, es hatte geblizt, va si scapirâ, ἰὰ ἀσράψει,  
es wird blizen.

bunbuneazâ, βροντᾷ, es donnert, bunbuniza, ἐβρόντα, es  
donnerste, bunbunizâ, ἐβρόντισε, es hat gedonnert,  
avea bunbunizatâ, εἶχε βροντήσει, es hat gedonnert,  
avu bunbunizatâ, εἶχε βροντίσει, es hatte gedonnert,  
va si bunbuneazâ, ἰὰ βροντίσει, es wird donnern,

da ploae, βρέχει, es regnet, didea ploae, ἔβρεχε, es regnete,  
dede ploae, ἔβρεξε, es hat geregnet, avea datâ  
ploae, εἶχε βρέξει, es hat geregnet, avu datâ ploae,  
εἶχε βρέξει, es hatte geregnet, va si da ploae, ἰὰ  
βρέξει, es wird regnen.

da neao, χιονίζει, es schnehet, didea neao, dede neao, avea datâ neao, avu datâ neao, va si da neao.

da grandine, πίπτει χαλαζα, es hagelt, didea grandine, dede grandine, avea datâ grandine, avu datâ grandine, va si da grandine.

unzeashte, ἀρμόζει, es gebührt sich, unzea, unzi, avea unzitâ, avu unzitâ, va si unzeascâ.

lipseashte, πρέπει, es muß, lipsea, ἔ, πλέον ἔ, u. m. n.

lipseashte, λείπει, es fehlt, lipsea, lipsi, avea lipsitâ, avu lipsitâ, va si lipseascâ.

se agudeashte, τυχαίνει, es ereignet sich, se agudea, se agudi, se aveã aguditâ, se avu aguditâ, va si se agudeascâ.

se avde, ἀνέεται, man hört, se avdea, se avzi, se aveã avzitâ, se avu avzitâ, va si se avdâ.

se zicè, λέγεται, man sagt, se zicea, se zise, se avea zisâ, se avu zisâ, va si se ziqâ.

se vede, φαίνεται, es scheint, se videa, se vizu, se avea vizutâ, se avu vizutâ, va si se veadâ.

### Σημειώσεις.

### Anmerkung.

α'. Τὰ ἀπρόσωπα ῥήματα, τὰ ὅποια λαμβάνουσι πρὸς ἑαυτῶν τὸ μέρος, se, λέγονται ἀπρόσωπα ῥήματα τῆς παθητικῆς φωνῆς. Ἐξαίρονται se agudeashte, καὶ ἄλλα τινὰ, τὰ ὅποια εἶναι ἐδετεροαπρόσωπα.

1. Die unpersönlichen Zeitwörter, welche vor sich das Theilchen se annehmen, heißen unpersönliche Zeitwörter der leidenden Art. Ausgenommen se agudeashte, u. a. m. welche mittlere unpersönliche Zeitwörter sind.

### Περὶ ἀνωμαλῶν Ῥημάτων.

### Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

Εὐρίσκονται ἔ, εἰς τὴν γλῶτταν, καθὼς ἔ, εἰς ὅλας τὰς ἄλλας, ἀνώμαλα ῥήματα, τὰ

Es giebt auch in unserer Sprache, wie in allen andern unregelmäßige Zeitwörter, die

ἐποῖα δὲν δύνανται ἀλλέως, πα-  
ρὰ διὰ τῆς συγομλίας νὰ διδαχ-  
θῶσι, ὡς δᾶο, δίδω, Ijau,  
παίρνω, beau, πίνω, facu, κά-  
μνω, stau, ζέκομαι, jinu, ἔρ-  
χομαι, ἔ, ἄλλα περισσότερα.

nicht anders, als aus dem  
Sprachgebrauche erlernt wer-  
den müssen, als dāo, ich ge-  
be, Ijau, ich nehme, beau,  
ich trinke, facu, ich mache,  
stau, ich stehe, jinu, ich kom-  
me, u. a. m.

Ὁρσετικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu dau,	δίδω,	ich gebe.
tu dai,	δίδεις,	du gibst.
elu da,	δίδει,	er gibt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dāmu,	δίδομεν,	wir geben.
voi daci,	δίδετε,	ihr gebet.
elji da,	δίδεν,	sie geben.

Παρατατικὸς, Die halb-vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu dedeamu,	ἔδίδα,	ich gab.
tu dedeai,	ἔδιδες,	du gabst.
elu dedea,	ἔδιδε,	er gab.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dedeamu,	ἔδιδαμεν,	wir gaben.
voi dedeaci,	ἔδιδετε,	ihr gabet.
elji dedea,	ἔδιδαν,	sie gaben.

**Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.****Ἐνικῶς, Einfach.**

eu dedu,	ἔδωσα,	ich habe gegeben.
tu dedeshi,	ἔδωσες,	du hast
elu dede,	ἔδωσε,	er hat

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi dedemu,	ἔδώσαμεν,	wir haben gegeben.
voi dedetu,	ἔδώκατε,	ihr habet
elji dederâ,	ἔδωσαν,	sie haben

**Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.****Ἐνικῶς, Einfach.**

eu amu datâ,	ἔῃχα δώσει,	ich habe gegeben.
tu ai	&c. ἔῃχες	κτλ. du hast u. s. w.

**Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.****Ἐνικῶς, Einfach.**

eu aveamu datâ,	εἶχα δώσει, κτλ.	ich hatte gegeben,
&c.		u. s. w.

**Μέλλων, Die künftige Zeit.****Ἐνικῶς, Einfach.**

eu voi dare, &c.	θέλω δώσει, κτλ.	ich werde geben,
		u. s. w.

**Κοινότερος, Gemeiner.****Ἐνικῶς, Einfach.**

eu va si dau, &c.	θα δώσω, κτλ.	ich werde geben,
		u. s. w.

ἑποῖα δὲν δύνανται ἀλλέως, πα-  
ρὰ διὰ τῆς συγομλίας νὰ διδαχ-  
θῶσι, ὡς δᾶο, δίδω, ljaυ,  
παίρνω, beau, πίνω, facu, κά-  
μνω, stau, ζέκομαι, jinu, ἔρ-  
χομαι, ἔ, ἄλλα περισσότερα.

nicht anders, als aus dem  
Sprachgebrauche erlernt wer-  
den müssen, als dāo, ich ge-  
be, ljaυ, ich nehme, beau,  
ich trinke, facu, ich mache,  
stau, ich stehe, jinu, ich komme,  
u. a. m.

Ὁρσιτικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu dau,	δίδω,	ich gebe.
tu dai,	δίδεις,	du gibst.
elu da,	δίδει,	er gibt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dāmu,	δίδομεν,	wir geben.
voi daci,	δίδετε,	ihr gebet.
elji da,	δίδαν,	sie geben.

Παρατατικὸς, Die halb-vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu dedeamu,	ἔδίδα,	ich gab.
tu dedeai,	ἔδιδες,	du gabst.
elu dedea,	ἔδιδε,	er gab.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dedeamu,	ἔδιδαμεν,	wir gaben.
voi dedeaci,	ἔδιδετε,	ihr gabet.
elji dedea,	ἔδιδαν,	sie gaben.

**Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu dedu,	ἔδωσα,	ich habe gegeben.
tu dedeshi,	ἔδωσες,	du hast
elu dede,	ἔδωσε,	er hat

**Πληθυντικῶς, Vielfach.**

noi dedemu,	ἔδώσαμεν,	wir haben gegeben.
voi dedetu,	ἔδώσατε,	ihr habet
elji dederâ,	ἔδωσαν,	sie haben

**Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu amu datâ,	ἔῃχα δώσει,	ich habe gegeben.
tu ai	&c. ἔῃχες	κτλ. du hast u. s. w.

**Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu aveamu datâ,	εἶχα δώσει, κτλ.	ich hatte gegeben,
&c.		u. s. w.

**Μέλλων, Die künftige Zeit.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu voi dare, &c.	θέλω δώσει, κτλ.	ich werde geben,
		u. s. w.

**Κοινότερος, Gemeiner.**

**Ἐνικῶς, Einfach.**

eu va si dau, &c.	θα δώσω, κτλ.	ich werde geben,
		u. s. w.

## Προσакτική, Die gebiethende Art.

## Ἑνικῶς, Einfach.

da tu,	δός,	gib du.
lasi da elu,	ἄς δώση,	gib er.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi dâmu noi,	ἄς δώτωμεν,	lasset uns geben.
daci voi,	δώσατε,	gebet ihr.
lasi da elji,	ἄς δώσωσι,	geben sie.

## ὑποακτική, Die verbindende Art.

## Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu dau,	εἰν δίδω,	wenn ich gebe.
tudai, &c.	δίδης, κτλ.	du gibst. ic.

## Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

dare,	δίδειν,	geben.
-------	---------	--------

## Μετοχή, Das Mittelwort.

(dendalui,	δίδοντας,	gebend.
(dendu,		

## Ὅρισική ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

## Ἑνέσῳς, Die gegenwärtige Zeit.

## Ἑνικῶς, Einfach.

eu ljaui,	παίρνω,	ich nehme.
tu ljei,	παίρνεις,	du nimmst.
elu lja,	παίρνει,	er nimmt.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi lomu	παίρνομεν,	wir nehmen.
voi loci,	παίρνετε,	ihr nehmet.
elji lja,	παίρνουν,	sie nehmen.

## Παρατετικῶς, Die halb vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu loamu,	ἔπειρα,	ich nahm.
tu loai	ἔπειρες,	du nahmst.
elu loa,	ἔπειραν,	er nahm.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi loamu,	ἐπαίρναμεν,	wir nahmen.
voi loaci,	ἐπαίρνετε,	ihr nahmet.
elji loa,	ἐπαίρνουν,	sie nahmen.

## Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu loai,	ἐπῆρα,	ich habe genommen.
tu loashi,	ἐπῆρες,	du hast
elu lo,	ἐπῆρε,	er hat

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi lomu,	ἐπήραμεν,	wir haben genom-
voi loatu,	ἐπήρετε,	men.
elji loarâ,	ἐπήραν,	ihr habet
		sie haben

## Παρακειμενος, Die völlig vergangene Zeit.

## Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu loatâ,	ἔχω πάρει,	ich habe genommen.
tu ai	ἔχεις	du hast u. s. w.
	καὶ κτλ.	

Ἑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu loatâ, εἶχα πάρει, κτλ. ich hatte genommen,  
&c. u. f. w.

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi loare, &c. θέλω πάρει, κτλ. ich werde nehmen,  
u. f. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si ljau, &c. θὰ πάρω, κτλ. ich werde nehmen,  
u. f. w.

Προσακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

lja tu,	πάρε,	nehme du.
lasi lja elu,	ᾶς πάρη,	nehme er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi lomu noi,	ᾶς πάρωμεν,	lasset uns nehmen.
loci voi,	παρετε,	nehmet ihr.
lasi lja elji,	ᾶς πάρωσι,	nehmen sie.

Ἑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furică euljau,	εἰν παρνω,	wenn ich nehme.
tuljei, &c.	παίρνῃς, κτλ.	du nimmst,
		u. f. w.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

loare,	παίρνειο,	nehmen.
--------	-----------	---------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(londalui,	παίρνοντας,	nehmend.
(londu,		

Ὁρεσική ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεσῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu beau,	πίνω,	ich trinke.
tu bei,	πίνεις,	du trinkst.
elu bea,	πίνει,	er trinkt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi bemu,	πίνομεν,	wir trinken.
voi beci,	πίνετε,	ihr trinket.
elji bea,	πίνου,	sie trinken.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu beamu,	ἔπινα,	ich trank.
tu beai,	ἔπινες,	du trankst.
elu bea,	ἔπινε,	er trank.]

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi beamu,	ἐπίναμεν,	wir tranken.
voi beaci,	ἐπίνετε,	ihr tranket.
elji bea,	ἐπιναν,	sie tranken.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu biui,	ἔπια,	ich habe getrunken.
tu biushi,	ἔπιες,	du hast
elu biu,	ἔπιδε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi biumu,	ἐπιάμεν,	wir haben getrunken.
vo: biutu,	ἐπίετε,	ihr habet
elji biurâ,	ἐπιδαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

amu biutâ, &c.	ἔχω πίνει, κτλ.	ich habe getrunken, u. s. w.
----------------	-----------------	---------------------------------

ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu biutâ, &c.	εἶχα πίνει, κτλ.	ich hatte getrunken, u. s. w.
-------------------------	------------------	----------------------------------

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi bere, &c.	θέλω πίνει, κτλ.	ich werde trinken, u. s. w.
------------------	------------------	--------------------------------

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu vasi beau, &c.	θὰ πίνω, κτλ.	ich werde trinken, u. s. w.
-------------------	---------------	--------------------------------

## Προσαπτική, Die gebietende Art.

## Ἐνικῶς, Einfach.

bea tu,	πίε,	trinf du.
lasi bea elu,	ἄς πίνη,	trinke er.

## Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi bemu noi,	ἄς πίνωμεν,	lasset uns trinken.
beci voi,	πίετε,	trinket ihr.
lasi bea elji,	ἄς πίνωσι,	trinken sie.

## Ὑποτακτική, Die verbindende Art.

## Ἐνικῶς, Einfach.

sifuri câ eu beau,	εἰάν πίνω,	wenn ich trinke,
tu beai,	πίνῃς, κτλ.	du trinkest, u.
δε.		f. n.

## Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

bere,	πίνουσιν,	trinken.
-------	-----------	----------

## Μετοχή, Das Mittelwort.

(biundalui,	πίνωντας,	trinkend.
(biundu,		

## Περὶ τῆς συνθέσεως τῶν Zeitwörter.

Τὰ ῥήματα ὅπερ προσλαμβάνουσιν τὰ μόριον dis, re ἢ res, σημαίνουσι πάντοτε τὸ ἐναντίον. οἶον· legu, δένω, dislegu, διαλύω, copiru, σκεπάζω, disco-

Die Zeitwörter, welche das Theilchen dis, re oder res annehmen, bilden immer eine entgegengesetzte Bedeutung. z B. legu, ich binde, dislegu, ich binde auf, copiru, ich bedecke,

piru, ἀποσκαπαῖζω, cingu, ζώνω, discingu, διαζώνω, saru, πηδῶ, resaru, ἀναπηδῶ, sunu, κρῶω, resunu, ἀνακρῶω, vedu, βλέπω, revedu, ἀναβλεῶω, tornu, γυρίζω, restornu, ἀναποδογυρίζω, radicinezu, ριζύνω, disradicinezu, ἐκριζύνω.

discopiru, ich entdecke, cingu, ich gürtete, discingu, ich entgürtete, saru, ich springe, resaru, ich springe wieder, sunu, ich flosse, resunu, ich flosse wieder, vedu, ich sehe, revedu, ich sehe wieder, tornu, ich lehre zurück, restornu, ich werfe um, radicinezu, ich wurzle ein, disradicinezu, ich wurzle aus.

### Σημείωσις.

### Anmerkung.

κ. Τα ἀπὸ in σύνθετα ῥήματα ἀποβάλλουσι πάντοτε μετὰ τὸ μόριον dis, τὴν συλλαβὴν in, τὸ ὅποιον γίνεται χάριν εὐφωνίας. οἷον· implitescu, πλέκω, displitescu, ἀποπλέκω, ὅχι disimplitescu, incurunu, σεφανόνω, discurunu, ἀποσεφανόνω, ὅχι disincurunu, incarcu, φορτόνω, discarcu, ἐκφορτόνω, ὅχι disincarcu.

Die aus in zusammengesetzten Zeitwörter, lassen immer nach den Theilchen dis, der Zierlichkeit wegen, die Sylbe in aus. z. B. implitescu, ich stricke, displitescu, ich drehe auf, nicht disimplitescu, incurunu, ich fröhne, discurunu, ich entfröhne, nicht disincurunu, incarcu, ich belade, discarcu, ich lade ab, nicht disincarcu.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ΄.

### Fünfte Kapitel.

#### Περὶ τῆς Μετοχῆς.

#### Von dem Mittelworte.

Ἡ Μετοχή εἶναι δύο λογίων ἐνεργητική δηλ. ἔ παθητική. Καὶ ἡ μὲν ἐνεργητική ἥτις εἶναι ἀπόλυτος, εἶναι παντὸς γένους, ἔ αριθμῶ, ἔ προσώπων, ἥτοι ἀκλιτος. οἷον· vindundu, πωλῶν.

Das Mittelwort ist zweyerlei: 1. das thätige, 2. das leidende. Das thätige gleichet dem lateinischen Gerundio in do, und wird in allen drey Geschlechtern, in beyden Zahlen und als bey drey Personen gebraucht,

τας, trecundu, περνώντας, bi-  
undu, πίνοντας· ἡ δὲ παθητικὴ  
κλίνεται ὡς τὰλλα ἐπίθετα. οἶον·  
vindutu, â, trecutu, â, biutu, â.

daher bleibt es unwandelbar. z.  
B. vindundu, verkäufend, tre-  
cundu, vorbeigehend, biundu,  
trinkend; das leidende aber wird  
wie andere Schwächer abgeän-  
dert. z. B. vindutu, â, trecu-  
tu, â, biutu, â.

### Σημείωσις.

α'. Ἡ ἐνεργητικὴ μετοχὴ ἐκφρά-  
ζεται εἰς τὴν κοινὴν ὁμι-  
λίαν διὰ τῶν ἀναφορικῶν  
acelu ci, ἐκεῖνος ὅπως. οἶον·  
acelu ci ajutâ neavutlu,  
inpromutâ Domnizeulu,  
ἐκεῖνος ὅπως ἐλεεῖ τὸν πτω-  
χόν, δανίζει Θεῶ.

### Ἀνmärkung.

Das thätige Mittelwort kann  
durch beziehende Fürwörter  
acelu ci, derjenige der, aus-  
gedrückt werden. z. B. acelu  
ci ajutâ neavutlu, inpromu-  
tâ Domnizeulu, derjenige  
der dem Armen hilft, sorgt  
Gott.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΣ.

#### Περὶ τῆς Προθέσεως.

Ὅλαι αἱ προθέσεις ζητῶσιν  
αιτιατικὴν, & εἶναι αὐταί·

### Sechszehntes Kapitel.

#### Von dem Vorworte.

Alle Vorwörter regieren die  
vierte Endung, und sind fol-  
gende:

in,	εἰς,
di,	ἀπὸ,
cu,	μὲ,
catrâ,	πρὸς,
la,	παρὰ,
dupâ,	μετὰ,
pre, preste,	ἐπὶ,
sub,	ὑπὸ,
pretu, presub,	διὰ,
de,	περὶ,

in.
aus.
mit.
gegen.
bey.
nach.
auf, über.
unter.
durch.
von.

tră,  
contra,

ὑπέρ,  
κατὰ,

für.  
wider.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ΄.

Siebenzehntes Kapitel.

Περὶ τῶν Ἐπιρρήμάτων.

Von dem Nebenworte.

Τὰ ἐπιρρήματα τῶν καιρῶν δια-  
ρῶνται κατὰ τὰς διαφορὰς τῶν  
καιρῶν. οἷον·

Die Nebenwörter der Zeit  
werden nach den Unterschied  
der Zeit eingetheilt. z. B.

Τῶν ἐν τῇ. Der gegenw. Zeit.

tora,  
napoi,  
nica,  
(astazu,  
(azâ,  
tru oară,

νῦν,  
πάλιν,  
ἀκόμι,  
σήμερον,  
πάραιτα,

jezo.  
wieder.  
noch.  
heute.  
gleich.

Τῶν παρελ. Der vergang. Zeit.

aeri,  
culaltazu,  
culonaînte,  
âncerçu,  
în ante ci,  
di kero vlekū,  
di multu,  
unâ oară,  
unu kero,

χθές,  
προχθές,  
νεωστὶ,  
πέρυσσι,  
πρὶν,  
παλαιότερον,  
πρὸ καιρῶν,  
μίαν φοράν,  
ἐναν καιρὸν,

gestern.  
vorgestern.  
neulich.  
voriges Jahr.  
bevor.  
von alten Zeiten.  
vor Zeiten.  
einst.  
ehemals.

Τῶν μέλλ. Der künft. Zeit.

mane,  
poi mane,  
îndupoimane,

αὔριον,  
μεθαύριον,  
μετὰ δύο ἡμέρας,

morgen.  
übermorgen.  
nach zwei Tagen.

di apoia,	ἔπειτα,	hernach.
di pre apoia,	μετέπειτα,	hernach.
după aceea,	μετὰ ταῦτα,	nach diesem.
di astazu incolo,	εἰς τὸ ἔξῃς,	hinführo.
di au incolo,	εἰς τὸ ἐρχόμενον,	künftig hin.
di au inante,	εἰς τὸ μέλλον,	in der Zukunft.

Τὲ ἀδ 10. Der unbest. Zeit.

cando,	ὅταν,	wenn.
atincea,	τότε,	dann.
panu,	ἕως,	bis.
nascante ori,	μερικάς φορές,	zuweilen.
di au shi culea,	ἐνίοτε,	bisweilen.
cată verunu oară,	κάποτε,	etlichemahl.
altă oară,	ἄλλην φοράν,	andersmahl.
(candido,		
(candocido,	πάντοτε,	immer, allemahl.
(totu di ună,		
cara,	ἀφ' ἧ,	nachdem.
dimantașă,	πρῶι,	früh.
în zare,	νωρίς,	zeitig.
amanatului,	ἀργά,	spät.
seara,	βράδυ,	abends.
catră seara,	πρὸς ἑσπέραν,	gegen Abend.

Ὁμοίως καὶ τὰ ἐπιρρήματα τῶ  
τότε διαιρῶνται κατὰ τὰς ἐρω-  
τήσεις. οἷον

Auch die Nebenwörter des Dr-  
tes werden nach die Fragen ein-  
getheilt. z. B.

Π ε ; Wo ?

au, auce, inco,	ἐδῶ,	hier.
acolo,	ἐκεῖ,	dort.
inculo,	πέραν,	jenseits.
însusu,	ἄνω,	oben.

ingjosu ,	κάτω ,	unten.
disuprâ ,	ἐπάνω ,	droben.
digjosu ,	κάτω ,	drunten.
înuntru ,	μέσα ,	innen.
afoarâ , <i>afara</i>	ἔξω ,	hinaus.
aproape ,	συμμᾶ ,	neben.
diparte ,	μακρὰν ,	weit.
dinaparte ,	ἀντικρὺ ,	gegenüber.
acolo iu ,	ὄπ᾽ ,	wo.
aljura ,	ἄλλῃ ,	anderswo.

## Διὰ πᾶ; Wohin?

trâ au, auce, inco,	διὰ ἐδῶ ,	hieber.
trâ acia ,	διὰ αὐτῷ ,	dahin.
trâ acolo ,	διὰ ἐκεῖ ,	dorthin.
di înainte ,	ἐμπρὸς ,	vorn.
di napoi ,	ὀπίσω ,	hinten.
îndireptu ,	ὀρθὰ ,	gerade.
di indreapta ,	εἰς τὰ δεξιά ,	rechts.
di instanga ,	εἰς τὰ ἀριστερά ,	links.

## Πόθεν; Woher?

di au, auce, inco,	ἀπ' ἐδῶ ,	von hier.
di acia ,	αὐτόθεν ,	von daher.
di acolo ,	ἐκεῖθεν ,	von dorthier.
di aljura ,	ἄλλοχόθεν ,	anderwärts.
di iucido ,	πανταχόθεν ,	allenthalben.
di diparte ,	μακρόθεν ,	von weiten.
di inpade ,	χαμώθεν ,	von untinher.

## Ἀπὸ πᾶ; Woher?

pre au, auce, inco,	ἀπεδῶ ,	hiedurch.
pre acia ,	ἀπαυτῷ ,	dadurch.

pre acolo,	ἀπὸ κεῖ,	hindurch,
pre supra,	ἀποπάνω,	obenweg.
pre ingjosu,	ἀποκάτω,	untenweg.
pre înuntru,	ἀπομέσα,	durchweg.
pre di afoară,	ἀπέξω,	von aussen.
pre aljura,	ἀπαλλῆς,	anderwärts.

Τὰ ἐπιρρήματα διαφόρων σημασίας ἀνάγονται εἰς τὰς ἐξῆς κλάσεις.

Ποιότητος, der Beschaffenheit.

Die Nebenwörter verschiedener Bedeutung theilen sich in folgende Klassen ein.

γινη, καλῶς, gut, îndreptu, δικαίως, billig, zurecht, μωρῶς, thöricht, reu, κακῶς, schlecht.

Ποσότητος, der Zahl.

ună oară, μιᾷ φορά, einmal, două φορές, zweymahl, multe ori, πολλάκις, vielmahl, puține ori, ὀλιγάκις, etlichemahl, oară di oară, συχνάκις, oft.

Ἀσπορίσεως, der Sammlung.

di aduna, ἀντάμα, zusammen, instogu, σωριδόν, haufenweise, ingrumuru, ἀγγελιδόν, schaffensweise.

Παρακινήσεως, der Überredung.

ado, φέρω, bringe, jino, ἔλα, komm, vinici, ἔλατε, kommet.

Διαιρέσεως, der Theilung.

fără, χωρὶς, ohne, pre doi parci, διχῶς, zweyerley, pre trei parci, τριχῶς, dreierley.

Ἐξαιρέσεως, der Ausnahme.

afoarà di, πλὴν, außer.

Τάξεως, der Ordnung.

a întânje, πρῶτον, erstlich,  
a daoaci, δεύτερον, zwey-  
tens, di opaia, ἔπειτα, her-  
nach, cu ordu, ἀραδικῶς,  
reihenweise.

Ὁμοιώσεως, der Vergleichung.

di cumu, ὡς, als, ca, ὡ-  
σάν, so wie, ca bunoarà, ὡ-  
σπερ, so wie, di ca cumu,  
ὅν τρόπον, gleich wie, mapa-  
ri, ὡσάν, als wie.

Ἀνταποδόσεως, der Erstat-  
tung.

ashi, ἔτσι, so, indreptu  
ashi, τὸν ὅμοιον τρόπον, auf  
die nähmliche Art.

Ἀποστάσεως, der Entfernung.

ashi ci, ὥστε, so daß.

Συγκρίσεως, der Gegenein-  
anderhaltung.

ma gjine, μᾶλλον, besser,  
maltu, πλέον, schon, ma mul-  
tu, περισσότερον, mehr, ma  
pucidu, ὀλιγότερον, weniger.

ὑπερβέσεως, des Superla-  
tivs.

cama gjine, κάλλιστα, am  
besten, cama vrtosu, κρά-  
τις, am stärksten.

Ἐξηγήσεως, der Erklärung.

acea è, τρεῖς, das ist, icà,  
ἦτοι, oder.

Ἀορίστου ποιότητος ἔ ποσότη-  
τος, der unbestimmten Beschaf-  
fenheit und Zahl.

catu cido, ὅπως, so viel  
als.

Ἰφαίρεσως, des Entziehens.

raru, σπανίως, selten, di  
au shi, culea, ἀραιὰ καὶ κάπε,  
dann und wann.

Ἐκλογῆς, der Wahl.

shi ma multu, μάλιστα δέ,  
und besonders.

Ἀποτρεπτικά, des Wiederra-  
thens.

Domnizeu si scapâ i Do-  
mnizeu si aparâ, Θεὸς φυλά-  
ξοι, Gott bewahre, si nu da  
Domnizeu, μὴ τὸ δώσῃ ὁ  
Θεὸς, Gott behüte.

Ἑθνικά, der Sprache.

Nemceashte, Γερμανισί,  
Deutsch, Italianeashte, Ἰτα-  
λισί, Italiensisch, Romaneas-  
shte, Ῥωμανισί, Romanisch

Βιασμός, des Zwanges.

mizie, μόλις, kaum, cu  
greacă, δυσκόλως, schwerlich, di  
presteaneu, μετὰ βίας, mit  
Gewalt, cu mare bilee, με-  
γάλου κόπον, mit großer  
Mühe.

Δισταγμός, des Zweifels,

aproape, σχεδόν, fast, pa-  
nu la, έως, ungefähr.

Αυξήσεως, der Vergrößerung.

vrtoşu i forte, λίαν, sehr,  
multu, πολὺ, viel, nemalo  
i dure, αρκετά, genug, afô-  
arâ di cale, κατ' ὑπερβολήν,  
übermäßig.

Μειώσεως, der Verminderung.

câte cu anarga, ἡσυχᾶ,  
allmählich, intardâ, ἀγάλα,  
langsam.

Βεβαιώσεως, der Bestätigung.

fără indoire, ἀναμφιβόλως,  
zweifelstrey, nadeveru, τῶν-  
τι, in der That, inadeveratâ,  
βέβαια, wahrhaftig, sigurâ,  
ἀσφαλῶς, versichert.

Καταφάσεως, der Bejahung.

chi i nè, ναί, ja, ashi, ε-  
τζι, so, ashice, εἶτως, so.

Ὁρκς, der Bethuerung.

pre, μὰ, auf, pre pane,  
μὰ τὸ ψωμί, auf das Brod,  
pre sufletu, μὰ τὴν ψυχὴν,  
auf meine Seele, ashi si ba-  
nezu, εἰς τὴν ζωὴν μου, so wahr  
ich lebe.

Ἀρνήσεως, der Lügung.

no, ὄχι, nein, nu, δὲν,  
nicht, di cu totalui, παντε-  
λῶς, gänzlich, di cu totalui  
nu, ὁλοτελῶς, durchaus nicht.

Ἐμποδίσεως, der Verhinde-  
rung.

nu, μὴ, nicht, nici pre unâ  
plase, κατ' εἰδένα τρόπον,  
auf keine Art, veglje te, φυ-  
λάττε, hütte dich.

Συμπερασμῶς, der Ungewiß-  
heit.

niforse i vahi, ἴσως, vielleicht,  
poate si hibâ, ἐνδέχεται, es  
kann seyn.

Ἐρωτήσεως, des Fragens.

iu? πῶς; wo? di iu? πόθεν;  
woher? cando? πότε; wenn?  
cumu? πῶς; wie? cu ci pla-  
se? τίνι τρόπῳ; auf welche Art?  
ci oarâ? τί καιρὸν; welche Zeit?

Δείξεως, der Anzeige.

ja, *ids*, sich, *vezi*, *ids*,  
sich; na, *na*, da.

Κλίσεως, des Rufens.

o, *ō*, o, *hei*, *ēi*, bei.

Σημειώσεις.

Anmerkungen.

α'. Ὅλα τὰ ἐπίθετα ὀνόματα γένους ἀρσενικῆς καὶ κοινῆς λαμβάνονται ἐπιρρήματικῶς, εἰάν δὲν προσδιορίζεσι τὴν εἰδίαν ἐνός ἐσιασικῆς, ἀλλ' εἰάν συντάσσονται ἢ μὲ εἰνα ῥῆμα σημαίνουν τὴν ποιότητα, ἢ μὲ εἰνα ἄλλον ἐπίθετον σημαίνουν καὶ τὴν ποιότητα καὶ τὴν ποσότητα. οἶον *mushatu cantâ*, εὐμορφα ψάλλει, *vrtošu in altu*, πολλὰ ὑψιλός.

β'. Τὰ ἐπιρρήματα γίνονται ὡς ἐπιτοπλεῖζον ἀπὸ τὰ ἐσιασικῆς, ὅταν χηματιοῦσι πρῶτον εἰς ἐπίθετα, μεταβάλλωντας τὸ τελευταῖον φωνῆεν ἀριθμῶ πληθυντικῆς εἰς *escu*. οἶον *fraci*, ἀδελφοί, *fracescu*, ἀδελφικός, *muljeri*, γυναῖκες, *muljerescu*, γυναικεῖος, *ficsóri*, παιδιά, *ficsorescu*, παιδικός.

γ'. Ἐκ τέτοις τῶν εἰς *escu* καταλιγόντων ἐπίθετων γίνονται ἐπιρρήματα μετα-

1. Alle Beywörter des männlichen und comunis Geschlechtes werden auch als Nebenwörter gebraucht, wenn sie nicht als Nebenbegriffe eines Hauptwortes bestimmen, sondern entweder mit einem Zeitworte als praedicata, oder mit einem andern Beyworte als intensiva construirt werden. z. B. *mushatu cantâ*, er singt schön, *vrtošu inaltu*, sehr hoch.

2. Die Nebenwörter entstehen meistens aus den Hauptwörtern, wenn man aus denselben zuerst ein Beywort machet, in dem man den letzten Selbstlaute der v. 3. in *escu* verwandelt. z. B. *fraci*, Brüder, *fracescu*, brüderlich, *muljeri*, Weiber, *muljerescu*, weiblich, *ficsóri*, Kinder, *ficsorescu*, kindisch.

3. Aus diesen in *escu* sich endigenden Beywörtern werden alsdann Nebenwörter, wenn

βαλλωντας το escu εις eashte. οιον fracescu, fraceashte, αδελφικως, muljerescu, muljereashte, γυναικειως, ficsorescu, ficsoreashte, παιδικως,

man die Sphbe escu in eashte verwandelt. z. B. fracescu, fraceashte, brüderlich, muljerescu, muljereashte, weiblich, ficsorescu, ficsoreashte, kindisch.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ΄.

## Achtzehntes Kapitel.

Περὶ τῶ Συνδέσμου.

Von dem Bindeworte.

Οἱ σύνδεσμοι εἶναι διαφόρων εἰδῶν, δηλ.

Die Bindewörter sind vielfach, nämlich:

Ἑνωτικοί, Verknüpfende.

shi, di, me, x, und, ma, ἀλλὰ, sondern, ahtantu, τόσον, sowohl, catu, ὅσον, als auch, nu ma, ὅχι μόνον, nicht allein, ma shi, ἀλλὰ καί, sondern auch, nica, ἀκόμι, noch, nica shi, ἔτι δέ, auch noch, nici, μήτε, auch nicht, ne, ἄτε, weder.

Χωριστικοί, Trennende.

icâ, ἤτοι, oder, i, ἢ, oder.

Ἑποθετικοί, Bedingende.

seste câ, εἰάν, wenn, si furi câ, ἀνίσως, wenn, seste câ se agudeashte, ἀντύχη, wenn sich es trifft.

Παρασυναπτικοί, die eine Ursache anzeigen.

catra ci, ἐπειδή, weil, ca-ra, ἀφ' ὅ, nach dem.

Αἰτιολογικοί, Verursachende.

câ, ὅτι, daß, trā acea câ,  
καθότι, deswegen, weil, trā,  
ἐνεκεν, wegen, macātu, ὅτι,  
διὰ ἧ, weil schon.

Τελικοί, die eine Absicht aus-  
drücken.

tra si, ἵνα, damit, ca si,  
διὰ να, um.

Δισακτικοί, Zweifelnde.

na cā, ἄρα, etwa, napu,  
μήπως, vielleicht.

Συλλογιστικοί, Schließende.

dicara, λοιπόν, also, shi  
ashi, ἔστω, folglich, trā acea,  
διὰ τῆτο, derowegen.

Ἐπιτρεπτικοί, Beschränkende.

shi seste câ, ἂν ἧ, wenn  
auch, cu tutu ci, με ὅλον ὅ-  
πῃ, wie wohl.

Ἐναντιωματικοί, Entgegen-  
setzende.

ma, μόνον, allein, cu tu-  
tu acea, με ὅλον τῆτο, un-  
geachtet.

Διακριτικοί, Vorziehende.

dicātu, παρὰ, als, depri-  
cā, πάρεξ, als.

Σμικριντικοί, der Verkleine-  
rung.

ma pucina, τελάχισον, wenig-  
stens, incanu, καὶ, wenig-  
stens.

Περὶ τῆς Παρενθέσεως. Von dem Empfindungsworte.

Αἱ παρενθέσεις διαιρῶνται εἰς  
διαφόρας τάξεις, εἰςὶ δε·

Die Empfindungswörter wer-  
den in verschiedene Klassen ein-  
getheilet, und sind:

Ἐπαῖνος, des Lobens.

bravo! i evgélēvye! bravo!

Ἀποστροφῆς, des Abscheues.

surpâ te! κρημνήσα! παθε  
dich! ljea ci caplu! λείψε!  
gehē zum Plunder!

Φοβερισμῶ, der Drohung.

vai! i cavai! ἀλλάμονον!  
weh! oarâ ce lae! κακήσα  
μοῖρα! weh dir!

Πόνος καὶ λύπη, des Schmer-  
zens und Betrübens.

lele! φεῦ! αἶψ! ohu! ὦχα!  
αἶψ! u! εἴ! su! pecatu! κρίμα!  
schade!

Ἐκπλήξεως, der Verwun-  
derung.

a! ᾶ! αἶψ! ashi! ᾶ! αἶψ!

Φόβος, der Furcht.

iu! iã! oh! ui! ō! oh!

Χαρᾶς, der Freude.

alegro! ὠπόπ! lustig! vi-  
vat! ζήτω! es lebe!

Σιωπῆς, des Schweigens.

taci! σιῶπα! schweige! ce-  
ne ce gura! σιῶπα! halte das  
Maul!

## Μέρος Γ.

Στοιχεῖα τῆς Γλώσσης.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἄρθρων.

Τὸ ἄρθρον, τὸ ὁποῖον μετατίθεται εἰς τὰ ὀνόματα, πρέπει πάντοτε νὰ συμφωνῇ μὲ αὐτὰ κατὰ γένος, ἀριθμὸν καὶ πτώσιν. οἶον domnulu a casilji, doamna a casilji, ficsorlji shi casatorlji facu unâ njică socilje in casă, ὁ οἰκοκύρις, ἡ οἰκοκυρά, τὰ παιδιά καὶ οἱ οἰκοῖακοὶ κάμνουν μίαν μικρὰν συντροφίαν εἰς τὸ ὀσπίτιον.

Ὅταν προτίθενται εἰς τὰ ὀνόματα αἱ δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι acelu, aistu, τότε ἀποβάλλεται τὸ ὠρισμένον ἄρθρον. οἶον acelu omu bunu, ἐκεῖνος ὁ καλὸς ἄνθρωπος, aceljji osteani joni, ἐκεῖνοι οἱ γενναῖοι στρατιῶται, aista fontanâ mushatâ, αὕτη ἡ εὐμορφὴ βρύσις, aishci oamini inveçaci, αὐτοὶ οἱ πεπαιδευμένοι ἄνθρωποι.

## Dritter Theil.

Anfangsgründe der Sprache.

## Erstes Kapitel.

Von der Fügung der Geschlechtswörter.

Das Geschlechtswort, welches dem Nennworte nachgesetzt wird, muß immer mit demselben in gleichem Geschlechte, in gleicher Zahl und Endung stehen. z. B. domnulu a casilji, doamna a casilji, ficsorlji shi casatorlji facu unâ njică socilje in casă, der Hausvater, die Hausmutter, die Kinder und das Gesind machen im Hause eine kleine Gesellschaft aus.

Wenn einem Nennworte die anzeigenden Fürwörter acelu, aistu, vorgesetzt werden, so wird das bestimmte Geschlechtswort weggeworfen. z. B. acelu omu bunu, derjenige gute Mensch, aceljji osteani joni, diejenigen tapfern Soldaten, aista fontanâ mushatâ, diese schöne Quelle, aishci oamini inveçaci, diese gelehrten Menschen.

Ἐὰν ὁμῶς ἡ δευκτικὴ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ὄνομα, καὶ ἀμμέσως ἀκολουθεῖ αὐτῷ ἓνα ἐπίθετον, τότε μένει τὸ ὠρισμένου ἄρθρον τῷ ὀνόματι. οἶον·  
omlu acelu bunu, oșteanlji acelji joni, fontana aista mu-shatâ, oaminlji aishci inve-caci.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν ὀνομάτων.

Τὰ ἐπίθετα συμφωνοῦν μὲ τὰ ἑσιαστικά κατὰ γένος, ἀριθμὸν καὶ πτώσιν. οἶον· greailu bunu aflâ locu bunu, ὁ καλὸς λόγος εὐρίσκει καλὸν τόπον, toata lumea se bucurâ, ὅλος ὁ κόσμος χαίρεται.

Τὸ ὑποκείμενον, περὶ τῷ ὁποῖα εἶναι ὁ λόγος τίθεται πάντοτε εἰς τὴν ὀνομαστικὴν ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως care? τίς; ἢ ci? τί; οἶον· Romullu este fundatorlu a Romilji, ὁ Ῥώμυλος εἶναι θεμελιωτὴς τῆς Ῥώμης, Columbulu discopiri Amerikia, ὁ Κολόμβος ἀνεκάλυψε τὴν Ἀμερικὴν, virinlu asparze sanitatea, ἡ λύπη φθείρει τὴν υἰγείαν.

Wenn aber dem Nennworte das anzeigende Fürwort nachgesetzt wird, und gleich darauf ein Beywort folget, so wird das bestimmte Geschlechtswort des Nennwortes beybehalten. z. B. omly acelu bunu, oșteanlji acelji joni, oaminlji aishci inveçaci.

## Zweytes Kapitel.

Von der Fügung der Nennwörter.

Die Beywörter kommen mit den Hauptwörtern im Geschlechte, Zahl und Endung überein. z. B. greailu bunu aflâ locu bunu, ein gutes Wort findet eine gute Stelle, toata lumea se bucurâ, die ganze Welt freuet sich.

Das Subject, wovon die Rede ist, stehet allemahl in der ersten Endung auf die Frage care? wer? oder ci? was? z. B. Romullu este fundatorlu a Romilji, Romulus ist der Stifter Roms, Columbulu discopiri Amerikia, Columbus hat Amerika entdeckt, virinlu asparze sanitatea, der Gramm verdirbt die Gesundheit.

Μετὰ περισσότερα ὑποκείμενα τίθεται τὸ κατηγορούμενον ἡτοι τὸ ῥῆμα εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν. οἶον· Tuna shi Rinlu suntu mare riuri, ὃ Δάνα-  
εις ἔ, ὁ Ῥῆνος εἶναι μεγάλοι ποταμοί, Etna shi Vesuviulu suntu munci ci vomu focu, ἡ Αἴτνη ἔ, ὁ Βεσβύσιος ἐκπέμπει πυρ.

Ἐὰν τὰ ὑποκείμενα σημαίνων ἄψυχα πράγματα, τίθεται πολλάκις τὸ κατηγορούμενον εἰς τὸν ἐνικὲν ἀριθμὸν. οἶον· fomea shi setea se azneashte cu mancareà shi berea, ἡ πείνα ἔ, ἡ δείψα ἀποδιώκεται μετὰ τὴν βρώσιν ἔ, πόσιν.

Ἡ Γενικὴ τίθεται ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως a cui? τίνος; οἶον· truplu este instrumentu a sufletui, τὸ σῶμα εἶναι ὄργανον τῆς ψυχῆς, apa a amarilji este insaratà, τὸ νερὸν τῆς θαλάσσης εἶναι ἄλμυρον.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως a cui? τίνι; ἀποκρινόμεθα διὰ τῆς δοτικῆς. οἶον· hiljlu unzeashte a parintelui, ὃ υἱὸς ὁμοιάζει τῷ πατρί, hiljea bunà se pleacă a mumilji, ἡ καλὴ θυγάτηρ ὑποτάσσεται τῇ μητρί.

Auf mehrere Subjecte muß das Prädicat, oder das Zeitwort in der vielfachen Zahl stehen. z. B. Tuna shi Rinlu suntu mare riuri, die Donau und der Rhein sind große Flüsse, Etna shi Vesuviulu suntu munci ci vomu focu, Atna und Vesuv speyen Feuer.

Wenn das Subject leblose Dinge anzeigt, so wird das Prädicat oft in der einfachen Zahl gesetzt. z. B. fomea shi setea se azneashte cu mancareà shi berea, der Hunger und der Durst wird durch Speise und Trank vertrieben.

Die zweyte Endung steht auf die Frage a cui? wessen? z. B. truplu este instrumentu a sufletui, der Körper ist ein Instrument der Seele, apa a amarilji este insaratà, das Meerwasser ist gesalzen.

Die dritte Endung steht auf die Frage a cui? wem? z. B. hiljlu unzeashte a parintelui, der Sohn ist dem Vater ähnlich, hiljea bunà se pleacă a mumilji, die gute Tochter unterwirft sich der Mutter.

α'. Εἰς τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν  
προτίθεται τὸ ἄρθρον ἐν τῇ  
γενικῇ ἔδοτικῇ. οἶον· ca-  
pela aista este a lu Anto-  
ni, τῆτο τὸ καπέλον εἶναι  
τῷ Ἀντωνίᾳ, pitrecui a lu  
Nicola unu bastunu, ἔ-  
σειλα τῷ Νικολάῳ ἓνα δε-  
κανίκιον

1. Bey den Nahmen der Män-  
ner wird das Geschlechtswort  
in der zweyten und dritten  
Endung vorgesetzt. z. B. ca-  
pela aista este a lu Anto-  
ni, dieser Hut gehört dem  
Anton, pitrecui a lu Nico-  
la unu bastunu, ich habe  
dem Nikolaus einen Stock  
geschickt.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως care? τί-  
να; ἢ ci? τί; μεταχειρίζομεθα  
τὴν αἰτιατικήν. οἶον· multe gin-  
te incljinâ soarile, πολλὰ ἔθ-  
νη προσκυνεῖν τὸν ἥλιον, cara  
nutricâ oaîminlji shi prâvzile,  
ἡ γῆ τρέφει τὰς ἀνθρώπους ἔ  
τὰ ζῶα, galjinle facu oaâ, αἱ ὀρ-  
νιβες γεννεῖν αὐγά.

Die vierte Endung stehet auf  
die Frage care? wen? oder  
ci? was? z. B. multe ginte  
incljinâ soarile, viele Völker  
verehhren die Sonne, cara  
nutricâ oaîminlji shi prâv-  
zile, die Erde nährt die Men-  
schen und die Thiere, galjinle  
facu oaâ, die Hühner tragen  
Eyer.

Μεταχειρίζομεθα δὲ τὴν αἰτι-  
ατικήν ἔ εἰς ἄλλας πολλὰς ἐ-  
ρωτήσεις. οἶον·

Die vierte Endung wird auch  
auf mehrere andere Fragen ge-  
braucht. z. B.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως iu? πῶ;  
ἀκολουθεῖ πάντοτε, ὅταν μὲν δι-  
λοῖ ἐν τόπῳ ζῶσιν, ἡ αἰτιατική  
μετὰ τῆς in, ἢ tru εἰς, προθέσεως.  
οἶον· Domnizeu este in ceru, ὁ  
Θεὸς εἶναι εἰς τὸν ἕρανόν, inve-  
cu in shcolâ, μαυθάνω εἰς τὸ  
χολεῖον, tru amare suntu peshti  
nenumeraci, εἰς τὴν θάλασσαν

Auf die Frage iu? wo? fol-  
get immer, wenn eine Sache  
an einem Orte befindlich ist,  
vermittelst dem Vornorte in,  
oder tru, in, die vierte Endung. z.  
B. Domnizeu este in ceru, Gott  
ist im Himmel, invecu in shco-  
lâ, ich lerne in der Schule, tru  
amare suntu peshti nenume-  
raci, im Meere sind unzählige  
Fische. Bedeutet aber eine Be-

εἶναι ὁφάρια ἀναρίθμητα. Ὅταν δὲ δηλοῖ κίνησιν εἰς τινὰ τόπον, ὡσαύτως ἀκολουθεῖ ἡ αἰτιατικὴ μετὰ τῆς la, εἰς, προθέσεως. οἶον· me ducu la biserică, ὑπάγω εἰς τὴν ἐκκλησίαν, urdinu la shcolă, συχνάζω εἰς τὸ σχολεῖον.

wegung nach einem Orte, so folget eben, vermittelt dem Vornorte la, in, die vierte Endung. z. B. me ducu la biserică, ich gehe in die Kirche, urdinu la, shcolă, ich besuche die Schule.

### Σημειώσεις.

### Ανmerkungen.

α'. Το casa, ὁσπίτιον, ὅταν σημαίνει κατοικίαν, ἀποκρινόμεθα ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως iu? πῆ; μετὰ τῆς προθέσεως a, εἰς. οἶον· iu njerzi? a casă, πῆ ὑπάγεις; εἰς τὸ ὁσπίτιον, iu ai cartea ci ce dedu? a casă, πῆ ἔχεις τὸ βιβλίον ὅπως σοι ἔδωσα; εἰς τὸ ὁσπίτιον.

1. Das Wort casa, Haus, wenn es die Wohnung bedeutet, wird auf die Frage iu? wo? vermittelt dem Vornorte a, nach zu, beantwortet. z. B. iu njerzi? a casă, wo gehst du hin? nach Hause, iu ai cartea ci ce dedu? a casă, wo hast du das Buch was ich dir gegeben habe? zu Hause.

β'. Τα ὀνόματα τῶν πόλεων τίθενται ἀορίσως ἄνευ τινὸς προθέσεως. οἶον· Alexandrulu se nascu Pela, muri Vavylona, se ingrupă Alexandria, ὁ Ἀλεξάνδρος ἐγεννήθη εἰς τὴν Πέλλην, ἀπέθανεν εἰς τὴν Βαβυλώνα, ἐτάφη εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, eu escu Budimu nascutu, ἐγὼ ἐγεννήθην εἰς τὸ Βέδιμι. Ἐξαιρῶνται in Pole, εἰς τὴν

2. Die Namen der Städte werden unbestimmt ohne einem Vornorte gesetzt. z. B. Alexandrulu se nascu Pela, muri Vavylona, se ingrupă Alexandria, Alexander ist in Pella geboren, in Babylonien gestorben, in Alexandrien begraben, eu escu Budimu nascutu, ich bin in Ofen geboren. Ausgenommen in Pole, in Kon-

Πόλιν, in Searu, εις τὰς  
Σέρρας, ἔ ἄλλα τινά.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως cando?  
πότε; τίθενται τὰ ὀνόματα τῶν  
καιρῶν ἔ ἡμερῶν εις τὴν αἰτια-  
τικὴν μετὰ τῷ ὀρισμένῳ ἄρθρῳ.  
οἶον· tuomna cadu franzile a  
arburlor, τὸ φθινόπωρον πίπτει  
τὰ φύλλα τῶν δένδρων, zua shi  
noptea calatorea, ἡμέραν ἔ νύ-  
κτα ἐταξίδευε, luna vine oa-  
spile, shi vinerea fuži, τὴν  
δευτέραν ἦλθεν ὁ φίλος, ἔ τὴν  
παρασκευὴν ἔφυγε.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως di iu?  
πόθεν; τίθενται τὰ ὀνόματα τῶν  
μὲν τόπων εις τὴν ἀφαιρετικὴν  
μετὰ τῷ μεριστικῷ ἄρθρῳ ἔ τῆς  
προθέσεως la. οἶον· eu me tur-  
nai di la piaça, ἐγύρισα ἀπὸ  
τὴν ἀγορὰν, frate nju vine di  
la gardinâ, ὁ ἀδελφός μου ἦλ-  
θεν ἀπὸ τοῦ κήπου τῶν δὲ πό-  
λεων τίθενται μόνον μετὰ τῆς  
di προθέσεως. οἶον· aistu este  
di Voscopole, τῆτος εἶναι ἀπὸ  
τὴν Βοσχόπολιν, unu vine di  
Petrupole e alantu di Engli-  
tera, εἷς ἦλθεν ἀπὸ τὴν Πε-  
τρέπολιν, ἔ ὁ ἄλλος ἀπὸ τὴν Ἀγ-  
γλίαν.

Τὰ συγκριτικὰ ἔ ὑπερθετι-  
κὰ λαμβάνουσι πάντοτε μεθ' ἑ-

stantinopol, in Searu, in Ser-  
ras, u. a. m.

Auf die Frage cando? wenn?  
setzt man die Nahmen der Zeit  
und der Läge mit dem Ge-  
schlechtsworte in der vierten En-  
dung. ἔ. B. tuomna cadu  
franzile a arburlor, in Hebst  
fallen die Blätter der Bäume ab,  
zua shi noapte calatorea,  
Tag und Nacht ist er gereisen,  
luna vine oaspile, shi vine-  
rea, fuži der Freund ist Son-  
tags gekommen, und Freytags  
ist er fort.

Auf die Frage di iu? wo-  
her? setzt man die Nahmen  
der Orter vermittelst dem thei-  
lenden Geschlechtsworte di und  
dem Vorworte la, in der sechs-  
ten Endung. ἔ. B. eu me tur-  
nai di la piaça, ich bin von  
dem Markte zurückgekommen,  
frate nju vine di la gardinâ,  
mein Bruder ist aus dem Gar-  
ten gekommen; der Ländr aber  
werden bloß mit dem Vorwor-  
te di gesetzt. ἔ. B. aistu este  
di Voscopole, dieser ist von  
Voskopoli, unu vine di Pe-  
trupole, e alantu di Engli-  
tera, einer ist von Petersburg,  
und der andere von London ge-  
kommen.

Die im zweyten und dritten  
Vergleichungstafel nehmen im-

αὐτὰ τὸ δι, ἀπὸ, ἢ dicātu, πᾶ-  
ρεξ, ἔ, tru, ἀνάμεσα, ἔ, συν-  
τάσσεται μὲ αἰτιατικὴν. οἶον·  
indreptatea este ma bună di  
junaticlu, ἢ δικαιοσύνη εἶναι  
καλλιτέρα ἀπὸ τὴν ἀνδρείαν,  
Evropea este ma njică dicātu  
Asia, ἢ Εὐρώπη εἶναι μικροτέ-  
ρα ἀπὸ τὴν Ἀσίαν, elu este ca-  
ma bunu di tuci fraclji a lui,  
αὐτὸς εἶναι καλῶτατος ἀπὸ ὅ-  
λας τὰς ἀδελφούς τε, aistu este  
cama avutu di tuci alanci, ἔ-  
τος εἶναι πλεσιότατος ἀπὸ ὅλας  
τὰς ἄλλας, Lucrecia statu ca-  
ma intreagă tru minte tru tute  
muljeri di Roma, ἢ Λακρετία  
ἐξάβη σοφρωνεσάτη ἀνάμεσα εἰς  
ὅλας τὰς γυναῖκας τῆς Ῥώμης.

Τὰ ἀπολελημένα ἀριθμητικά  
ὀνόματα ὅπε κλίνονται, πρέπει  
νὰ συμφωνῶσι μὲ τὰ ὀνόματα  
κατὰ γένος, ἀριθμὸν ἔ, πτώσιν.  
οἶον· unu omu nu poate si lu-  
crează multe mastorii, ἕνας ἄν-  
θρωπος δὲν ἐμπορεῖ νὰ ἐργάζη-  
ται πολλὰς τέχνας, ună landu-  
ră nu face yeară, μία χελιδὼν  
δὲν κάμνει καλοκαίρι.

Ἐξ ἐναντίας εἰς τὰ ἀπέκεινα  
τῶν δέκα προσέβεται τὸ μεριζι-  
κὸν ἄρθρον di. οἶον· Hrishtolu  
avu doisprezace di Apostoli,  
ὁ χριστὸς εἶχε δώδεκα ἀποστόλους,

mer das di, von, oder dicātu,  
als, und tru, zwischen, zu sich,  
und werden in der viersten En-  
dung gesetzt. ἔ. B. indrepta-  
tea este ma bună di junati-  
clu, die Gerechtigkeit ist besser  
als die Tapferkeit, Evropea este  
ma njica dicātu Asia, Eu-  
ropa ist kleiner als Asien, elu  
este cama bunu di tuci fra-  
clji a lui, er ist der beste von  
seinen Brüdern, aistu este ca-  
ma avutu di tuci alanci, die-  
ser ist der reichste von allen an-  
dern, Lucrecia statu cama  
intreagă tru minte tru tute  
muljeri di Roma, Lucrecia war  
das bescheidenste Weib von al-  
len Weibern in Rom.

Die Grundzahlen, welche der  
Biegung füglich sind, stehen mit  
dem Nennworte in einerley Ge-  
schlechte, Endung und Zahl ἔ.  
B. unu omu nu poate si lu-  
crează multe mastorii, ein  
Mensch kann nicht viele Künste  
arbeiten, ună landură nu face  
yeară, eine Schwalbe machet  
keinen Sommer.

Gingegen bey den Zahlen  
über zehn, muß man an das  
Zahlwort das theilende Ge-  
schlechtswort di anhängen. ἔ. B.  
Hrishtolu avu doisprezace di  
Apostoli, Christus hat zwölf

cerasharlu are treizâci di zile,  
ὁ Ἰούνιος ἔχει τριάντα ἡμέρας.

Aposteln gehabt, cerasharlu  
are treizâci di zile, Junius hat  
dreißig Tage.

### Σημείωσις.

### Anmerkung.

α'. Ἐὰν προσεθῇ τὸ ὀσιασικὸν  
ὄνομα εἰς τὰ ἀριθμητικά,  
τίτε καταλιμπάνεται τὸ  
μεριστικὸν ἄρθρον δι. οἶον·  
Hrishtolu avu apostoli  
doisprezace, cerasharlu  
are zile treizâci.

1. Wenn das Hauptwort vor  
dem Zahlworte steht, so  
bleibt das theilende Ge-  
schlechtswort di aus. z. B.  
Hishtolu avu Apostoli dois.  
prezace, cerasharlu are zi-  
le treizâci.

Τὰ ἀριθμητικὰ ὀνόματα ἐπὶ  
τῆς ἐρωτήσεως di câci ani este?  
πόσων χρόνων εἶναι; τίθενται εἰς  
τὴν αἰτιατικὴν μετὰ τῷ μεριστι-  
κῷ ἄρθρῳ δι. οἶον· di câci ani  
este turonlu a sântului Stefa-  
nu di Viena? di 380 di ani,  
πόσων χρόνων εἶναι ὁ πύργος  
τῷ ἁγ. Στεφάνῳ; 380 χρόνων.

Die Zahlwörter, auf die Fra-  
ge di câci ani este? wie viel  
Jahre hat es? werden in der  
vierten Endung mit dem thei-  
lenden Geschlechtsworte di ge-  
setzt. z. B. di câci ani este  
turonlu a sântului Stefanu di  
Viena? di 380 di ani, wie  
alt ist der Stephansthurm in  
Wien? 380 Jahr.

Ὅταν θέλωμεν ἔμως νὰ ἐρω-  
τήσωμεν câci ani este? πόσων  
χρόνων εἶναι; βάζομεν τὸ ἀριθ-  
μητικὸν ὄνομα ὡσαύτως εἰς τὴν  
αἰτιατικὴν κατ' ἔλλειψιν τῷ di  
ἔκ τῆς λέξεως ani. οἶον· câci  
ani eshti? treizâci. πόσων χρό-  
νων εἶσαι; τριάντα, câci ani  
suntu di cando se fece lumea?

Fragen wir aber câci ani  
este? wie viel Jahre ist es?  
so kommt das Zahlwort eben  
in der vierten Endung mit  
Weglassung des di und des  
Wortes ani. z. B. câci ani  
eshti? treizâci, wie alt bist  
du? dreißig, câci ani sun-  
tu di cando se fece lu-  
mea? shapte nilji trei sute  
e unsprejinjici, wie viel Jah-

shapte nilji tréi sùte e unspre-  
jinjici, πόσοι χρόνοι είναι από  
κτίσεως κόσμου; 7321.

re sind von der Erschaffung der  
Welt? 7321.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

### Drittes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν  
Ἀντωνυμιῶν.

Von der Fügung der Für-  
wörter.

Αἱ ἀντωνυμῖαι συντάσσου-  
ται μὲ τὰ ἐνόματα κατὰ γένος,  
ἀριθμὸν ἔκ πᾶσιν. οἷον · eu ve-  
du trupu ameu ca unâ stranje  
si se corupâ, βλέπω τὸ σῶμά-  
με ὥσάν φέρεμα νὰ φθείρηται,  
ajutorlu anostu di la Domnu-  
lu, ἡ βοήθεια ἡμῶν παρὰ κυρίου.

Die Fürwörter stehen mit ih-  
rem Kennworte in gleichem Ge-  
schlechte, Zahl und Endung. z. B.  
eu vedu trupu ameu ca unâ  
stranje si se corupâ, ich sehe  
meinen Leib wie ein Gewand  
verschleissen, ajutorlu anostu  
di la Domnulu, unsere Hülfe  
kommt vom Herrn.

Αἱ κατὰ συγκρίτην προσωπι-  
καὶ ἀντωνυμῖαι εἶναι πολλὰ εὖ-  
χρηστοὶ ἀμμέσως μετὰ τὰ ὀσια-  
σικὰ ἐνόματα ἀντὶ τῶν κτητι-  
κῶν. οἷον · fratenju shi sormea  
se duserâ la vindicatorlu, ὁ ἀ-  
δελφός με ἔκ ἡ ἀδελφῆ με ἐπῆ-  
γαν εἰς τὸν ἱατρὸν, peana a in-  
vecatornjui shi a sormei scrie  
mushatu, τὸ κονδύλι τῆς εἰδα-  
σκάλεμε ἔκ τῆς ἀδελφῆς με γρά-  
φει εὖμορφα, hiljtu shi hiljeta  
se poartâ gjine, ὁ υἱός σε ἔκ ἡ  
θυγάτρεος πολιτεύονται καλά,  
casa a fratetui shi gardina a

Die verkürzten persönlichen  
Fürwörter sind sehr gebräuch-  
lich anstatt den besitzzeigenden  
Fürwörtern, und werden sogleich  
nach dem Hauptworte gesetzt.  
z. B. fratenju shi sormea se  
duserâ la vindicatorlu, mein  
Bruder und meine Schwester  
sind zum Arzte gegangen, peana  
a invecatornjui shi a sor-  
mei scrie mushatu, meines  
Lehrers und meiner Schwester  
Feder schreibt schön, hiljtu shi  
hiljeta se poartâ gjine, dein  
Sohn und deine Tochter füh-  
ren sich gut auf, casa a fra-  
tetui shi gardina a sortai este  
mare, meines Bruders Haus

sortai este mare, τὸ ὁσπίτι-  
ον τῆ ἀδελφῆς καὶ ὁ κήπος τῆς  
ἀδελφῆς σε εἶναι μεγάλη, ta-  
tâ su shi mumâsa nica baneazâ,  
ὁ πατήρ τε καὶ ἡ μήτηρ τε  
αἰκίμω ζῶσι, averea a cumnat-  
sui shi a norsai este la elu, ὁ  
πλῆθος τῶ ἀνδραδέλφου τε, καὶ τῆς  
γυναικαδέλφου τε εἶναι εἰς αὐτόν.

Αἱ μονοσύλλαβοι ἀντωνομῖαι  
βάνονται εἰς ὅλας τὰς ἐγκλίσεις  
πρὸ τῆ ρήματος, μόνον εἰς τὴν  
προσακτικὴν μετὰ τὸ ρῆμα. οἶον  
astazu te vedu inverinatu, σή-  
μερον σὲ βλέπω περίλυπον, nu  
nâ prinseshi gjine, δὲν μᾶς ἐ-  
κατάλαβες καλά, spune nâ car-  
tea ci cumparashi, δεῖξέμας τὸ  
βιβλίον ὅπως ἀγόρασες, toarnâ  
te a casâ, ἐπίστρεψε εἰς τὸ ὀ-  
πίσιον.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ΄.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν  
ῤημάτων.

Ὅλα τὰ ρήματα ἀπαιτῶ-  
σι μίαν ἐμφανῆ ἢ ἀφανῆ ὀ-  
νομαστικὴν. οἶον tatâlu va, ὁ  
πατήρ ἀγαπᾷ, hiljlu se va, ὁ  
υἱὸς ἀγαπᾶται.

und deiner Schwester Garten ist  
groß, tatâ su shi mumâsa  
nica baneazâ, sein Vater und  
seine Mutter leben noch, ave-  
rea a cumnatsui shi a norsai  
este la elu, das Vermö-  
gen seines Schwagers und sei-  
ner Schwägerinn ist bey ihm.

Die einsyllbigen Fürwörter  
werden in allen Arten vor dem  
Zeitworte, nur in der gebie-  
thenden nach dem Zeitworte ge-  
setzt. z. B. astazu te vedu in-  
verinatu, ich sehe dich heute  
betrübt, nu nâ prinseshi gjine,  
du hast uns nicht gut ver-  
standen, spune nâ cartea ci  
cumparashi, zeige uns das  
Buch, daß du gekauft hast,  
toarnâ te a casâ, kehre nach  
Hause zurück.

## Viertes Kapitel.

Von der Fügung der Zeit-  
wörter.

Alle Zeitwörter erfordern die  
erste Endung, die entweder aus-  
gedrückt, oder verstanden wird.  
z. B. tatâlu va, der Vater  
liebt, hiljlu se va, der Sohn  
wird geliebt.

Ὅλα τὰ ἐνεργητικά ῥήματα συντάσσονται μετὰ αἰτιατικῆς πτώσεως. οἶον · nirairea mancâ inima a omlui, shi scurtează băna, ἡ ὀργὴ τρώγει τὴν καρδίαν τῷ ἀνθρώπῳ, ἔ. συντέμνει τὴν ζωὴν, cineva nu va omlu reu, κανένας δὲν ἀγαπᾷ τὸν κακὸν ἄνθρωπον.

Διάφορα ἐνεργητικά ῥήματα λαμβάνουσι δύο αἰτιατικὰς. οἶον · invecatorlu invecă Petrule gramatikia, ὁ διδάσκαλος διδάσκει τὸν Πέτρον τὴν γραμματικὴν, preftulu catihiseashte ficsorlji fedea, ὁ ἱερεὺς κατηχεῖ τὰ παῖδιά τὴν πίσιν.

Ὅταν συνέρχονται δύο ῥήματα χωρὶς συνδέσμου, τότε τίθεται τὸ ἕτερον εἰς τὴν ὑποτακτικὴν μετὰ τὸ μόριον si, νά. οἶον · dâ'nji civa si mancu, δός μοι τι νά φάγω, amu multu si scriu, ἔχω πολὺ νά γράφω.

Τὰ ἀπρόσωπα ῥήματα τίθενται ἢ ἀπολύτως χωρὶς καμιάς πτώσεως, καθὼς scapiră, ἀσπράπτει, lipseashte, πρέπει ἢ μετὰ τινος πτώσεως. οἶον · nu nji unzeashte aista, δὲν μοι ἀρμόζει

Alle thätigen Zeitwörter regieren die vierte Endung. z. B. nirairea mancâ inima a omlui, shi scurtează băna, der Born naget das Menschenherz, und verkürzt das Leben, cineva nu va omlu reu, niemand hat den schlechten Menschen gerne.

Verschiedene thätige Zeitwörter nehmen zwey accusativ zu sich. z. B. invecatorlu invecă Petrule gramatikia, der Lehrer lernet den Peter die Sprachlehre, preftulu catihiseashte ficsorlji fedea, der Pfarrer unterrichtet die Kinder in der Religionslehre.

Wenn zwey Zeitwörter ohne einem Bindeworte zusammen kommen, so kommt das regierte Zeitwort in der verbindenden Art mit dem Wörtchen si, zu. z. B. dâ'nji civa si mancu, gib mir was zu essen. amu multu si scriu, ich habe viel zu schreiben.

Die unpersönlichen Zeitwörter nehmen entweder gar keine Endung zu sich, als : scapiră, es blizet, lipseashte, es muß; oder sie haben eine Endung bey sich. z. B. nu nji unzeashte aista, dieß gebührt

τῆτο, ci te lipseashte, aista?  
τι τὸ χρειάζεσαι;

mir nicht, ci te lipreashte ai-  
sta? wozu brauchst du das?

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

## Fünftes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν  
Μετοχῶν.

Von der Fügung der Mittel-  
wörter.

Ἡ μὲν ἐνεργητικὴ μετοχὴ  
εἶναι ἄκλιτος, καὶ παντὸς γένους  
καὶ χρόνος· ἡ δὲ παθητικὴ κλιτὴ  
καὶ τριγενής.

Das Mitteltwort der thätigen  
Form ist der Biegung unfähig;  
der leidenden aber werden wie  
Beywörter gebraucht.

Ὅταν συντρέχωσι δύο ῥήμα-  
τα συναπτόμενα μὲ τὸν shi, καὶ,  
τότε τὸ ἓνα συντομίας χάριν προ-  
φέρεται μετοχικῶς. οἷον· imnu  
shi mancu, περιπατῶ καὶ τρώγω,  
imnândalui mancu, περιπατῶν-  
τας τρώγω, imnâmushi mancâ-  
mu, περιπατῶμεν καὶ τρώγομεν,  
imnândalui mancâmu, περιπα-  
τῶντας τρώγομεν.

Wenn zwey Zeitwörter, de-  
ren eines mit dem Bindeworte  
shi, und, verbunden ist, so drückt  
man sich durch das Mitteltwort  
aus. z. B. imnu shi mancu,  
ich gehe und esse, imnândalui  
mancu, gehend esse ich, imnâ-  
mu shi mancâmu, wir gehen  
und essen, imnândalui mancâ-  
mu, gehend essen wir.

Ἄν εὐρεθῶσιν εἰς τὸν λόγον  
δύο ῥήματα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὸ  
ἓνα προφέρεται μὲ τὸ cara, ἐ-  
πειδὴ, ἢ dicara, ἀφ' ἧς, ἢ can-  
do, ὅταν, τότε τὸ τοῖστον ἐμ-  
πεῖσθαι καὶ μετοχικῶς νὰ ἐκφρά-  
σωμεν. οἷον· turcilji nu avun-  
dalui cambâni cljamâ ginta  
di pre turonu, οἱ τῆρκοι μὴν

Wenn in einem Satze zwey  
Zeitwörter zusammen kommen,  
deren eines das cara, da, oder  
dicara, nachdem, oder cando,  
wenn, enthalten, so kann eben  
dieses durch das thätige Mit-  
telwort ausgedrückt werden. z.  
B. turcilji nu avundalui  
cambâni, cljamâ ginta di  
pre turonu, da die Türken

ἔχοντας καμπάνας προσκαλᾷσι τὸν λαὸν ἀπὸ τοῦ πύργου, Josiflu pacindu multe in Egyptu se mari, ὁ Ἰωσήφ πολλά παθὼν εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐδοξάσθη, scriendu nji cazu pre minte, γράφοντας μοι ἔπεσε εἰς τοῦ νῦν. keine Glocken haben, so rufen sie das Volk von Thurm zusammen, Josiflu pacindu multe in Egyptu, se mari, nachdem Joseph vieles in Egypten ausgestanden hat, gelang er zur Ehre, scriendu nji cazu pre minte, schreibend fiel mir ein.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5.

## Sechstes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Προθέσεων, Von der Fügung der Vorwörter.

Αἱ προθέσεις δὲν τίθενται μόνον πρὸ τῶν ὀνομάτων καὶ ἀντωνυμιῶν, ἀλλὰ πολλάκις καὶ πρὸ τῶν ῥημάτων. οἷον· inante ἐστὶ πρόθεσις, ὅταν λέγωμεν inante a casilji, πρὸ τοῦ οἴκου, inante a mea, ἔμπροσθέν μου, ἀλλὰ συμπλέκεται ἐμοίως καὶ τοῖς ῥήμασι, inanteimnare, inante-purtare, inatnesciare, κτλ. οἷον· elu nji imnâ inante, αὐτός προπορεύεται μου, eu purtamu crucea inante, ἐγὼ ἐπροπορεύομαι μετὰ τοῦ σταυροῦ.

Die Vorwörter werden nicht nur den Nenn- und Fürwörtern, sondern auch öfters den Zeitwörtern vorgesetzt. z. B. inante ist ein Vorwort, wenn man sagt, inante a casilji, vor dem Hause, inante a mea, vor meiner, aber es wird auch mit den Zeitwörtern zusammengesetzt, inanteimnare, inante-purtare, inatnesciare, u. s. f. z. B. elu nji imnâ inante, er geht mir vor, eu purtamu crucea inante, ich trug das Kreuz vor.

## Σημείωσις.

## Anmerkung.

α'. Εἶπον ἀνωτέρω (κεφ. ις'. τῷ β. μέρος) ὅτι αἱ προθέσεις

1. Ich habe oben in dem 16. Kapitel des 2. Theils bereits an-

συντάσσονται. μετὰ αι-  
τιατικῆς.

gezeigt, daß die Vorwörter  
die vierte Endung zu sich  
nehmen.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ'.

## Siebentes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἐπιρρήματων. Von der Fügung der Nebenwörter.

Ὅλα τὰ ἐπιρρήματα ἔ-  
τιθενται ἔ- μετατίθενται. οἷον·  
iu este fratile avostru? elu este  
auce, πῶ εἶναι ὁ ἀδελφός σας;  
αὐτὸς εἶναι ἐδῶ, cando va si  
jini la mine? mane va si jinu,  
πότε θὰ ἔλθῃς εἰς ἐμένα; αὐ-  
ριον θὰ ἔλθῃ, vinici inco, au-  
ce este nica unu scamnu, ἐ-  
λᾶτε ἐδῶ, ἐδῶ εἶναι ἀκόμι ἓνα  
σκαμνί.

Alle Nebenwörter werden  
vor- und nachgesetzt werden. z.  
B. iu este fratile avostru? elu este  
auce, wo ist ihr Bru-  
der? er ist hier, cando va si  
jini la mine? mane va si ji-  
nu, wenn werden sie zu mir  
kommen? morgen werde ich kom-  
men, vinici inco,auce este  
nica unu scamnu, kommen  
sie hieher, hier ist noch ein  
Stuhl.

### Σημειώσεις.

### Anmerkung.

α'. Τινὰ ἐπιρρήματα λαμβάνου-  
σιν ἄρθρα. οἷον· dima-  
neaca, τὸ πρωῒ, seara,  
τὸ ἑσπέραις.

1. Einige Nebenwörter nehmen  
Geschlechtswörter zu sich. z.  
B. dimaneaca, der Morgen,  
seara, der Abend.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η΄.

## Achstes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν **Von der Fügung der Bindewörter.**  
 Συνδέσμων.

Οἱ περισσότεροι σύνδεσμοι τίθενται ἐν ἀρχῇ τῆ λέξε. οἶον· shi, und, shi seste câ, und ma shi, sondern auch, si furi, wenn, câ, das, câ, ὅτι, dicara, επειδή.

Die meisten Bindewörter stehen zu Anfange des Satzes. z. B. shi, und, shi seste câ, und wenn gleich, ma shi, sondern auch, si furi, wenn, câ, das, dicara, weil.

## Σημείωσις.

## Anmerkung.

α. Μερικοὶ τίθενται ποτὲ μὲν προτιήτερα ποτὲ δὲ ὑστερώτερα.

1. Einige werden bald vor, bald nachgesetzt.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ΄.

## Neuntes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν **Von der Fügung der Empfindungswörter.**  
 Παρενθέσεων.

Αἱ παρενθέσεις τίθενται πάντοτε εἰς τὴν ἀρχὴν τῆ λέξε. οἶον· bravo! gjine te purtashi, εὖγε! καλῶς ἐφέρθης, ah! câ muri omlu acelu bunu, ἀχ! ὅτι ἀπέθανεν ὁ καλὸς ἄνθρωπος.

Die Empfindungswörter stehen allemahl zu Anfange des Satzes. z. B. bravo! gjine te purtashi, bravo! du hast dich gut ausgeführt, ah! câ muri omlu acelu bunu, ach! daß der gute Mensch gestorben ist.

## Σημειώσεις.

## Anmerkung.

α'. Μερικαὶ παρενθέσεις ἀπαι-  
 τεσι τὴν ἀφαιρετικὴν. οἷον·  
 vai di tine! ἀλλοίμονον  
 εἰς ἐσένα! surpa te di auce!  
 κρημνισα ἀπεδῶ!

1. Einige Empfindungswörter  
 erfordern die sechste Endung.  
 z. B. vai di tine! weh dir!  
 surpa te di auce! Pucke dich  
 von hier.



Ῥωμανογραικογερμανικοὶ Διάλογοι. u, deutsche Gespräche.

Α', ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Erstes Gespräch.

Μεταξύ ἐνὸς Ῥωμάνου καὶ ἑνὸς Γραικοῦ. Zwischen einem Romanen u. einem Griechen.

Prinzi limba Romanneasca? Καταλαμβάνετε τὴν Ῥωμανικὴν (βλαχικὴν) γλῶσσαν. Verstehen Sie die romanische (wladische) Sprache?

Ne doamne, shi zbuurescu pucinu, ma ahtantu câtu potu si dau altui si me prin- Naï, αὐθέντα μὲ, εἰμιλῶ ὀλίγον τι, καὶ τόσον, ὥστε νὰ δη- Ich, mein Herr, ich spreche ein wenig, so daß ich mich eben zu verstehen geben kann. δᾶ. μὲ.

Dicara zburici cu mine. Ὁμιλήσατε λοιπὸν μὲ ἐμένα. So reden Sie denn mit mir.

Cu tută inimă. Μετὰ πάσης χαρᾶς. Ganz gern.

Cumu treci zama- Πῶς διατρίβετε τὸν καιρόν σας; Womit vertreiben Sie sich die Zeit?

Cu preimnarea, câ nu amu verunu lucru. Περιδιαβάζοντας, ἐπειδὴ ἔδεξιαν δουλειαν ἔχω. Mit Spazierengehen, denn ich habe sonst nichts zu thun.

Nu aveci verună cunoashtire în ci- Δὲν ἔχετε γνώρι- Haben Sie keine Be- tate? μας εἰς τὴν πόλιν. kanntschaft in der Stadt?

No, doamne, ne- cî ună. Ὁχι, αὐθέντα μὲ, ἔδεξαν. Nein, mein Herr, gar keine.

Eu va si vâ facu cunuscutoru. Θέλω σας κάμνει γνωρίμας. Ich will Sie bekannt machen

Vă remănu ligatu tră aistă. Σᾶς εὐχαρισᾶ κα- τὰ πολλὰ δι' αὐτό. Ich bin ihnen dafür sehr verbunden.

Vreci si grici ni-  
ca cu mine?

Ma multu, catrâ  
ci nu?

Mare bunu va si  
nji faceci.

Ziceci nji cumu se  
numiseashte aistâ so-  
cake?

Socakea si cljamâ  
Altstleischmarft.

Eu escu auce xe-  
nu, shi nu shtiu ve-  
runâ socake.

Di iu venici? (†)

Di Lihie.

Di Lihie shi gri-  
ci ashî gjine Roma-  
neashte?

Eu indoescu câ  
grescu gjine Roma-  
neashte.

Cu indreptate neci  
unu Romanu au poa-  
te ma gjine si gre-  
ascâ di voi.

Voi ma vâ spre-  
linzeci.

Si me ljerici doa-  
mne.

Si shtiamu gj-

Θέλετε νὰ ὀμι-  
λήσητε περισσότε-  
ρον μὲ ἐμένα.

Μάλιστα, διατὶ ὄ-  
χι;

Θελετέ μοι δείξει  
μεγάλην χάριν.

Εἰπέτε μοι, παρα-  
καλῶ, πῶς ὀνομάζε-  
ται αὐτὸ τὸ σοκάκι; σε?

Τὸ σοκάκι ὀνομά-  
ζεται Altstleischmarft.

Ἐγὼ εἶμαι ξένος  
ἐδῶ, καὶ δὲν γνωρί-  
ζω κανένα σοκάκι.

Πόθεν ἔρχεσθε λοι-  
πόν;

Ἔρχομαι ἀπὸ τὴν  
Λεχίαν.

Ἔρχεσθε ἀπὸ Λεχί-  
αν, καὶ ὀμιλεῖτε τό-  
σον καλὰ βλάχικα.

Ἀμφιβάλλω πολ-  
λὰ ὅτι ὀμιλῶ καλὰ  
βλάχικα.

Ἐπ' ἀληθείας, ἕνας  
βλάχος δὲν ἔμπορεῖ  
νὰ ὀμιλήσῃ καλῇ-  
τερον ἀπὸ ἐσᾶς.

Μὲ κολακεύετε μό-  
νον.

Μοὶ συγχωρεῖτε,  
αὐθέντα μου.

Ἐὰν ἤξευρον κα-

Wollen Sie noch  
mehr mit mir davon  
reden?

Ach ja, warum  
nicht?

Sie werden mir ei-  
nen sehr großen Ge-  
fallen erweisen.

Sagen Sie mir doch,  
wie heißt diese Straf-  
se?

Die Strasse heißt  
der Altstleischmarft.

Ich bin allhier fremd,  
und kenne keine Straf-  
se.

Wo kommen Sie  
denn her?

Ich komme aus Po-  
len.

Sie kommen aus  
Polen, und reden so  
gut Wlachisch?

Ich zweifle sehr, daß  
ich gut Wlachisch  
spreche.

Ein Wlach kann ja  
nicht besser reden, als  
Sie reden.

Sie schmeicheln mir  
nur.

Um Verzeihung,  
mein Herr

Wenn ich gut

ne Romaneashte nu λα τὴν γλῶσσαν, ὡς ἡσυχάζει, so  
vrea si amu cashtiga δὲν ἤθελα φροντίσω würde ich mich  
si afli verunu inve- διὰ ἑναυ διδάσκα- nicht erst nach einem  
citoru. λον τῆς γλώσσης. Sprachmeister umse-  
hen.

Nu lipseashte mal- Δὲν εἶναι πλέον ἀ- Es ist nicht mehr  
tu si castaci. ναγκαῖον νὰ ζητή- nöthig, daß Sie einen  
σητέ τινα. suchen.

Dicara vâ mindui- Πιστεύετε λοιπόν, So glauben Sie  
ci că nu me lipseashte ὅτι δὲν ἔχω πλέον denn daß ich keinen  
maltu invectoru. χρεία διδασκαλίας; mehr nöthig habe?

No, doamne, voi Ὁχι, αὐθένταμ, Nein, mein Herr,  
aveci ahtantâ forsâ, ὥστε εἶδετε ἱκανοί, Sie sind schon so stark,  
ci si puteci alanta ma νὰ μάθητε τὸ ἐπί- daß Sie das übrige  
di conversacione si λοιπόν διὰ μόνης τῆς durch den Umgang al-  
u invetaci. συναναζροφῆς. lein erlernen können.

Aista vrea si nji Τὸτό μοι ἤθελεν εἶ- Das wäre mir wohl  
pare forte gjine. ναι πολλά ἀγαπη- sehr lieb.  
τόν.

## Β'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Zweytes Gespräch.

Περὶ τῆς ἐνοικιάζειν ἑναυ Ein Zimmer zu vermie-  
θῆναι. then.

Doamnâ aveci ver- Κυρία, ἔχετε κα- Frau, haben Sie  
unâ odâ tră lasare? νέναν ὁδάν διὰ ἐνοί- ein Zimmer zu ver-  
κίον; mieten?

Amu, Doamne, iu Ναί, Αὐθένταμ, Ja, mein Herr, soll's  
vreci di inante i di πρὶν ἢ ὀπίσθεν; vor- oder hintenaus  
napoi? ἔχοντε ἔμπροσθεν, ἢ seyn?  
ὀπίσθεν;

Tut' unâ. Ὅλον ἑνα εἶναι. Das ist gleich viel.  
Spuneci nji unâ. Δεῖξάτέ μοι ἑναυ. Zeigt mir eines.

Ursici me rogu pâ-  
nu disupra.

În unâ mushatâ  
odâ, cu unâ cabine-  
tâ. amendaole sunt  
forte lunjinoase.

Este shternutlu bu-  
nu.

Ahtantu bunu shi  
curatu. câtă poate si  
hibă tru citate.

Au aveci unâ mea-  
să, unâ lajie, shi sha-  
se scampe.

Icido mesu aveci  
csarshâhi late.

Cātu castaci tră  
aistă odă?

Cumu vreci si u  
acaçaci doamne, cu  
trei meshi, i cu unu  
mesu?

Cu septimană.

Trei flurinte tru  
septimană.

Nu è dūre unu ta-  
liru?

No, doamne, eu  
vern' oarâ nu loai ma

Παρακαλῶ, λάβε-  
τε τὸν κόπον, καὶ ἀ-  
νάβητε ἐπάνω.

Ἰδὲ ἓνας εὐμορφος  
ὀδὸς, ὅμῃ μὲ ἓνα  
ταμείον, καὶ τὰ δύο  
εἶναι πολλὰ φωτει-  
νά.

Εἶναι τὸ στρώμα μὲ  
τὰ πτερὰ καλὰ;

Τόσον καλὸν κα-  
θαρὸν, ὅσον εἶναι δυ-  
νατὸν, νὰ εὕρισκη-  
ται εἰς τὴν πόλιν.

Ἰδὲ ἔχετε μίαν  
τράπεζαν, ἓναν κα-  
θρέπτην, καὶ ἕξ σκα-  
μνία.

Κάθε μῆνα θέλετε  
ἔχει καθαρά σινδό-  
νια.

Τί ζητεῖτε διὰ τοῦ-  
τον τὸν ὀδὸν;

Ὡς θέλετε νὰ  
τὴν νοικιάσητε Ἀυ-  
θέντα μὲ, κατὰ τρεῖς  
μῆνας, ἢ κατὰ μῆνα;

Ὁχι, καθ' ἑβδομά-  
δα.

Τρία φιορίνια τὴν  
ἑβδομάδα.

Δὲν ἀρκεῖ ἓνα τα-  
λῆρι;

Ὁχι, ἀυθέντα μὲ,  
ἐγὼ δὲν ἔλαβον πο-

Wollen Sie sich die  
Mühe nehmen, und  
hinauf spazieren.

Da ist ein sehr sei-  
nes Zimmer, nebst ei-  
nem Kabinet, beide  
sind sehr hell.

Ist das Federbett  
gut?

So gut und rein,  
als eines in der  
Stadt.

Hier haben Sie einen  
Tisch, einen Spiegel,  
und ein halb Duzend  
Stühle.

Alle Monate sollen  
Sie einmal reine Bett-  
tücher haben.

Wie theuer gebt ihr  
dieses Zimmer?

Wie wollen sie es  
mieten, mein Herr,  
Bierteljahrweise, oder  
Monatweise?

Wochenweise.

Drey Gulden die  
Woche.

Ist ein Thaler nicht  
genug?

Nein, mein Herr,  
ich habe niemals we-

pučinu di câtu ca- τὲ ὀλιγώτερα ἀπ' niger bekommen, als  
flai tora. ἐκεῖνα, ὅπῃ ζητῶ ich jetzt begehre.

τώρα.

Vâ dao dicara dao Σὰς δὲ ὧ λοιπὸν So will ich euch denn  
flurinte. δύο φιορίνια. zwey Gulden geben.

Nji se pare, câ uz- Ἐλπίζω ὅτι ἡ δέ- Ich hoffe, die Magd  
mikeara va sinji ste- λη θέλει μοι καθα- wird mir die Schuhe  
argâ papucile. ρίσει τὰ καλτρία μν. putzen.

Lipseashte si u fa- Χρεωσέτ' αὐτὴ νᾶ Sie soll es thun.  
câ. τὸ κάμνῃ.

Ἰcido demaneacă ἔατε πρωτὶ θέλει- Alle Morgen soll sie  
va si vâ aducâ unâ σας φέρει μίαν λε- Ihnen ein Waschbecken  
ligene cu apă fresh- κάννῃ μὲ καθαρὸν mit reinem Wasser  
câ trâ lare. νερόν δια νίψμεν. bringen.

Indrezeci u, pânu Ἐτοιμάσατέ τον, Macht es fertig, ich  
atuncea me ducu si ἐγὼ ὑπάγω νᾶ φε- will indessen meine  
nji aducu luguriile, ρω τὰ πράγματα Sachen holen, und  
shi tr' oară va si hiu μν, ἔ, εὐθύς εἶμαι gleich wieder hier seyn.  
auce. καλιν εἶω.

Cumu se cljama Ἦὼς ὀνομάζεται Wie heist denn die-  
aista socake? αὐτὸ τὸ σοκάκι; se Strasse?

Se cljamâ Kärn- Αὐτὸ ὀνομάζεται, Sie heist Kärnth-  
thnerthor. Kärnthnerstrasse. nerstrasse.

## Γ. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Drittes Gespräch.

Ἐπὶ τῆς τραπέζης εἰς τὸ Βεγ der Mittagsmahl-  
γεῦμα. zeit.

Gjine vinetu, do- Καλῶς ἦλθετε, αὐ- Mein Herr, Sie sind  
amne. θέντα μν, sehr willkommen.

Merogu, fârâ com- Παρακαλῶ, χωρὶς Ohne Complimen-  
plimente, shedeci. κομπλιμέντα, κα- ten, ich bitte sich nie-  
θησατε. der zu lassen.

Nju fricâ, vahi vâ Φοβέμαι, μήπως Ich fürchte, vielleicht

cenui di ma bună mi-  
sale.

Si me lertaci, doa-  
mne, că nu era pute-  
re si amu ma bunu  
tractamentu

Cumu vâ ariseash-  
te jintu aistu?

Trâ csudă.

Iu lu cumparaci?

La luplu albu,

Vreci di aistă mi-  
scă si va bagu di in-  
ante?

Se furi că vâ este  
vrerea.

Forțe bunu cucu-  
tu.

Este forte delioa-  
tu shi gjine friptu.

Voi nu mancaci  
civa.

Eu mancu di tută  
îpima.

Tră bună sanitate.

Si nji te amu.

Aistu este forte  
bunu jinu.

Nemalo bunu.

Tornaci a dōmnu-  
lui,

σας ἐμπόδισα ἀπὸ habe ich Sie von einer  
κανένα καλλίτερον bessern Mahlzeit ab-  
τραπέζι. gehalten.

Μοι συγχωρεῖτε, Verzeihen Sie mir,  
αὐθέντα μου, ἐγὼ δὲν mein Herr, ich könn-  
εἶδύνομεν νὰ ἔχω te keine bessere Mahl-  
καλλίτερον τραπέζι. zeit erwarten.

Πῶς σᾶς ἀρέζει Wie schmeckt Ihnen  
τῆτο τὸ κρασί; dieser Wein?

Ἐξαιρετὸν εἶναι. Er ist vortrefflich.

Πᾶ τὸ ἀγοράζετε. Wo lassen Sie ihn  
holen.

Εἰς τὸν ἄσπρον Beim weißen Wolf-  
λύκον.

Θέλετε, νὰ σᾶς Soll ich Ihnen von  
παραθέσω τι ἀπὸ τὰ- diesem Truthtan vor-  
την τὴν μεσίρκαν. legen?

Ἐὰν ἀγαπᾶτε, αὐ- Wenn Sie belieben,  
θέντα μου. mein Herr.

Πολλὰ καλὸς πε- Es ist ein sehr guter  
τεινός εἶναι. Hahn.

Εἶναι πολλὰ τρυ- Es ist sehr mürbe,  
φερὸς, ἔ καλὰ ψη- und gut gebraten.  
μένος.

Δὲν τρώγετε τίπα- Sie essen nichts.  
τε.

Τρώγω ἐξ ὀλης Ich esse herzlich  
καρδίας. gern.

Εἰς τὴν ὑγείαν Auf ihre Gesundheit,  
σας, αὐθέντα μου. mein Herr.

Εὐχαρισῶ. Ich danke.

Τῆτο εἶναι πολλὰ Dies ist sehr guter  
ἐξαιρετὸν κρασί. Wein.

Μέτριον. Er ist so ziemlich.

Κέρασε τῷ αὐθέν- Schenk dem Herrn  
τι. ein.

Eu biui dure ,

Ἐπιον ἀρετά.

Ich habe zur Genüge getrunken.

Nu potu ma insusu  
re si mancu ne si  
beau.

Δὲν ἔμπορῶ ἄτε  
νὰ φάγω, ἄτε νὰ  
πίω περισσότερον.

Ich kann weder mehr  
essen, noch trinken.

Voi ,avecî forte  
bună carne di bou  
Viena.

Ἔχετε ἐξαιρετον  
βοϊδίσκειον κρέας εἰς  
τὴν Βιέναν.

Sie haben vortreff-  
liches Rindfleisch in  
Wien.

Nə,

Nai,

Ja,

Tră bună sanita-  
tea tutulor oaspici.

Εἰς τὴν ὑγείαν  
ὅλων τῶν φίλων.

Aller guter Freunde  
Gesundheit!

Eu ma nu potu si  
beai.

Δὲν ἔμπορῶ νὰ  
πίω περισσότερον.

Ich kann nicht mehr  
trinken.

Catră ci? nu vâ  
ariseashte jinlu?

Διατί; δὲν σᾶς  
ἀρέζει τὸ κρασί;

Warum? Schmeckt  
Ihnen der Wein nicht?

Esse forte.

Εἶναι πολλά δυνα-  
τόν.

Er ist mir zu stark.

Mesticaci lu cu  
apă.

Συγκεράσατέ το  
μὲ νερόν.

Mischen Sie ihn mit  
Wasser.

Eu nu mesticu ne-  
ci un' oară jinlu cu  
apă.

Ἐγὼ δὲν συγκε-  
ρῶ ποτὲ τὸ κρασί μὲ  
νερόν.

Ich mische niemals  
den Wein mit Wasser.

Lihie nu este ză  
conu.

Δὲν εἶναι συνήθεια  
εἰς τὴν Λεχίαν.

Es ist in Polen nicht  
gebräuchlich.

Si me ljetaci că  
va si fugi.

Συγχωρήσατέ μοι  
νὰ ὑπάγω.

Erlauben Sie mir zu  
gehen.

Nji pare reu, că  
vâ ajusici ihtantu.

Λυπῆμαι, ὅτι τό-  
σον πολλά βιάζεσθε.

Es ist mir leid, daß  
Sie so sehr eilen.

Vinirea v.astră va  
si nji hibă cancido  
in doru ashtuptată.

Ὁ ἐρχομός σας θέ-  
λει μοι εἶναι πάντο-  
τε καταθύμιος.

Sie werden bey mir  
allezeit willkommen  
seyn.

Vă remani for-  
te obligatu.

Εἶμαι πολλά ὑπό-  
χρεως εἰς ὑσᾶς.

Ich bin Ihnen sehr  
verpflichtet.

Doamne, compa-  
nia vrea forte si

Ἡ Συντροφία, αὐ-  
θέντα μα, ἀγαπᾷσε

Mein Herr, die Ge-  
sellschaft sehe es gerne,

puteaci nica pucinu  
si vâ amanaci.

Nu nâ lasaci nica,  
me rogu.

Beci nica unâ scafâ.

Nu fuzici ahtantu  
curundu.

Me plecu a demandacsunilji avostrei.

Vâ aremanemu  
forte obligaci.

Vreamu si hiu tru  
stare si vâ lucrezu  
cu verunu lucrû.

Hici forte politi-  
eu.

Verun' oarâ nu fui  
ashi tractatu.

Aista este pranzu-  
lu di tutâ zuâ.

Forte voi, doamne,  
si amu shi eu parte  
di compania voastra.

Shi eu me bucuru  
forte, si potu si  
hiu tru voastra dulce  
socilje.

Voi va si me afla-  
ci cancido indreptu  
servu.

πολλά, εἰάν ἐμείνε-  
τε ἀκόμη ὀλίγον  
καιρόν.

Μή μας ἀφήσατε,  
παρακαλῶ, ἀκόμη.  
Πίετε ἄκόμη ἓνα  
ποτηράκι.

Μὴ ἀναχωρήσατε  
τόσον ταχέως.

Πείθεμαι εἰς τὰς  
προσαγὰς σας.

Σᾶς εὐχαριστοῦμεν  
κατὰ πολλά.

Εὐχόμεν, νὰ ἦμαι  
ἱκανός, νὰ σᾶς ὑ-  
πηρετήσω εἰς κα-  
νένα πρᾶγμα.

Εἶδτε πολλά πολι-  
τικοί.

Δὲν ἐφιλεῖσθην πο-  
τὲ τόσον καλά.

Τῆτο εἶναι τὸ συ-  
νηθισμένον μας τρα-  
πέζι.

Ἀγαπῶ καὶ ὑπερ-  
βολὴν, αὐθέντα μας,  
νὰ ἀπολαύσω τὴν  
συναναστροφὴν σας.

Καὶ ἐγὼ ὁμοίως  
χαίρομαι, νὰ ἦμαι  
εἰς τὴν χαριεστὴν  
σας συντροφίαν.

Θέλετέ με εὖρε  
πάντοτε προθυμώ-  
τατον δῶλον.

wenn Sie noch ein we-  
nig verjôgen.

Verlassen Sie uns  
doch noch nicht.

Trinken sie noch ein  
Glaschen.

Gehen Sie doch nicht  
so bald weg.

Ihnen zu gehorfas-  
men.

Wir sind Ihnen ver-  
bunden.

Ich wûnsche im  
Stande zu seyn, Ih-  
nen dienen zu kônnen.

Sie sind sehr hôf-  
lich.

Ich bin niemaßls so  
wohl bewirkt wor-  
den.

Es ist nur eine ge-  
wôhnliche Mahlzeit.

Es ist mir lieb,  
mein Herr, ihre Ge-  
sellschaft zu genießen.

Und ich freye mich,  
in Ihrer angenehmen  
Gesellschaft zu seyn.

Sie werden mich al-  
lezeit bereit finden,  
Ihnen zu dienen.

Vă cunoscui multă  
meashtire trā aista.

Σὰς ὁμολογῶ ἅπει-  
ρος χάριτας δι' αὐτό.

Ich bin Ihnen des-  
wegen unendlich ver-  
bunden.

Trazeci tutune?  
Di cutotalui nu  
tragu.

Καπνίζετε τσιγάρι;  
Ἐγὼ δὲν καπνίζω  
ὁλοτελῶς.

Rauchen Sie Toback?  
Ich rauche gar kei-  
nen.

Brici, ci oară este.

Ἰδετε, παρακαλῶ,  
ποία ὥρα εἶναι.

Sy sehen Sie doch,  
welche Zeit es ist.

Doamne, vine oa-  
ra și fugu.

Αὐθέντα μὲ, και-  
ρὸς εἶναι νὰ ὑπάγω.

Mein Herr, es ist  
Zeit daß ich gehe.

Vreci si vā jucaci  
cârci?

Ἀγαπᾶτε νὰ παλ-  
ζιτε τὰ χαρτία.

Belieben Sie Karten  
zu spielen?

Cu indreptate că-  
nu amu kero.

Τῇ ἀληθείᾳ δὲν ἔ-  
χω καιρόν.

Sürwahr, ich habe  
keine Zeit.

Cando va si amu  
fortuna si vā vedu  
napoi la mine?

Πότε θέλετε με ἀ-  
ξιώσει πάλιν τῆς  
παρουσίας σας.

Wenn wollen Sie mir  
die Ehre geben wie-  
der zu sprechen?

Cando si vā va ini-  
ma.

Ὅταν ἀγαπᾶτε.

Wenn es Ihnen be-  
liebt.

Cando va si vā tur-  
naci napoi Lihie?

Πότε θέλετε ἐπι-  
στρέψει εἰς τὴν Λε-  
χίαν;

Wenn werden Sie  
wieder nach Polen rei-  
sen?

După trei septi-  
mâni,

Μετὰ τρεῖς ἑβδο-  
μαδάς.

So innerhalb drei  
Wochen.

Ahtantu curundu!  
vā se aură Nimcia?

Ὡ πολλὰ ὀγλίγω-  
ρα! ἐχορτάσατε  
πλέον τὴν Γερμα-  
νίαν;

So bald! Sind Sie  
Deutschlands schon  
überdrüssig?

Dicutotalui nu, au-  
ce me ariseashte for-  
te.

Οὐδαμῶς, αὐτῇ μοι  
ἀρέζει καθ' ὑπερ-  
βολήν.

Ganz und gar nicht,  
es gefällt mir überaus  
wohl hier.

Doamne, lipseash-  
te si vā lasu cu sa-  
nitate.

Αὐθέντα μὲ, πρέ-  
πει νὰ σᾶς ἀπο-  
χαιρετίσω.

Mein Herr, ich muß  
Abschied von Ihnen  
nehmen.

Vă giinemescu for-

Σὰς εὐχαρίζω κα-

Ich bedanke mich

te trã avoastrã bu- τὰ πολλὰ διὰ τὴν κα- sehr für so gute Be-  
nã ashteptare, λήν σας δεξίωσιν. wirthung.

Me rushinaci cu Mè συγχίζετε με Sie beschämen mich  
avoastrã ahtantã τὸ πολὺ σας πολιτι- mit ihrer Höflichkeit.  
multã politicã. κόν.

Ma nj' este reu, cã Λυπῶμαι μόνου, δ- Es ist mir nur leid,  
nu potu si vã u res- τι δὲν εἶμαι ἱκανὸς daß ichs nicht wieder  
platescu. νὰ σὰς ἀνταμείψω. gleich machen kann.

Faceci nã aistu bu- Κάμετέ μας τὴν χά- Sind Sie so gü-  
nu shi remaneci pre- ριν ἔ μείνατε σις tig, und bleiben zum  
cinã. τὸν δείπνον. Abendessen.

Nji se pare cã va Ἐλπίζω, ὅτι δε- Ich hoffe, Sie wer-  
si me aveci excusatu. λτε με ἔχει παρη- den mich entschuldi-  
τημένον. get halten.

Plicatu servulu Ταπεινότητος δὲ- Ihr gehorsamster  
a vostru. λός σας. Diener.

## Δ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Viertes Gespräch.

Μεταξὺ ἐνὸς ἄρρώστου Zwischen einem Kranken und  
ἔ ἐνὸς ἰατροῦ. einem Arzte.

Doamne vindica- Ἄρχων, ἰατρὲ, ἐγὼ Herr Doctor, ich ha-  
toare, eu petricui si ἔχειλα διὰ τὴν ἐξο- be nach Ihnen ge-  
vã cljemu. χότητά σας. schickt.

Ci pacitu, doa- Τί ἔχετε αὐθέντα Was fehlt Ihnen,  
mne? μα; mein Herr?

Escu lanzidu. Εἶμαι ἄρρώστος. Ich bin krank.

Vã se vede di pre Φαίνεται ἀπὸ τὸ Man sieht es Ihnen  
façã. πρόσωπον. wohl an.

Iu sentici doru? Πῶ αἰδάνεθε τὸν Wo thuts Ihnen  
πόνου; weh?

Me doare caplu, Ἐχω κεφαλαλγί- Ich habe Kopf-  
ahi seate cã mancου, ἔ εἰάν φάγω τὸ schmerzen; und wenn

pučinu ceva, tr' oarâ me doare stomahlu.

παραμικρώτατον, με πονεῖ τὸ στομάχι.

ich das geringste esse, so thut mir der Magen weh.

Aistu este semnu urutu.

Τῆτο εἶναι κακὸν σημεῖον.

Das ist ein schlimmes Zeichen.

Di cando u pacitu?

Ἀπὸ πότε πάχετε τῆτο;

Wie lange ist es schon?

Di aeri.

Ἀπὸ ἑχθές.

Seit gestern.

Durnjitu gjine noaptea ista?

Ἐκοιμήθητε αὐτὴν τὴν νύκτα καλά;

Haben Sie diese Nacht gut geschlafen?

No, nu putui ocilji si incljidu tutâ noaptea.

Ὁχι, δὲν ἐμπόρεσα νὰ κλείσω τὰ ὀμμάτιά μου ὅλην τὴν νύκτα.

Nein, ich konnte die ganze Nacht kein Auge zuthun.

Aveci apetitu?

Ἐχετε ὄρεξιν.

Haben Sie Appetit?

Dicutotalui.

Παντελῶς.

Gar keinen.

Daci nji si vâ vedu cumu vâ bate vina.

Συγχωρήσατέ μοι νὰ ἰδῶ τὸν σφυγμὸν σας.

Lassen Sie mich doch ihren Puls fühlen.

Aveci heavra, vina vâ bate fârâ ordinu, bate forte cu jje.

Ἐχετε θερμὴν, ὁ σφυγμὸς σας χτυπεῖ ἀτάκτως, εἶναι πολλὰ ταχύς.

Sie haben ein Fieber, ihr Puls schlägt unordentlich; er geht sehr geschwind.

Sentu unâ slabilje tru tute pârci.

Αἰσθάνομαι μίαν ἀδυναμίαν εἰς ὅλα μετὰ μέλη.

Ich fühle eine Trägheit in allen Gliedern.

Va si vâ dao unu catharticu, depoi alipseashte si lasaci sanzi.

Θέλω σας δώσει ἓνα καθαρτικὸν πρῶτον, καὶ ἔπειτα πρέπει νὰ φλεβοτομήσῃτε.

Ich will Ihnen einen Purganz geben, und alsdann sollen Sie zur Ader lassen.

Nji lasai sanzi septimana ci tracu.

Ἐφλεβοτόμησα τὴν ἀπερασμένην ἑβδομάδα.

Ich habe vergangene Woche erst zur Ader gelassen.

Ceva tr' accea; du-

Δὲν βλάπτει με-

Es schadet nicht;

pâ aista lipseashte si loaci medicină. τὴν φλεβοτομίαν nach diesem sollen Sie  
πρέπει νὰ μεταχει- auch Arznei gebrauchen.  
ρίζετε ἡ ἱατρικά.

Lipseashte ază si Ijau medicină? Πρέπει νὰ πάρω σή- Soll ich heute schon  
μερον ἱατρικά; Arznei einnehmen?

Ne, doamne; ia Naî, αὐθέντα μου. Ja, mein Herr;  
ună receptă, petreci idē mia βετοσίπτα, hier ist ein Recept,  
u tru apothică, shi σείλετέ την εἰς τὴν schicken Sie es zum  
remaneci tru şhter- ἀποθηκάριον, ἡ μέ- Apotheker, und blei-  
nutu. νετε εἰς τὸ κρεβάτι. ben Sie im Bette.

Ci dietă lipseashte Τι διαίταν πρέπει Was für Diät muß  
si veglji? νὰ φυλάττω; ich halten?

Mancaci oaă fresh- Γευθῆτε αὐγὰ πρό- Nehmen Sie frische  
că shi supă. σφατα ἡ ζωμὶ ἀπὸ Eier, und Fleisch-  
κρέας. brühe.

Fuzici? Ἀναχωρεῖτε; Gehen Sie schon?

Ciushtucare intre- Ἐρωτᾷ τις διὰ ἐμέ- Es fragt jemand  
abă tra mine, shi lip- να, ἡ πρέπει νὰ ἐ- nach mir, ich muß  
seashte si facu visi- πισκευθῶ ἡ ἄλλον noch einen andern Pa-  
tă shi la altu pacien- ἀδενῇ. tienten besuchen.  
tu.

Me rogu, vinici Παρακαλῶ, ἔλθε- Ich bitte, kommen  
napoi mâne, si me τε πάλιν αὐριον, ἡ Sie doch morgen wie-  
videci. ἐπισκεψάσθε με. der, und besuchen  
mich.

Va si nu lipsescu; Δὲν θέλω ἑλλεί- Ich werde nicht er-  
amu sperarea ca la- ψει. ἐλπίζω ὅτι ἡ mangeln; ich hoffe,  
sarea a sanzului va φλεβοτομία θέλει das Aderlassen wird  
si vâ ajută. σας ὠφελήσει. Ihnen gut thun.

Viglitoară, petre- Ὑπηρετίσσα, σε- Wärterinn, schicke  
ce cineva si cljamă λε κανέναν, νὰ κρᾶ- jemand nach einem  
hirurgulu. ξῇ τὸν χειρῦργον. Wundarzte.

Care vreci? Ποῖον ἀγαπᾶτε Welchen wollen Sie  
νὰ ἔχῃτε; haben?

Napoi acelu ci nji Ἐκεῖνον τὸν ἴδιον, Denselben, der mich

lăsă culo înainte san- δὲ τις νεώτερός μὲ ἐφλε- neulich zur Aber  
zi. βοτῆρμισε: ließ.

Plecatu servu, do- Ὑπήκοος δὲλός Gehorsamer Diener,  
amne, daci nji ma- σας αὐθέντα μὲ, mein Herr, sind Sie  
na acea indreptea. δείξατέ μοι παρα- so gut, und zeigen Sie  
καλῶ, τὴν δεξιάν, mir Ihren rechten Arm.  
σας χεῖρα.

Ai ună bună lan- Ἐχεις καλόν, φλε- Hat er eine gute  
cetă? βοτῆ μου ἔργαυεν; Lancette?

Neci vâ si u sen. Μήτε δέλετε το Sie werden sie kaum  
cifi. καταλάβει. fühlen.

Forté nji strinzi Μοὶ σφίγγεις πᾶ- Er bindet mir den  
mâna. ρα πολὺ τὸ χέρι. Arm zu fest.

Fă ună mare gu- Κάμε μίαν μεγά- Mache er die Öff-  
vâ. λην τρύπαν. nung groß genug.

Sanzile cură dicu- Τὸ αἷμα τρέχει Das Blut fließt,  
rnu lipseashte. καθὼς πρέπει. wie sich gehört

Na fășia, shi pea- Ἰδὲ τὸ βάμμα Da ist die Binde,  
tica shi u leagă gji- καὶ τὸ πανί καὶ und Bauschlein, und  
ne. δέσου αὐτὸ κα- verbinde er es wohl.  
λῶς.

## Ε'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Fünftes Gespräch.

Μεταξὺ πατρὸς καὶ Zwischen Vater und  
υἱοῦ. Sohn.

Eu va si esu afo- Ἐγὼ ἐκβαίνω ἔ- Ich gehe spazie-  
arâ si me preimnu, ξω νὰ περιδιαβά- ren, und du wirst mit  
shi tu hilju va si ji- σω, ἔ σὺ γέ με gehen, mein Sohn.  
ni după mine. δέλεις μοι ἀκολου-  
θήσει.

Ju va si njarze- Ἢδὲ δέλομεν ὁ- Wohin gehen wir,  
ma, vrute tată? πάγει, φίλτατε lieber Vater?  
πάτερ;

Afoară di citate.  
Ci omu este aistu  
tătă?

Soldatu.  
Ci face auce?

Veglje.

Ci cene tru ma-  
nă?

Armă, care u clje-  
mămu tufeke.

Ci casă este ai-  
stă?

Viglă, tru care in-  
tră vegljitorlji can-  
do da ploae. Tora  
lasi njarzemu ma  
diparte.

O, cată apă este  
auce!

Este unu riu, ca-  
re se cljamă Viena.

Lipseashte si tre-  
temu preste aistă  
punte?

Ne, hilju ameu! va  
si te cenu di mană,  
ei nu cazi tru riu.

Ἐξω τῆς πόλεως.  
Τί ἄνθρωπος εἶ-  
ναι αὐτός; Αὐθεν-  
τάκη;

Στρατιώτης.  
Τί δουλείαν ἔχει  
ἐδῶ;

Φυλάττει εἰς τὴν  
τάξιν.

Τί κρατεῖ εἰς τὸ  
χέρι;

Ὅπλον, τὸ ὁποῖον  
τὸ λεγόμεν τσεφέ-  
κι.

Τί ὀσπιτάκι εἶ-  
ναι αὐτό;

Βίγλα, εἰς τὴν  
ὁποῖαν ἐμβαίνειν οἱ  
φύλακες ὅταν βρέ-  
χῃ. Τώρα ἄς ὑπά-  
γωμεν μακρύτερα.

ὦ, πόσον νερὸν  
εἶναι ἐδῶ!

Εἶναι ποταμάκι,  
τὸ ὁποῖον ὀνομά-  
ζεται Βιέννα.

Πρέπει νὰ περά-  
σωμεν ἡμεῖς τώρα  
τῆτο τὸ γεφυράκι;

Ναί, παιδάκι μου!  
Θέλω σὲ κρατῆσαι  
ἀπὸ τὸ χέρι, διὰ  
νὰ μὴ πέσῃς εἰς  
τὸν ποταμὸν.

Außer der Stadt.  
Wer ist denn die-  
ser Mann hier, Pa-  
pa?

Es ist ein Soldat.  
Was hat dieser  
Mann hier zu thun.  
Er steht auf dem  
Posten Schildwache.

Was hat er in der  
Hand?

Ein Gewehr, das  
man eine Flinte nen-  
net.

Was ist das für  
ein Häuschen?

Eine Wachthütte,  
in welche sich die  
Schildwachen bege-  
ben, wenn es regnet.  
Gehen wir jetzt wei-  
ter.

Ach, wie viel Was-  
ser!

Es ist ein Flüs-  
schen, das man Wien  
nennet.

Müssen wir jetzt  
über den Steg ge-  
hen?

Ja, mein Kind!  
ich werde dich bey  
der Hand halten,  
daß du nicht in den  
Fluß fällst.

Este aduncoasă  
apa?

Dure aduncoasă.  
Aista casă este mo-  
ară; vezi roatle?

Ne le vedu.

Câte suntu? nu-  
merile.

Shase.

Te arizi; nu nu-  
merashi gjine, nu  
suntu ma mulci di  
cinci.

Au vedu ună cu-  
pie di oi; iu este  
picararu?

Ia iu shade sub  
arbure shi bate flu-  
era,

Nu are câni picu-  
rarlu?

Nu lji vezi apu-  
shi ningă elu?

Nju frică si nu  
me mushcă.

Nu ai frică; pă-  
nu nu te diparci di  
mine ceva du va si  
ce facă.

Acolo shă da cu  
dialagă unu lje-  
pu-  
re,

Εἶναι βαθύ τὸ νε-  
ρόν;

Ἀρκετὰ βαθύ. Τὸ  
το τὸ ὅσπιτι ἐδῶ  
εἶναι μύλος· βλέ-  
πεις τὰς τροχάς;

Ναί, τὰς βλέπω.

Πόσοι εἶναι; ἀ-  
ριθμησέ τις.

Ἐξ.

Σφάλλεις· δὲν  
ἀριθμῆσαι καλά·  
δὲν εἶναι περισσό-  
τεροι ἀπὸ πέντε.

Ἐδῶ βλέπω ἕνα  
κοπάδι πρόβατα·  
πᾶ εἶναι ὁ ποιμὴν;

Ἐκεῖ κάθηται ὑ-  
ποκάτω εἰς τὸ δέν-  
δρον, καὶ λαλεῖ τὴν  
φλοῖραν.

Δὲν ἔχει σκυλία  
ὁ πιζικός;

Δὲν τὰ βλέπεις  
πλαγιασμένα κον-  
τὰ εἰς τὸν πιζικόν;

Φοβῶμαι, νὰ μὴ  
μὲ δαγκάσων.

Μὴ φοβῆσαι· ἐ-  
ὰν δὲν μακρύνῃς  
ἀπὸ ἐμένα, δὲν σε  
πιράζων.

Ἐκεῖ τρέχει ἕνας  
λαγός!

Ist das Wasser  
tief?

Es ist ziemlich  
tief. Dieß Haus hier  
ist eine Mühle; siehst  
du die Räder?

Ja, ich sehe sie.

Wie viel sind es?  
zähle sie.

Sechs.

Du irrst dich; du  
hast nicht gut gezäh-  
let, es sind nicht  
mehr als fünf.

Hier sehe ich eine  
Heerde Schafe; wo  
ist der Schäfer?

Dort sitzt er un-  
ter dem Baume und  
bläset in die Flöte.

Hat der Schaf-  
hirt keine Hunde?

Siehst du sie nicht  
neben dem Schäfer  
liegen?

Ich fürchte, daß  
sie mich beißen.

Fürchte dich nicht;  
so lange du nicht von  
mir weggehst, wer-  
den sie dir nichts  
thun.

Dort läuft ein  
Hasse.

Si aveamu veru-  
nâ tufeke, puteamu  
si lu vatamamu.

O ci mushatu can-  
tâ pulji!

Canță cu lavdare  
facatorlu alor, shi  
deshteaptâ shi noi  
cu ciurara alor trâ  
marirea a lu Domni-  
zeu.

Brea căci mulci.  
porungji.

Te arizi; suntu  
corgji.

Ci case suntu ai-  
ste?

Este hoară; vezi  
turonlu?

Lu vedu; nu este  
forte inaltu.

Ia iu jine unâ ke-  
râ încarcată cu ji-  
ptu; eshi di in cale.

Ci omu este acelu  
cu stranje verzi?

Este avinatoru,  
care poartă doi lje-  
puri vatamaci pre  
numeri.

Ἐὰν εἴχαμεν τέ-  
φεκι, ἤθελαμεν τὸν  
ρίψει κάτω.

ὦ, πόσον εὖ-  
μορφα λαλεῖν τὰ  
πυλῶν!

Ἵμνῶν τὸν ποιη-  
τῆν των, ὃ παρα-  
κινῶν ἡμᾶς μετὰ  
τάλημά των εἰς τὴν  
δοξολογίαν τοῦ  
Θεοῦ.

Ἰδὲ ἐκεῖ ἕνα πλῆ-  
θος περιτερωῶν.

Λαμβάνεσαι· εἴ-  
ναι κόραιες.

Τί ὁσπίτια εἶναι  
αὐτά;

Εἶναι χωρίον·  
βλέπεις τὸν πύρ-  
γον;

Τὸν βλέπω· δὲν  
εἶναι τόσον ὑψη-  
λός.

Ἰδὲ ὅπως ἔρχεται  
ἕνα ἀμάξι-φορτω-  
μένον με σιτάρι·  
παραμέρισε ἀπὸ  
τὴν σάταν.

Τί ἄνθρωπος εἴ-  
ναι ἐκεῖνος μετὰ τὸ  
πράσινον τὸ φόρε-  
μα;

Εἶναι κυνηγός,  
ὁ ὅστις βασὰ ρυα  
λαγὲς σκοτωμένους  
εἰς τὸν ὦμον.

Wenn wir ein Ge-  
wehr hätten, könn-  
ten wir ihn erlegen.  
O, wie schön die  
Vögel singen!

Sie lobpreisen ih-  
ren Schöpfer, und  
ermuntern auch uns  
durch ihren Gesang  
zum Lobpreise Got-  
tes.

Sieh dort eine  
Menge Lauben.

Du irrst dich; es  
sind Raben.

Was sind das für  
Häuser?

Es ist ein Dorf;  
siehst du den Thurm?

Ja, er ist nicht  
gar hoch.

Da kommt ein  
Wagen mit Getrai-  
de beladen; geh vom  
Fahrwege.

Wer ist der Mann  
mit dem grünen  
Kleide?

Es ist ein Jäger,  
der zwei erlegte  
Hasen auf der  
Schulter trägt.

Are cu elu shi'  
doi cânji trá avi-  
nare.

Aishci se ducu  
tut' unâ dupâ elu tru  
avinare. Lasi nâ  
turnâmû tora a ca-  
sâ; nemalo imnâ-  
mû astâzu.

Αὐτὸς ἔχει μαζὺ  
τε δύο λαγωνικά.

Αὐτὰ πάντοτε τὸν  
ἀκολουθεῖν εἰς τὸ κυ-  
νήγι. Ἀλλ' ἂς γυ-  
ρίσωμον τῶρα εἰς  
τὸ ὀσπίτι· ἀρκε-  
τὰ ἐπεριπατήσα-  
μεν σήμερον.

Er hat zwey Jagd-  
hunde bey sich.

Diese folgen ihm  
immer nach auf die  
Jagd. Gehen wir  
jest nach Hause; wir  
sind schon genug geu-  
te spazieren gegan-  
gen.

## Σ. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Sechstes Gespräch.

Μεταξὺ ἀδελφῶ καὶ  
ἀδελφῆς.

Zwischen Bruder und  
Schwester.

Soru, noi nâ tur-  
nâmu plea di preim-  
nare, vizumu mul-  
te mushate lucre.

Ci vizushi?

Unu avinatoru,  
ci purta doi ljepu-  
ri, shi unâ mulci-  
me di pulji.

Am' anjia ci adu-  
seshi?

Ceva, dicâtu unâ  
ligaturâ di floare,  
care se cljamâ tufâ.

Ἀδελφῆ, ἡμεῖς  
ἐγυρίσαμεν πλέον  
ἀπὸ τὴν περιδιά-  
βασιν· εἶδαμεν  
πολλὰ εὖμορφα  
πράγματα.

Τί εἶδες;

Ἐναν κυνηγόν  
ὅπῃ ἐβαρύνσε δύο  
λαγῆς, καὶ ἓνα πλῆ-  
θος παλλίων.

Καὶ τί ἤφερες ἐ-  
μένα;

Τίποτε, παρ' ἐ-  
ναδεμάτι λελῆδια,  
τὸ ὁποῖον τὸ λέγο-  
μεν ὀσφραδίου.

Schwester, wir sind  
schon vom Spazier-  
gange zurückgekom-  
men, wir haben nicht  
wenig schöne Sachen  
gesehen.

Was hast du denn  
gesehen?

Einen Jäger, der  
zwey Hasen trug,  
und eine Menge Wö-  
gel.

Was hast du mir  
gebracht?

Nichts, als ein  
Büschlein von Blu-  
men, das man einen  
Blumenstrauß nennt.

Care ce u dede?

Πόθεν τὸ ἔχεις; Woher hast du ihn bekommen?

U adunai pre livade.

Τὸ ἔμασα εἰς τὸ λιβάδι. Ich habe ihn auf der Wiese gepflücket.

Si nji banezi. Jino tora cu mine tru gardina, va si ce spunu ciushtu ci dulce.

Σοὶ εὐχαρισῶ δι' αὐτό. Ἄλλ' ἔλα τώρα μαζύμας εἰς τὸν κήπον. Θέλω σοὶ δεῖξει ἓνα νόσιμον πρᾶγμα. Ich danke dir dafür. Geh mit mir jetzt in den Garten, ich werde dir was ange- nehmen zeigen.

Ci este acea?

Τί εἶναι αὐτό; Was ist es?

Unu cuibu.

Μία φωλιά. Ein Vogelnest.

Suntu pulji inuntru?

Εἶναι πλεον παλ- λια μέσα; Sind schon Junge darin?

Nica nu, ma oaâ.

Ἀκόμη ὄχι, μό- νον αὐγά. Noch nicht, aber Eyer.

Câte?

Πόσα; Wie viele?

Cinci.

Πέντε. Fünf.

Potu si le ljau?

Τολμῶ νὰ τὰ πάρω; Soll ich sie weg- nehmen?

Nu; cara si le disloacsâ, atunce va si lji lomu.

Ὁχι· ἀφ' ἑκῆν τὰ κλωσσέπαλλα ἔχω, τότε θέλω- μεν τὰ πάρει. Nein; wenn die Jungen ausgebrütet sind, werden wir sie heraus nehmen.

Eu va si ljau ma dao oaâ, si le brescu ma gjine.

Ἐγὼ θέλω πάρει μόνον δύο αὐγά, διὰ νὰ τὰ θεωρήσω καλλι- τερα. Ich werde nur zwey Eyer nehmen, daß ich sie besser ansehen kann.

Nuci este ljertate neci se dai di ele.

Δὲν σὲ εἶναι συγ- χωρημένον ἔτε νὰ τα ἐγγίξης. Du darfst sie nicht einmahl berühren.

Catrâ ci?

Διὰ τί; Warum denn?

Napu lasâ pulji du- pâ zăconlu alor cui-

Μὴ τύχη ἔ ἀφή- σαν τὰ παλλία τὴν gel nach ihrer Ge-

bulu. Cara si se dis-  
cloacsă pulji, va si  
ce zicu, shi atuncea  
va si le lomu di adu-  
nu.

φωλεὰν κατὰ τὴν ὠohnheit, das Nest  
συνήθειάν των. Ἀφ' verlassen. Wenn die  
ἡ κλωσσηθέν τὰ Jungen ausgebrütet  
πᾶλλία, ἰέλω σοι sind, werde ich's dir  
δείξει, ἔ τότε θέ- sagen, dann wollen  
λομεν τὰ παρει μα- wir sie mit einander  
ζύ. heraus nehmen.

## Ζ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Siebentes - Gespräch.

Μεταξὺ ἰδίων.

Zwischen denselben.

Ci feceshi sufletu  
soru? nu te vizui  
di ahtantă zamane.

Τί ἔκαμες, ἡγα-  
πημένη με ἀδελ-  
φή; δὲν σέ εἶδα  
τόσον καιρόν.

Was hast du denn  
gemacht liebe Schwe-  
ster? ich habe dich  
ja so lange nicht ge-  
sehen.

Eramu ocupaci cu  
purtaṛea shi bună di-  
sposizione a naolji  
casilji a nostrei.

Ἐναχολήμεθον  
εἰς τὴν μετοίκησιν  
ἔ εἰς τὴν εὐτρέπι-  
σιν τῆς νέας μας  
κατοικίας.

Wir sind mit Aus-  
ziehen und Auf-  
räumen unsrer neuen  
Wohnung beschäfti-  
get gewesen.

Hici maltu cu tute  
indrepcei?

Εἶδες πλέον ἔτοι-  
μοι με ὅλα;

Sind sie denn  
schon ganz fertig?

Nu cu tute; parin-  
te nju bagă cărcile  
tru ordinu, e mumă  
mea provisionile;  
ma jocurele amele  
shi javairicolu ameu  
suntu tute in locu.

Ὁχι με ὅλα· ὁ  
αὐθεντάκης βάζει  
εἰς τὰξιν τὰ βιβλία  
τα, ἔ ἡ μαννίτζα  
τὰς ζωτροφίας,  
ἀλλὰ τὰ παιγνί-  
διά μας ἔ τὰ ζολί-  
διά μας εἶναι ὅλα εἰς  
τὸν τόπον των.

Noch nicht ganz;  
Papa ordnet seine  
Bücher, und Mama  
ihre Vorräthe, aber  
meine Spielsachen  
und Puzwerk sind  
schon ganz an Ort  
und Stelle.

Eshti contentă cu

Εὐχαρισεῖσαι εἰς

Bist du mit der

ku = ne = na

cunakea nao?

τὴν νέαν κατοικίαν;

neuen Wohnung zufrieden?

Escu; câ are multe dulcedi trã mine.

Μάλιστα· διότι ἔχει πολλὰς χάριτας διὰ ἐμένα.

Ja! sie hat viel Annehmlichkeiten für mich.

Trã exemplu?

Παρ. χάριν;

Zum Beispiel?

Uuu mare d' inante uboru, iu va si hibã gjine si nã jucãmu a urgjishalui.

Ἐνα μέγαλον προαύλιον, ὅπερ θέλει εἶδαι καλὰ νὰ παίζωμεν τὸν τυφλόν.

Einen großen Vorhof, auf dem es sich wird gut Blindenspiele lassen.

Ma fãrã fndoire este sternutu cu ploci, este periculu si cadã omlu pre ele.

Ἄλλ' εἶναι χωρὶς ἀμφιβολίαν τρωμένον μὲ πλάκας· εἶναι πολλὰ κινδυνῶδες νὰ πέσωμεν ἐπάνω.

Aber er ist ohne Zweifel mit Quadern gepflastert, es ist sehr gefährlich darauf zu fallen.

Lipseashte si loimu a minte.

Πρέπει νὰ ἤμεθα προσεκτικαί.

Man muß vorsichtig seyn.

Shezi tu tru inte nje condignacione?

Κατοικεῖς ἐσὺ εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα;

Wohnest du im ersten Stockwerk?

No, eu shedu tru a daolea, ma scara este largã csicsoarile di scarã suntu rupusoase, shi cenerle vrtsou formoase.

Ὁχι, ἐγὼ κατοικῶ εἰς τὸ δεύτερον, ἀλλ' ἡ σκάλα εἶναι πολλὰ πλατεῖα, τὰ σκαλίδια πολλὰ ἀναπαυτικά, καὶ τὰ κρατήματα πολλὰ εὐμορφα.

Nein, ich wohne im zweyten, aber die Treppe ist sehr breit, die Stufen sind recht bequem, und das Geländer ist recht sehr hübsch.

Cumu adarashi oda ata?

Πῶς ἐξόλισες τὴν καμάραν σου.

Wie hast du deine Stube ausgeziert?

Spinzurai inuntru neshti icoane musha-

Ἐκρέμασα μέσα μερικάς ὠραίας εἰ-

Ich habe einige Kupfer darin aufge-

te, cu care me mi-  
scu tatâ nju.

Mumâ ta are fârâ  
indoire multe formo-  
ase ode alikite unâ di  
alantâ.

Are, unâ este ta-  
buluitâ shi cu zogra-  
fii mushucitâ, alan-  
ta este inviscutâ cu  
carte galbinâ, shi  
aproape tutâ cu for-  
moase figure taljate  
coperitâ, tru albe shi  
di malumâ marguri,  
pavimentile suntu in-  
puse, shi cu ceara  
date, shi camera iu  
shade, shi acea, iu  
doarme suntu sub-  
sarcinate cu kilici,  
shi ashternate cu en-  
glizeshti kilinji.

Tute aiste suntu  
vrtoşu bune, mă eu  
cama va si voi camara  
ta, a cui firidile brescu

κόνας, ὅπῃ μοι ἐ-  
χάρισεν ὁ αὐθεντά-  
κης.  
hängt, die mir mein  
Water geschenkt hat.

Ἡ μαννίτζα σὰ  
ἔχει χωρὶς ἀμφιβο-  
λίαν πολλὰ ὠραία  
δωμάτια κολλητὰ  
ἐνα μὲ τὸ ἄλλα.  
Deine Mutter hat  
aber wohl mehrere  
hübsche Zimmer ne-  
ben einander?

Ναὶ τὸ ἓνα εἶναι  
ζωρμένον μὲ τε-  
τράγωνα σανιδά-  
κια καὶ ζωγραφίαν· τὸ  
ἄλλα καπλαδισ-  
μένον μὲ κίτρινον  
χαρτί, τὸ ὁποῖον  
ὁμῶς εἶναι ὅλου  
σχεδὸν σκεπασ-  
μένον ἀπὸ ὠραίας  
χαλκογραφικὰς εἰ-  
κόνας μὲ ἄσπρα καὶ  
χρυσὰ περιβάζια.  
Τὰ ἐδάφη εἶναι ψη-  
φιασμένα καὶ κηρω-  
μένα, καὶ ἡ καμά-  
ρα, ὅπερ αὐτὴ κα-  
τοικεῖ, καὶ ἐκείνη,  
ὅπῃ κοιμᾶται, εἶ-  
ναι καπλαδισμέ-  
ναι μὲ κιλίκια, καὶ  
ζωρμένα μὲ ἐπέυ-  
χια τῆς Ἀγγλίας.  
Ja, das eine ist ge-  
täfelt, und mit Ge-  
mälden geziert, das  
andre mit gelbem Pa-  
pier ausgeschlagen,  
das aber beinahe ganz  
mit schönen Kupfern  
bedeckt ist, in weißen  
und goldenen Rah-  
men. Die Fußböden  
sind eingelegt und ge-  
wicht, und das Zim-  
mer, welches sie be-  
wohnt, und das,  
worin sie schläft, sind  
mit wollenen Tapeten  
behangen, und mit  
englischen Teppichen  
belegt.

Ὅλα αὐτὰ εἶναι  
πολλὰ εὐμορφα·  
ὁμῶς ἐγὼ θέλω  
ἀγαπήσει περισ-  
Das ist alles recht  
schön, aber ich wer-  
de doch vdrzüglich  
dein Zimmer lieben,

tru gardinâ.

Shi uborulu acelu  
mare di inante, iu  
putemu si sarimu shi  
se himu tuci di adu-  
nu alegri.

σότερον τὴν καμά- von welchen die Gen-  
ραν σα, τῆς ὁποίας ster in den Garten ge-  
τὰ παράθυρα κυτά- hen.  
ζεν εἰς τὸν κήπον.

Καὶ τὸ μέγαλον Und den großen Vor-  
προϋλαίον, ὅπερ platz, auf dem wir  
ἐμπορῶμεν νὰ πη- herumspringen, und  
δῶμεν ἔ νὰ χαρά- uns mit einander Ver-  
κοπῶμεν μαζί. gnügen können.

## Η'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Achtes Gespräch.

Μεταξὺ, μητρὸς καὶ Zwischen Mutter und  
υἱοῦ. Sohn.

Vă dau si cunoash-  
teci vrută mămă, că  
nu puteamus si me ce-  
nu di aridere astăzu  
după pranzu, cando  
selagiră shcola tru  
vicinia anoastră.

Σὰς ὁμολογῶ, Ich gestehe Ihnen  
φιλάτη μητέρα, ὅ- liebe Mutter, daß ich  
τι δὲν ἠμπόρεσα mich diesen Nachmit-  
νὰ κρατήσω τὰ γέ- tag des Lachens nicht  
λια σήμερον τὸ ἀ- enthalten konnte, als  
πόγευμα, ὅταν ἀ- die Schule in un-  
πόλυσε τὸ χρολεῖον serer Nachbarschaft  
εἰς τὴν γειτουίαν aus war.  
μας.

Ma catrâ ci?

Διὰ τί ἄραγε; Warum denn?

Că ficsorliji acelij  
njiçli cădea unu du-  
pă alantu pre nare.

Ὅτι τὰ μικρὰ Die kleinen Ana-  
παιδιά ἐπιπτου ἔ- ben fielen einer nach  
να κατόπι τῶ ἄλ- dem andern auf die  
λα ἐπάνω εἰς τὴν Nase.  
μύτην.

Este forte musha-  
tu si aridă omłu can-  
do patu alci reu.

Εἶναι πολλὰ εὖ- Das ist recht hübsch  
μορφον νὰ γελάτι- darüber zu lachen,  
νὰς, ὅταν οἱ ἄλλοι wenn andere zu Scha-  
πάχεν κακόν. den kommen:

Ο si păça di na-

Ὡ, εἰὰν ἔπαχον τῷ Ach! wenn sie wirk-

deveru reu, eu vrea οντι κακόν, ἤθελα lich Schaden ge-  
 si plangu atuncea, κλαύσει βέβαια, ὅ- nommen hätten, wür-  
 ma di multe, plâsi po- μως αἱ διάφοροι θέ- de ich gewiß geweine  
 sicionile a truplui, di σεις τῶ σώματος, haben, aber die ver-  
 care unâ era trâ ca- ἀπὸ τὰς ὁποίας ἡ schiedenen Stellungen  
 ma aridire di alantâ μία ἦτον γελοιοδε- gen, davon die eine  
 the bucurarâ vrtoșu; ζέρα ἀπὸ τὴν ἄλλην, noch komischer war  
 eu nu pôtu si zicu câ με ἐχαροποίησαν πο- als die andere, ha-  
 no. λὺ, δὲν ἐμπορῶ νὰ ben mich sehr belusti-  
 τὸ ἀρνηθῶ. get; ich kanns nicht  
 leugnen.

Forte gjine se află Εὐρίσκεται τινὰς Man befindet sich  
 omlu în casă, cando πολλὰ καλὰ μέσα in seinem Zimmer sehr  
 este afoară inglica- εἰς τὸν οἰκίσκον τε, wohl, wenn draußen  
 tâ, ma si lipsea tu, ὅταν ἔξω εἶναι ὀλι- Blatteis ist, aber  
 în locu ci te înveci a θηρὸς πάχος, ἀλλ' wenn du, statt im  
 casă, la școlă site εἰς τὸν ἀντὶ νὰ δι- Hause unterrichtet zu  
 duci, shi tu vrea si ca- δάσκησαι εἰς τὸ ὀ- werden, in die Schu-  
 zi ca shi alanci fi- σπῆτιον, εὐχναζέ- le gehen müßtest, wür-  
 esori. εἰς τὸ σχολεῖον, ἡ- dest du ohne Zweifel  
 θελες πέσει χωρὶς auch fallen, wie an-  
 ἀμφιβολίαν, καθὼς dere Kinder.  
 τὰλλα παιδιά.

Poate si hibă.

Ἐνδέχεται.

Möge wohl.

Shi câtu vrea si te Καὶ πόσῃ λύπῃ Und was würde es  
 înverini cando vrea ἤθελες αἰδανθῇ, ἀ- dir für einen Eindruck  
 si avzi alanci ficso- κωντας ἄλλες νὰ machen, wenn du um  
 ri pre avarigă di ti γελᾶν τριγύρωσα; dich herum lachen hörs-  
 ne si aridă? rest?

Eu vrea si respu- Ἦθελα ἀποκριθῇ Ich hätte gern geant-  
 nu cu tută inimă câ μετὰ χαρᾶς, ὅτι ἡ- wertet, ich würde mit  
 shi eu arideamu di θελα γελάσει κ' ἐ- lachen, aber wenn ichs  
 adunu cu elji, ma ca- γῶ μαζὺ, ὅμως σο- recht bedenke, muß ich  
 ra nji u minduescu χαζόμενος καλὰ τὸ doch eingestehn, daß  
 gjine lipseashte si u πρᾶγμα, ἀναγκά- es mich ein wenig

cunoscu, câ vrea și ζομαι να ὁμολογή- verbrießen würde.  
me inverinu pucinu. σω, ὅτι ἤθελε λυ-  
πηθῇ ὀλίγον.

Sora ta ce aduse 'Η ἀδελφή σε σ' Deine Schwester hat  
a minte cu unu for- ἐνθύμισε μ' εὐμορ- dich leise an die Vor-  
mosu tropu formula φον τρέπον τὸ ἡθι- schrift erinnert, daß  
acea, câ nu lipseash- κὸν παράγγελμα, man andern nicht thun  
te si facemu altor, ὅτι δὲν πρέπει να muß, was wir nicht  
acea ci nu vremu si κάμνωμεν εἰς τὰς wollen, daß, sie uns  
nâ u facâ. ἄλλας ἐκεῖνο, ὅπῃ thun.  
δὲν θέλομεν να μᾶς  
τὸ κάμνων.

O! eu shtiu gjine, Ω, ἐξεύρω καλὰ Ach! ich weiß wohl daß  
câ ia este njiclu pre- ὅτι αὐτὴ εἶναι ὁ μι- sie mein kleiner Pre-  
dicatorlu ameu, ma κρός μου ἱεροκήρυξ, diger ist, aber ich lie-  
eu voi prédicele a- ἀλλ' ἐγὼ ἀγαπῶ be ihre Predigten, und  
ljei. shi va si amu τὰς διδασχάς της, & will sie gern zu mei-  
interesu di ele. θέλω ὠφεληθῇ ἀπὸ nem Besten nützen.  
αὐτὰς.

Tu eshti vratosu bu- Ἐσὺ εἶσαι πολλὰ Du bist recht gütig,  
nu, frate, câ dai a καλός, ἀδελφέμας, lieber Bruder, daß  
njicalji sor' tai si ce ἐπειδὴ & δίδεις τὴν du deiner kleinen  
bagâ predicâ. ἄδειαν εἰς τὴν μι- Schwester dir Pre-  
κρήν σε ἀδελφὴν να digten zu halten er-  
σὺ κάμνη διδασχὴν. laubst.

## Θ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Neuntes Gespräch.

Μεταξὺ δύο φιλινα-  
δω.

Zwischen zwey Freundin-  
nen.

Ci ce este soru? Τί ἔχεις ἀδελφὴ Was ist dir Schwe-  
nji te vezi vratosu μας; μοι φαίνεσαι ster? du scheinst mir  
inverinatâ. λυπημένῃ. traurig.

Ne nadeveru escu, Ναὶ βέβαια εἶμαι, Ja, ich bins auch!  
câ tamamu tora me ἐπειδὴ & τέττην τὴν weil ich eben von mei-

adunai cu buna Nusha mea, care fuze trã shase septimãni, shi lipseashte tutã zamanea aista si u trecu farã si, u vedu.

ὦραν ἀποχαιρετήθη- ner guten Christina  
κα με τὴν καλὴν με Abschied genommen,  
Χριστίαν, ἡ ὁπρία die auf sechs Wochen  
ἀναχωρεῖ διὰ ἑξ ἑς- verreißt, die ganze  
δομάδας, ἃ πρέπει Zeit werde ich zubrin-  
νὰ περνω ὅλου τῆτου gen müssen, ohne sie  
τὸν καιρὸν χωρὶς νὰ zu sehen.  
τὴν βλέπω.

Sh' lu se duce?

Καὶ πῶς ὑπάγει. Und wohin reißt sie?  
αὐτή;

Se duce Hambur-  
gu cu muma sa, si  
facã visitã a tetã sai,  
care pucinu ma in-  
ante si purtã acolo.

ὑπάγει εἰς τὸ Sie geht nach Ham-  
burg mit ihrer Mut-  
ter, um eine Tante  
ἐπισκεφθῆ τὴν θείαν zu besuchen, die sich  
τῆς, ἡ ὁποία τῶρα eben da niedergelaf-  
πρὸ ὀλίγου ἐκαταστά- sen hat.  
θη ἐκεῖ.

Curiosu, cã avemu  
noi unã plase di for-  
tunã! shi eu dema-  
neacã aistã me adu-  
nai cu bunlu Steflu  
ameu, care va si  
facã cale cu tatã su.

Παραξενου εἶναι, Es ist sonderbar,  
ὅτι ἡμεῖς ἔχομεν τὴν daß wir gerade einer-  
αὐτὴν τύχην! κ' ἐ- ley Schicksal haben!  
γὼ τῆτην τὴν αὐγὴν auch eben diesen Wor-  
ἀποχαιρετήθηκα με gen habe ich von mei-  
τὸν καλόν με Στέ- nem guten Stephan  
φανον, ὁ ὁποῖος ἔχει Abschied genommen,  
νὰ ταξειδεύσῃ με der mit seinem Vater  
τὸν πατέρα το. verreisen wird.

Se duce shi elu  
Hamburg;

ὑπάγει ἔξ αὐτὸς Auch nach Ham-  
εἰς τὸ Χαμβούργον; burg?

No, ma tru unã di  
cu totlui contrarie  
parte, fratesu lip-  
seashte si se ducã  
Gotha, si invecã  
tru Gymnasiu, sin-  
gury tatãlu va si lu  
ducã shi si lu re-

Ὁχι, ἀλλ' εἰς ἓνα Nein, nach einer  
πάντη ἐναντίον μέ- ganz entgegengesetzten  
ρος· ὁ μεγαλείτε Seite, sein ältester  
ρός το ἀδελφὸς πρέ- Bruder soll nach Go-  
πει νὰ ὑπαγῇ εἰς τὴν tha aufs Gymnasium  
Γώταν, διὰ νὰ σπε- gebraucht werden; der  
δάξῃ εἰς τὸ ἐκεῖ Vater will ihn selbst  
γυμνάσιον, τὸν ὁ- hinbringen und em-

comendească acolo, *ποῖον ὁ πατέρας τε* pfehlen, und Stephan  
shi Stefli lipseashte *θέλει νὰ τὸν ὁδηγή-* soll die Reise mitma-  
si se ducă cu elu. *ση εἰ νὰ τὸν συζητήσῃ* phen.

*μόνος, εἰ ὁ Στέφα-*  
*νος πρέπει νὰ τὸν*

*συνοδεύσῃ.*

Fără indoire abse- *Χωρὶς ἀμφιβολίαν* Ohne Zweifel wird  
ncia va si nu lji hi- *ἢ ἀπασία τε δὲν θέ-* die Abwesenheit nicht  
bă lungă zamane. *λει κρατήσῃ πνλὺν* sehr lange seyn.

*καιρὸν.*

Patrusprezaci di *Δεκατέσσαρες ἡμέ-* Bierzehn Tage bis  
zile i trei septimâni, *ραις ἢ τρεῖς ἐβδομά-* drey Wochen, denn sie  
câ va si jină nîhea- *δαις ἐπειδὴ εἰ θέλουν* werden einen kleinen  
mă pre averigă si *κάμειν ἕνα μικρὸν γύ-* Umweg nehmen, und  
njeargă Ilfeld, iu *ρον, διὰ νὰ ὑπάγουν* über Ilfeld gehen,  
are tatălu unu oa- *εἰς τὸ Ἰλφεδον, ὅπου* wo der Vater einen  
spe. *ὁ πατέρας τε ἔχει ἕ-* Freund hat.

*ναν φίλον.*

Va si ce scrie? *Θέλει σοὶ γράφει;* Wird er dir schrei-  
ben?

Nji se obligului, *Αὐτὸς μοὶ ὑποχέ-* Er hats versprochen,  
va si videmu seste *θη. θέλομεν ἰδεῖ,* man muß sehen, ob  
câ vasishă cenă pa- *ἀν κρατήσῃ τὸν λό-* er Wort halten wird.  
rola. *γον τε.*

Shi Nusha nji de- *Καὶ ἡ Χριστίνα μοὶ* Christina hat es mir  
de parola, shi nu *τὸ ὑποχέθη, εἰ δὲν* auch versprochen, und  
îndoescu tr' acea *ἀμφιβάλλω ἕτεμίαν* ich zweifle nicht einen  
neci ună minută. *στιγμὴν δι' αὐτό.* Augenblick daran.

Va si videmu, si *Θέλομεν ἰδεῖ, ἀν* Wir wollen sehen,  
furi câ nū ai pro *δὲν ἐμπιστεύεσαι πα-* ob du nicht zu viel  
multu fede. *ρὰ πολὺ.* getrauet hast.

## Ι. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Zehntes Gespräch.

Μεταξὺ τῶν ἰδίων.

Zwischen denselben.

Vezi, vezi frate! Ἴδὲ ἀδελφέ μου! δ. Sieh! sieh Bruder!  
 cã avui indreptate τι εἶχα δίκαιον νὰ daß ich doch nicht un-  
 si dau fede pre grei- ἐμπιστευθῶ εἰς τὸν recht hatte, mich auf  
 lu a oaspirilji amei. λόγον τῆς φιλιννά- das Wort meiner  
 dos μου. Freundin zu verlas-  
 sen.

Ci è dicara? Τί εἶναι λοιπόν; Nun! was ist denn?  
 Unã carte dila Nu- Μία γραφή ἀπὸ Ein Brief, beynabe  
 sha scriatã tru oa- τὴν Χριστίαν γραμ- im Augenblick des  
 ra acea, ci ajunse- μένη τὴν ἰδίαν ὥραν, Aufkommens geschrie-  
 rã. ὅπῃ ἔφθασε. ben.

Forte mushatu! tu Αὐτὸ εἶναι πολλὰ Das ist recht hübsch!  
 puteai si nji u cu- εὐμορφον! εἰς ὑμ- du könntest mir ihn  
 minici. ποῖσες βέβαια νὰ wohl mittheilen.  
 μοι τὴν κοινολογή-  
 σης.

O, Domnizeu si Ω, μὲ κανέναν Ach, bey Leibe nicht!  
 aparã! ia este ma trã τρόπον! αὐτὴ εἶναι der ist nur für mich;  
 mine, ma se furi cã μόνον διὰ ἐμένα, δ- wenn du aber recht  
 eshti vrtosu politesu μως αὖ ἦσαι πολλὰ artig bist, will ich die  
 va si ce alegu dar- φρόνιμος, θέλω σοι die Nachrichten vor-  
 le tru shtiri ci nji διαβάσει τὰς εἰδή- lesen, die sie über ih-  
 da trã calea aljei. σεις, ὅπῃ μοι δίδει re Reise gibt.  
 περὶ τῆς ὁδοιπορίας  
 της.

Va si me obli- Θέλεις μὲ ὑπο- Du wirst mich sehr  
 gueshti vrtosu. χρεῶται μεγάλως. verbinden.

Aleaze., Tuvrei, Διαβάσεις. „E- Liebst. Du willst  
 sufletlu ameu, si ce σὺ θέλεις, ἡγάπη- meine Liebe, daß ich  
 spunu csudiosile ca- μένημα, νὰ σοι διη- dir die Abentheuer,  
 suri ci nji se agudi- γηθῶ τὰ παράδοξα die mir unterwegs be-

râ in cale; vreamu  
cu tută inimă si amu  
di ahtare civa si ce  
scriu, care vrea si  
alegrează shi mine  
shi tine, i incanai  
si aveamu prubuli-  
tă verună njică fur-  
tună, ma civa di ai-  
ste! noi avumu unu  
came mare serinu.  
Ma eu nu lipseashte  
si incepu călatoria  
di pre apă (shi si  
furi că este cama  
interesantă di tutu  
lucru tră mine, că  
este nou) că cu ai-  
sta sculuseashte ca-  
latoria amea; lip-  
seashte cu ordu si  
ce dau tru shtire,  
shi dicara ce zicu,  
că mutămu una  
oară callji, ajunse-  
mu cătră seară Ce-  
la; calea pre acolo  
este arinoasă, shi  
eu dureamu di mul-  
tu si ajunzemu aco-  
lo, fără si nji min-  
duiamu nica; nji se  
parea că icido cita-  
te lipseashte si se  
spună di diparte di

συμβάντα ὅπῃ μοι ἡ-  
κολάθησαν εἰς τὸν  
δρόμον· ἀγαπῶσα  
μετὰ χαρᾶς νὰ ἔχω  
παράδοξα πράγμα-  
τα νὰ σοὶ διηγηθῶ,  
τὸ ὅποῖον ἤθελεν συ-  
φράνει, καὶ ἐμένα καὶ ἐ-  
σένα, ἢ καὶ νὰ εἴ-  
χα δοκιμάσει μίαν  
μικρὰν τρικυμίαν,  
ὅμως τίποτε ἀπὸ  
ταῦτα! ἡμεῖς ἐπε-  
τύχαμεν μίαν μεγα-  
λωτάτην γαλήνην.  
Ἀλλὰ δὲν πρέπει ν'  
ἀρχίσω ἀπὸ τὸ τα-  
ξείδιον διὰ τῶ νεῦ  
(ἀν καὶ εἶναι τὸ ἀξιο-  
λογώτατον πρᾶγμα  
εἰς ἐμὲ, διότι εἶναι  
νέον) ἐπειδὴ μὲ αὐ-  
τὸ τελειώνει ἡ ὁδοι-  
πορία μας· θέλω σοὶ  
δηλοποιήσῃ με τά-  
ξιν, καὶ λοιπὸν σοὶ  
διηγέμαι, ὅτι ἀφ'  
ὧ ἀλλάξαμεν τὰ ἄ-  
λογα μίαν φοράν,  
ἐφθάσαμεν πρὸς ἐ-  
σπέραν εἰς τὴν Κέλ-  
λαν· ὁ δρόμος διὰ  
ἐκεῖ εἶναι πολλὰ ἀμ-  
μώδης, καὶ ἐγὼ ἐπι-  
θυμῶσα ἀπὸ πολλῆς  
νὰ φθάσω ἐκεῖ, χω-

gegneten, erzählen soll;  
ich möchte dir gern  
Abenteuer zu berich-  
ten haben, das wür-  
de dich und mich be-  
lustigen; ich hätte we-  
nigstens wohl einen  
kleinen Sturm aus-  
stehen können, aber  
nichts davon! wir  
haben die völlige  
Windstille vorgefun-  
den. Ich darf' indeß  
nicht mit der Schiff-  
fahrt anfangen, obs  
gleich der Neuheit we-  
gen das interessante-  
ste von der ganzen  
Sache für mich war,  
da sie erst den Schluß  
meiner Reise aus-  
macht; ich muß mit  
Ordnung berichten,  
und dir also erzäh-  
len, daß wir gegen  
Abend in Zelle ankä-  
men, nachdem wir  
vorher einmal Pfer-  
de gewechselt; der  
Weg dahin ist sehr  
sandig, und ich  
wünschte lange anzu-  
kommen, ohne es  
noch hoffen zu dür-  
fen; ich glaubte jede

turone, care nu este caslu Cela; cá om-lu nu vede citatea, ma cando se aproa-ke di ia. Citatea nu este mare, ma inante tutulor subcitâcle suntâ forte musha-te; aproape tuci do-mni mari shedu aco-lo, shi ashpectulu a casilor este insi-rinatu, prerogati-vile a citatilji shi a hoarilji, se pare a omlui cá suntu aco-lo unite. Noi dur-njimu Cela, shi alan-tâ zuã tru cincî sâ-ci demaneacă pli-câmu, shi eramu pre cale, ma calea aista di acutotalui nu este bucuroasă; iucido câmpu! shi or' ori imnâ omlu trei patru sâci cale fârâ si veadâ om-lu verunâ hoarâ, i verunu omu i prav-dâ! Nescante ori nâ isha in cale cupii d'oi, ma oile di tru padure nu suntu ashî formoase ca

ρις νὰ τὸ ἐλπίσω ἀ-κόμη· ἐπίστω, ὅτι καθε πολιτεία πρέ-πει νὰ φαίνεται μα-κρόθεν ἀπὸ τὰς ὕψι-λῶς· πύργους, τὸ ὁ-ποῖον δὲν ἀκολουθεῖ εἰς τὴν Κέλλαν, ἐ-πειδὴ ἔδεν βλέπει τινας τὴν πολιτείαν, παρ' ὅταν πλησιάσῃ εἰς αὐτήν. Αὕτῃ δὲν εἶναι πολλὰ μεγά-λη, ἀλλὰ πρὸ πάν-των τὰ προάσεια εἶ-ναι πολλὰ εὐμορφα· σχεδὸν ὅλοι οἱ ἄρχον-τες κατοικῶν ἐκεῖ, ἔ· ἡ θεωρία τῶν ὁ-σπιτίων εἶναι τερ-πνοτάτη· τὰ προτε-ρήματα τῆς πολι-τείας ἔ· τῆς ἐξοχῆς φαίνονται ὅτι εἶναι ἐκεῖ ἐνωμένα. Ἡμεῖς ἐκοιμήθημεν εἰς τὴν Κέλλαν, ἔ· τὴν ἄλ-λην ἡμέραν εἰς τὰς πέντε ὥρας τὸ πρῶν ἐκινήσαμεν, ἔ· ἡμε-ραν εἰς τὴν σράταν, αὕτῃ ἡ σράτα ὁμως δὲν εἶναι καθόλου τερπνὴ· παντὲς ἐρεῖ-ται! ἔ· μερικάς φο-ράς περιπατεῖ τινας

Stadt müßte sich von fern durch hohe Thür-me ankündigen, das ist der Fall bey Zelle nicht; man sieht also die Stadt erst, wenn man ihr schon ziem-lich nahe ist; sie ist nicht sehr groß, aber die Vorstädte insbe-sondre sind sehr artig, fast alle schöne Welt wohnt da; der An-blick der Häuser ist äußerst heiter, und sie scheinen die Vor-theile des Land- und Stadtlebens in sich zu vereinigen. Wir schliefen in Zelle, und des andern Morgens fünf Uhr waren wir schon wieder auf der Heerstraße, aber be-lustigend ist nicht die-se Heerstraße; lauter Heide! und zuweilen drey bis vier Stunde Weges ohne ein Dorf anzutreffen, und we-der Menschen noch Vieh zu sehen! Zuwei-len begegneten uns Herden Schafe, aber die Heidschafe (auch

anoastre; minduia ci u câ aiste au co-  
arne, shi cara nu  
lipsescu laptile a  
lor, nji se parurâ,  
câ nu suntu ne trâ  
profitu nâ dilecta-  
cione, mum' mea  
nadeveru zice, câ  
au profitu di lana  
a lor, ma eu nu voi  
stranjile di lanâ, shi  
trâ acea neci me  
cashtigâ ahtantu trâ  
aistu interesu.

τρεις ἔως τέσσαρας (Heidschnucken ge-  
wras ἑρόμον χωρίς nannt) sind nicht so  
νὰ εὐρὴ ἕνα χωρίον, hübsch wie die unfri-  
ἐ, χωρίς νὰ ἰδῇ ἔτε gen; stelle dir vor, sie  
ἄνθρωπον, ἔτε ζῶον. haben ger Hörner,  
Κάποτε συναπαντή- und da man ihre  
σαμεν ποιμνία πρ- Milch auch nicht ge-  
βάτων, ἀλλὰ τὰ braucht, schienen sie  
πρόβατα τῶν ἑρεϊκῶν mir weder zum Nu-  
δὲν εἶναι τόσον εὐ- gen noch zum Vergnü-  
μορφα ὡς τὰ ἐδικά gen zu dienen, meine  
μας. σοχάσθ, ὅτι Mutter sagt zwar,  
αὐτὰ ἔχον κέρατα. man zieht Vortheil  
ἐπεὶ δὲν μετα- aus ihrer Wolle, al-  
χειρίζονται τὸ γά- lein ich haße die Ca-  
λατων, μοι ἐφάνη- melotteneu Kleider,  
σαν ὅτι δὲν εἶναι μή- also rührt mich dieser  
τε διὰ ὄφελος μήτε Gewinn auch nicht  
διὰ τέρψιν· ἢ μητέ- sehr.  
ρα μὲ βέβαια μοι εἴ-  
πεν, ὅτι ἔχουσιν ὄ-  
φελος ἀπὸ τὸ μαλ-  
λίτων, ἀλλ' ἐγὼ  
δὲν ἀγαπῶ τὰ μάλ-  
λινα φορέματα, ἐ  
διὰ τῆτο μήτε μοι  
μέλει τόσον δι' αὐ-  
τὸ τὸ κέρδος.

„Soarile avea mal-  
tu scapitatâ, cando  
ajunsemu Hambur-  
gu; forte me bucurai  
si hiu acia, câ vrtosu  
dureamus si vedu El-  
ba; malipseâ si amu  
arevdare pânu alan-

„Ο' ἥλιος εἶχε „Die Sonne war  
πλέον βασιλεύσει, schon untergegangen,  
ὅταν ἐφθάσαμεν εἰς als wir Hamburg er-  
τὸ Χαρβεργον· ἐχά- reicheten; ich war sehr  
ρην καὶ ὑπερβολὴν froh da zu seyn, denn  
νὰ ἡμαι ἐκεῖ· διότι ich starb vor Verlan-  
πολλὰ ἐπιθυμῶσα gen die Elbe zu sehen;  
νὰ ἰδῶ τὴν Ἑλβαν, indessen mußte ich

tă zuâ demaneacă, mumă mea era curmată; shi tr' acea mă cinămu shi nă culcâmu. Eu nu durnjii di acutotalui, minduirea a unei cale pre apă me cenu dishteptatu, ica incănu me dishtiptă in zare, shi tru aistă pucină zămane ci durnjii nu me injisamu altă, ma furtană shi catrigufrazzire; ma inante nu plicămu ma catră zăc sâci demaneacă shi intrămu qu tru mare catrigu di cumu nj' u minduiămu, ma tru ună njică bagcă cu ună panză, tru care bagară kera anoastră cu ună extra faptă mashi-nă care u cljemămu varca. Nu avui sperare si vedu ciya ci se apară verunei furtună ică si hiu arucatu pre verună insulă ermă, ca Robinsonlu, că

ἀλλ' ἔπρεπε νὰ ἔχω ὑπομονὴν ἕως τὴν ἄλλην ἡμέραν τὸ πρῶτ, ἢ μητέρα μὲς ἤτον κερασμένη· καὶ διὰ τὸτο εἰδενήσαμεν μόνον καὶ ἐπληγάσαμεν. Ἐγὼ δὲν ἐκοιμήθηκα τελείως· ἢ ἰδέα ἐνὸς ταξιειδὸς διὰ τῶ νερῶ μ' ἐκράτησεν ἐξυπνόν, ἢ τῶ λῆξιον μ' ἐξύπνισε πολλὰ πρῶτ, καὶ εἰς αὐτὸν τὸν ὀλίγον καιρὸν, ὅπῃ ἐκοιμήθηκα, δὲν ἀναιρεύομαι ἄλλο, καὶ παρὰ τρικυμίαν καὶ ναυάγιον· δὲν ἐκινῆσαμεν προτίτερα, καὶ πρὸς τὰς δέκα ὥρας τὸ πρῶτ, καὶ εἰσέβημεν ὅχι εἰς ἓνα μέγαν κάτεργον, καθὼς ἤλπιζα, ἀλλ' εἰς ἓνα μικρὸν καράβι μὲ ἓνα πανί, εἰς τὸ ὅποιον ἔαλαν τὸ ἀμάξι μὲς μίαν μηχανὴν χωρὶς κατασκευῆς, ὅπῃ τὴν λέγουσιν γεράνιον. Δὲν εἶχα καμίαν ἐλπίδα νὰ ἰδῶ τίποτε ὅπῃ νὰ παρομοιάζῃ

mich bis den andern Morgen gedulden, meine Mutter war müde; und wir aßen bloß zu Abend, und legten uns nieder. Ich schlief nicht viel, der Gedanke an eine Wasserreise hielt mich wach, oder weckte mich wenigstens sehr früh wieder, und während meines kurzen Schlafes träumte ich nur Sturm und Schiffbruch; wir gingen erst gegen zehn Uhr aufs Wasser, nicht wie ich's gehofft hatte, in einem großen Schiff, sondern in einer Art großen Kahn, mit einem Segel, und unser Wagen ward vermöge einer Maschine von besonderer Einrichtung, die man einen Kahn nennet, hineingeschaft. Ich dürfte mir nicht Hoffnung machen etwas zu sehen, das einem Sturm ähnlich wäre, oder an eine wüste Insel, gleich Robinson,

era cama mushată  
 zamane, shi nu era  
 civa vintu, ma  
 dicu totlui serinu:  
 câ caijaclji furâ  
 forsici: oară d' oa-  
 ră si avuzească, câ  
 panzile dicu totalui  
 nu lă ajută, shi cu-  
 tut' acea fecemu  
 patru sâci pre cale.  
 Aista napoi era  
 multu trâ mine, câ  
 vrtoșu dureamu si  
 hiu Hamburgu, ma  
 incanu avui kero  
 si observescu gjine  
 cu rupusarea mea  
 tute objectile pre iu  
 treteamu ahtantu  
 anarga. Suntu mul-  
 te insule tru Elbâ;  
 tru unâ este admini-  
 străcionea di Vil-  
 helmsburg, shi tru  
 unâ altâ unu locu  
 iu se fabricescu shi  
 reparescu câtrigile.  
 Noi videamu mu-  
 shata citatea Ham-  
 burgu di diparte,  
 shi după tute eshi-  
 mu pre locu usca-  
 tu. Ia tōra himu au-  
 ce, ma nica civa  
 nu potu âltâ si ce

μῆταν τρικυμῖαν, ἢ zu verschlagen, denn  
 ὡς ἀρράξω εἰς καμ- es war das schönste  
 μῖαν ἤρημον νῆσον, Wetter von der Welt,  
 καθὼς ὁ Ῥοδινσαῖν, und gar kein Wind;  
 ἐπεὶ δὴ ἦτον ὁ αἰαίος, ja es war gar zu still,  
 τερος καιρὸς τῷ κό- denn unsre Schiffer  
 σμῳ, καὶ δὲν ἦτον ἔ- wurden genöthiget un-  
 τε καὶ παραμικρὸς aufhörlich zu rudern,  
 ἄνεμος, ἀλλὰ μά- da das Segel ihner  
 λιστα ἦτον ἄκρα γα- gar nicht zu Hülfe  
 λήνῃ· διότι οἱ παρα- kam, und demunge-  
 βοκῦριοι ἠναγκάσθη- achtet blieben wir bei-  
 σαν συχνὰ νὰ κω- nahe vier Stunden un-  
 πηλατῶσιν, ἐπεὶ δὴ terwegs; es war wie-  
 καὶ τὰ ἄρμενα δὲν τὰς der ein wenig zu lan-  
 ἐβουθέσαν τελείως, ge für mich, da ich  
 καὶ μὲ ὅλον τῷτο ἐ- sehr verlangte in  
 κάμαμεν χεδὸν τέσ- Hamburg zu seyn, es  
 σάρες ὥραις εἰς τὴν fehlte mir wenigstens  
 ἑράταν. Τῷτο ἦτον nicht an Zeit alle Ge-  
 ἀκόμη πλὴν διὰ ἐ- genstände, bey denen  
 μένα, ἐπεὶ δὴ καὶ πολ- wir so langsam vor-  
 λα ἐπιθυμέσα νὰ ἴ- beyfahren, recht nach  
 μαι εἰς τὸ Χαμβέρ- Bequemlichkeit zu  
 γον, ὅμως καὶ εἶχα beobachten. Es sind  
 καιρὸν νὰ παρατηρή- einige große Inseln in  
 σω καλὰ μὲ τὴν ἁ- der Elbe; auf der ei-  
 νάπαυσίν μας ὅλα nen befindet sich das  
 τὰ ἀντικείμενα; ὅτῳ Amt Wilhelmsburg,  
 ἐπερνήσαμεν τόσον und auf einer andern  
 ἀργά. Εἶναι πολλὰ ein Schiffwerft, wo  
 νησία εἰς τὸν Ἑλ- man beschäftigt war,  
 λαν, εἰς τὸ ἓνα εὖ- Schiffe zu bauen und  
 ρίσκεται τὸ τελώ- auszubessern. Wir sa-  
 νιον Βιλλμσβέρ- hen die schöne Stadt  
 γον, εἰς ἓνα ἄλλο Hamburg lange vor  
 ἓνα ναυπήγιον, ὅτε

zicu, ma cã auce  
mancã om̃lu gjine,  
cã noi tr' oarã she-  
zumu la measã, shi  
pãnu se indrezea  
mumã mea tru tra-  
cteru, eu concljishu  
cu tine si bandu-  
rezu, vr̃tosu vrutã  
soru! nji aducu a  
minte di tine ahtan-  
tu ori di ori canda  
ma unã socacã me  
disparte di tine, shi  
seste cã este putere,  
nica cu ma mare  
vrere.

καταγίνονται νὰ κα-  
τασκευάζων κάτερ-  
γα ἔ νὰ τὰ διορθώ-  
ων. Εἶδαμεν πολὺν  
καιρὸν τὴν ἀραιὰν  
πόλιν Χαμβέργουν,  
ἔ τέλος πάντων ἐ-  
πατήσαμεν εἰς τὴν  
σεραῖν. Ἰδὲ λοιπὸν,  
ὅπως εἴμεσθε μέσα,  
ἀλλὰ δὲν ἐμπορῶ  
νὰ σοὶ εἰπῶ κανένα  
πράγμα ἀκόμη, πά-  
ρεξ ὅτι ἐδῶ τρῶγεν  
πολλὰ καλὰ· διότι  
ἡμεῖς ἐκαθίσταμεν  
εὐθὺς εἰς τὴν τρά-  
πεζαν, ἔ ἐν ᾧ ἡ μη-  
τέρα με ἐτοιμάζεται  
εἰς τὸ πανδοχεῖον,  
ἐγὼ ἀποφάσισα νὰ  
φλυαρήσω με σένα,  
φιλτάτη με ἀδελφή!  
σ' ἐνθυμῶμαι τόσον  
συχνὰ, ὥς νὰ μὲ χω-  
ρίζῃ μόνον ἓνα σο-  
κάκι ἀπὸ ἐσένα, ἔ  
ἂν εἶναι δυνατόν,  
ἀκόμη μὲ περισσο-  
τέραν ἀγάπην.

uns, und endlich sie-  
gen wir ans Land.  
Hier sind wir also,  
aber ich kann dir noch  
nichts anders davon  
sagen, als das hier  
recht gut gegessen  
wird, denn wir set-  
ten uns sogleich zu  
Tische, und während  
das sich meine Mut-  
ter in unserm Wirtsh-  
ause einrichtet, ha-  
be ich mich hingesezt  
mit dir zu schwagen,  
liebe Schwester! ich  
denke eben so oft auf  
dich, als wenn mich  
nur eine Gasse von  
dir trennt, und wens  
möglich, mit noch  
mehr Zärtlichkeit.

Α dao carte. Δευτέρα γραφή. Zweyter Brief.

Tu ashteptashi ab-  
tantu gjine enume-  
racia a calatorii a

Ἐσὺ ἐδέχθης τόσον  
καλὰ τὴν διήγησιν  
τῆς ταξείδιου με, ἡγα-

Du hast die Erzäh-  
lung meiner Reise so  
gütig aufgenommen,

M

mei, vrutâ Lenâ, câtu nji ù amu trâ mare si ce enumeru inscritâ nascânte musheteci di Ham-bargu, pânu si po-tu si ce cuminicu cu gura tute amele observacionile. Tu va si crezi, câ eu pânu tora civa altâ nu fecsu, dicatu câ mâncu, câ ma di pranzulu ameu ce aduceamu a minte. Ma lipseashte nica si ce punu di inan-te! inpresionea ci sencii cando intrai tru portu, icâ ma gjine si zicu, tre-cundalui pretu pa-dure di catrizi ci se afla acolo, nji se pareâ câ eramu translocatu tru lu-me nao; lucrulu ci se spune iucido, iu arucâ omlu ocljilji, multe plâsi di lim-bi ci avde omlu si zburascâ a verigâ di elu (câ acolo se aflâ catrize di tute naçione) curiosile

τημένη με Ἑλένη, meine liebe Helena! ὅτι τὸ ἔχω μεγά- daß ich mir ein Fest λην με χαρὰν νὰ σοὶ daraus mache, διηγηθῶ ἐγγράφως einige von den Ham- μερικὰ ἀπὸ τὰ θαν- burgischen Herrlich- μάσια τῇ Χαμβέρ- keiten schriftlich zu er- γε, ἕως ἢ νὰ δυνη- zählen, bis ich dir θῶ νὰ σοὶ κοινολο- mündlich alle meine γήσω ἐκ σώματος Bemerkungen werde ὕλας με τὰς παρα- mittheilen können. Du τηρήσεις. Ἐσὺ δέ- mußt glauben, daß ich λει πιστεύσης, ὅτι bisher hier weiter ἐγὼ ἕως τῆ παρόν- nichts gethan als ge- τος δὲν ἔκαμα ἐδῶ gesen, weil ich bloß τίποτε ἄλλο, παρὰ meiner Mittagsmahl- νὰ τρώγω, ἐπειδὴ zeit erwähnt habe, ἔ δὲν σοὶ ἀνάφερα aber ich bin dir noch παρὰ τὸ γεῦμά με. die Beschreibung des Ἄλλὰ πρέπει ἀκό- Eindrucks schuldig, μη νὰ σοὶ παραστήσω den ich bey dem Ein- τὴν ἐντύπωσιν, ὅπῃ fahre in den Hafen εἰδοκίμασα ἐμβαί- empfand, oder viel- νοντας εἰς τὸν λιμέ- mehr bey der Durch- να, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν fahrt durch den Wald περνώντας ἀπὸ τὸ von Schiffen, den δάσος τῶν кара- man darin findet; ich ёίων ὅπῃ εὐρίσκου- glaubte mich in eine ται εἰς αὐτόν. μοὶ neue Welt versetzt; ἐφάνη νὰ μετεφέρθην die Geschäftigkeit, die εἰς ἕαν νέον κό- sich aller Orten, wo σμον· ἡ δραστηριότης hin man blickt, ζι- τῆ, ὅπῃ ἔ αν ῥίπτῃ get, die verschiedenen τινὰς τὰ ὄμματα, Sprachen, die man αὶ διαφοραὶ γλῶσ- um sich herum reden σαι, ὅπῃ ἀκούε τι- hört, (denn es befin-

fsiognomii ci nă  
 esu di iucido di-  
 inante, tute aiste  
 aducu unu haosu di  
 ideî-shi senciri, ci  
 nu poate omlu sin-  
 guru gjine si le pu-  
 ne di inante. Shi  
 singure catrigile me  
 anjirará cu marea-  
 ça, shi fabricacia  
 alor, cu tut' acea  
 ci minduiamu cá  
 amu ună acurată  
 idee trā ele di pre-  
 icoane shi di des-  
 cripcione; nica shi  
 tora nu este acura-  
 trā idea, cá pānu  
 tora ma acea di  
 afoará vizui, ma  
 mumā mea nji se  
 obligui, cá va si me  
 ducā tru unu catri-  
 gu, tra si potu tu-  
 te parcile gjine si le  
 ljau pre minte. Auce  
 trū portu se află unu  
 catrigu di oaste, ci  
 este a lasatilji cita-  
 te Hamburgu, ca-  
 re va si nji dau in-  
 prapas lu cunoscū  
 gjine, shi carā si  
 me tornu va si ce

νὰς νὰ ὁμιλᾷσι τρι-  
 γύρωτε — διότι εὐ-  
 ρίσκονται ἐκεῖ κα-  
 τεργα ὅλων τῶν ἐθ-  
 νῶν — αἱ παράξεναι  
 φυσιογνωμίαι ὅπῃ  
 προσβάλλου πάντα  
 χόθεν· ὅλα αὐτὰ  
 προξενῶν ἓνα χάος  
 ἰδεῶν ἔαιδησεων,  
 ὅπῃ δὲν ἐμπορεῖ τι-  
 νὰς μόνος καλὰ νὰ  
 πὰς παραστήσῃ. Καί  
 τὰ κάτεργα αὐτὰ μ'  
 ἐξέπληξαν μετὸ με-  
 γαλείου ἔμὲ τὴν  
 κατασκευῆν των, με-  
 ὅλου ὅπῃ ἐπίστευα νὰ  
 ἔχω μίαν ἀκριβῆ  
 ἰδέαν δι' αὐτὰ ἀπὸ  
 τὰς εἰκόνας ἔμ' ἀπὸ  
 τὰς περιγραφὰς αὐ-  
 τῇ δὲν εἶναι ἔτι τῶρα  
 ἀκόμη καλὰ διακρί-  
 μενη, ἐπειδὴ ἔως  
 τὴν ὥραν εἶδον μό-  
 νον τὰ ἑξωτερικὰ  
 μέρη, ἀλλ' ἡ μητέ-  
 ρα μου μοι ὑποχέθη  
 νὰ μὲ ὀδηγήσῃ εἰς  
 ἓνα κάτεργον, διὰ  
 νὰ παρατηρήσω κα-  
 λὰ ὅλα τὰ μέρη τα.  
 Εὐρίσκεται ἰδῶ εἰς  
 τὸν λιμένα ἓνα κα-  
 ρὰς πολεμικόν, ὁ-

den sich Schiffe von  
 allen Nationen allda)  
 die verschiedenen Phi-  
 siognomien, die einem  
 von allen Seiten auf-  
 stossen, alles das ver-  
 ursacht ein Chaos  
 von Ideen und Ge-  
 fühlen, die man sich  
 nicht gleich selbst er-  
 klären kann. Die  
 Schiffe selbst haben  
 mich auch durch ihre  
 Größe und Bauart  
 in Verwunderung ge-  
 setzt, obgleich ich  
 durch Gemählde und  
 Beschreibungen einen  
 richtigen Begriff da-  
 von zu haben glaub-  
 te; recht deutlich ist  
 der Begriff noch jetzt  
 nicht, weil ich bisher  
 nur das Äußere davon  
 gesehen, meine Mut-  
 ter aber hat mir ver-  
 sprochen, mich auf  
 ein Schiff zu führen,  
 um alle seine Theile  
 recht zu bemerken. Es  
 liegt hier im Hafen  
 ein Kriegsschiff, wel-  
 ches der Freystadt  
 Hamburg gehört;  
 dessen Bekanntschaft

enumeru tute di că-  
te vizui; cu gura va  
si ci descriu shi ună  
recreacione ci me  
ashteapte seara ai-  
stă; este ună prei-  
mnare pre apă; unu  
niju riu ci se nu-  
miseashte Alster for-  
mă d' inuntru a ci-  
tatilji ună mare ci-  
sternă, tru care se  
preimnă cu barcă,  
shi multe ori se află  
nescanci ci cenu  
musicanci, care ale-  
grează sarbatorea.  
Si era calatoria a-  
năștra iarna vreasi  
amă fortuna si vedu  
nemceshti shi fran-  
ceseshti comedii;  
ma eu tragă d' in-  
ante mă multu ace-  
le ci-nji procură  
mushată zamane,  
care spune gardini-  
le di auce tru tută  
lucirea a lor sun-  
te multe, care i ma

πᾶ εἶναι τῆς ἐλευ-  
θέρας πόλεως χαμ-  
βέρου, τὸ ὅποιον  
θέλω παχίσειν ἵνα τό-  
γνωρίσω καλὰ, καὶ  
ὅταν ἐπιστρέψω ἐπί-  
σω, θέλω σοὶ διη-  
γήσθαι ὅλα, ὅσα εἶ-  
δα. θέλω σοὶ πα-  
ραστήσει ἐκ σώματος  
καὶ μίαν ξεφάντωςιν,  
ἢ ὅποια με ἀναμέ-  
νει τῆσιν τὴν βρα-  
δυάν· αὕτη εἶναι  
μία περιδιάβασις ἐ-  
πάνω εἰς τὸ νερόν·  
ἕνας μικρὸς ποτα-  
μὸς ὀνομαζόμενος  
Ἄλστρος κάμνει ἐν-  
τὸς τῆς περιοχῆς τῆς  
πόλεως μίαν μεγά-  
λην δεξαμενὴν, εἰς  
τὴν ὁπίαν περιδια-  
βάξεν εἰς μικρὰ μο-  
νόξυλα, καὶ πολλὰ  
κις εὐρίσκονται τι-  
νὲς ὅπως κρατῶν με-  
σικῆς, τὸ ὅποιον εὐ-  
φραίνει τὴν πανήγυ-  
ριν. Ἐὰν εἴχῃ γέννη  
τὸ ταξιδιὸν μας τὸν  
χειμῶνα, ἤθελα ἔ-  
χει ἀκόμη τὴν χα-  
ρὰν νὰ ἰδῶ γερμα-  
νικὰς καὶ γαλλικὰς  
κωμωδίας· ἀλλ' ἐ-  
γὼ προτιμῶ περισ-

werde ich machen, und  
dir bey meiner Zu-  
rückkunft alles erzäh-  
len, was ich gesehen  
habe; mündlich will  
ich dir auch eine Lust-  
parthie beschreiben,  
die diesen Abend mei-  
ner wartet; es ist ei-  
ne Wasserrfahrt; ein  
kleiner Fluß, die Al-  
ster genannt, bildet  
innerhalb der Stadt  
ein grosses Bassin,  
auf dem man in Käh-  
nen spazieren fährt;  
oft sind welche dar-  
auf, die Musikanten  
halten, das vershö-  
nert denn das Fest.  
Wenn unsre Reise im  
Winter vor sich ge-  
gangen wäre, so hät-  
te ich das Vergnügen  
genießen können deut-  
sche und französische  
Schauspiele zu sehen,  
aber ich ziehe das je-  
nige weit vor, was  
mir die schöne Jahres-  
zeit verschafft, sie zeigt  
die hiesigen Gärten  
in ihrem schönsten  
Glanze; es sind he-  
ren eine große Anzahl,  
mehr oder weniger

multu i ma pucinu  
suntu di citate di-  
partate, shi acolo  
face omulu zefcâ  
forte gjine. Tu ve-  
zi, vrutâ soru, câ  
auce nu nji lipseâ-  
shte civa trâ treci-  
rea z'amanilji; eu u  
profitescu cu mare  
alegreacă, ma ce  
dau tru cunoashti-  
re, câ nu vreamu  
tutu di unâ si she-  
du auce; invicâta  
hiindalu tru incie-  
tu, care domnuea-  
shte ma multu tru  
partea a citatilji a  
nostrei, iu este casa  
a mumâ meai, nu  
vreamu si avdu tu-  
tu di unâ publicâ  
strigarea a tutulor  
municipi di gurâ  
shi multu altor lugu-  
rii; nu cutează omulu  
si imnâ pretucalefâ-  
râ mare loare a min-  
te, di fricâ si nu lu

σότερον ἐκείνας ὅπ᾽  
μοὶ προξενεῖ ὁ εὐ-  
μορφος καιρὸς, ὁ  
ὅποσος δείχνει τὰς  
ἐδῶ κήπας εἰς ὅλην  
τὴν μεγαλοπρέ-  
πειαν αὐτῶν· εἶναι  
δὲ πολλότατοι ὅπ᾽  
περισσότερον ἢ ἐ-  
λίγώτερον ἀπέχεν  
ἀπὸ τὴν πολιτείαν,  
καὶ ξεφαντόνεν πολ-  
λά καλὰ ἐκεῖ. Ἐσὺ  
βλέπεις, ἡγαπήμέ-  
νη μὲ ἀδελφὴ, ὅτι  
δὲν μοι λείπει ἐδῶ  
καμία τρυφή· ἐγὼ  
τὴν ἀπολαμβάνω μὲ  
μεγάλην χαρὰν, ὅ-  
μως σοὶ ὁμολογῶ,  
ὅτι δὲν ἀγαπᾶσα  
οὐ κατοικῶ πάντοτε  
ἐδῶ· συνειθισμένη  
ἔσα εἰς τὴν ἡσυ-  
χίαν, ἣ ὅποια κυρι-  
εὖσι περισσότερον  
εἰς τὸ μέρος τῆς πο-  
λιτείας μας, ὅπου  
εὐρίσκεται τὸ ἑσπί-  
τι τῆς μητρὸς μὲ,  
δὲν ἀγαπᾶσα ν' ἀ-  
κέω πάντοτε τὸ ἀ-  
κατάπαυστον διαλά-  
λημα τῶν πρὸς  
τὸ ζῆν ἀναγκαίων  
καὶ πολλῶν ἄλλων  
πραγμάτων· δὲν

von der Stadt ent-  
fernt, und man besu-  
stigt sich da recht sehr.  
Du siehst liebe Schwe-  
ster! daß es mir hier  
nicht an Zeitvertrei-  
ben fehlt; ich benutze  
sie mit großem Ver-  
gnügen, aber ich ge-  
stehe dir doch, daß  
ich nicht immer hier  
wohnen möchte; der  
Stille gewohnt, die  
vorzüglich in dem  
Theile der Stadt  
herrscht, darin sich  
meiner Mutter Haus  
befindet, möchte ich  
nicht immer das be-  
ständige Ausrufen al-  
ler Lebensmittel, und  
mancher andern Din-  
ge hören, man darf  
auf der Straße nicht  
ohne die größte Vor-  
sicht gehen, aus Furcht  
von den vielen Wa-  
gen und Kutschen  
überfahren zu wer-  
den, und als wir ei-

calcă verună keră  
 i caretă, acolo in-  
 ante vrundu eu shi  
 mumea si facemu  
 ună cale pre pade,  
 fumu angustaci si  
 lunzimu calea, că  
 tru ună socacă ah-  
 tantă mulcime di  
 oamini era, ci nu  
 era putere tră treci-  
 re pre acolo; nă  
 ziseră, că era oara  
 iu se adună nego-  
 citorlji la bersa,  
 shi multu numerlu  
 a lor este ună spu-  
 nere, cătu flore-  
 ashte negociulu: u  
 credu, ma eu nu  
 voi ahtantă murmu-  
 rare, shi va si me  
 tornu cu tută inimă  
 tru anoastră njică  
 citate, iu va si aflu  
 vruta mea soru, a

τολμᾷ τινὰς νὰ πε-  
 ρικατῇ εἰς τὰ σο-  
 κάκια χωρὶς μεγα-  
 λην προφύλαξιν,  
 φοβόμενος, μὴ πῶς  
 καταπατηθῇ ἀπὸ  
 τὰ πολλὰ ἀμαξία, ἃ  
 ἀπὸ τὰς καρρέτας  
 πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν  
 θέλοντας νὰ κάμω-  
 μεν ἓναν δρόμον πε-  
 ζαι ἡ μητέρα μὲ καὶ  
 ἐγὼ, ἡναγκάσθημεν  
 νὰ περιοδεύσωμεν,  
 διὰ τὸ ἀποφυγῶμεν  
 μίαν ῥύμιν, ὅπε  
 ἦταν τόση συνδρο-  
 μὴ τῷ λαῷ, ὅτι ἦτον  
 τῶν ἀδυνάτων νὰ  
 περάσωμεν ἀπεκεῖ.  
 μᾶς εἶπαν, ὅτι ἦ-  
 ταν ἡ ὥρα, ὅπως συ-  
 νάγονται οἱ πραγ-  
 ματεύται εἰς τὸν  
 οἶκον τῆ ἐμπορίας, καὶ  
 ὁ πολὺς ἀριθμὸς αὐ-  
 τῶν εἶναι μία ἀπό-  
 δειξις, πόσον ἀνθεῖ  
 τὸ ἐμπόριον· τὸ πι-  
 σεύω, ὅμως ἐγὼ  
 δὲν ἀγαπῶ τὴν τό-  
 σην ταραχὴν, καὶ θέ-  
 λω ἐπιστρέφει με χα-  
 ρὰν εἰς τὴν μικρὴν  
 μας πολιτείαν, ὅπως  
 θέλω εὐρεῖ πάλιν τὴν  
 ἡγαπημένην με ἀ-

nigen Tagen, meine  
 Mutter und ich, ei-  
 nen Weg zu Fuß ma-  
 chen wollten, sahen  
 wir uns genöthiget  
 einen Umweg zu neh-  
 men, weil in der ei-  
 nen Straße der Zu-  
 lauf der Menschen so  
 groß war, daß es  
 das Durchkommen  
 hinderte; man sagte  
 uns, es sey die Stun-  
 de, in welcher sich  
 die Kaufleute auf der  
 Börse versammelten,  
 und deren große An-  
 zahl sey ein Beweis,  
 wie sehr die Handlung  
 blühe; das glaube  
 ich wohl, aber ich  
 liebe doch das viele  
 Geräusch nicht, und  
 werde mit Vergnügen  
 in unsre gute kleine  
 Stadt zurückkommen  
 wo ich meine liebe  
 Schwester wieder fin-  
 de, der ich mit einer  
 zärtlichen Umarmung

cui ambracandalui δελφῆν, τῆς ὁποίας sagen werde, daß ich sie  
cu delicatessă va si θέλω εἰπεῖ, ἀγα- herzlich liebe.  
lji zicu, câ u vordi λιάζωντάς την τρυ-  
tută inimă. φερά ὅτι τὴν ἀγαπᾷ  
ἐκ καρδίας.

## ΙΑ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

## Fünftes Gespräch.

Μεταξύ τῶν ἰδίων.

Zwischen denselben.

Ja iu jinu, vrute Ἰδὲ ὅπῃ ἔρχομαι, Hier bin ich, lieber  
frate, si ce castu ἡγαπημένε με ἀ- Bruder! dich um Ber-  
ljertacsune, câ lip- δελεῖς, διὰ τὰ σὺ ζη- gebung zu bitten, daß  
sii si ce scriu di τήσω συγχώρησιν, ich verfehlt habe dir  
cumu cə me obli- ὅπε ἔλλειψα νὰ σοι zu schreiben, wie ich  
gui. γράψω, καθὼς σοι es versprach.  
ὑποχέθηκα.

Eu minduiamu si Ἐγὼ ἐπίστευα νὰ Ich glaubte auf dich  
hiu niraitu pre tine, ἡμῶν κακιωμένος ἐ- böse zu seyn, allein  
ma luecuria ci sen- πάνω σε, ἀλλ' ἡ die Freude, die ich  
tu la reviderea ta χαρὰ, ὅπῃ δοκιμά- ben deinem Wieder-  
napoi, nji zice du- ζω βλέπωντάς σε sehen empfinde, sagt  
re, câ aistă nu este πάλιν, μοι λέγει es mir genug, daß  
putere. ἀρκετὰ, ἔτι αὐτὸ das nicht möglich ist.  
δὲν εἶναι δυνατόν.

O! eu u shtiamu ὦ, ἐγὼ ἤξευρα Ach! ich wußte es  
vrtoşu gjine, câ vru- καλά, ὅτι ὁ ἡγα- wohl, daß mein lie-  
tlu fratelu ameu πιμένος με ἀδελ- ber Bruder nicht mit  
nu vrea si se injură φός δὲν ἤθελε συ- mir schmähen würde.  
cu mine. Vezi bune χυθῇ με ἐμένα. Ἰδὲ Sieh lieber Freund!  
oaspe! in locu si καλέ με φίλε, αὐτὶ statt zu schreiben, bin  
ce scriu, curundea- νὰ σοι γράψω ἔτρε- ich hie und da herum-  
mu au shi acolo, χα εἰδῶ ἔ. κατ' εἶδα gelaufen, habe alles  
vizui tute, câte pu- ὅλα ὅ, τι ἤμπορῶσα gesehen, was ich se-

tui si vedu, shi to-  
ra va si ce le cu-  
minicu tute cu gu-  
ra, shi tutâ tricută  
contentăcia va si re-  
noiăscă tră mine.

Va si me faci par-  
tashu di aiste.

Ah! si u puteamu  
cu facerea! ună ni-  
lje di ori u durii, la  
tute acele ci nji se  
spuseră delacate.

Eu bagu stihimă,  
cu tu vrei si me  
ai cu tine pre mun-  
tile acelu ci este  
aproape di Ainbe-  
cu, a cui proshpe-  
ctulu zicu, că este  
ahtantu mushatu.

O! eu vizui di a-  
poia shi alci munci  
di acelu, ma cara  
aistu era di intenje,  
iu me aflai un' oa-  
ră, înpresionea ci  
sencii acolo era di  
cama spirtuosă, shi  
multu ma fortuna-  
tu vrea si hiu nica,  
si puteai di adunu  
cu mine cu înaltă

να ἰδῶ, καὶ τώρα θε-  
λω σοὶ τὰ διηγηθῆ  
ὅλα ἐκ σώματος, καὶ  
ὅλη ἡ περασμένη  
ἡδονὴ θέλει ἀνανεω-  
θῆ διὰ λόγου μου.  
ἐνέλει με κάμει  
βέβαια μέτοχον αὐ-  
τῶν.

Θέλεις με κάμει  
βέβαια μέτοχον αὐ-  
τῶν.

Ἄμποτε να ἤμπο-  
ρῶσα τῇ ἀληθείᾳ! χι-  
λιάκις τὸ εὐχόμεθα  
εἰς ὅλα ἐκεῖνα ὅτι  
μοι ἐφάνησαν ἀρε-  
ζά.

Ἐγὼ βάζω σίχιμα,  
ὅτι ἐσὺ ἀγαπᾷς  
να μ' ἔχῃς μαζύ σου  
ἐπάνω εἰς αὐτὸ τὸ  
βουνὸν ὅτι εἶναι πλη-  
σίον πρὸς Αἰμπέκα,  
τὴ ὁποία ἡ θεωρία  
λέγειν ὅτι εἶναι τό-  
σου ὠραία.

Ὡ, ἐγὼ εἶδα με-  
τὰ ταῦτα καὶ ἄλλα  
βουνὰ παρὰ ἐκεῖνο  
ἐκεῖ, ἀλλ' ἐπειδὴ  
καὶ αὐτὸ ἦτον τὸ πρῶ-  
τον, ὅτε εὐρέθηκα  
ποτὲ, ἡ ἐντύπωσις  
ὅτι ἡ δάμνην ἐκεῖ,  
ἐξάβη ζωηρωτάτη,  
καὶ ἤθελ' ἤμεν πολὺ  
εὐτυχέστερος ἀκίμῃ,  
ἐὰν ἤθελες ἐκφωνῇ-

hen konnte, und nun  
will ich dir mündlich  
erzählen, und alles  
vergangene Vergnü-  
gen wird sich für mich  
erneuern.

Du wirst mich Theil  
daran nehmen lassen.

Ach! daß ich es wirk-  
lich könnte! hundert-  
mal hab' ich es ge-  
wünscht bey allem,  
was mir angenehm  
auffiel.

Ich wette, du hättest  
mich gern bey dir ge-  
habt oben auf dem  
Berge nahe vor Ein-  
beß, wovon man sagt,  
die Aussicht sey da so  
schön.

O! ich habe nach-  
her noch wohl ganz  
andre Berge gesehen  
als der ist; aber weil  
es der erste war, auf  
dem ich mich jemals  
befunden, war der  
Eindruck, den ich  
da empfand, von der  
lebhaftesten Art, und  
ich wäre noch viel  
glücklicher gewesen,

boace si strizi: **Ο σεις μαζύ με· ὦ**, wenn du mit mir hät-  
aista este pomposă! **τῆτο εἶναι ἐξαίρετον!** test ausrufen können:  
Das ist prächtig!

Shi ci vede omlu **Καὶ τί βλέπει τι-** Was sieht man denn  
acolo ahtantu mu- **νὰς ἐκεῖ τόσον ὡ-** da so schönes?  
shatâ? **ραῖον;**

Civa dicâtu proste **Τίποτε παρὰ κοινὰ** Nichts als Gegen-  
shi ordinare lucre: **καὶ συνειθισμένα** stände, die an sich ganz  
unâ citate, unu mare **πράγματα·** μίαν gemein und gewöhn-  
numeru di hoare, **πολιτείαν, πολυά-** lich sind: eine Stadt,  
agre, trâ parte ni- **ριθμα χωρία, ἀγρὰς** eine große Anzahl  
ca cu frutu coperi- **ἐν μέρει ἀκόμη σκε-** Dörfer, Felder, zum  
te, livâzi, copii ci **πασμένους με̐ γεννή-** Theil noch mit Fruch-  
pascu, munci di- **ματα, λιβάδια, ποί-** ten bedeckt, Wiesen,  
partaci, shi unâ du- **μνία ἐπὲ βόσκον,** weidende Herden, ent-  
njae di oamini ci lu- **βενὰ μεμακρυσμέ-** fernte Berge, und ei-  
cra la campu, ma **να, καὶ πλῆθος ἀν-** ne Menge Leute, die  
confluxulu a tutulor **θρώπων ἐναχολεμέ-** sich im Felde beschäf-  
aistor lugurii, ci le **νων εἰς τὸν κάμπον,** tigen, aber der Zu-  
vede omlu tru unâ **ἀλλ' ἢ συνδρομὴ** sammenfluß aller die-  
cu unâ arucare a **ὄλων τῶτων τῶν** dieser Dinge, die  
ocljului, face unâ **πραγμάτων, ὅπῃ** man zugleich mit ei-  
extra energie. **βλέπει τινὰς ἐν ταύ-** nem einzigen Blicke  
**τῷ με̐ μίαν μόνην** entdeckt, verursacht  
**ὁμματίαν, κάμνει** eine ganz außeror-  
**μίαν χωριστὴν ἐνέρ-** dentliche Wirkung.  
**γειαν.**

Este Ainbecu mu- **Εἶναι ὡραία πόλις** Ist Einbeck ein schöne  
shata citate? **τὸ Ἀϊμπεκον;** Stadt?

Nji se pare că este **Μοὶ φαίνεται νὰ** Sie scheint mir sehr  
veclje, shi acea ci **ἵναί παμπάλαια, καὶ** alt, und es ist mir  
nu me arisi este, **ἐκεῖνο ἐπὲ δὲν με̐** unangenehm aufge-  
că tute strehile a ca- **ἤρεσεν εἶναι, ὅτι ὁ-** fallen, daß alle Dä-  
silor suntu aproape **λαὶ αἱ σέλαι τῶν** cher der Hänser fast  
di cu totu lai. **ὀσπιτίων εἶναι γε-** ganz schwarz sind.  
**δὸν κατὰμαυραι.**

Shi catră ci nu  
suntu roshe ca la  
noi?

Καὶ διατὶ δὲν εἶ-  
ναι κόκκιναι καθὼς  
εἰς ἡμᾶς;

Warum nicht roth  
bey uns?

Că nu suntu ca la  
noi coperite cu csu-  
runjizi, mă cu nesh-  
ti forme di turlé,  
ci lje cljamă ketri  
di Solingu, care  
au diferencie di  
aiste shi tru formă  
shi tru boe.

Ἐπειδὴ δὲν εἶναι  
καθὼς εἰς ἡμᾶς σκε-  
πασμένα με κερα-  
μίδια, ἀλλὰ με ἓνα  
εἶδος τέβλων, ὅπερ  
τὰ ὀνομάζουσι λίθά-  
ρια τῆς Σολίγγης, τὰ  
ὅποια διαφέρουσι ἀπὸ  
αὐτὰ εἰς τὸ εἶδος ἔ-  
στιν ὁ χρῶμα.

Sie sind nicht wie  
bey uns mit Ziegeln  
gedeckt, aber mit ei-  
ner Art Mauersteinen  
die man Sollinger  
Steine nennt, die sich  
durch Form und Far-  
be davon unterschei-  
den.

Nu fushi Getingu?

Δὲν ἦσον εἰς τὴν  
Γαιτίγγην;

Bist du nicht in  
Göttingen gewesen?

No; tr' oara du-  
pă Nordhaimu si in-  
parte calea. Acea  
ci tru aista zama-  
nea a anlui face unâ  
bună energie tru  
campu, este unâ  
plantă, care tru ai-  
stu locu vratosu se  
lucrează, shi care  
verun' oară nu vrea  
si nji treacă pretu-  
minte acea ci este.

Ὅχι· εὐθύς ὀπίσω  
ἀπὸ τοῦ Νόρνχαϊμ χω-  
ρίζεται ἡ ἐράτα· ἐ-  
κεῖνο ὅπερ εἰς τῆτον  
τὸν καιρὸν τῶ χρόνου  
κάμνει μίαν πολλὰ  
καλὴν ἐνέργειαν εἰς  
τὸν κάμπου, εἶναι  
ἓνα φυτὸν ὅπερ καλ-  
λιεργεῖται πολὺ εἰς  
τῆτον τὸν τόπον, ἔ-  
στιν ἐγὼ δὲν ἤθελα  
τὸ σοχαθῆ ποτὲ ἐ-  
κεῖνο ὅπερ εἶναι.

Nein; gleich hinter  
Nordheim scheidet sich  
der Weg. Was in die-  
ser Jahreszeit im Fel-  
de eine schöne Wir-  
kung thut, ist eine  
Pflanze, die in dieser  
Gegend stark gebauet  
wird, und die ich nie  
für das, was sie ist,  
erkannt hatte.

Shi ci este?

Καὶ τί εἶναι αὐτό;

Was denn?

Tabacu, ma ci nu  
este murnu, ca tru  
tabatiera a parinte  
njui; agrile, pre  
care creashte, sun-  
tu tute coperite cu

Τάβακος, ὁ ὅποιος  
ὁμως δὲν εἶναι με-  
λανός, καθὼς εἰς  
τὴν ταβακοθήκην τῆς  
πατρίδος· τὰ χω-  
ράκια, ὅσα αὐξά-

Tabak; er ist aber  
denn nicht braun, wie  
in meines Vaters Do-  
se, die Felder, dar-  
auf er wächst, sind  
ganz bedeckt mit schö-

mushate mari ver-  
zi frânzi, shi di tru  
njizâ carecido plan-  
tă se scoală insu  
su unu cucsanu forte  
inaltu, care scoate  
floare roshe di vrto-  
su mushatâ boe.

ναι, εἶναι σκεπασμέ-  
να μὲ εὐμορφα με-  
γάλα φύλλα ὠραίο-  
πράσινα, καὶ ἀπὸ τὴν  
μέσην ἐκάστου φυτῆ  
σηκώνεται ἐπάνω ἑ-  
νας καυλὸς πολλὰ  
ὕψιλος, ὁ ὁποῖος  
ἐκβάλλει κόκκινα ἄν-  
θη ἐξαιρετὰ χρώμα-  
τος.

nen großen Blättern  
vom schönsten Grün,  
und aus der Mitte  
einer jeden Pflanze  
schießt ein hoher  
Stiel in die Höhe,  
der rothe Blumen  
von prächtiger  
Farbe trägt.

Shi aiste floare da  
dipoia frutulu, tru  
care este tabaca?

Καὶ αὐτὰ τὰ ἄνθη  
δίδου ἔπειτα τὸν  
καρπὸν ὅπως περιέχει  
τὸν τάβακον;

Werden die Blumen  
denn durch eine Frucht  
ersezt, die den Tabak  
enthält?

No; cucsanlu nu  
are ma seminça, ta-  
baca se face di aiste  
frânzi, care se usu-  
câ shi se freacă, icâ  
le facu ligaturi trâ  
tutune.

Σ. Ὁχι· ὁ καυλὸς  
δὲν ἔχει παρὰ τὸν  
σπόρον, καὶ ὁ τάβα-  
κος γίνεται ἀπὸ αὐ-  
τὰ τὰ φύλλα, ὅπως  
ξηραίνονται καὶ τρί-  
βονται, ἢ μάζονται  
ταῖς δέμασι διὰ τὸν  
καπνόν.

Nein, der Stiel trägt  
nur den Samen, der  
Tabak besteht aus den  
Blättern, die getrock-  
net und zerrieben wer-  
den, oder in Rollen  
gebracht zum Rauch-  
tabak.

Curiosu! ma vru-  
te Stefu ajiusate  
si ajunzi Ilfeldu,  
eu vreamu si amu  
acuratâ dare tru  
shtire di elu.

Ταῦτο εἶναι παρά-  
δοξον· ὅμως, ἡγα-  
πημένε μου Στέφανε,  
βιάσου νὰ ἔλθῃς εἰς  
τὸ Ἰλφεδον· ἐγὼ  
ἀγαπᾶσα νὰ ἔχω  
μίαν λεπτομερῆ ἐ-  
δησίην περὶ αὐτῶ.

Das ist sonderbar!  
aber lieber Stephan,  
eile in Ilfeld anzu-  
kommen; ich hätte gern  
umständliche Nach-  
richt davon.

Catrâ ci?

Διατί;

Warum?

Câ parintele ameu  
va si me ducâ dupâ  
nascânci ani acolo,

Ἐπειδὴ καὶ ὁ πατέ-  
ρας μου θέλει νὰ μὲ  
ὁδηγήσῃ ἐκεῖ μετ'

Mein Vater will  
mich in einigen Jah-  
ren dahin bringen, um

si studuescu pânu ολίγα χρόνια, διὰ bis zur Universität  
la filosofia. Este να σπαδάζω ἐκεῖ ἕως meine Studien da  
formosū locu? εἰς τὴν φιλοσοφίαν. fortzusehen. Ist es ein  
Εἶναι εὐμορφος τό- schöner Ort?

πος;

Este unâ njică ci- Εἶναι μία κωμό- Es ist ein Flecken,  
tate, shi jonlji ci πολίς, ἡ οἱ νέοι ὁ- und die jungen Leute,  
înveacă acolo, se πᾶ σπαδάζεν ἐκεῖ, die da studiren, sind  
adună tru unu ma- συνέρχονται εἰς ἓνα in einem großen Ge-  
re adaramintu, ca- μεγάλου κτίριον, τὸ bäude versammelt,  
re mainante era ὁποῖον ἦτον προτῆ- das ehemals ein Klo-  
monastiru. τερα μοναστήριον. ster war.

Vizushi civa di a- Εἶδες μερικὰς ἀ- Hast du von den  
celji joni? τὸ αὐτὰς τὰς νέας; jungen Leuten welche  
gesehen?

Vizui directorlu, Εἶδα τὸν χολάρ- Ich habe den Direc-  
învectorlji shi as- χην, τὰς διδασκά- tor, die Lehrer, und  
cultatorlji; eu era- λας, ἡ τὰς μαθητάς· die Studirenden ge-  
mu pânu shi la e- ἡμῶν μάλιστα ἡ πα- sehen; ich habe sogar  
xamenu di retorikie, ρῶν εἰς μίαν ῥητο- einer Redeübung bey-  
iu nascanci di acel- ρικὴν μελέτην, ὅπε- gewohnt, da einige  
ji joni cenurâ pu- μερικοὶ ἀπὸ αὐτὰς von den jungen Leu-  
blice greauri lati- τὰς νέας ἐξεφώνησαν ten öffentlich Rede  
neashte, nemteash- παρρησίᾳ λόγους εἰς gehalten im Lateini-  
te, francezeashte shi τὴν λατινικὴν, γερ- schen, im Deutschen,  
englezeashte, ma eu μανικὴν, γαλλικὴν im Französischen und  
aveamu mare re- ἡ ἀγγλικὴν διάλε- im Englischen, aber  
verenciemi facu cu ich hatte zuviel Ehr-  
elji cunoashtire. λην συζολὴν νὰ- sacht, um Bekannt-  
κάμω γνωριμίαν με- schaft mit ihnen zu  
αὐτὰς. machen.

Shi cancido erai Καὶ ἦσον ἐσὺ πάν- Bist du denn da im-  
tu incljisu, di ascul- τὸτε κλεισμένος μέ- mer eingeschlossen ge-  
tai lucre ci nu prin- σα, διὰ τὸ ἄκουσας gewesen; und hast Din-  
deai? πράγματα ὅπερ δὲν ge mit angehört, die  
ἐκαταλάμβανες; du nicht verstandest?

Di cutotalui nu; Παντάπασιν· αὐ- O ganz und gar  
aista panigyre ce- τῇ ἢ πανήγυρις ἐ- nicht! die Feierlich-  
nu ma unâ zuâ; e κράτησε μόνον μίαν feiſt hat nur einen Tag  
alante le trecui cu ἡμέραν· τὰς ἄλλας gewährt; die andern  
insusu ingjosu im- δὲ τὰς ἐμεταχειρί- ſind angewandt, die  
narea; eu vizui unâ ὧν εἰς τὸ νὰ πε- Gegend zu durchſtrei-  
moarâ di carte, shi ριγηθῶ τὸν τόπον· ſen; ich habe eine Pa-  
vrtoſu me csudisii, ἐγὼ εἶδα ἓνα χαρτό- piermühle geſehen,  
cumu poâte si hi- μυλον, ἔ, ἐθαύμα- und bin ſehr verwun-  
bâ unâ âlbâ materie σα πολὺ, πῶς ἐμ- dert, daß man eine  
dî ahtare petici un- πορεῖ νὰ γένῃ μία ſo weiße Maſſe aus  
ſe. λευκὴ ὕλη ἀπὸ αὐ- den ſo häßlichen Lum-  
τά τὰ λερωμένα πα- pen machen kann.  
νία.

Proshpectulu lip- Ἡ θεωρία πρέπει Die Ausſicht muß in  
seachte Iffeldu si νὰ ἦναι ὡραία εἰς Iffeld wohl recht ſchön  
hibâ muſhatu, zi- τὸ Ἴλφεδον· λέγου ſind, man ſagt, es  
cu, câ acolo ſuntu ὅτι εἶναι ἐκτὶ τόſον ſeyn da ſo hohe Ber-  
munci inalci. ὕψηλὰ βενά. ge!

Ne ſuntu mulci, Ναὶ βέβαια εἶναι Freylich gibt es de-  
ma loclă este di e- πολλά· ὅμως ὁ τό- ren viel, aber der Ort  
lji ahtantu multu in- πος εἶναι τόſον πο- iſt ſo völlig damit  
verigatu, catu nu are λὺ περιτειχιſμένος eingefchloſſen, daß er  
verunu proshpectu; ἀπὸ αὐτὰ, ὅτι δὲν gar keine Ausſicht  
hipeashte om̃lu si ἔχει καμίαν θεω- hat; man muß die  
se alinâ pre aishci ρίαν· πρέπει νὰ ἀ- Berge erſteigen, und  
munci, shi diſuprâ ναδῇ τινὰς εἰς αὐτὰ oben wird man für  
lji se resplateashte τὰ βενά, ἔ, ἐπάνω ſeine Mühe durch den  
copuſlu cu premu- πληρόνεται διὰ τὸν ſchönſten Anblick von  
shatlu proshpectu κόπον τε μὲ τὴν ὠ- der Welt beloht.  
a lumihji. Ma las' ραιοτάτην θεωρίαν Aber wir wollen un-  
urmâmu calea ano- τὲ κόσμῳ. Ἀλλ' ἄς ſern Weg fortſetzen,  
astrâ; shi cara tre- ἀκολουθήσωμεν τὸν nachdem man eine  
cē om̃lu unâ milâ δρόμον· μας· ἀπ' ἑ Meile jenseits If-  
incolo di Iffeldu κάμῃ τινὰς ἓνα μίλ- ſeld zurückgelegt hat,

aşunze Nordhausen.

Citatea aista lipseaspte fără indoi-  
re si hibă mushată.

No, nu este! mitropolea noastră meariseashte multu ma-  
gijine; casile tru-  
te loate, nu sunt  
formoase, keatrashternarea este for-  
te urută, shi oamin-  
lii au unu extra-  
portu, shi a parte  
muljerle.

Calea până Gota  
este acceptu?

Ne vrtoşu acceptu,  
are multe plăsi, di  
arbori, câmpi, ze-  
nji, shi valjuri, câ-  
tu nu poate omlu ne-  
ci ună minută si ai-  
bă zamane lungă.

Nacă disgustă om-  
lu si jină Gota?

No, verun' oară nu  
poate si disgustă,  
ma si hibă plinu di

λιον ἐπέκεινα τῆ Ἰλ- kommt man nach  
φίδου, ἔρχεται εἰς τὸ Nordhausen.  
Nordhausen.

Αὕτῃ ἡ πόλις πρέ- Die Stadt muß ob-  
πει χωρὶς ἀμφιδο- ne Zweifel sehr schön  
λίαν νὰ ἦναι πολλὰ seyn!  
εὐμορφῇ.

Ὅχι, δὲν εἶναι! Nein, das nicht!  
ἡ ἐδική μας ἡ μη- unsre Hauptstadt ge-  
τρόπολις μὲ ἀρέσει fällt mir viel bes-  
πολύ περισσότερον ser.; die Häuser sind  
τὰ ὀσπίτια ἐν γένει im allgemeinen nicht  
δὲν εἶναι εὐμορφα, hübsch, das Stein-  
ὁ λιθόστρωτος εἶναι pflaster ist sehr schlecht,  
πολλά ἀχαμνός, ἔ und die Einwohner-  
οἱ κάτοικοι εἶναι ἐν- gehen besonders ge-  
δυμένοι μὲ χωριστὸν kleidet, vorzüglich das  
τρόπον, μάλιστα δὲ Frauenzimmer.  
αἱ γυναῖκες.

Ὁ δρόμος ἕως εἰς Ist der Weg bis Go-  
τὴν Γώταν εἶναι τερ- tha angenehm?  
πνός;

Ναὶ πολλά τερ- Ja äußerst ange-  
πνός· ἔχει ποικίλα nehm, er bietet eine  
δένδρα, κάμπερ, Verschiedenheit dar,  
λόφους, ἔ κοιλάδας, von Holz und Feld,  
εἰς τρόπον ὅτι δὲν von Hügeln und Thä-  
ἐμπορεῖ νὰ ἔχη τι lern, daß man nicht  
νὰς ἔτε μίαν σιγ- einen Augenblick lan-  
μὴν πλῆξιν. ge Weile haben kann.

Μή πως δυσανε- Man ist wohl gar  
ρεῖται τινὰς νὰ ἔλ- mißvergnügt in Go-  
θῃ εἰς τὴν Γώταν; tha anzukommen?

Ὅχι, δὲν ἐμπορεῖ Nein, darüber kann  
ποτέ νὰ δυσανεση- man nicht anders wie  
ται, ἀλλὰ πολλὰ froh seyn! ohne schön

bucurie; aista cita-  
te fărâ si hibâ for-  
moasâ, dishteaptâ  
tr' oară unâ vrtoșu  
mushatâ shi accep-  
tâ idee, shi tuci oa-  
mini ahtantu nji se  
paru sharmanci! tru  
oarâ te ashteaptâ  
forte gjine, shi can-  
cido cselăhtisescu  
si ce facâ conten-  
tacie; cu unu zbo-  
ru, eu fui Gotă ma-  
gipsitu, shi tu lip-  
seashte si me ljerçi  
si ce enumeru oara  
d' oară nica di ai-  
ste.

νὰ εὐαρεσῇται· αὐ-  
τὴ ἡ πόλις χωρὶς νὰ  
ἦναι εὐμορφῇ, διε-  
γείρει εὐθύς μίαν  
τερπνὴν ἔαρεσιν  
ιδεῖαν, ἃ ὅλοι οἱ κα-  
τοικοὶ μοὶ φαίνον-  
ται τόσον ἀξίερα-  
σοι· σὲ ὑποδέχον-  
ται εὐθύς τόσον κα-  
λὰ, ἃ ἀγωνίζονται  
πάντοτε νὰ σοὶ προ-  
ξονῶσιν ἡδονήν· εἰς  
ἓνα λόγον ἐγὼ ἐμα-  
γεύθην εἰς τὴν Γώ-  
ταν, ἃ πρέπει νὰ  
μοὶ δάσῃς τὴν ἄ-  
δειαν διὰ νὰ σοὶ διη-  
γηθῶ συχρὰ ἀκόμη  
περὶ αὐτῆς.

zu seyn erregt die  
Stadt gleich eine bei-  
tere und angenehme  
Idee; und alle Ein-  
wohner scheinen mir  
so lebenswürdig! sie  
nehmen dich so gut  
auf, und beschäftigen  
sich immer um dein  
Bergnügen; mit ei-  
nem Worte, ich bin  
von Gotha ganz be-  
zaubert, und du mußt  
mir erlauben dich oft  
davon zu unterhalten.



## Fabule, ică Paramithe shi Istorii alepte.

Dicumă jinu ashi se ducu.

Luplu ariki di in stungă ună oae, shi u purta tru peshtereao (σπῆλαιον) si u macă cu pake. Acolo iu imna lji ese leulu (ἐλεῦν) in cale, shi lji arake oaia; atuncea statundu luplu di diparte, lji zice: Cu neindreptate nji u Ioshi, nu va si u inkerdisesh-ti. E leulu arisendalui lji zise: Nacă shi tu u ai meashtire di la oaspile ateu?

Nunquam est fidelis societui cum potente. (Periculosa est s. c. p.)

Gesellschaft mit den Mächtigen gewähret uns nie Sicherheit.

Leulu, gumarlu shi vulpea feceră socilje shi eshiră a avinare, ma cu ahtare ligare, icido ci si acașă si u inpartă nji ză elji. Cara avinară multu, zice leulu a gomarlui: Lja shi le inparte cu minte. Ashi le face gomarlu trei egali (ῖσια) pârci, shi le bagă di inante zicandu: Loaci vâ careci-do acea ci lu ariseashte. Atuncea leulu se nira eashte pre nedukirea a gomarlui, lu bagă in gjosu, shi lji veasă macile. După aista zice a vulpilji si le inpartă; e ia le lja shi le face unu stogu, shi tră ia-cenu vrtoșu pucinu. Vizundu leulu aista, lji zice. Care te invișă si inparci ashi cu minte? Shi ia lji respune (ἀποκρίνεται): Pacirea a gomarlui.

Luplu mută (ἀλλάζει) perlu, ma nu mintea.

Luplu cazu in csarcu, shi tra si scapă di periculu rugă (ἐπαπαύσει) cu jûratu si lu ljarță, că tru bana lui nu va

si macă carne, ma ergji shi radicini, ică ma peshti; shi cu aista condicione lu lasarâ. Cara intră tru ună padure macătu vizu unu porcu ci se intevalea tru muzgă unei bară, zise: Aistu nadeveru (βίβαια) va si hiba pescu, shi tru oară lu csucuti.

Scoatirea a reului (ἡ ἐκδίησις) este urutu lucru.

Callu pashtea selegjitu (ἐλσούθηρος) pre ună vrtosu mushatâ livade, ci se adapa di unu isvoru, a cui apa era limpidă ca cristale. Unu cervu vinea shi lji cuturbura apa cu coarnile. Ma cara nu putea si shă scoatâ reulu pre elu, intribă omlu, si furi că poate cu ajutorlu a lui si lu pidipseasca. E acelu lji zice: Ne, seste că ljei frenlu in gură, shi se lasa si lu incalică. Cara vru shi lu incalică, in locu si pidipsească cervulu, se fece elu sclavu a omlui.

Nu minduescu tuci ashi, dicumu grescu.

Luplu alaga fumitosu si află iuva hrană. Vine un' oară la ună calivă, shi avde că planze sarmaniça, shi muma ci u fricusha că seste că nu se acumtină di plangu, tr' oară va si te dau a luplui. Luplu avzindu aista, shezu multă oară afoară shi ashtepta cu gură cascătă. Ma cara intunică shi sarmaniça se acumtină, incipu muma si u disnjardă, shi si lji zică: Nu ai frică dashuru ameu, că seste că jine luplu, va si lu vatamămu cu sula aista di heru. Cara avzi luplu ahtare greaură, fuzi invirinat zicându: Tru aista calivă alte minduescu shi alte facu.

Acea ci è tru mană nu è mēncsună.

Trecundu unu cane unu riu cu carne in gură, shi vizundu tru apa umbra a lui mindui, că bucata acea ci lji se vedea in gjosu este ma mare dicatu acea ci avea in gură;

N

ashi lasându aceea ci avea în gură tra și lja aceea ci lji se vedea , aremase fărâ di daule.

Diparte di ma vrtoslu di tine.

Riulu aducea dao oale, unâ di cerină, e alantâ di aramâ (χαλκωμα); shi aceea di cerină zicea aceleji di ramă: Diparte di mine noată, shi nu aproape; că si furi că dai di mine, me facu tută spiță, shi se nu vruri eu si dau di tine.

Indârlu cu dâma (ζημία) a lui bagă minte.

Corbulu ariki unâ bucată di carne; shi asbură pre unu arbure si u mancă. Vulpea ci lu vizu shi avea mare apetitu si u mancă; se duce curundu sub arbure, shi incipu si alavdă corbulu zisendalui: O ci mushatu pulju 'eshti! aharzai si hii amire a puilor sera aveai boace; ma pecatu (κρίμα) ahtare mushatu pulju si nu aibă boace! Corbulu avzindu aiste alavdacsuni se umflă, shi tra si nu minduiască vulpea că este fărâ boace, dishcljide gura tra si spună boacea, shi carnea lji cade di ingură ingjosu, tr' oară u ariki vúlpea, shi arisendalui pre sub buză lji zise. Tute le ai, corbe, ma minte ce lipseashte.

Mulze lapte, shi nu scoate sanzi; Nemalo ce este lâna shi nu kelea.

Tru unu locu unâ veduă avea unâ oae, care cando vrea si lji lja lâna, u tunde reu, că talja di adunu cu lâna shi carnea; shi oaia lji zice cu dōru: Ci nji înçaki kelea cu foarfica, canda vrei si me bileshti, nu si me tunzi? Seste că te lipseashte carne, doamnă, lasi jină hasaplu shi elu va si me talje tr' oară; e seste că te lipseashte lana, lasi jină barberlu si me tundă shi si me scapă.

Se induperă orbulu di muru, shi lji se pare, că ma incolo nu este locu.

Unushoaricu se nascu (γεννάσθαι) tru unu canistru, shi nu

mânca altă, ma nuci. Se agudi un' oară si easă di in canistru, shi cară află alte multe plâsi di gjele, zise: O di minte ci portu! eu mindueamu, că nu este altă casă afoară di canistrulu meu.

Ficsorlji acelji cu minte plangu ma inante di  
ci lji lja foamea.

Porculu agrulu shedeă ună zuă sub arbure, shi intru xea dincilji. E vulpea ci trecea pre acolo lu vizu sub unu arbure. Catră ci fără verună lipsire ce intruxeshti dincilji? Shi acelu respuse: Nu u facu incotu, că seste că nji jine neapandaxită verună lipsire, si lji amu indrepçi, tra si nu shedu atuncea si lji intruxescu, cândo si me lipsească.

Acea ci nu prinde omlu, nishoru u cine tră  
civa.

Acolo iu se mintea cucotlu tru cuprie, află ună diaman-tă shi vru si u mancă ma nu putea; că nu este tră mancare. Atuncea zise: Dâmă că ahtare mushată lugurie nu aharzeashte civa! Ma vreamu si amu unu graçu di orzu, dicatu ună nilje ahtare ketricile.

Oaspile se cunoashte tru angusteaça (ἀνάγκη).

Doi oaspici fecea cale di adunu, shi aflară unu ursu. Unu di elji cară lu lo frica se alină pre arbure, shi se ascunse tru frânzi; e alantu cară vizu că este periculul cazu in pade, shi se fecea canda este mortu. Cară vine ursulu lji anjurzi urecljile shi narea, e acelu tra si nu lu cunoască ursulu că este jiu, shă cineă adiljarea; că spunu, că ursulu nu da di trupuri moarte; ashi cu minduirea că este mortu, se dipartă; e alantu ci era tru frânzile di arburi ascuntu cară se depuse in gjosu lu intrebă: Ci lji zise ursulu tru ureclje? Shi acelu lji respuse: Nji demandă di au in ante, si nu facu cale cu ahtare oaspici di cumu eshti tu.

**Acelu ci va si facâ reu, aflâ occasione.**

Luplu vizundu njellu iu bea apă di unu isvoru, brea si lu csucutească. Trâ acea statu însusu shi înjura njellu, câ canda lji cuturbura apa di nu lu lasa si bea; e njellu zicea, cã nu este putere (*δυνάμειν*) si cuturburâ apa, câ cura di însusu ingjosu. Cara se rushinâ luplu cu aistu respusu lji zise; Ma anlu ci trecu nji înjurashi parincilji. Shi njellu face, câ anu nu era neçi faptu. Atuncea zise luplu: Eu vedu câ gjine shti si dai greau a greilui, shi ashî lu acaçâ di lu fece bucâci.

**Zacônlu face tute lucrile nishoare.**

Vulpea care nu avea vizutâ verun' oară leulu, cando trâ fortunâ (*τύχη*) lji eshi inante, di intenje ahtantu si aspare, ci trâ pucinu un dede petale. A dao oară napoi cando lu vizu, se aspare ne, ma nu ca di intenje. E cando lu vizu a trei oară, nu ma nu avu frică, ma nica ahtantâ curajâ lo, ci se duse di sburâ cu elu.

**Stranjea nu face om lu.**

A gomarlui se aurâ si poartâ lemne shi cara fuzi di la domnusu se duce in padure, shi aflâ unâ kele di leu, u lja di se inveashte tru ia shi incipu si asparâ alante prâvzi. Fuzea dîcara di frică shi oaminlji shi prâvzile câ lu cenea trâ leu. Ma cara se sculâ unu mare vintu di lji csulâ kelea shi lji se spuserâ urecljile, atuncea tuci curundarâ cu puleane shi csumizi di lji umflarâ sumarlu, tra si shtibâ câ este gu maru shi nu aslanu.

**Luxuria (*λαίμαργος*) este occasione a multor reeci.**

Unâ vulpe fumitoasă intrâ pre sub unâ angustâ guvâ tru caliva unui picuraru, shi cara vizu carne shi pâne lji vine apetitu di le mancâ. Apoia lji se unflâ pânticlu, shi nu

putea si easâ afoară. Ci face, începâ si suskirâ shi si ala-  
trâ. Ashice unâ altâ vulpe, ci trecea pre acolo, shi avzi  
suskirarea a ljei se aproape di ia, di u intreabâ, shi vizun-  
dalđi cã ci este, lji zise: Shezi tora acolo iu eshti pânu si  
te dissufli, shi si te faci dicumu erai cando intrashi.

### Dulceaça aduce amareaça.

Tru unu magazâ se virsâ njere; shi mushtile, vinerâ  
di manca. Ma cara lâ se alikirâ csicsoarile shi ma nu putea  
si asboară, acolo iu se nica, zicea: O laile di noi, cã trã  
pucînâ hranâ nã keardemu jiaça.

Mencsunoslu shi si furi cã spune indreptatea  
nu lji se creade (πρωίται).

Unu ficsoru ci viglja oile, canda videa luplu cã jine  
tru cupie, striga multe ori lucrutorlji tru ajutoru zisendu:  
Ajutaci luplu jine inco. Ashi se scula lucrutorlji shi lji vi-  
nea tru ajutoru, ma cara nu vedea luplu, se turna napoi la  
lucrulu alor. Cara u fece multe ori ingljînândalui, dukirâ  
cã este mencsunosu. Dupâ acea vipe nadeveru luplu, shi  
atuncea incipu cu lacrinji shi mare sgjicu si strigâ si lji aju-  
tâ, ma lucrutorlji shâ minduirâ cã se ingljineashte ca mai-  
nante, di neci se minarâ; shi luplu nu avundu verună fri-  
cã stinse tuta cupia.

Lucurlu shi darea inprapa inbuguçashte oa-  
minlji.

Unu aratoru aproape hiindu si moară shi cara nu avea  
avere si lasâ a hiljor, ma lji vru inima si lji facâ buni ara-  
tori shi cselahterici lji cljimâ la patu shi lâ zise: Hilji amei!  
voi vedeci cã se apruke oara a mortilji amei. Tutâ averea  
amea castâci u tru jinje, shi va si u aflaci. Dupâ pucînâ oa-  
râ lji lasâ cu sanatate E hillji cu minduirea cã avea elu aco-  
lo verunu thisavru ascunsu, loarâ tr' oară sapile di saporâ

cu mare curundeacă tută jinjea; thisavru di alihea nu aflare, ma jinjea di multă sapare dau ori ahtantu frutu (καρπὸν) dede.

### Istorii shi Spuniri.

Unu judeçu trâ aducere a minte.

Scipiu Emiliulu fece Roma unu judeçu trâ aducere a minte. Doi consuli se dishputea tru senatu, care di elji si se ducă tru gubernie (διοικησιον) a Ispanilji; di aishsi unu era neavutu, e alantu scljincsu (φιλάργυρος), shi amendoilji avea nemalo ci lji defendea. Cara vizu Emiliulu ahtantă mare dishputacie zise: Domni! eu aflu trâ gjine si nu se ducă ne unu ne alantu, câ di doilji nu nji se umple ocjlulu. Unu câ nu are ci-va, e alantu, câ nec' un' oară nu se satură.

Carecido shtie iu lu strânze shtifla (ὑπόδημα).

Pavlu Emiliulu konzulu a Romilji se disparci di mulje-ri sa. Oaspiçlji a lui avea inima rao pre elu shi se ducea di lji zicea: Nu este muljere ta intreagă tru minte (σώφρων)? nu este mushată? Dicara catră ci si u lashi? Ma aistu ci lji shtia stepsulu, tra si spună câ nu prindu scopolu a lui, câftă di lji aduseră shtifla, ashi londalui u tru mană lă zise: Nu este aista shtiflă mushată? nu este cu mastorie (τί-χνη) faptă? Ma cineva di voi nu shtie, iu nji stranze csi-csorlu, a foară di mine ci u portu.

Di tută zuă examinarea a vetilji a lui.

Ἡ καθημερινὴ ἐξέτασις τῆ ἐαυτοῦ τε.

Tută zuă lipseashte, omlu si se întreabă. Aista avea zaconu pythagorikeshtilji filosofi, di întreba sufletu a lor seara cando vrea si se apună. A cui reu statushi ază contra? Ci stepsu ce vindicashi? Tru ci te îndrepseshi? Ci e dicara ma gjine di aistu zăconu si examinească omlu vetea a lui zuă in zuă, cumu tricu tuta zua.

## Tră aridere cenire a mare (ὕπερφαίνειν).

Unu omu avzindu că oaspile a lui amintă mare ofikie, se duse si lji oară. Aistu unflatu di cenirea a mare, shi fecendu se că nu cunoashte oaspile vecļu lu întreabă, care este? Cătră care acelu dicumu era ingljinericu shi disfaptu tru sburare, lji zise: Nji este fale di tine shi di tuci alanci ci ajunseci pre ahtări ofikii; că macātu le loatu, kerdutu vederea shi avzirea ahtantu, cătu ma nu cunoashteci oaspe-  
clji acelji vecļji.

## Semanare a perincilor tră moartea a fumeljlor.

Anaxagorlu cando lji dederă tru shtire, că muri hilju su, ci ma dòi avea, respuse: Aista ci avdu ne nou este, ne neashtiptatā, că cara escu eu muritoru (θνητός) shtiamu; că shi muritori va si nascu. E Xenofonlu, cândo lji aduseră habare că muri hiljusu se agudi iu aducea curbane a dumizazlor, ma tr' acea nu u lăsă in jumitate, ma cara dispuse curuna di in capu, aremase acolo panu sculusi. Dupa acea cara intribă ma gjine di ci shi cumu fu moartea a hilju sui, shi macātu avzi că tru oaste juneashte muri, tr' oară shă bângă curuna in capu, fără si lji se cuturbură sufletu dicutotalui.

## Cātu ajută muljerea raō la carecido.

Tră Xanthipa muljerea a lu Socratu spunu, că era vrtosu cakisparsitā (δυσπραμμένη) shi ingarnjerică. Acolo iu se njira Alkiviadlu pre inatea a ljei cătră barbatu su, intribă Socratlu, ci poate si hibă di nu u azneashte di in casă. Atuncea zise Socratlu, aravdându u ahtare in casă, potu apoia si aravdu cu ma nishoreață shi altor afoară injurarea shi baterea in aljurea.

## Cenitoru a mare Alkiviadu.

Socratlu vizundu Alkiviadlu iu se alavda cu avorea

a lui shi' cu posesionile (*ὕπερστικα*) a lui, lji aduse unâ hartâ shi lu bâgâ si u aflâ acolo Athina. Carâ u aflâ lji zise si aflâ posesionile a lui. Shi cara zise acelu câ iurva nu suntu scriate, lji face Socratlu: Trâ acea dicarea te ceni a marea incotâ minduitoare (*ματαιόφρον*), câ nu è neci tru unâ parte a loclui ?

### Mastorie a unui orbu.

Unu orbu avea tru unâ cohe di gardinâ a lui 100 di tãtiri ingrupatâ. Vicinlu a lui ci lu vizu se duce unâ noapte lji disgroapâ shi lji lja. Dupâ pucine zile se duce napoi orbulu si veadâ, suntu talirlji nica acolo iu lji apuse, ma cara se duse civa nu aflâ. Ashi tru oara lji trecu pretu minte pre vicinlu a lui, ma tora nu shtie cumu si lji scoata dila elu. Acolo iu shâ minduia lji cãde aistu dolu tru minte. Se duce la vicinlu di lji zice ashî: Avzi vicine bune eu vinju si te intrebu trâ unâ symvulie: Eu ama 200 di taliri, jumitate di aishci suntu tru siguru locu ingrupaci, shi tora nu shtiu si ingropu shi alanci tru acelu locu? — E vicinlu lji zice, acolo, seste câ este loclu di aljumtra siguru. Tora ci face vicinlu. Curundu, duce suta di taliri tru lociu di iu lji disgrupâ, cu minduirea, câ dupâ pucina oarâ va si afla 200 di taliri. Ma cara aflâ orbulu napoi suta di taliri shi lji lo, çljimâ vicinlu di lji zise: Cu tut' acea ci eu escu orbu, ma eu tora ma gjine vizui di tine ci eshu cu doi oclji.

### Fraceascâ vrere.

Unui avutu domnu di Londra hilju era forte disfre-natu (*ἄσυτος*) shi xudisericu ma shi a tata sui vrtosu nepliatu, tr' acea neci parte nu lji lasâ tru testamenta a lui. Dupâ moartea a tata sui vine-intresu se tunusi trâ laeci ci avea faptâ tru tinereacâ a lui, shi incipu se baneazâ unâ banâ intreagâ cu minte (*ἀσφραγισ*). Cara inviçâ di apoia câ tata su

nu lji lasă civa, dipu nu murmura pre elu, ma nica cu mare reverencie (αἰβας) grea trā elu aiste greaiuri: Vrtosu gjine fece tatā nju. Eu aharzii nirairea a parinte njui: Aista pli-care ajunse tru urecljile a frate sui, care plinu di bucurie si veadă frate su tunusitu shi indreptu, se duce di lu aflā lu lja di gushā, shi lji zicē aiste trā cancido trā aducere a minte greaiuri: Frate! tu vezi di tru testamenta cā tatālu anostu me lasā universalu kerdisoru a tutei averilji a lui, shi elu vru ma acelu di atuncea aspartu shi nepliatu hilju si lu lasā fārā parte, ma nu acelu di tora indreptu omu. Tr' acea ia iu ce dau partea ci ce cade.

### Semanare tru virinu.

Solonu unu di shapte filosofi aflā un' oară soçlu a lui vrtosu inverinatu shi jalitu, shi cara lu lo çu elu lu duse pre unu inaltu turonu shi lji zise si breascā di pre virigā casile. Cara u fece inverinatlu a tuncea se shuçā Solonlu di lji zice: Tora miñduia ce, câte bilei shi virini furā, suntu shi va si hibā sub strāhle aiste. Cu aista vrea si spunā, cā neci acea cama njica casā nu este fārā virinu shi bilei.

### Zografia a mortilji.

Tru zamanea aça vleke cando vrea si zugrafisească moartea shi starea a ljei, u facea pre aista plase. Zugrafisea unā lungā facā, di oase uscate, fārā oclji, fārā ureclje, fārā nare, dispuljatā fārā carne ne mascuru ne feminā, tru unū manā cenea cosa, e tru alantā sate di arinā. Cu aista vrea elji si nā bagā di inante energia shi starea a moartilji. cátrāci 1) faça aista nu avundu oclji cljamā, cā moartea este oarbā shi nu breashte pre fāci, urgjeashte, shi face si cadā ocljilji 2) Ureclje nu are, cā rugācsuni (παραισέσις) shi ce-ariri nu ascultā, ma aiste greaiuri shtie: O m u l i p s e a s h t e s i m o r i . 3) Nare nu are, cā nu u amanā bune njurzirle. 4) Cā este dispuljatā fārā stranje, va si spunā, cā cmlu cando se

neashte este dispuljatu, shi cando moare civa cu elu nu lja. 5) Că este fără carne semnuface (σημαίνει), că mortea mănacă marlji, greashlji shi sanitoshlji oamini. 6) E tru ună mană cu cosa ci talje earbă, este, că tută carne este ca earbă, shi tru alantă cu sate di arină, va si zică, că carecido omu are oară terminată.

### Curiosita (ἡ περιέργεια).

Plutarhulu nă spune, că unu Athineu află in çale unu Egyptianu care purta sub mantelu ciushtu ci ascunsă. Cara intribă Athineulu Egyptianlu ci poartă? lji respuse: Acea portu sub mantela ci ne tu, ne altu verunu va si shtibă că ci este. La Criçlji era ahtare zaconu, si nu cutează cîneva si intreabă verunu di afoară di iu jine, shi care este shi ci va? Care intriba di aiste, lu batea cu verzi. E seste că respunea intrebatsu, pidipsirea lji era focu shi apa. Materia a zaconlui aistui era tr' acea, tra si afugă carecido diacutotlui curiosita, shi neci si lu doară caplu cumu banează alantu di dinde, e trâ bana a lui si nu aibă cashtigă. Plutarhulu shi Pliniulu nu potu nemalo si alaydă Porticlu Marculu, că verun' oară nu intribă, ci nao este Roma, ci face acelu i alantu in casă.

### Curiosita si avde nale.

Avgustulu mare invecitorlu a biserialji nă aduce a min-te unu miraculu (θαῦμα) ci tru unu theatru, cando era oamini adunaci, cu mare boace striga, zisendalui: Inço, inco, eu si spunu a cuicido că ci minduiashte. Shi tru oară pre aista boace se adunară uuă dunjae di oamini, că carecido vrea si avdă, cumu poate si hibă aista di omu? Cara tacură tuci, shi ashtepta cu mare ardire a inimilji ci va si hibă, shi ci va si zică? atuncea sculă boace mare shi zise: Vili vultis emere, sed vendere caro. ci va si cljamă, Tuci vreci eftină si cunparaci, ma scunpă si vindeci. Pre aista incipu-

râ oaminlji si aridâ, shi carecido si zică că indreptatea nâ zise, că ahtare este natura a omlui.

### Fraceascâ unire.

Scilurlu amirelu a Scythlor vizundu că lji aproake oara a moartilji, caftâ di lji aduserâ unâ ligaturâ di verzi strinte ligate, shi u dede a optuzâqlor hilji si u frangâ; ma cara neci unu di elji nu putu, u lja elu tru manâ, shi cara u dislegâ, nishoru putu si frangâ unâ cite unâ. Atuncea lâ zise parintile, videci hilji, ligatura ligatâ câtu este fortâ, e disligatâ cu ci nishureaçâ se frangu? Ashi shi voi seste câ banaçi tuci di adunu cu fraceascâ vrere, neci unu neoaspe nu va si vâ poatâ, e si furi câ vâ disparcici, atuncea icido neoaspe va si vâ poatâ.

### Reu crescutu ficsorlu.

Unâ doamnă mintimenâ avea unu hilju, shi ahtantu lji era frică si nu lu lanzizascâ, câtu nu ma ia, ma shi tuci di in casâ nu cutiza si lji aspargâ volta. Ficsorlu di mare lasare pre voltâ a lui vine di se fete unu njicu tyranu, truba di reu, cando nu lji se fecea kefea. Barbatlu o domnilji, fara, oaspiçlji lji zicea, că nu face gjine cu ficsorlu, shi câ ashî va si lu keardâ. Ma tute incotu. Unâ zuâ acolo iu shede a tru odâ a ljei, avzi câ planze hilju su tru uboru, care di trubatu ci era shâ zgrima faça, câ unu uzmikeyaru nu lji dedea unâ lugurie ci câfta. Ci grobianu eshti, face doamna a uzmikeyarlui, că nu lji dai luguria ci caftâ; tr' oară si lu asculci. Pre pâne doamnă zise uzmikeyarlui, lasi lji creapâ caplu pânu mane, shi napoi nu va si u aibâ. Pre aiste greaiurâ se demonipseashte doamna, shi trecundu prețu oda iu era barbatu su cu nescanci oaspiçi, lu roagâ si jinâ după ia shi si azneascâ unu ahtare nerushunosu uzmikeyaru, ci sta contra a doamnă sai. Maritlu, (ὁ ἀνδρὺς) care feceâ ahtantu volta a muljeri sai câtu ia a hilju sui, se duce după ia sculându numerlji, e oaspiçlji staturâ pre firidâ si

veadă trî care era disputacia. A lai, zise domnulu. a uzmi-  
kearlui, cumu cutizashi tu si stai contra a doamnă tai? Ca-  
trâ ci nu dideshi a ficsorlui acea ci caftă? Doamnă, face  
uzmikearlui, lasi lji da doamna seste că poate. Are jumita  
te di oară ci vizu luna tru covă, shi caftă si lji u dau. Av-  
zindalui aiste greaiură domnulu shi oaspiçlji nu putură si se  
cenă di aridere, shi doamna cu tutu acea ci era niraită nu  
putu si nu aridă, di apoia ahtantu se rushină catu vine di  
se indrepse, shi di nebunu shi laiu ci era lu fece di apoia  
ahtare ci te loa bucuria si lu vezu. Multe mumânji la-  
si lja di aista inveçu.

### Stirea scapă di moarte.

Dionysiulu tyranu eshi un' oară in piaçă. Shi cara tre-  
cu tute bolcile, vizundu njiză alante shi unu filosofu care  
shedea tru ună boltă, lu intribă: Tu ci vinzi? e filosofu  
respuse: eu vindu inveçlu. Cătu lu dai lu intrebă Dionysiu-  
lu? 600 di forinte face filosofu. Cara lji plati Dionysiulu  
câftă si lji lu da. Pre aista lji zice filosofu: Quid quid  
agis, prudenter agas, et respice finem, acea è. Icido ci faci,  
fă u cu minte shi munduia ce sculusma. Aiste greaiură intrară  
la Dionysiulu tru zaconu di le zicea tutu di unu, că le cun-  
pară scunpe. Se agudi un' oară tră mare tyrania shi nein-  
dreptatea a lui si shă sburască nascânci si lu omoară, shi  
bagară si facă aista vatamare barberlu cando si lu sursea-  
scă si lji talje grumaçlu. Cara vine barberlu si lu sursească,  
lji zice Dionysiulu greaiură ci cunpară, di care ahtantu se  
aspare, cătu di tremurare nu putea si cenă surafea, ma lji  
cazu di tru mani. Elu shă mindui că lji zise engastenu, shi  
canda shtia minduirea shi sburirea ci shă avea faptă, shi lji  
spune tute cumu shă bagară tru minte. Atuncea vizu Diony-  
siulu că nu è scunpu inveçlu ci cunpară, catră ci lji scăpă  
bana.

Di scljincsureaça a parintelui aremane hiljlu bou.

Inveçatlu shi cu mare namă Aristipu forte gjine plati

un' oară unu scljincsu shi glaru parinte, cando lu intribă, câtu vrea si caftă si facă hilju su inveçatu. Pre aista zice Aristiplu 500 di taliri; e aistu lji face: Tră ahtanci piguni (ἀσπρα) potu si cunparu unu bou. Shi Aristiplu lji respune: Du te di cunpară, diapoia va si ai doi.

### Baterea a sumenilji.

Unu mastoru bagatu di muljere sa si lasă masturlikea shi si se facă negocitoru (πραγματωτής). După nescançi ani se inbuguçă vrtoşu, shi aista paru forte gjine a muljeri sai, shi ună zemanu tutu ma lji se ducea inbaru. Cara lanziză omu tră moarte, muljera sa lji dedea consilie (σύμβουλιν) si facă testamentă, shi si u aibă tru minte ma multu di tuci alanci. Ashice cljamă lanzidlu scriitorlu a citatilji si lji facă testamentă, shi cara scrie nescante lji zise: Eu voi ci truplu si se da a loclui di ce se plasă, e sufletlu si se da tru manle a draclui, câ a lui este. Avzindu aiste scriitorlu csahtisi, shi di frică tremura, shi nu vrundu si scrie ma incolo, lanzidlu apresu di niraire napoi face: nu ma sufletlu a meu va si lja draçlji, ma shi a muljere mai, a fumeljor a meor, shi a preftului a meu. Sufletlu a meu câ cu neindreptate arikii luguria altui shi u cenui; a muljere mai câ ia me bagă pre aista; a fumeljor câ vrundalui si lji inbugucescu, tră elji fecsu ahtante neindreptăci; a preftului a meu, câ calcândalui demandacsunle me ljeria, shi verun' oară nu me injura ne me inveça.

### Dicumu face omu află,

Trei fură acaçară unu negocitoru care avea mulci piguni cu elu, shi cara lji loară shă lji inparciră njiză elji pre jumitate. Ma cara nu avea mancată dao zile civa, lji lo mare foame, shi neci unu nu vrea si se ducă incitate si cunpară tră mancare. Ashi arucară shcurta câ care si se duca. Shi cara cazu pre cama njiclu, tr' oară shă lo calea. Aco-

Io iu imna lji cade in coru aista minduire: Hute, me tu ai ma a treia parte di cîlomu, nu era multu ma gjine si aveai shi alante dao pârci! Cu aista minduire lja di arucâ farmacu tru gjelâ. Pânu era aistu incitate, shi alanci doi inpadure shâ sburerâ si vatamâ soçlu cando si se toarnâ, shi se shâ inpartâ partea a lui njizâ elji. Carâ vine aistu cu gjelile infarmacate lu aputrusirâ alanci doi, shi cara lu omurirâ, ashternarâ measa shi shezurâ si mancâ cu pake (σφήνην), ma după jumitate di satâ era shi elji tru lumea alantâ.

### Unâ mushatâ enumeracie (διήγησις).

Unu Braminu \* shezundu di înainte a ushilji a lui lji jine ne unu Indianu, care feccea negocitorie shi cu acelji di aforârâ multe lori shi dâri avea. „Aushu bunu, face elu, eu „escu forte înverinatu trâ reulu, care multe ori bunlu di tru mine neacă. Eu eramu unu negocitoru bunu shi reu, cu pu- „cinâ incipui, ma cu lucrarea shi inprapa me fecsu avutu: „Ma cu averea intrâ shi cashtigâ in casa amea, shi cama „mare cashtigâ amu, trâ bunâ sumenje amea; câ „aista nu se cunparâ ne cu auru (μαλαγμα) di Orixâ ne di „altâ parte di amare. Brama shi Vishenu shi tuci dumniza- „ci suntu martyria amea, câ escu cu bunâ minduire, shi câ „voi si hiu cancido indreptu shi bunu. Zi nji dicara, frate- „le ameu, cumu este aista, ci nescante ori tru unâ oară „escu bunu shi reu, shi tru unâ zuâ jinjici ori bunu shi jin- „jici ori reu?”

„Aeri dimaneacă vine unu dishcljisu omu di fara amea „la mine, care era cu muljere shi fumelje, ma cara era pre „ruzinâ vine la mine si caftâ ajutoru. Cara vizui njila, lji „ajutai, aista me unplu di bucurie, shi nji fece bunâ inimâ.

---

\* Bramini suntu filosofi di tru Indie ci credu câ sufletu se duce di tru unu trupu tru altu, ajunâ vrtoşu, shi minduescu, jie creatură (πλάσμα) ne si u mancâ ne si u vatamâ omlu. Shi alte multe cenu.

„După ună oară nji aĵunse darea tru shtire (εἰδήσεις) di Madra, că unu Englesu me arise cu ună mare partie. Lu blaste, mai cu tutu aceea ci era shi frate nju, shi după pucină oară agudescu unu servu (δούλος) fârâ si nji stipsească vrtosu. „Pre ningă seara me dushu cu fumeljea amea a preimnare, shi căra shezui sub salci, incipură ficsorlji amei si se joa, că pre varigă di mine, luna nă breă cu faĉă bucuroasă, aista me znuia. Acia aflămu unu dispuljatu omu, lu loi in casa amea si lu ospeĉu ca unu oaspe. Acolo iu sbu, ramu di ună shi di altă vine greaiulu shi di Engleslu ace, lu reu di Madra ci me arise. Atuncea incipui cu mare niraire shi asplindere si inĵuru tuci Engleslji, e oaspile ameu era singuru Englesu, aista u shtiamu eu vrtosu gjine. Eu lu vedeamu cumu cenea lacrinje, că nu cutiza civa si nji zică. Aiste lacrinji stearsiră tute bunile ci lji aveamu faĉtă. „Ma noptea in eramu apusu me batea sumenja tră greaiurle, ci lji grii, shi az' dimaneaĉă lu miscui ahtantu cătu fuzi vrtosu contentu.”

„Zi nji tora bunu aushu, escu eu bunu i reu omu? Ci plase di spirturi (πνεύματα) suntu acelji ci se batu tru keptu, lu ameu? Ci este aceea ci me face astazu si ashteptu icido, ci   bună, e mane iară si nu nji le va inima?”

Braminlu arise di tru inimă shi lji zise. „Jino mane la mine iară di in zare tra si ce dao respusulu, ci va si nji discopiră Brama” Indianlu fuzi shi tută noaptea nu shă incljise ocljilji. Alantă demaneaĉă vine elu napoi, shi află aushlu di inante a ushilji a lui, shi varigă di elu multe caccine apuse shi aduncoase unplute cu apă limpidă. Ma pre fundu a carecido cacinu era arină, lutu shi alte multe laturi.

Vezi aiste vase zise a venitlui, „apa este limpidă, faĉă a soarelui laĉcashte tru  a. Ashi se lagiĉashte shi Domni, ză tru sufletile a oaminlor. Ma cando jine verună fortună,  ică mintescu eu apa cu vearga aista, tr' oară se scoală arina insusu shi se cuturbură. După pucină oară se ashade arina pre fundu shi limpideaĉa di mainante jine iară. Ashi shi cu pacirle (παῖς) anoastre. Veglje te, si nu zici tră ve-

„runu omu ne bunu ne reu. Indreptulu omu este bunu, e ace-  
 „lu ci este pre laeci datu, este reu. Carecido omu poartă  
 „tru fundamendulu a inimilji a lui ună neeurată mintitură,  
 „shi pânu atunceă shade inforticată tru fundamentulu, pânu  
 „si nu u mintească verună fortună. Seste eshti martyrie a  
 „unui lucru mare, bucură te, ma nu lipseashte tr' acea si ce  
 „mindueshti câ facatorlu este cancido omu mare. Cando ve  
 „zi verunu reu inveară te, ma nu blastimă, câ acelu ci lu  
 „fece, este shi singuru minduitu, shi poate si hibă câ după  
 „pucină oară va si facă iară civa bunu shi mare lucru. —  
 „Fortunatu (καλότυχος) acelu ci invecă si avuzească catreglu  
 „a lui tru herbirea a marilji! Du te shi u inveacă, câ aista  
 „herbirea a amarilji jine tuțulor preste capu.”

Atunceă inalci Indianlu oclilji a lui intristatu (περίλυπος)  
 insusu shi zicea: „Informă me (πληροφορίας) tru aista, tra si nu  
 „intră verun' oară sufletlu ameu tru ună arucată pricsă.”

Lucurlu shi misurlu, face Braminlu, „ce da sanitare,  
 „shi tru unu sanitosu trupu este shi sanitosu sufletu, care  
 „a carecido reu forte juneashte shade contra. Altă mamultu  
 „nu potu si te inveçu, ma ună bună shi cu minte consilie  
 „(συμβλήν) va si ce dau. Omul are unu tropu tru vrtutea a  
 „lui, ci si poată a multor fortune si easă di in cale, care  
 „scutură isostasie a sufletlui a lui, shi arina di tru funda-  
 „mentu putea insusu si u scoală. Tu ai ahtantu, câtu te lip-  
 „seashte. Du te in hoară, câ aratorlu este mă bu-  
 „nu dicātu citateanu. Auce trecu zilile incetu (ήσυχως) pre  
 „ună plase, avae curată da shi minte insirinată, neci unu  
 „interesu di afoară nu ce aduce dămă, neci ună agu-  
 „dire (συμβάν) nu are ahtantă anacară ci si poată si ce arake  
 „incetlu (ήσυχίαν) shi rupaslu a sufletlui, tu te bucuri cu lu-  
 „gurii bagatele ca ficsorlji acelji njici, shi eshti felicitu (μα-  
 „κάριος) ca ficsorlji.”

După aiste greaiuri Indianlu shă lo calea shi fece dicu-  
 mu lu invică Braminlu, shi cu aistu tropu shă trecu jiaça  
 cu dulce rupasu, făca a Domnizăfui se lejicsa tru sufletlu  
 alui, ca shi a soarelui tru apă limpidă.

# ΠΙΝΑΞ.

## Μέρος Α'.

Περὶ τῶν Γραμμάτων ἔκ τῆς προφο- ρᾶς αὐτῶν.	Von den Buchstaben und ih- rem Laute.	1
Περὶ Τόνου ἔκ Ἀποστροφῆς.	Von dem Tone und Apostrophe.	3
Περὶ τῆς τροπῆς τῶν γραμμάτων.	Von der Verwandlung der Buchstaben.	9

## Μέρος Β'.

## Zweyter Theil.

Περὶ Ἑτυμολογίας,	Von der Wortforschung.	16
Περὶ τῶ Ἄρθρου,	Von dem Geschlechtsworte.	—
Κλίσεις τῶ ἄρθρου,	Abänderung des Geschlechts- wortes.	18
Περὶ τῶ ὀνόματος,	Von dem Nennworte.	19
Πρώτη κλίσις,	Erste Abänderungsart.	20
Δευτέρα κλίσις,	Zweyte Abänderungsart.	21
Τρίτη κλίσις,	Дritte Abänderungsart.	22
Τετάρτη κλίσις,	Vierte Abänderungsart.	23
Πέμπτη κλίσις,	Fünfte Abänderungsart.	25
Περὶ τῶ ἀορίστου ἄρθρου,	Von dem unbestimmten Ge- schlechtsworte.	27
Περὶ τῆς κλίσεως τῶ ἐπιθίτου μετὰ τῶ ῥησιαστικῶ,	Von der Abänderung des Bey- wortes mit dem Hauptworte.	—
Κλίσεις τῶ ῥησιαστικῶ μετὰ τῶ ἐπι- θίτου,	Abänderung des Hauptwortes vor dem Beyworte.	29

Περὶ τῶ γένους τῶν ὀνομάτων,	Von dem Geschlechte der Hauptwörter.	34
Περὶ τῶ σχηματισμοῦ τῆς ὀνομαστικῆς πληθ. ἐκ τῆς ὀνομασ. ἐν. τῶν ὑσιαστικῶν ἔ. ἐπιδέτων ὀνομάτων,	Von der Bildung der ersten vielf. Endung aus der ersten einf. der Haupt- und Beywörter.	36
Περὶ τῶ σχηματισμοῦ τινῶν θελουκῶν ὀνομάτων ἐξ ἀρσενικῶν,	Von der Bildung einiger weiblichen Nahmen, aus dem männlichen Geschlechte.	37
Περὶ τῆς συγκρίσεως τῶν ἐπιδέτων,	Von der Steigerung der Beywörter.	30
Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων,	Von den Zahlwörtern.	40
Περὶ Ἀντωνυμιῶν,	Von den Fürwörtern.	44
Προσωπικαί,	Persönliche.	—
Κτητικαί,	Zueignende.	47
Δεικτικαί,	Anzeigende.	51
Ἑρωτηματικαί,	Fragende.	53
Ἀναφορικαί,	Beziehende.	54
Ἀόριστοι,	Unbestimmte.	55
Περὶ τῶν βοηθητικῶν ῥημάτων,	Von den Hülfszeitwörtern.	56
Σχηματισμὸς τῶ βοηθητικῷ ῥήματος avere, ἔχουν,	Abwandlung des Hülfszeitwortes avere, haben.	—
Σχηματισμὸς τῶ βοηθητικῷ ῥήματος vrere, θέλουν,	Abwandlung des Hülfszeitwortes vrere, wollen.	62
Σχηματισμὸς τῶ βοηθητικῷ ῥήματος hire, εἶναι,	Abwandlung des Hülfszeitwortes hire, seyn.	60
Περὶ τῶ σχηματισμοῦ ἔ. τῶν 4 Συζυγίων τῶν ῥημάτων,	Von der Abwandlung und der 4 Konjugationen der Zeitwörter.	74
Τύπος τῆς ἐνεργητικῆς φωνῆς, ἔ. τῆς πρώτης συζυγίας,	Muster der thätigen Abwandlungsform, und der ersten Konjugation.	75
Τύπος τῆς διυτέρας συζυγίας,	Muster der zweyten Konjugation.	80
Τύπος τῆς τρίτης συζυγίας,	Muster der dritten Konjugation.	85

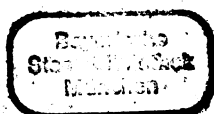
Τύπος τῆς τετάρτης συζυγίας,	Muster der vierten Konjugation.	89
Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν εἰς escu ληγόντων ῥημάτων,	Von der Abwandlung der auf escu ausgehenden Zeitwörtern.	94
Περὶ τῶν παθητικῶν ἔναντιόφων ῥημάτων,	Von den leidenden und zurückkehrenden Zeitwörtern.	98
Τύπος τῆς παθητικῆς φωνῆς,	Muster der leidenden Abwandlung.	99
Τύπος τῶν ἑναντιόφων ῥημάτων,	Muster der zurückkehrenden Zeitwörtern.	102
Περὶ ἀπροσώπων ῥημάτων,	Von den unpersönlichen Zeitwörtern.	106
Περὶ ἀνωμαλῶν ῥημάτων,	Von den unregelmässigen Zeitwörtern.	107
Περὶ συνθέσεως τῶν ῥημάτων,	Von der Zusammensetzung der Zeitwörter.	115
Περὶ Μετοχῆς,	Von dem Mittelworte.	116
Περὶ Προθέσεως,	Von dem Vorworte.	117
Περὶ Ἐπιρρήματος,	Von dem Nebenvorte.	118
Περὶ Συνδέσμου,	Von dem Bindeworte.	126
Περὶ Παρενθέσεως,	Von dem Empfindungsworte.	128

### Μέρος Γ΄.

### Dritter Theil.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἀριθμῶν,	Von der Fügung der Geschlechtswörter.	129
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ὀνομάτων,	Von der Fügung der Nennwörter.	130
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν συγκροτικῶν ἔναντιόφων ὀνομάτων.	Von der Fügung der zweiten und dritten Vergleichungsstafel.	134
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων,	Von der Fügung der Zahlwörter.	135
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἀντωνυμιῶν,	Von der Fügung der Fürwörter.	137

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ῥημάτων,	Von der Fügung der Zeitwörter.	138
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Μετοχῶν,	Von der Fügung der Mittelwörter.	140
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Προθέσεων,	Von der Fügung der Vorwörter.	141
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἐπιρρημάτων,	Von der Fügung der Nebewörter.	142
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Συνδέσμων,	Von der Fügung der Bindewörter.	143
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Παραθέσεων,	Von der Fügung der Empfindungswörter.	—
Ῥωμανογραφικογερμανικοὶ Διάλογοι,	Romanische, griechische und deutsche Gespräche.	135
Μῦθοι ἔ Διηγήσεις,	Fabeln und Erzählungen.	212









Werner Schrau  
Buchbinder  
München 9  
Brennstraße 10

